



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**Tesut'iwn
Seghbestrosi
patmut'ean ew
M.
Khorenats'woy**

**Barsegh
Sargisean, Pope
Sylvester I**

OL 45498.74

Harvard College
Library



FROM THE BEQUEST OF
JOHN HARVEY TREAT
OF LAWRENCE, MASS.
CLASS OF 1862

Cover

ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ
ՍԵՂԲԵՍՏՐՈՍԻ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆ

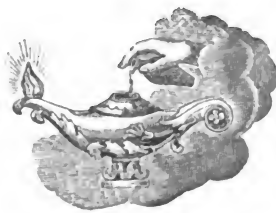
ԵՒ

Ս. ԽՈՐԵՆԱՅԻՈՅ ԱՂԲԵՐԱՑ

ԳՐԵԱՑ

Հ. ԲԱՐՍԵՂ ՉԼ. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ

ՅՈՒԽՏԷՆ ՄԻԻԹԱՐԱՅ



ՎԵՆԵՏԻԿ
Ի ՏՊԱՐԱՆԻ ՍՐԲՈՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ
1893

ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ
ՍԵՂԲԵՍՏՐՈՍԻ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆ

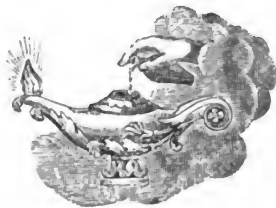
ԵՒ

Մ. ԽՈՐԵՆԱՑԻՈՅ ԱՂԲԵՐԱՑ

ԳԻՆԱՑ

Հ. ԲԱՐՍԵՂ Վ. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ

ՅՈՒԽՏԷՆ ՄԻԻԹԱՐԱՑ



ՎԵՆԵՏԻԿ
Ի ՏՊԱՐԱՆԻ ՍՐԲՈՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ
1893

~~OL 44177.32~~
~~OL 44051.7~~
~~OL 44051.74~~



Great find

Sarkisian, Parsegh.

ՆԵՐԱԾՈՒԹԻՒՆ



ԵՂԲԵՍՏՐՈՍԵԱՆ պատմութեան, կամ լաւ ևս ՍԻՆԴԵԿԱՆԻՆԻ (Légende) հայերէն թարգմանութիւնն՝ որ կը գտնուի Սոկրատայ պատմագրութեան այլ և այլ ձեռագրաց մէջ, արդէն 'ի վաղուց գրաւած էր իմ ուշադրութիւնը՝ Մ. Խորենացւոյ և Զենոբայ հետ ունեցած առնչութեամբք. բայց այն օրէն 'ի վեր երբ հայագէտն Ա. Կարրիէր յայտնեց 'ի, — համեմատութեամբ, — ամոր յումահետ բնագիրն՝ իբրև ուրազիւտ աղբիւր Խորենացւոյ Բ. Գրոց 24 գլխոյն, աւելի ևս շահագրգիռ դարձաւ ինձ համար: Առաջին կէտով սիայն, — եթէ ուրիշ շարժառիթք ևս չիմէիմ, — արժամ էր հրատարակել զայն իբրև գործ մախմեաց, յումարեմէն ունեցած առաւելութիւնները կամ թերութիւնքը ցուցնելու աղաճաւ: Բայց որովհետև յիշեալ մեծամուռ գիտնականն՝ իր վերջին յօդուածովն ուրիշ մոր յայտնութիւն մ' ևս ըրաւ, — յեղսփոխելու չափ զօրաւոր Հայոց պատմահօր և ամոր պատմութեան ժամանակակիտին վերայ գիտնոց 2 կարծիքը. երկրորդ փափաք իսկ յայտնեց հրատարակուած տեսնել զայն, իբրև մպաստաւոր իւր սրտայայտած կարծեաց: Ուստի այս կրկին պատահա ունելով մեզ յորդոր, կու գամք սիրայօժար կատարելու այս ծառայութիւնս:

Հրատարակութիւնս, — յորում՝ մպատակ դրած ենք ոչ միայն լինել դիմաց դիմաց հայ և յումարէն բնագրերը՝ մշակելով աւմոց և ուրիշ գրչագրաց տարբերութիւնքը, այլ մանաւանդ քննելով Սեղբեստրոսի և Կոստամդիանոսի ստեղծարարութեանց հմադոյն աղբիւրքն, և ցուցնել Խորենացւոյ ամոցմէ միոյն աւելի՝ քան թէ Սոկրատայ թարգմանութեան հետ ունեցած աղբիւրք, — կարծես՝ թէ, ըմբռնակաւորակն, Կարրիէրի կարծեաց աւելի ամուպաւոր քան թէ մպաստաւոր արդիւնքներ յառաջ պիտի բերէ: Մենք այս զրութեանս դեռ ձեռք չի զարկած արդէն համագումար էինք այս բանինս.

1. « Էսմդէս ամսօրեայ » թիւ 7 Օգոստ. 1892:

2. Այսպէս հայագէտն Դօկտ. Վէտտեր կը գրէր իր մէկ թղթիմ մէջ, թէ Կարրիէրի գիւտէն վերջ այլ ևս չկարէ ըմդումիլ Խորենացւոյ Պատմութիւնն իրոյ ք դարու գործ:

սակայմ և այնպէս պիտի ջանամք, — և թէ կարելի է, — խոսել որ և է սուսմծիմ ձկնորդներէ. որովհետև սկզբան խմորի մ'է այս, և ոչ թէ ամծմական պայքար. քըշ մարտիմ յայտնութիւնն է իմչպէս մորայմ՝ սյսպէս և իմ միակ մպատակն:

Սեղբեստրոսի ստեղծարանութեամբ, — որուն հետ հակասական պարագայիք և հակապատմական վէպերով միացած են մոյմպէս Կոստանդիանոսի, ամոր հոր Կոստասայ Քլորոսի և մօրը Հեղինայ արարուածներն, — 'ի վաղուց զբաղեցան բմմասէրք և զբաղեցուցին զըմթերցողս, ոմամք Բարեկիւնի՝ և այլք Աշտ. Կարապետի կուսակից լինելով: Բայց յամին 1886 Աբդուլ Կադիր իր մեծագործ և բազմազանմ հրատարակութեամբ ¹, — յետ որոյ մախկիմ հրատարակութիւնը կորոյս իր նշանակութիւնը, — հմտալից և ամաչառ զմնութեամբ 'ի հիմանց ուսումնասիրեց սեղբեստրոսեան ստեղծարանութիւնը, ոչ միայն շահեկան տեղեկութիւններ տալով ամոր լատիմ ², յոյմ ³ և ասորերէն բմագրոց և ամոնց հրատարակութեանց վերայ, այլ ցուցմելով հմագոյմ աղբերքը, մոցա կիրառութիւնը, զրութեան մերծատը ժամանակը կամ ծագումը:

Հեղինակս՝ հայերէն թարգմանութեան բնաւ յիշատակութիւն չընել. կ'երևի թէ դեռ տեղեակ չէր ամոր գոյութեան: Բայց վերոյիշեալ եռայեզու բմագրոց վերայ եղած իւր և մախորդ գիտնոց աչալուրջ քմնութեանց արդիւնքն այն եղաւ, ըմբռնել զլատիմերէնմ՝ իբրև բմագիր պլոց, հիմնեալ այն փաստերու վերայ, թէ մախ Աբդուլ Կարապետ վաւրաց թէ՛ յունարէնմ թէ՛ ասորերէնմ, — պէտք ենք ըսել թէ և՛ հայերէնմ, — զրչագրերն իրարմէ շատ կը տարբերին ձևով և պարունակութեամբ. իսկ լատիմերէնմի զրչագիրք առ հասարակ մի և մոյմ ոճով և իրարու համաձայն կը մերկալ յացմեն զայն, բաց 'ի մի քանի համառօտութեանց և յասլուումներէ: Բ. Բաց 'ի այն ըմբհամուր երևութէն, — ըստ կարծեաց Դիւշէնի, — կամ մասմական կուսումներ իսկ. այսիւնքն է լատիմերէնմի Յառաջաբանը՝ ձևով, լեզուական կազմակերպութեամբ և զաղափարաց արտայայտութեամբ յար և մամ է այն երկու մամակաց, որք Հեղինակս վաւրացի իբրև մերածութիւն ծառայած են, և բանից զտութեամբ բոլոր այն ժամանակի զրուածներն գերազանց է: Գ. Լատիմ feria բառի յոբմակի կամ եզակի գործածութեան ամդրադարձութիւնն, որ յունիմ համար ըստ իմքեան ամհասկամայլ է. զի աստ կը զրուի հիւբքα πρωτη, δευτέρα, τριτη, և այլմ. և ոչ թէ feria prima, secunda, tertia, etc. Դ. Յունական եկեղեցւոյ արարողութեան համաձայն չեն Կարապետի, հիմզարաթի համդիստորութեան և շարաթ օրուան պահքի ծագման մասին տուած մեկնութիւններն. և հետևաբար յունի մի համար կարևորութիւն չէին կարող ունենալ, այլ հոտվմէական եկեղեցւոյ և հոտվմայեցւոյ մի քաջ կը յարմարին: Ե. Կապիտոլիոնի, Լատերանո, կոստանդիանոսեան և ուլալիմեան տաճարաց, իմչպէս սրբոցմ Պետրոսի և Պօղոսի վկայարանաց սեղագրական տեղեկութիւնքն իսկ կը ցուցնեն, թէ հոտվմայեցի մէկմ, և կամ գէթ Հոտվմայ այցելու մի գրած էր զամոնք, զամց ընելով դեռ ուրիշ այմքան յիշատակարաններ, որք լատիմ վկայարանութեանց և մոյմ իսկ Liber Pontificalis իմ մէջ ստէպ կը յեղյեղին:

1. *Liber Pontificalis*, texte, introduction et Commentaire, Paris T. 1. p. CIX-CXX.

2. Որ ծամօթ է մակագրութեամբս Vita Silvestri, և կը գտնուի Միլանի ձեռագիրներէմ մօտ յամն 1475 եղած հաւաքման Բ. հատորին մէջ, այսպիսի խորագրաւ: Sanctorum sive vitæ Sanctorum Collectæ ex codicibus mss. Milan.

3. Surian, *Vitæ Sanctorum*. — Combes, *Illustri Christi martyrum triumphi*, Paris 1659. — Land, *Anecdota Syriaca*.

Դիւշէնի այս սրամիտ դիտողութիւններն՝ ամսարակոյս լստ բաւականի զօրեղ փաստեր են եզրակացնելու, թէ ստուգել լատիներէնն աւելի հին է քան այժմեան յոյնն, ասորին և հայն, և թէ բաղդատութեամբ ամոնց բնագիր ըլլալու գէթ երևոյթն ունի։ Բայց թէ իրօք այդ կարծեցեալ լատին բնագրէն յառաջ Սեղբեստրոսի և Կոստամոզի ամոսի ստեղծարանութեանց ուրիշ աւելի հին յոյն կամ ասորի աղբերք եղած չն՞ աղբօք, յորոց Դիւշէնոյս Ե դարուն խմբագրուած ըլլայ լատիներէնն. այս է ահա մեզ հասար մեծ մշակակութիւն ունեցող հարցն և բազմակմնիւ համոզոյցը, զոր Դիւշէնի հետ՝ ամոր մախորդ և յետագայ գիտնականք իսկ գոհացուցիչ կերպով չլուծեցին ցարդ։ Համոզոյց մի՞ որ Սեղբեստրոսի Վարուց հետ յիմքն ծրարած է, — չգիտեմ իմն պէս, — մաս Խորենացոյ պատմագրութեան Բ. Գրոց 29 գլուխն և ամոր հեղինակութեան գաղտնիքը։ Սակայն լստ իս այս հարցս հաւաստի և պատմական եղելութիւն մ' է, այնպիսի դիպաց և աւանդութեանց հետ կապուած, որոց հմութիւնն ամօխտելի է. և մենք պիտի ջամամք մերովսան ակններն ընծայել զայն։

Սուքիաս վարդապետ Պարոնեան անցեալ տարի հրատարակած իր լուրջ յօդուածովն¹ ուզելով պաշտպանել Խորենացոյ Պատմագրութիւնն իբր Դիւշէնի փտմզէ, ախոյեան համդիսացաւ Կարրիէրի. և ընդունելով համուքն գաղղիացի գիտնականին ըրած գիտին և ամկէց համած եզրակացութեան ծանուութիւնն, այս միջոցս գտաւ ազատելու զԽորենացին, ըսելով, թէ « Ոչ թէ Խորենացին այդ Սեղբեստրոսի Վարուց յոյն բնագրէն քաղած է գիւրն, այլ թէ՛ եթէ՛ ինքն և եթէ՛ այդ յոյն կամ մախորդ լատին շարագրութիւնն՝ ուրիշ մախագոյն շարադրութեանէ մը քաղած են, և ամտի իսկ է մանամակցութեանց և ոչ — կատարեալ մանամակցութեանց — երևոյթք յիշեալ (այս. ինքն է Սեղբեստրոսի Վարուց և Մ. Խորենացոյ պատմութեան Բ. Գրոց 29 գլխու) հատուածոց մէջ »։

Ուղիղ է և շատ բնական բանիբուն վարդապետի սոյն դիտողութիւնը. քայց մա չապացուցուց, թէ հրն էր արւեօք այդ հին շարադրութիւնը, յորում միայն կայացած էր բազմաութիւն դժուարութեան հետ՝ մոյմպէս ամկէց յառաջ գալիք հետեութեան շահեկանութիւնն։

Սակայն երբ Կարրիէր՝ իր բնական համոտութեան մէջ գրուած երկրորդ յօդուածով՝ վերստին ասպարէզ եկաւ Սեղբեստրոսի Վարուց հայերէն թարգմանութեան հետ ունեցած աղբիւսներով, այն ատեն Պարոնեանի լուութեան հետ՝ զսրմանքն ևս մեծ եղաւ, թէպէտ և Միխիթարեան Հարքս արդէն Դիւշէնոյ չալիւն և վերջերս եղած ուրիշ հրատարակութեանց մէջ ծանուցած էին ոչ միայն յիշեալ թարգմանութեան գոյութիւնը, այլ մոյն իսկ Խորենացոյ հետ ունեցած ամոր աղբիւսը. ուստի բոլորովին անծանօթ չէր սոյլոց, իմչպէս եմթադրած է Կարրիէր։ Եւ այնուհետեւ ազգային թերթերուն մէջ ոմանք ցաւով սրտի, իսկ այլք մորասիւրութեամբ Խորենացոյ պարտութեան և Գաղղիացոյ յաղթամակի համբաւն հմեցուցին ամեմուրեք։

Ստ. Մալխասեան՝ Խորենացոյ մակագրեալ իր գեղեցիկ յօդուածովը² քմեմելով Կարրիէրի գիտին և ցուցմանց զօրութիւնը, կը յայտարարէ, թէ « Մ. Խորենացի շատ ամգամ ամողք քմնութեան բովերէ անցել է, քայց այս ամգամուան պէս փտմզաւոր դրից մէջ գտնուած չէր երբէք։ Խմդիրն այժմ այնպէս դրուած է,

1. Տես « Համդէս ամսօրեայ », թիւ 11, Նոյիմ. 1892, էջ 343։

2. Տես « Մուրմ » 1892 N. 12. էջ 1852։

որ եթէ մի ուրիշ յաջող լուծում չըգտնէ, մեզ պէտք է ստիպէ ընդունել այս երկուսից մէկը. կամ՝ որ Խորենացիո ծ դարի մատենագիր չէ, այլ Զ. դարու երկրորդ կիսում, միմէն իսկ Է. դարու վերջերում ապրող մարդ. կամ եթէ Մ. Խորենացի մէկը յիշաւի ապրել է Ե. դարում՝ ուրեմն Խորենացւոյ պատմութիւն կոչուած գիրքը մորա գրածը չէ, այլ մի կեղծիք է Զ. կամ Է. դարերի »:

Մալխասեանց՝ յետ պարզելոյ իւր ըմթերցողաց առջև Կարբիէրի յօդուածոց միտքը, կը ծանուցամէ, թէ այն յաջող ձանապարհո իմքը գտած է. որով պիտի պաշտպանէ զԽորենացի հակառակ Կարբիէրի, և լուծէ ամոր հզրակացութիւնը: Այս ձանապարհս է, — ըստ Մալխասեանի, — թէ Խորենացւոյ Պատմ. Բ. Գրոց ԶԳ երորդ գլուխը Մովսիսի վաւերական գործ չէ, այլ յետոյ ուրեմն ԺԱ. դարում մերմուծուած է ամոր պատմութեան մէջ:

Այս եմթադրութեանս իրրև եզրակացուցիչ և հաստատում ապացոյց մէջ կը բերուին երեք փաստեր. Ա. Խորենացւոյ Պատմ. Բ. ԶԳ գլխոյ մէջ Հայոց դարծիւն ՚ի քրիստոնէութիւն և ամոր ամսիջապէս յարակից դիպաց յիշատակութիւն չկայ բնաւ, միմէն իւր ժամանակիմ ըրած էր զայն Մովսէս. ուրեմն յետ ժամանակաց յապաւուած է այն գլուխն՝ ամծամօթի մի ձեռքով, և ամոր տեղ փոխանակուած է Սեղբեստրոսեան տեղծարանութիւնը, որով կազմուած է այժմու ԶԳ գլուխը: Բ. Խորենացւոյ պատմ. այն պակասը պէտք է որ զետեղուած ըլլար Բ. Գրոց ԶԲ և ԶԴ. գլխոց մէջ տեղ. զի պատմութեան կարգն իսկ զայդ կը պահանջէ: Գ. Խորենացւոյ մախկին ձեռագրաց մէջ եղած է հաւաստեալ այն ԶԳ. գլուխն, որ կը բովանդակէր Հայոց դարծի պատմութիւնը. և այս բանս կ'ապացուցուի Ասողկայ պատմութեան 160—62 էջերու համեմատութեամբ, որ Խորենացւոյ պատմագրութեանն քաղուած է, և ուր ՚ի միջի պլոց կը յիշուիմ սրբոց Հովսիսիմեանց գալուստն ՚ի Հայս, Գր. Լուսաւորչի մատն ՚ի վիրապ, ելքն և վարդապետութիւնը:

Մալխասեանի այս գիտս իսկ բոլորովն մոր է և համձարեղ՝ համգոյն գիտիմ Կարբիէրի. բայց պէտք է յաւելու և զայս, թէ վերջնոյն հաւասար՝ յառաջնոյն կարծիքն եւ շատ և շատ դժուարութեանց կը բաղխի, և այնքան պիտի կարենայ մա վերապահման զԽորենացի, որքան Կարբիէր սուպալել համարեցաւ: Եւ յերաւի դիտելու եմք մախ, որ մէկ կողմէն դժուար է ընդունել, թէ այսպիսի մերմուծում մի տեղի ունեցած ըլլայ, — առանց բացատրութեան, — Խորենացւոյ պատմագրութեան բոլոր ձեռագրաց մէջ. իսկ միւս կողմէն՝ որ բնաւ հետք մի մնացած չըլլայ ոչ Մովսիսի գրած գիրքերէն միոյն և ոչ իսկ Ասողկէն յառաջ մախմեաց գրուածոց մէջ՝ այն հարազատ կարծուած ԶԳ. գլխէն: Բ. Նոյն իսկ Խորենացւոյ ԶԳ. գլխու Ա. պարբերութեան մէջ ուղղակի Տրդատայ հեթանոս եղած ժամանակի մշանաւոր մէկ դէպքիմ վերայ կը խօսուի, այն է Աշխադարայ դստեր Աշխէն տիկնոջ հետ ամուսնանալուն վերայ, և ոչ թէ քրիստոնեայ լինելուն: Ուրեմն եթէ այդ գլուխն յետոյ ուրեմն մերմուծուած եմթադրեմք, այն ատեն մորա մերմուծողը շատ խեղճ դեր կատարած պիտի լինէր, յիշելով Տրդատէն տարիմեր վերջ եղած Կոստանդիանոսի դարծը, և առանց բանաւոր պատճառի, զանց առնելով զՏրդատայն: Իսկ եթէ Խորենացւոյ ըմծայեմք այդ գլուխն, այն ատեն դիւրհասկանալի կ'ըլլայ այն. վասն զի աստ Մովսիսի միայն մպատակն էր յիշալ երկու վնհապետաց հարսանեաց զուգադիպութիւնը պատմել, և ոչ թէ Տրդաւ

սոյս դարձը, զոր Ազաթամզեղոս լիովին պատմած էր իւր ամենուն ծանօթ գործին մէջ, զոր և Խորենացին կը յիշատակէ 'ի վերջ ԶԳ. գլխում: Մովսիսի պատմագրութեամբ այլ և այլ տեղեաց մէջ ըրած ազդարարութիւններէն իսկ զիտեմք, թէ մա այն կէտերուն վերայ զոր Ազաթամզեղոս պատմած էր՝ իմքը լռութիւն կը պահէ. և հոն կը ճիսաւ մայ, ուր մա լռած է. — օրինակի աղագաւ Հռիփսիմեանց ազգաբանութեամբ և ուղեւորութեամբ, ինչպէս մասն Նումեայ և Մամեայ պատմութեամբ, Տրդատայ գահակալութեամբ տարեթիւն, ամոր և Գրիգորի մահուամբ մասին: Գ. Խորենացոյ սղարան գրչով միայն կարէնի այնքան բազմազան միւթեր՝ մի քանի տողերու մէջ համառօտով կ'այնքան ճարտարութեամբ:

Իսկ Ոկատամբ Ասողկայ պատմութեան մէջ բերուած միջին ~~հաստատած~~ — զոր Մալխասեան Խորենացոյ անյայտացած գլխէն քաղուած կը համարէ, — ետքը ըստ իս կամ ուղղակի Մովսիսի ըմբայուած Հռիփսիմեանց ճառէն առնուած ~~քալ~~, ուր որոշակի կը յիշուի թէ Հռիփսիմեանց գալուստն 'ի Հայս, թէ Լուսատրչայ վարդապետութիւնն և Հայոց դարձը. և կամ յԱզաթամզեղայ: Վերջին կիտի ամհմարութիւնն և յաւարկողաց պատասխանին թէ և տուած է Մալխասեան, հաստատուելով հոգօրեայ Աւագայ պահի յիշատակութեամբ վերայ, որով Ասողկայ այդ տեղին կը տարբերի Ազաթամզեղոսի « Վաթսուն և հինգ օր » բացատրութեանէն, և միայն Մովսիսի անյայտացած գլխէն պէտք է որ ուղղակի առնուած լինի: Սակայն դիտելով որ Ասողկայ այն տեղին գրէթէ բառ առ բառ մոյն է Զեմորայ մէկ տեղոյն՝ հետ, զոր Սեղբնատրոսի վարուց հայ թարգմանիչն իսկ մէջ կը բերէ, և Հայոց Տօնապատմանը մէջ իսկ կը յեղեղուի. և որովհետև Զեմոր Ազաթամզեղոսէն փոխ առած է իւր այդ տեղին և ամոր ամունն իսկ կը յիշէ, ուրեմն Խորենացոյ կորսուած գլուխ մ' երազելմ Կարլիէրի դէմ՝ զօրաւոր փառս մի չկարէ լինել: Ուր թողունք որ Ասողկայ այդ միջին հաստատածին ոմն իսկ կը տարբերի առաջին և վերջին հաստատածոց ոմն, յորս զգալի է երկուտեք եղած մամուլութիւնն:

Դ. Ասողկայ այս բացատրութիւնն իսկ, թէ « Եւ 'ի ~~հեղեղանքոց~~ — (թագաւորութեամբ) Տրդատայ տուր կուսանքն Հռիփսիմեանք և Գայիանեանք վասն աստուածապաշտութեան հալածեալք 'ի Դիոկղետիանոսէ, եկեալ 'ի Վաղարշապատ քաղաք՝ զմարտիրոսական չարչարանս ըմկալան 'ի Տրդատայ արքայէ », աւելի Ազաթամզեղայ՝ քան թէ Խորենացոյ պատմութեան աւանդածին համաձայն է. վասն զի վերջինս՝ վերոյիշեալ ճառին մէջ Տրդատայ գահակալութեան տարեթիւր Դիոկղետիանոսի գահակալութեան յերրորդ տարին դնելով կը լռէ. իսկ առ Ազաթամզեղ ըմդհակառակն, Հռիփսիմեանց 'ի Վաղարշապատ գալն և մահատակուիլն՝ Գրիգորի վիրապէն ելելու տարւոյն մէջ կը դրուի, որ համդիպեցաւ Տրդատայ գահակալութեան 15 հրորդ տարին, — մուտքը առաջին տարւոյն մէջ մշամակելով:

Մալխասեան Խորենացոյ Բ. Գրոց ԶԳ գլխոյն մէջ Կոստանդիանոսի և Հեղինայ համար ըսածը՝ Հռիփսիմեանց ճառն մէջ աւանդածին հակասական համարելով, ամտի ևս առաջնոյն ամհարազատ ըլլալը կը ձեռնարկէ: Սակայն այդ իսկ զօրաւոր

1. Ուր կ'ըսուի. « Եւ մորա եկեալ ('ի վիրապէն) ժողովեաց զմոսս առ իմքն. և հինգ օր թողու զմոսս ամսուադ առաջի իւր կալով, լսելով զքարոզութիւն վարդապետութեան մորա: Այս առաջին պահք հղամ յաւուրս սրբոյն Գրիգորի ... զոր և Առաջատուր կոչեմք »:

կոռւամ մի չէ . որովհետեւ ոչ հռիփսիմեանց արքայազուն ըլլալէն՝ Կոստանդիանոսի աւրիժակից ըլլալ կը հետեւի, և ոչ իսկ Կոստանդիանոս Հեղինեայ պոռմկէն ծնանելով՝ Կոստանայ կամ կայսերական որդի ըլլալէն կը դադրի . հետեւաբար այն երկու գրուածոց մէջ իրական հակասութիւն չկայ իմչպէս կը կարծուի :

Համոզեմք այսու ամենայնիւ Մալխասեանի գտած միջոցը կարող է լինել եթէ ոչ վերջին, այլ ամտարակոյս զօրեղ մարտկոց մի զԽորեմացիոյ պաշտպանողաց, թէպէտև ամբողջական առ ՚ի տալ միայն յաղթանակել : Բայց մենք ամհրաժեշտ հարկ մի չենք տեսներ զԽորեմացիոյ ամդամհասելով պաշտպանել . վասն զի Մովսիսի պատմագրութեան երկրպայտեանց ենթարկուած գլուխներն՝ եթէ ամէն ամգամ իբրև ամհարազատ ՚ի բաց բառնայինք, այն ժամանակ ամոր սեփական բան չպիտի մնար . և իրօք ի՞նչ մնաց Գուշտիթի քննադատութեանն սուտ : Ուստի մենք կ'ուզենք իւր պատմական ամբողջութեամբը նակատեցնել զմա ընդդէմ ախոյեանից . այսինքն է ընդունելով ամոր պատմագրութեան Բ . ԶԳ գլուխն իբրև հարազատ գործ, թէ և սգէտ ընդօրինակողաց ձեռքեր ուրեք ուրեք աղաւաղած ըլլան զայն : Խորեմացիոյ հայկական պատմաբանից հսկայն է և հմութեանց գամծ . և եթէ տոկաց տեսց սարիներ յառաջ տեսնան ծանր հարուածոց, մոյմը դիւրաւ չպիտի ըմկնի ման քաջակորով Նորմանի շողացուցած սայրասուր սլաքի մերթն :

Այս մպատակաւ պիտի ջանամք ցուցնել Ա . Թէ Կոստանդիանոսի և Սեղեստրոսի ստեղծարանութիւնք՝ մինչև ցարդ կարծուածէն շատ աւելի հիմ են, և յարեելից առած իրենց մախկին ծագումն և ծնունդը : Բ . Թէ Ե . դարուն վերջին քառորդին հազիւ ուրեմն սարածուեցան մինչ ՚ի Հուլիւս և ՚ի սիլուս արևմտեան սագաց : Գ . Թէպէտև այս ժամանակէն յառաջ ՚ի գործածութեան էին արեւելեան և արևմտեան սահմանաց մէջ, մերթ միպասանութեան և մերթ մկայաբանութեանց ձևով, բայց ամոնմէ իւրաքանչիւրն դեռ առամծին ունէր իր գոյութիւնը . իսկ Զ . դարուն սկզբը հազիւ ուրեմն խմբագրուեցան ՚ի մի, քաջ լատիմագէտ յոյնի մի ձեռքով, յորում ժամանակի մշանատը փոփոխութիւններ ևս կրեց, և ընդունց իր մէջ ընդարձակ յաւելուածներ լատին եկեղեցւոյ յայնժամու արարողութեանց և կատարուած բարեկարգութեանց համաձայն : Դ . Թէ Կոմենիսիոսի հրատարակած յումարէնը թէպէտև բնագիր չէ, այլ թարգմանեալ ՚ի լատինէ, սակայն ունի իմէ իմէ ՚ի հնագոյն յոյն աղբերաց : Ե . Թէ հալ յերէնը հաւատարիմ թարգմանութիւն չէ ՚ի յունէ, այլ պարզասպէս ամոր հետեւողութեամբ եղած գաս խմբագրութիւն մի, և գործածած է այնպիսի աղբիւրներ՝ զորոյ յոյն չէր նանջմար : Այն բազմաթիւ յնւելուածներն և յապաւումներն, փոխադրութիւնք սամբողջակաւ էջերու, խուռն տարբերութիւնք բանից և ամուանց, զորոյ քմնած և պլտի մշանակենք՝ ըսածնիս լիովին կը հաստատեն : Զ . Թէ Խորեմացի ոչ Սեղեստրոսի վարուց հայեցի թարգմանութիւնը կը նանջմար և ոչ իսկ կարէր ամոր բանաբաղ կամ բանագող լինել, այլ ընդհակառակն ամոր աղբերք թէ և համաուտ և միակողմանի, բայց մէկէն աւելի էին և ըմտիր : Սակայն ամոր գործածած յոյն բնագիրը, — քէթ Կոստանդիանոսի պատմութեան մասին, — իւր առջև ունեցած է ման հայ թարգմանիչը, որուն լեզուն և գրիչը Մովսիսի լեզունէն շատ տարբեր և ստոր են : Է . Թէ հայեւրէն թարգմանութիւնն եղած է Կարրիէլին ենթադրած ժամանակէն շատ ետքը, եթէ Փիլոմի Տիրակացւոյ ևս հարկ ըլլայ ըմծայել Սոկրատայ պատմութեան երկրորդ կամ մոր թարգմանութիւնը, զի այնպիսի ոճեր և ասացուածներ ՚ի գործ անուած են հոն, զորս Ժ դարէն վերջ եկող գրութեանց մէջ միայն կարելի է գտնել : Իսկ Սեղեստ

տրոսեան ստեղծաբանութեամբ ներմուծումը ԺԱ — ԺԲ դարուց մէջ կատարուած է հսւլամօրէն, և այն իսկ Սոկրատայ մոր թարգմանութեամբ և Յայտագրաց մէջ միայն. իսկ հիմ թարգմանութիւնը, — որ կը գտնուի Երուսաղեմաց ձեռագրի մի մէջ, և որոյ գոյութիւնը ստուգեցիմք ժամանակաւ 'ի վառն դրկուած մի քանի թերթ ըմբօրեմակութեամբ համեմատութեամբ, — չի պարունակեր Սեղբեստրոսի վարքը: Դիտելու եմք և այս, որ յիշեալ դարերէն յառաջ ոչ ոք 'ի տոհմայնոց յառաջ բերած է երբեք հստուածս ինչ Սեղբեստրոսի վարքէն, ըստ հայ թարգմանութեամբ, այս Միքայէլ Ասորի, — որ յիշեալ դարերէն վերջն է, — կը յիշէ զայն՝ ասորի հեղինակէ մ'առնելով, որուն ամուսն և ժամանակը ծանօթ եմ արդէն: Ը. Կարրիէրիմ եզրակացութիւնը հայերէն թարգմանութեամբ հիմ, այն է, Է դարուն եղած ըլլալով պարզ եմթաղրութեամբ մի վերայ հաստատուած եմ, և չկարեն լինել յամենայն դէպս իրեն ապացուցեալ ճշմարտութիւն մի: Այս մասին՝ մեծարոյ գիտնականն իսկ վերապահութեամբ միայն յայտնած է իր միտքը, որ յայտնի ապացոյց է ամոր ճշմարտասիրութեամբ:

Այս ըմբարծակ ծրագրիս համաձայն պիտի լինենք մեր հրատարակութիւնը. բայց առաջարկեալ ծամր խմորոց յաշող լուծումն սալու համար, համառօտիւ պիտի քննենք, — մերածութեամբ մէջ, — մաի Սեղբեստրոսի վարուց աղբիւրներն, ապա շաւալ մերովամն ապացուցանել վերոյիշեալ կէտերը: Բայց մաի պարտք կը համարիմ ծանուցանել, թէ քաց 'ի Դիւշէնի մեծագամծ հրատարակութեան, — որոյ ամուսն և տեղիմ կամիւնելով ծանուցիմք, — ուրիշ ծանօթ գիտնականի մի, այն է Ալեքս. Լ. Յարրիէրիմի վերջին բայց հմտալից գրուածքն ¹ ևս հասաւ ինծ յօգնութիւն, — իմ ազնիւ բարեկամաց ձեռնտուութեամբ, — որոյ խորագիրն է. *L' Omelia di Giacomo di Sarug, sul Battesimo di Costantino imperatore, tradotta ed annotata.* Արդ՝ իրենց տեսակիմ մէջ միմ քամ զմիւսն գերագումց այս երկու հրատարակութիւնք՝ իրենց ամբողջ պարունակութեամբը մեծ դիւրութիւն ընծայեցիմ ինծ:

Սեղբեստրոսի ստեղծաբանութեամբ աղբիւրները լաւ ուսումնասիրելու համար՝ և ընք դաստարարութեամբ կը վերածենք զայն. Ա. Բիւզանդական կամ յոյմ աղբիւրներ: Բ. Լատին կամ արեւմտեան: Գ. Ասորայ — հայ — արաբական:

Արդ՝ ուշի ուշով քննելով բիւզանդական հմագոյն աղբերքը, կը տեսնեմք, որ մոքա Սեղբեստրոսի Գործերն յառաջ՝ Կոստանդինոսի արարուածներով կամ ² ~~պատմութեամբ~~ ³ ~~սկսած~~ եմ աւելի զբաղիլ. և ապա ժամանակի և դիպաց բերմամբ զամոռն իրարու հետ զուգած եմ: ⁴ ~~Գործերն~~ ⁵ հեթանոս պատմագիրն, որ ծաղկեցաւ և զրեց հաւա-

1. Որ հրատարակուած է 'ի չռովմ յամիմ 1882, և այն քաղաքի թագաւորական Ակադեմիայի գործոց մի մասը կը կազմէ:

2. Հիմ և մոր մատենագիրք իրարու ամմիաբամ կ'ըմթամն այս պատմագրիս միշդ ժամանակակէտն որոշելու մէջ: Ոլիմպիոդորոս՝ յամի տեառն 410-425 միջոցիմ կը դնէ: Հեմրիկոս վալիսիոս Սուիդասայ հետեւելով՝ Ամաստիս կայսեր ժամանակակից կը համարի զմա: Պրոկոս Դիաղորոս՝ դաստիարակ կ'ամուսնէ իրեն. և Դայտէրմայր՝ 431-591 կը հասցնէ զմա: Սակայն մեմք երկու մշամաւոր յիշատակութեամբ վերայ հիմնուած, զոր կ'ընէ մա իմքն Զոսիմոս, 410-431 ծաղկած կը համարիմք զմա: Արդ՝ մա իր Գ գրոց 19 գլխում և Դ գրոց ԾԳ գլխում կ'ողբայ իր ժամանակի բիւզանդական կայսերութեամբ վիճակն, ըսելով, թէ քարծնալ է հիմաւուրց զօրութիւնն. մահամզմերէն ոմամք քարբարոսաց իշխանութեամբ մերքն ինկած եմ. և ոմամք ամայացած: Այս, այս վիճակիս հասաւ արեւմտեան կայսրութիւնը կամ ըմբիոսի և Արկադիոսի մանուկ թագաւորաց ժամանակ, և կամ փոքր Թէոդոսի, երբ Ալարիկ և Դադագայիս մէկ կողմէն Գթաց

նօրէն, յափ Տեառն 410—431, իր պատմագրութեան վեց Գրքերը, մալս Բ. Գրոց է. զլիւռն միջ խօսելով զՄեծէն Կոստանդիանոսէ, կ'ըսէ, թէ մա ~~դռնէ~~ ~~նկնէ~~ մի ծնեալ էր, և կը ձկաէր ձնուք բերել ~~էր հօրը~~ Կոստասայ Քրորոսի թագաւորութիւնը: Մի և մոյն գրոց Թ. զլիւռն մէջ ծանուցամելով Կոստասայ մահը և ամոր իշխանութեան թեկնածուները, կ'ըսէ, թէ ոչ ոք ամուր հարազատ որդւոցմէ արժանի դատուեցաւ աւոր յաջորդելու. այլ յուսով պարգեաց ըմտեցին մեծամեծք զԿոստանդիանոս, որ ոչ էր ծնեալ 'ի պատուաւոր կնոջէ: Իսկ մոյն գրոց ԻԹ. զլիւռն մէջ կը ծանուցանէ մեզ Կոստանդիանոսի մօր ~~Հեղինէ~~ անունն ևս, — Կոստանդիանոսի 'ի հուովմ երթալն, — ~~արիւն~~ կախարդաց ամծմաստուր ըլլալը, — ընտանի թերափները (Lari) իրեն աւմուլը, — կիմն և որդիմ սպամմելը, — մաքրուելու համար քրմաց տուած խորհուրդն արհամարհելն, — Սպամիայէն 'ի հուովմ եկած ~~Եփրատ~~ ~~արիւն~~ միջոցով դառնալն 'ի քրիստոնէութիւն և սրբուիլը, — Կապիտոլիոնի մէջ տօնս ուրախութեամ կատարելն, և հուսկ հեթանոսական տաճարներ աւերելը, այլովք մանդեմ:

Մէջ բերեմք բնագրի այդ երեք տեղիքն ևս, ըստ լատիններէն թարգմանութեամ Բ. Գ. Նիքեոսի ¹. « Ac Diocletianus quidem annis tribus post mortuus est. Qui vero iam facti erant imperatores Constantius et Maximus Galerius etc. *Constantinus natus ex consuetudine mulieris parum honestæ, et quæ non in manum imperatori Constanzio legitime convenisset*, iamdudum cum animo suo imperio cogitans, etc... *ad Constantium patrem proficiscendum, qui apud nationes transalpinas erat, et in Britannia plerumque vivebat* ». Երկրորդ տեղին. « Cumque contingeret, ut Constantius imperator eodem tempore de vita decederet: *neminem prætoriani milites ex legitimis ipsius liberis idoneum regno iudicarunt; sed Constantinum ad hoc aptum videntes, simulque spe magnificarum largitionum erecti, Cæsaris ei dignitatem tribuerunt; cujus imagine Romæ pro more exhibita*, etc... Constantino quidem ex animi sententia conatum suum succedere, *qui muliere non matrona genitus esset; se vero talis imperatoris filium, neglectum iacere, paternum imperium obtinentibus aliis* », etc... Երրորդն այսպէս. Postquam universum imperium ad unius Constantini potestatem rediisset... et patritis ad huc sacris utebatur, non tam honoris religio-

հրոսակներով, միւս կողմէն ալ Գայինաս յաւեր յապակամութիւն դարձուցին զայն: Անաստասայ ժամանակ ևս տկարացաւ, լայց այս առաջին անգամ չէր և Զոսիմոս չէր կրնար ըաղդատել մախմի ժամանակաց հետ: Բ. Զոսիմոս կայսերաց պատմութիւնը կը հասցընէ ցամմ 410, այսինքն է Ոմորիոսի վեցերորդ և Կրտսեր Թէոդոսի երրորդ տարին, և հոն կը դադրեցնէ: Ուստի քամի որ մա ուրիշ պատճառ չի ցուցներ այնպիսի դադարմամ, մեծք կարեմք եզրակացմել, թէ գուցէ մոյն իսկ այդ ժամանակ կտրուած ըլլայ մորա կենաց թիւը, կամ գրիչը դադրած:

Գ. Զոսիմոս Սիրիանոսի տաղից մերրորդ կ'ըմէ իր երկասիրութեանց մէջ. իսկ Սիրիանոս 410—431ի ժամանակ գրած է զամոմք. ուրիմմ Զոսիմոսի խօսքն եթէ կեանքում Սիրիանոսի վերայ է, մա ինքն և 431ին մօտեր պէտք է որ ապրած լինի: Գ. Մոզովէն իսկ, որ մօտ յամմ 439 զրեց իր պատմագրութիւնն և ընծայից փոքր Թէոդոսի, Ա. Գրոց Ե. զլիւռն մէջ Զոսիմոսէն հատուած մի մէջ կը բերէ Կոստանդիանոսի մասին և ամոր հերքումը կ'ըմէ:

1. Sbu. Edit. Bonnæ 1837.

nisve causa, quam necessitatis; quo fiebat ut et hariolis fidem haberet, expertus vera eos predixisse de rebus omnibus quas feliciter gessisset, at ubi Romam venit, omnis arrogantiae plenus, ab ipso lare sibi sumendum impietatis exordium putavit, etc... quumque Constantini mater Helena tantam calamitatem ægro ferret animo et intolerabilem ex cæde iuvenis dolorem perciperet, quasi consulans eam Constantinus malum majori sanavit, etc... et præterea contemptæ sacramentorum religionis, ad flamines accendes admissorum lustrationes poscebat. Illis respondentibus non esse traditum lustrationis modum, qui tam fæda piacula eluere posset, Egyptius quidem ¹ ex Hispania Romam delatus palatinisque mulierculis familiaris factus, et ad Constantini colloquium admissus, sententiam doctrinæ Christianorum habere vim abolendi quodcunque peccatum confirmavit », etc.

Հոս աւելորդ կը համարիմք քննել, թէ ստոյգ եմ արդեօք Ջոսիմոսի՝ Կոստանդիանոսի համար ըսածները. այլ այսչափու ակններև կը տեսնուի, թէ հեթանոս մասննազրիս աւամդածները սերտիւ կապուած են Կոստանդիանոսի հնազոյմ կենսագրութեամ մի հետ, որ Յակ. Սրճեցւոյն ևս ծանօթ էր, ինչպէս և սիրոյս Խորենացւոյ, — զորս յետոյ պիտի տեսնենք: — Դիւշն՝ Ջոսիմոսէն ծագած չի համարիր Սեղբեստրոսի ստեղծարարութիւնը: Այս ըստ իմիք ճշմարիտ է. վասն զի պատմագրիս քով Սեղբեստրոսի ոչ ամուսն յիշատակութիւն կայ և ոչ իսկ ամոր գործոց մամուլամասունքը՝ համբերձ կայսեր մկրտութեամբը: Սակայն Ջոսիմոսէն մէջ բերուած տեղիքը ոչ միայն չեն մերժեր զայն, այլ մանաւանդ Կոստանդիանոսի դարձի պարագաներով կը հաստատեն իսկ: Ջոսիմոսի աւամդածները շատ աւելի պատմական են, քան թէ Սեղբեստրոսի Կենսագրութիւնը, որ բոլորովին հակապատմական և հակաժամանակագրական միպատմութեամ կերպարամբ առած՝ է քրիստոնէի մի գրչի մերթն: Վերջինս հակառակ Նսերեսայ, Սոկրատայ և մնամեսաց, բոլորովին ՚ի բաց թողուցած է Կայսեր պատմական մկրտութենը, ՚ի Նիկիոյի, — Արիանոսաց դէմ ունեցած հակառակութեամբ համար. — իսկ Ջոսիմոս, ըմբռնական, միայն Կոստանդիանոսի մախկին դարձն և սրբուիմ ՚ի մեղաց կը յիշէ, Նգիպտացւոյ յորդորմամբ, սուսմց մերժելու ամոր ՚ի Նիկիոյի կատարուած մկրտութիւնն և դրոշմ ըմբռնելը: Շատ աւելի ճիշտ է և բամաւոր Ջոսիմոս, երբ կ'աւանդէ, թէ Կոստանդիանոս իւր գործած եղբրանց համար և ՚ի խայթէ խղճիմ դարձաւ քրիստոնեայ, և այնու յուսաց բաւել իւր բարոյական հիւանդութիւնը, քամ Սեղբեստրոսի Վերջին հեղիմակն, — որ ուզելով ծածկել քրիստոնեայ Կայսեր յանցանքը, երևակայեալ բորոտութիւնն հմարած է՝ իբր ՚ի պատմահաս յատուծոյ: Յակ. Սրճեցիմ ոչ միայն « գերեսաց (քրիստոնէից) առաջնորդի » յիշատակութեամբ, այլ մոյմ իսկ Կայսեր բորոտութեան պարամական մկա-

1. Ջոսիմոսէն յիշուած եգիպտացիմ, որ Սպամիայէն ՚ի Հռովմ եկած, Կոստանդիանոսի արքունեաց մէջ մուտ գտած և Կայսեր դարձիմ պատճառ եղած է, ամտարկոյս Ուրբանոս մեծամում եկեղեցականն է, որ Նիկիոյ Ա. ժողովքիմ մէջ մախագահ ևս բազմացաւ (տես Մոկրատ Պատմութիւն Ա. գլ. ԼԱ): Այս բանս դեռ աւելի որոշ պիտի տեսնուի Սրճեցւոյ ծառիմ մէջ, ուր « Առաջնորդ գերեսաց կամ քրիստոնէից » կոչուած է — զատ ՚ի Սեղբեստրոսէ, — և Կայսեր դարձի պատմութեամ մէջ իբրև առաջին և ամենամեծ դեր խաղացող մերկայացուած:

րազրութեամբը՝ Ձոսիմոսի աւանդածը կը հաստատէ: Ուրեմն այս ակն յայտին վկայութեամբ համոզեալ այլ ևս չենք տարակուսիր եզրակացմել, թէ Ձոսիմոս ելէ չէ Նախկին հեղինակ Կոստանդնուսի և Սեդեքիայոսի Պատմութեան, այլ ահաւոր աւելցած է իր գրեացի. դարձաւ հեղինակութեան մի, յորմէ այն համառօտ տեղեկութիւններ մասնաւորապէս, որք իրեն համար պարտականութիւն ունենին, և կամ Նոյսարար եկն իր հեղինակութեան գրեականութեամբ. և լէլ այս հեղինակութիւնն արեւելի միջ և արեւելեան լեզուով գրուած էր:

Սոզոմէնոս՝ որ 439 իմ մօտերը գրեց իր պատմագրութիւնը ¹, մասի իր առաջին գրոց Բ. գլխում մէջ կը յիշէ ² զՍեդեքիաստրոս իրբն մշամակելի կախկուպոս չոսմայ առ կիսարութեամբ Կոստանդնուսի և Կրիսպիայ: Գ. և Դ. գլխոց մէջ կը պատմէ անոր Մաքսենտիոսի հետ առաջին ամբաստանութեան ժամանակ խաչի մշամիմ երևումը, — քահանայիցս մեկնութիւն ուզելը, — զտրոր խաչը Տէրութեան մշամ, — կամ ըստ Խոր. Սեդեքիայոս = σάβδαλον ընելը և յաղթութիւնը: Ե. գլխում մէջ յառաջ կը բերէ Հելլենաց վաղեմի այն զրոյցը, յորում գրեալ էր, թէ Կոստանդնուս ապօրինաւոր ժառանգ էր թագաւորութեան, — իր արիւնակիցքը սպանելէն վերջ իր յամցանքը քաւելու համար Սոպորոս պապատմական իմաստասիրիմ խորհուրդ հարցուց, թէ կայ արդեօք քաւութեան միջոց մի, և երբ ժխտողական պատասխան ընդունեցաւ, այն ատեն ղիմեց կախկուպոսաց, որք խորհուրդ տուին մկրտութեամբ սրբութիւն:

Աւելորդ կը համարիր Սոզոմէնի այս վերջին տեղիմ արտագրել. զի բառ առ բառ Ձոսիմոսի մէջ բերուած տեղեկաց հետ մոյմ է, զորս համառօտելով մէջ բերիմք. այլ ղիտել կու տամք միայն, թէ Սոզոմէն կամ ուղղակի Ձոսիմոսէն առած է, և կամ անոր հնագոյն աղբերէն: Յիրաւի մորա այս խօսքերն իսկ ըսածնիս կը հաստատեն. « Scio quidem gentiles (յոյնն Έλληνες) vulgo narrare solitos » etc. եւ անդէն կը յաւելու. « Verum hæc mihi videntur esse conficta ab illis, qui Christianam religionem vituperare student ». Իմն այնպէս կ'երկի այս տեղւոյս ամբողջութեան, թէ Սոզոմէն Սոպատրոսի տուած խորհուրդի մասին միայն կ'ընդգիմարմէ Ձոսիմոսի, և ոչ թէ Կոստանդնուսի ծննդեան համար աւանդածին, որ իւր զրչագիրներէն ումաց մէջ իսկ կար այնպէս, ըստ ծանօթութեան հրատարակողաց. մանաւանդ թէ իրմէ աւելի հնագոյն պատմագրիմ, — այն է Եսեքիոսի ³ քով, — որմէ առնելով Հերոնիմոս ⁴ մէջ կը բերէ այսպէս. « Constantinus decimosexto imperii anno diem obiit in Britannia Eboraci, postquam filius ejus Constantinus ex concubina Helena procreatus regnum invadit: quarto autem persecutionis anno Constantinus regnare orsus ».

1. Edit. Henr. Valesii, Augustæ Taurinorum 1797.

2. Հսիւր՝ « Consulibus Crispo, et Constantino Cæsaribus, Romanæ quidem ecclesiæ Silvester Præsulatum gerebat ».

3. Եսեքիոսի մեզի ծանօթ գործոց մէջ բնաւ չենք գտներ այդ տեղեկութիւնը Կոստանդնուսի ապօրինաւոր ծննդեան վրայ. Հերոնիմոսն Մեկնութեան հրատարակիչք ևս բան մի չիմ գուրցիր, թէ իմպէս կամ ուստի՞ առած է գայն Հերոնիմոս: Շատ հուսման կամ է կարծել, թէ Կեսարացի երկղիմի պատմիչն և ժամանակագիրը Կոստանդնուսի մահունէն վերջ այդպիսի բան մ'ալ կարող եղած ըլլայ գրել: այսպէս մասնի չի յիշողիմք հիա կատարած ուրիշ խորհուրդ մի՞ մկրտութեան տեղ առած:

4. Տես ի Մեկնութեան անդ Eusebii Cæsaren. Cronicon.

Հիմնվելով դարձև յիշատակարան մի, այն է Կ. Գրիկոս Ս. Պ-ի՝ եղած միևնույն որոնմանը ¹, զոր կամեմած էր արևմտեան Կայսեր (յամին 472) Ուստի՝ իր տարմը Բ-ի՝ Ա-ի, կը մերկայացմէր մաս Կոստանդնուսի կայսեր վաղեմի մկրտութեան սրարունածմ իս այսպէս.

Ἐνθ' ἵνα καὶ γραφίδον ἱερῶν ὑπὲρ ἄντυχος αὐλῆς
ἔστιν ἰδεῖν μέγα θαῦμα, πολύφρονα Κωνσταντῖνον,
πῶς προφυγῶν εἰῶλα, θεημάχον ἔσβεσε λύσσην,
καὶ Τρίαιδος φάος εὗρεν ἐν ὕδασι γυῖα καθήρας.

Դիւղէն² առաւմց մերժելու ամոր Կոստանդինոսի ստեղծաբանել մկրտութեան հետ ունեցած աղերսը, պատմական մկրտութեամբ 'ի մպատտ աւելի հաւամական եղած կը համարի այս խօսքերս, բայց մեծք Բռի³ և Յորճթինգահմի հետ՝ առաջին մկրտութեամբ իրեն յիշեցողից կը համարինք զայն: Եւ յիրաւի, վերը արտագրուած յոյմ բնագրի մէջս Թաճա բացատրութիւնմ՝ երկրորդ կամ 'ի Նիկիոսիական կատալոգութեան մէջ վերաբերեմք, կը մնայ առանց մշամակութեամբ. այնու վերջիստոնեայ կայսրը իւր դարձմ միմջև կեմաց վերջը զարմամբ չէ որ երկրորդութեամբ վերայ որոշ ծամօթութիւն ունենար, մնամաւանդ եթէ Նիկիական դաւանութիւնմ ևս 'ի մկատի առնուք: Իսկ եթէ մորա դարձիմ և առաջին մկրտութեամբ տամք, այնուհետեւ արդարեւ կը լինի զարմամալի, և այսպէս ալ հասկանալի է: Բ. Դիտելու եմք, որ Դրիւթոս փոքր ընթացքով այն մկրտութեամբ ժամանակ կատարուած անսովոր իր մի կը մշամակեմ, և այս բացատրութիւն կը գտնուի ոչ միայն Սեղբեստրոսի Վերջին մէջ, ուր յետ ըսելու, թէ մկրտեաց զԹագաւորմ Դրիւթոս ծնունաւ, ամոզմ կը յարէ. «*ἐξ᾽αὐτοῦ λαμπροῦς τῆς ἀμέτρου φωτὸς πληθύνει ὑπάρχων ἐξέλαμψεν, καὶ ἤχως, և այլն*. այլ մոյմ իսկ Սրճեցույ ճառին մէջ, զոր յետոյ պիտի քննենք: Առ Ագաթան,՝ զեղորսի ևս մնամ բացատրութիւն մի կայ, Տրդատայ մկրտութեամբ մկարագրութեամբ մէջ, յասելմ. «*Եւ ըստ Բռի երեւելի 'ի Նիկեոսիական Կատալոգի, իւր 'ի վերջին* » . թէպէտ ևս եմք կրմար ըսել, թէ Գրիգորի Կեմսագրիմ ևս ծամօթ եղած ըլլայ Սեղբեստրոսի Վերջին: Իսկ մէջ բերուած յոյմ յիշատակարանէն, – եթէ ստուգելու մօտ յամ 472 յօրինուած է, – կարեմք եզրակացնել, թէ ամկէ շատ տարիներ յառաջ Կոստանդինոսի 'ի Սեղբեստրոսէմ մկրտուած ըլլալու կամ գրաւոր և կամ անգիր աւամագրութիւն մի Յունաց մէջ ամեմուն ծամօթ եղած պէտք է որ ըլլար, որուն վրայ հիմնուած՝ յօրինուեցաւ ապա այն որմամկարմ, արձանագրութեամբ համոզեմ:

Թորոլդ առ այժմ է. և Ը. դարյուց յումնական միւս աղբիւրները, – որոնք գլխովիմ տարբեր պարագայիցմէ և յազդեցութեամբ մղուած են, և մենք ժամանակիմ ցոյց պիտի տամք. – որոնքն թէ իմջ ժամանակի և պարագայից մէջ կուրէիմ գրուիլ, – յԱրեւել, – Կոստանդնուպոսի և Սեդրեստրոսի արարուածներն, իրենց մախկիմ և պարզագոյմ ձևիմ մէջ:

Տարակոյս չկայ, թէ այսպիսի բան մի նոստանդիւնաւորի և իւր մօր Հեղինեայ կեանքաւորեան ժամանակ դժուարաւ կարէին իրագործուիլ. վասն զի այդ միջոցին

1. *Stu* Antologia græca, ed. Jacobs T. 1. p. 8.
2. Etude sur le Lib. Pont. p. 172-173.
3. Christliche Kunstblätter, Freiburg, Febr. 1869, p. 145-151.

Արդ՝ երբ Արևելքի մէջ քրիստոնեայ և հեթանոս մատենագիրք այսպէս կը միցէին իրարու հետ՝ Կոստանդնուսի վերայ, յԱրևմուտս ըմդ հաճառակն դեռ լուսթիւն կը պահուէր։ Եւ Ամբրոսիոս, Իդատիոս, և Պրոսպէր Ակուիտանացի՝ Եսեքիոսէն ուսած մեքը միայն կը կրկնաբանէին, թէ ըլլայ մորա ծննդեան և թէ մկրտութեան մկատ մամբ։ Սակայն Ե դարուն վերջիմ քառորդիմ այս խորհրդաւոր լուսթիւն կ'ըմբհատի, թէպէտև ամոր բուն պատճառը ոչ ոք 'ի քննասիրաց կարաց յայտնել ցարդ։ Ունամք Կոստանդնուսի և Սեդրեստրոսի Վ-ր-յ բացակայութեամբ կ'ըմծայեմ այն երևոյթը. բայց այս չէ ուղիղ. զի արևմտեամ եկեղեցեաց և ժողովրդեան մէջ իսկ արդէն 'ի վաղուց պէտք է որ մտած ըլլային այդ գրուածներն։

Յամիմ 494 Գե-յ-յ-յ (Գ) պապի ամուամբ ըմդումելի և ամըմդումելի գրոց Ծ-ն-ն-ն¹ (De recipiendis et de non recipiendis libris ըստ լատին բնագրին) առաջիմ անգամ կու գայ 'ի համդէս, և այնպիսի որոշ կերպով կը խօսի Սեդրեստրոսի Վ-ր-յ վերայ, որով վերը ըսածնիս կը հաստատուի։ Գրութեան հեղինակը կը ծա մուցամէ, թէ « Item Actus beati Silvestri, Apostolicæ sedis præsulis licet ejus, qui conscripsit, nomen ignoretur, a multis tamen in urbe Roma catholicis legi cognovimus et pro antiquo usu multæ hoc imitantur Ecclesiæ ».

Այս հակիրճ խօսքերէս կը հետևի Ա. թէ Սեդրեստրոսի Վարուց մուտն և գործածութիւնը մոյմ իսկ հռովմայ մէջ 492 էն շատ տարիներ յառաջ եղած է. որով բազմաք կարող եղամ ըմթեռնուլ գայմ։ Բ. զի Է-յ-յ-յ տավորութեան համեմատ շատ եկեղեցիներ ամոր հետևած էին ցայմ վայր. այսինքն է գայմ գործ ածէին։ « Multæ Ecclesiæ » բացատրութիւնն եթէ բացառութեամբ հռովմայ մասնական եկեղեցեաց համար եղած համարինք, — զոր չեմ կարծեր, — կը հետևի, որ գէթ յամէն 470-494 պետք է որ լատին լեզուով խմբագրութիւն մի և կամ թարգմանութիւն մ'եղած ըլլար, զի յումարէնը հագիւ թէ սակաւուց ունանց ծանօթ էր դեռ. այնու մանաւանդ որ այս ժամանակէն յառաջ, ինչպէս ըսուեցաւ, Սեդրեստրոսի Վ-ր-յ գրաւոր յիշատակութեան մի չեմք համդիպիր՝ լատին ուրիշ մատենագրաց քով։ Իսկ եթէ արևելեան եկեղեցեաց համար ըսուած է, այնուհետև կը հետևի, թէ 470 էն յառաջ իսկ կային յումարէն և ստորերէն լեզուով գրուած վաղեմի գործեր, որոնք ապա ժամանակաւ միւթեր մատակարարեցին լատիներէն խմբագրութեան մի։ Այս երկու կէտերս իսկ ժամանակին պիտի ջամամբ ուղացուցամել. բայց այժմ այսքանս դիտելու եմք, որ լատիներէն կարծեցեալ բնագրին այլ և այլ ժամանակաց և համգումանաց մէջ մասնական գրուածներէ կազմակերպուած խմբագրութիւն մ'ըլլալը մոյմ իսկ ամոր պարունակութեան քաջ կը տեսնուի։

Լիբերիոսի² ամուամեալ Գ-յ-յ-յ-յ³ (Gesta Liberii), — որք ըմդումելով իբրև

1. Migne, Patrol. Lat. T. LIX, p. 173-174. — Duchesne. Lib. Pont. p. 255-257: — Այս գրուածքս ապացուցուած է, թէ Գելասիոսի հարագատ գործ չէ. բայց ըմդումուած է որ 492-496 իմ միջոցները գրուած է. որուն համար այսպէս կը գրէր առ իս հայրն սրբազան հմախօսութեան Դէ Ռոսի. « Il Catalogo di libri approvati o disapprovati attribuito al papa Gelasio, se non è propriamente di quel pontefice, è compilazi:ne fatta poco dopo l'età sua. In alcuni antichi codici è attribuito al papa Ormisda ».

2. Այս պապս յամիմ 325 յաջորդեց Յուլիոսի, և յամիմ 366 վախճանեալ է։

3. S. Constant, *Epist. Romanorum Pontificum*. Paris 1721, Append. p. 90. Այս գրութեան ամհարագատութիւնն ևս ապացուցուած է Բոլլանտինանց և Դիւչէնի ձեռքով։

հմագոյն Սեղբեստրոսի Վրէժ, կը ջանամ միաբանել իսկ զանոնք պատմութեամբ հետ, — հետեան խօսքերով՝ ուրիշ մոր լոյս մ' եւս կու գամ սփռել ցայս վայր յայտնած մեր կարծեաց վերայ, պատէս. « Anno regni Constanti regis nepotis Constantini Magni viri, etc. Hoc cum legisset (Liberius) ex libro antiquo, edoctus a libro Silvestri episcopi Romanorum, eo quod et publice praedicaret; quia in nomine Jesu Christi, a lepra mandatum fuisse per Silvestrum Constantinum patrum Constantis; erat enim Constans non integre Cristianus... Baptizatus autem ab Eusebio Nicomediensi, in Aquilonia villa ». Յետոյ կ'ըսուի, — 'ի ղիմաց Կոստանդեայ առ Լիբերիոս. Sacrilegium Liberium, qui dixit patrum meum fuisse leprosum et baptizatum a Silvestro episcopo, et mundatum... dum abiero » etc.

Լիբերիոսի Գրէժ անծանօթ հեղինակն Կոստանդ, Կոստառ և Կոստանդիանոս առնուամբ խառն 'ի խուռն յիշելով, իրարու հետ կը շփոթէ. սակայն շատ մշտնաւոր եմ ամոր աւանդութեամբ հետեան կէտերը. Ա. Գրէժ գրուածքի մի որոշ յիշատակութիւնն, որ հանեալ կամ յիշեալ էր ի Վրէժ Սեղբեստրոսի: Բ. Կոստաս է Նանքիոս Նիկոմիդացիէն մկրտողը, և ոչ թէ մորա հայրը Կոստանդիանոս: Գ. Կոստանդ Կայսեր Լիբերիոս պապին համար ըսուած խօսքերն, որք ամոր կամ պաշտօնական և կամ ոչ պաշտօնական թղթերէ առնուած ըլլալ կը թուիմ:

Այս վերջին կէտս դեռ աւելի ուշագրաւ կը դառնայ, երբ Նանքիոս պապին Գրէժ (Acta, և Փետր. Բ. (355-358 իմ) ստեղծարարութիւնն ² իսկ կը միաբանին հաստատել: Յիրաւի վերջինս (սեւ Lib. Pont.) պատէս կը բարբառի. « Hic declaravit Constantium filium Constantini haereticum, et secundo rebaptizatum ab Eusebio Nicomediensi iuxta Nicomediam in Aquilone villa », etc. Արդ այս, — ինչպէս մահ սիմֆագեան ըսուած ամհարազատ գրութիւնք և գործք Բ. ժողովոյն հռովմայ, — կարծես թէ մէկ գրչի տակ հաւաքուած գրութիւն՝ ամէն ջանք կ'ընեն, պատմական ըմբել սեղբեստրոսի ստեղծարարութիւնը, հակառակ պատմութեան: Բնաւ չենք տարակուսիր, թէ անոնց հաւաքողը Զ և է դարուց պարունակին մէջ ապրող լատին մէկն ըլլայ. սակայն այս իսկ առանց տարակուսի է, թէ յիշեալ պապերու գրաւոր և հմագոյն յիշատակարաններ եւս ունեցած է մա իւր ղիմաց՝ իբրև ատարդ, յորոց մին էր և Սեղբեստրոսի Վրէժ բնագիրն և ամոր լատին խորագրութիւնը, զորս յիշուած տեսանք 'ի գործս Լիբերիոսի: Այս խմբագրութեան մէջ մշտնաւոր է Ուրիշ քահանայապետին հատածը, — զոր Դիւլէն յամին 514, իսկ Յովհ. Դէ Ռոսսի 494-496 իմ գրուած կը համարին. — որ Գելասիոսի և Փելիքի մէջ բերուած տեղերը գրէթէ բառ առ բառ կրկնելով, կը յիշէ մահ զՍիւրբ-Գրէժ լեռը, ուր աքսորուած էր Սեղբեստրոս. « Hic in exilio fuit in montem Syraptim persecuzione Constantini concussus, et postmodum rediens cum gloria, baptizavit Constantinum Augustum, quem curavit Dominus per baptismum a lepra ».

« Cum legisset » բացատրութիւնն իսկ կը ցուցնէ, թէ Լիբերիոս չէր ամոր հեղինակն, այլ յետագայ մէկն 'ի Զ դարուն, որ աչքի զարմող կերպով շփոթած է Կոստանդ, Կոստանդիանոս և Կոստաս անուանքը իրարու հետ:

1. s. Bolland. T. III. p. 167.

2. s. Du Chesne, Etude sur le Lib. Pont. p. 183 - 191.

Հատիմ այս ամհարազատ՝ բայց հմագոյն աղբերաց վրայ յաւելումք մաւ Ս. Հէ-
րոնիմի ըմայտած թուղթը ¹, — գրեալ առ Եւստակիոս ոմն, — Վառն Կապուչ Ս. Պե-
տրոս (De vinculis Petri), ուր Պետրոս և Պօղոս առաքելոց երևումն ևս կը յիշուի
առ Կոստամոդիանոս՝ այսպէս. « Sic quousque ad Magni Constantini impe-
rium ventum est, qui postquam dignatione superna, per Sanctos apostolos
Petrum et Paulum visitatus, et per Silvestrum Papam baptizatus est; et
ex persecutore fidei defensor, et mandatum Christi custoditor assiduus
factus est ».

Արդ՝ մինչև հիմայ մէջ բերուած լատին հմագոյն աղբերաց, այն է Լիբերիոսի, Գե-
լասիոսի, Փեյլիքսի, Եւսեբիոսի, Քսենստոսի, Սիմմաքոսի, Ռոմմզդէսի և այլն Քահանայա-
պետաց գործերու աւամդածմներն եթէ բերեմք ՚ի մի, կ'ունենամք Կոստամոդիանոսի և
Սեղբեստրոսի ստեղծարարութեան էական մասունքը: Ուստի կարեւոր այսպէս ծեռ-
արկել. կամ այն է՝ թէ այս ամհարազատ գործոց աւամդածմներուն վերայ հիմնալ՝
բարձրացել է Սեղբեստրոսի Վառն շինուածն. կամ ընդհակառակն այս ամհարա-
զատ Էւստակիոսի առհասարակ Սեղբեստրոսի Վառն քաղած են իրենց աւամդածմները,
և կամ ըմդումն, թէ ոչ Սեղբեստրոսի Վառն յիշեալ գործերէն, և ոչ այն Գործերն՝
Սեղբեստրոսի մեզ ծամօթ Վարքէն առնուած են ուղղակի. այլ թէ եղած է երկու-
ցունց հմագոյն աղբիւր մի և կամ մէկէն աւելի աղբիւրներ, յորմէ յառաջ եկած
ըլլամ երկաքանչիւրքն:

Առաջին կէտը կարելի չէ ըմդումնել, վասն զի յիշեալ Գործերէն գէթ ոմանց մէջ
այնպիսի տեղեր կան, որք ուղղակի Սեղբեստրոսի Վարքէն առնուած կը տեսնուին:
Երկրորդ կէտը, — եթէ Քահանայապետական Գրքի (Liber Pontificalis) խմբագրու-
թեան ժամանակէտը միայն ՚ի մկատի առնուիք, — ըստ իմքեան հաւանական
կ'երևի, բայց որովհետև ամուրամալի է մոյմպէս, թէ վերը յիշուած քահանայապե-
տական ամհարազատ գրոց մեջ եղած աւամդութիւնքն իսկ հմագոյն յիշատակարա-
մաց վերայ հաստատուած են, և չէ մարթ բացէ ՚ի բաց մերժել զամոմք. ուրեմն այդ
ևս մեզ ամըմդումնելի է: Այսպէս ուրեմն իբրև ստոյգ եղելութիւն կը մմայ ըմդումնել
վերջին կէտը, որուն մպատաւոր են մինչև ցայս վայր յոյն և լատին հմագոյն աղ-
բիւրներէն մէջ բերուած տեղիքը, որոնք թէպէտև մի և մոյն դիպաց վերայ կը խօ-
սին, բայց քանի՞նչ զամագամութեամբ յիշերաց և ՚ի Վառն Սեղբեստրոսի: Իսկ ըմդ
հակառակն բոլոր այն լատին և յոյն մատենագիրներն, որք վեցերորդ դարէն կամ
Սեղբեստրոսի Վարուց երկրորդ խմբագրութենէն վերջը կու գան ՚ի համդէս, աւելի
կը համաձայնին իրարու, գոցցեն իմն յայտնելով, թէ ամէնքն ալ մի և մոյն խմբա-
գրութենէն լուսաւորուած կը խօսին:

Բաց աստի՝ ուրիշ տարօրինակ երևոյթ մ'ալ կ'ելլէ մեզ ըմդ յառաջ, որ այմքամ
աւելի զգալի է, որքամ ըմդհամուր. այսինքն է, Ն դարու վերջին քառորդէն սկսեալ

1. Opera S. Hieron. Paris 1643. T. IX, Epistola 35.

Այս թուղթն ոմանք ՚ի գիտմոց՝ ձերոմիմոսի ժամանակակցի մի գործ կը համարին:
Ձրոմթիմզահմ հաւանական չի կարծեք զայն, բայց պատմառ մ'ալ չի մշամակեր իւր
երկբայութեան: Սակայն Նեստորիոս, — որուն հետ է թղթոյս հեղինակին աղբսը, — եթէ,
որպէս կարծեմ, Կեսարացի սոփեստէն է, այմուհետև կարելի է ըսել, թէ այդ թուղթը
ոչ միայն ձերոմիմոսի, այլ գուցէ թէ ամկէց տարիներ իսկ յառաջ գրուած ըլլայ:

մի հեն ժՔ դարձր լուսին մասնեագրաց մեծ խումբ 1 մի աղեղնիստ յաւերդութեամբ կը յեղ յեղեն Սեղբեստրոսի Վրէշ: Իսկ առ Յուն, ընդ հակառակն, միշտ է դարուն վերջը խոր լուսնիւն կը սփռէ. Յէ- Մէ- Անգիւրացին միայն բացառութիւն մի կը կազմէ, յիշելով որոշակի կոտառանլիանոսի, Հելլինեայ և Հոտլմայ Ժողովը՝ զեան մըլտութիւնը Սեղբեստրոսի ննդով: Բայց դիտելու ենք, որ այդ հեղինակն իսկ 2 դարուն վերջն է, երբ Սեղբեստրոսի Վարուց լատին խմբագրութիւնն արդէն կուտարուած և յունարենի ևս փոխուած էր:

[illegible]

Այսպիսի ամսուրը բայց և ամերկայացելի տուրեառութեան մասին՝ հետեւեալ ծանօթացումները հարգելով բնականապէս կ'ելլեն ընդ առաջ, և մենք պէտք ենք ըստ կարելոյն յօդով զանոնց: Ա. Թէ ինչ դիպաց և պարագայից բերմամբ Կոստամոլիանոսի և Հեղինայ պատմութիւնն անցաւ յԱրևմուտս, և ինչ պայմաններով եղան ընդունելի: Բ. Թի, որ ժամանակ և ինչ համագամանաց մերքե միացան Սեդրեստրոսի արաբաւորները ուրեմն հետ և եղան Յուսաց ընդունելի:

Ան այս դիտելու նմբ մախ, որ ըստ վկայութեամ Նաստադիանոսի մատուցած, մամուլնապէս յետոյ՝ Յոյնք և արեւելեայք սկսամ շոտով տոնել զմա, իբրև դաստակլից Արաքսեայք։ Այս տոմս ըստ հիմ տոմարիմ յոմական եկեղեցոյ կը կատարուէր, - զոյգ ըմդ Հնդկմնայ, - 'ի 21 3 Մայիսի, այնքամ մեծաշուք՝ միմչև տէրութեամ աստեանք ամգամ կը փակուէիմ։ Ուստի այս առթիւ բմական էր որ Յուրոյ, այոպէս և Հայոց փայլում և հետևակ համճարմեր սրէիմ իրեմց միտքմ և գրիչը, սկսուէս մերրողեամմերով հռչակել ամոր ամցեալ կեանքմ և կեմաց արարուածմերը, որ իրեմց և քրիստոնէութեամ պարծանքմ եղած էր։ Այսպէս ուրեմմ 'ի վաղ ժամանակաց միմչև ցն վար պէսք է որ զդուած լիմէիմ բազմաթիւ գրութիւնմեր, թէ և ժամանակի քիչ բամ հատուցած է մեզ։ Նոյմ իսկ մեր աղքատիմ մատնագրութեամ մէջ կը տեսմնք այսպիսի զրուցաց այլ և այլ հետքեր։ Փ. Բուզանդացիմ՝ Յակ. Մծրմացոյ պարտուածով, Ագաթանգեղոս՝ հրեշտակի երևմամ և թագադրութեամ վէպով, այսպիսի և Զնորք, մանուսանդ Խորենացիմ երկիցս իբրև համաշխարհի տոմական սուրբ յիշատակութեամք արծագանգեր կու տամ, յաստուածուատ Կոստանդիանոսի վերայ կոստարուած սքանչելեաց։ Երկրորդ եթէ Հայք և Միշագեք՝ Արգարու և Տրդա-

1. Գր. 8-րդ-ի (Hist. Francorum) յամիմ 539-5395, Ս. Արիւն- (Bibl. Patrum, Paris T. III. p. 290) է. դարում: Ռեդ- Ը. դարում, Արիւն- Ա. յամիմ 772-795 առ Կոստանդինոս և Իրինեոս զրած Քիթոն մէջ (shu Sacrosancta Concilia, Labbei, Venetii, T. VIII, p. 748), - Նիւն- Ա. (shu Hard. p. 154) յամիմ 858-867, - Արիւն Վիմմոնցի (Hist. Christ. De la Barre, Paris 1583, f. 496) յամիմ 850-875, - Ծ-Նիւն- Սարկաւազ (shu Muratori, Rerum italica Script. T. I. P. II, p. 293) յամիմ 872, - ալյուք յոյոյ Լիւն Թ, Վիմմոնցի, Հիւն Լեւո, Ռեդ Բէ Տիւրի, Ռեդիւն- Վիւն- և ալյուք յոյոյ:

2. Bolland, *Acta Sanct.* Aug. T. III. p. 578, et Mai. T. V. p. 12 - 14.

Ս. ԿԻՈՍՏԱՆԳՐԱԹՅԻՆ ՎՈՍՏԱՆՈՎԻԱՄԻՈՍԻ, Դ. ԳԻՐԲ:

տայ առաջին քրիստոնեայ թագաւորաց և մոցա դարծի պատմութիւնը բարեպաշտութեամբ վիպասամութեամբ փոխեցին, Յոյնք կամ նոյնք չէին կրնար մնալ ամտարբեր մաւ Գոստամդիւանոսի մկատմամբ: Հետեալքար զուգեցին ամոր վարքը՝ ժամանակակից մեծ եկեղեցականի մի կամ սուրբ հօտապետի գործոց հետ, իմչպէս Աբգարուն՝ Աղղէի, և Տրդատայմ՝ Գր. Լուսաւորչի հետ, Արիոսեանց բերամը գոցելու համար. և իմ արդեօք Սեղընստրոսէն աւելի մեծ սրբութեամբ և հեղինակութեամբ համբաւ տարածած էր յԱրեւելս և յԱրեւմուտս. և կամ որոհմն պատմութիւնը աւելի քան զՍեղընստրոսիմ ծածկուած ՚ի խոր հմութեամբ և զմոռութեամբ:

Երրորդ՝ երբ Արեւելք իր եկեղեցական բազմախուռն պատմագրաց ձեռքով, առիթ և դիւրութիւն ունէր որ և է սրբազան վէպ կամ դէպք ՚ի գրի առնուլ և տարածել, Արեւմուտք, ընդհակառակմ դեռ ամոռնմէ ոչ մէկն ունէր. հետեալքար ամէն զրական և կրօնական մորութիւն, ամէն հմագոյն վէպ յԱրեւելից անցնելով հոմ՝ արծագանգ կու տար: Ամտարակոյս այս տեսակ ամվանք գրուածոց հետ անցան մաւ Գոստամդիւանոսի և հեղինեայ վիպասամութիւնքն ևս: Այո՛, Բարոնիոսէն և ՚ի Բոլլամդեանց սկսեալ միմչև Դիւշէն և Ֆրոհիմզահիմ՝ գիտնականք առհասարակ յայտմ կը համաձայնին: Ո՛չ ապաքէն Սեղընստրոսի ~~Վերայ~~ առամծին մասանց վերլուծութիւնն իսկ զայս կը հաստատէ: Մեմք աւելորդ կը համարինք այս տեղ ուրիշներէն այնքան ամգամ կրկնուած փաստերը վերստին յեղեղել. այլ թէ իմչ պարագայից բերմամբ մտաւ, և թէ իմչպէս մորոգուելով՝ վերադարձաւ յետ դարու միոյ յԱրեւելս: Այս էակամ կէտս ոչ ոք ՚ի քմնասիրաց շատ արժամ բաւականին պարզեց. որով և ամոր ծագման մասին եղած քմնադատութիւնք իսկ մնացին ապարդիւն, և կամ խակ ու վաղահաս պտուղներ յառաջ բերին:

Արդ՝ մորոյն հռովմայ կամ Բիւզանդիոնի և հոյն մէջ եղած կրօնական յարաբերութիւնքը ¹ որչափ ևս սերտ և բազմակողմանի եղած ըլլամ Ե. դարու մէջ, որչափ որ ալ Գոստամդիւանոսի և հեղինեայ յիշատակը մուկրագործուած էր ՚ի հռովմ, սակայն և այնպէս չեմք կրնար ըսել, թէ այն դարու առաջին քառորդին և հոգևոր իշխանութեամբ քացայայտ վնդով մի մտած ըլլայ ամոռն ստեղծաբանութիւնն ՚ի հռովմ. այլ կամ արեւելքէն հոմ ուխտի գացող բարեպաշտ եկեղեցականաց և կամ յոյն գաղթականաց և զրազիտաց ձեռքով մտած անդ. և մտաւ հաւամօրէն Քաղկեդոնի ժողովքէն ետքը. այսինքն է հակաքաղկեդոնեան Ալեքսէի և Պետրոսի գրգռմամբ եղած աղմկակից օրերուն մէջ, երբ Յովն. Ալեքսանդրոսի հայրապետին հետ ուրիշ բարեփառ եկեղեցականներ և աշխարհիկք իսկ ապաւինեցան սրեմտեան կայսրութեան մայրաքաղաքը: Այս բանիս յայտնի ապացոյցն արդէն տրուած է միմչև այն ժամանակ լատին մատենագրաց պահած խոր լուծեամբը, զոր տեսանք ՚ի վեր ամդր:

Իսկ Ե. դարու երկրորդ կիսում երբ Գոստամդիւանոսի և հեղինեայ ստեղծաբանութիւնք դեռ մոր մտան ՚ի հռովմ, ոչ այնքան իրենց հակապատմական պարունակութեամբը թերեւ, որքան լեզուով դժուարամատչելի եղան ժողովրդեան. քայց ժառանգաւորաց մէջ կային ծանօթք հելլէն լեզուին, մանաւանդ թէ գաղթական յոյներ ևս,

1. Բահանյապետական գրոց անծանօթ հռովմ (տես Դիւշէն, Liber Pontif. p. 255) խօսելով Գելասիոսի գործոց վերայ, կ'ըսէ, թէ « Hujus temporibus, այսինքն է 492 - 496 iterum venit relatio de Grecias, eo quod multa mala et homicidia fierent a Petro et Acacio Constantinopolim. Eodem tempore fugiens Iohannes Alexandrinus episcopus catholicus et venit Romam ad sedem apostolicam, » etc.

որք մասնակի ըրին զայն բազմաց: Քնպէտն դար մ'ամբողջ սահնր անցեր էր քրիստոնէութեամ ալն կրկին դիւցազմաց գործոց և յիշատակարանաց վրայէն, սակայն ամոռն վէպերն և յիշատակը տակաւին կենդանի էին հռովմայ և ամոր դրացի երկրաց մէջ: Կենդանի էին դեռ 'ի բերամ ժողովրդեան Սէղըն Սեղընստրոսի արարողածովք. կենդանի և կամգուն կային Կոստանդինոսի հոյակապ տաճարն և սրբազան մուկրատուութիւնք, այսպէս և Կապիտոլիոն, որք զիտնոց պատմական ծանօթութիւնները կը լծակցէին ռամկին մէջ շրջող վէպերու հետ, զորս կը յեղյեղէին հռովմայ եկող զացողներուն ականջն 'ի վեր. և Ս. Պետրոսի և Պօղոսի զերեզմանաց այցելութիւնք կ'առնուին և կը տամէին միմէն Արեւելքի խորերը: Եւ յիրաւի եթէ Սիմաքեան հռաքածոյից կամ Liber Pontificalis գրոց հեղինակք յետ երկուց դարուց կարացիմ այնքան բան աւանդել մախիմ քահանայապետաց գործերու մասին, որչափ ուրեմն մոյմքան դար յառաջ ապրողք: Սեղընստրոսի պաշտօնն և յիշատակն թէ առանձինն և թէ հասարակաց յիշատակարաններով ¹ արդէն մուկրագործուած էին, ոչ ինչ մուազ և Կոստանդինոսին, երբ Սեղընստրոսի վերջ, ստեղծաբանութիւն եկաւ աւելի ևս ժողովրդական գործել զայն: Հռովմայ գլխունական դասը համաձայն չգտնելով այն գրութիւնք՝ Եւանգելիոսի, Հերոնիմոսի և Ամբրոսիոսի աւանդածներուն հետ, խեթի մայեցաւ ամոր վերայ. բայց որովհետեւ ժողովրդեան մէջ շրջող գրուցաց համաձայն էր, այն պատճառաւ իսկ ունեցաւ բազմաթիւ ըմբերողներ, — ըստ վկայութեան Գելասիոսեան ցանկին. — և եկեղեցեաց մէջ իսկ գործածական դարձաւ: Բայց այսու համդերձ բաւական դժուարութեանց համդիպեցաւ հռովմայ մէջ միմէն որ ըմբռնելի եղաւ: Ուստի այս և ուրիշ կրօնական դէպք մի առիթ տուին Գելասիոս պապին հրապարակաւ յայտարարել, թէ այն գրուածքը կարէր այնուհետեւ արձակ համարձակ վերծանիլ. և այս դէպքս էր Բիւզանդիոնի և հռովմայ եկեղեցեաց և վերապետաց մէջ տեղի ունեցած մոր յարաբերութիւնն, զոր քահանայապետական գրոց հեղինակն մասնատր կերպով մշտնական է, — Գելասիոսի ձեռքով եղած կարեւոր բարեկարգութեանց մէջ ժամանակագրական մեծ սխալով մի, — Ակակեանց և Պետրոսեանց կոստանդինոսեանց մէջ ունեցած դատավարութեամբ, և Ամաստաս կամ լաւ ևս Ջեննո կայսեր հետ ըրած ազդու բանակցութիւններով:

Սակայն Գելասիոս՝ այնպիսի պաշտօնական յայտարարութիւն մ'ըրած ժամանակ pro urbis et orbis, չէր կրնար սեղընստրոսեան և կոստանդինոսեան ստեղծաբանութիւնքը ըստ Ոսիսկին ձևին մերկայացնել. որովհետեւ այն գրութիւնն ալեւելեան եկեղեցւոյ և մտաց ծնունդ ըլլալով, մեծաւ մասամբ Կոստանդինոսի և Հեղինայ վերայ կը դառնայր, և արևմտեանէն աւելի արեւելեան եկեղեցւոյ և կայսերութեան վիճակը վեր բռնել մկրտած էր: Ուրեմն Գելասիոսի յայտարարածը Սեղընստրոսի վարուց մոր խմբագրութիւնն էր, զոր իւր ըրած եկեղեցական բարեկարգութեանց համաձայն ձևած էր: Եւ որովհետեւ Քաղկեդոնի ժողովքէն յետոյ Բիւզանդիոնի պատրիարքներէն ոմանք՝ Կոստանդնուպօլսոյ ժողովոյն տուած պարզ պատուոյ արտօնութեան վերայ յեցած, կը պահանջէին ², որ ոչ միայն կայսերական քաղաքի մետրապօլսաւ

1. *Sbu. De Rossi, l'oll. 1872, p. 83. — Muratori, Litter. Rom. T. I, p. 454, — Duchesne, Liber. Pontif. p. 201.*

2 Այս պատմական եղելութիւն մ'է, զոր Անատոլիոս և Յուստինիանոս երէց միմէն ծայրայեղութեան հասուցին, ըմբարարելով և տանջելով զսրբազան քահանայապետ վիկտոր. Գ. Պօլսոյ արգելարանաց մէջ:

կամ աթուր զործադրական իրաւասութիւն ևս ունենայ Փոքուն Ասիոյ և Յունաստանի եկեղեցեաց վերայ, այլ մոյմ իսկ ամկախ ըլլայ Ս. Պետրոսի գերագոյմ գահէն, իբր հաւասար մմիմ. ուրեմմ Գելասիոս քաղցրութեամբ ամոմց փառասիրական ձկտումմն ըը խոմարհեցմելու, և երկու եկեղեցեաց մէջ Կոստանդիանոսի և Սեղընստրոսի օրով հաստատուած վաղեմի միութիւնմ ամրապնդելու համար, և ցուցմելու մանաւանդ թէ Բիւզանդիոնի առաջիմ կայսեր դարձմ և կրօնական բարեփոխութիւնքմ՝ ամոդուտ ՚ի վերուստ հոռվմայ հայրապետիմ, այմ է Ս. Սեղընստրոսի ձեռքով կատարուած էիմ, հարկ էր որ ամոր վաւրայ մեծ կարեւորութիւն տայր, և այմու մանաւանդ աւ մոմց բերամը կարկէր:

Յիրաւի, մոյմ իսկ այմ վաւրայ լատիմ խմբագրութեամ և արեւելեամ հմագոյմ աղ բերաց մէջ եղած աչքի զարմող տարբերութիւնքմ իսկ յայտնի հաւաստիք եմ այսպիսի եղելութեամ: Բ. Այսու միայմ կը մեկմուիմ և հասակամալի կ'ըլլամ այմ երկու խորհրդ դաւոր կէտերմ, այսիմքմ թէ իմչն համար միմչն Ե դար լատիմք խոր լուծեամ քօղ մի ձգելով Սեղընստրոսի ստեղծաբանութեամ վերայ, կարծես խեղդամահ առմել կ'ու զեմ զայմ, միմչեռ արեւելայք յանախակի կոչումներ կ'ըննմ ամտի՝ ըմդէմ՝ Արիա մոսաց և հեթանոսաց. իսկ վեցերորդ դարէմ վերջ, ըմդիականակմ, մոքա կը լուեմ, — զոգցես իմ տիմ և ամհաւամ երեւցմելով եղած փոփոխութեամ վերայ, — ուր լատիմք մեծածայմ աղաղակաւ կը հոչակեմ զայմ: Այո, Յոյմք կը մմամ ամբարբառ միմչն Հ. դարը, վերահաս վտանգ մի միայմ, — այմ է Պալմէ-հալէ միլլորութիւնը, — կու զայ լուծել ամոմց զաքարիական լուծիւնը և կու տայ բարբառել:

Թէ-է-ն-է՝ 1 պատմագիրմ խրախոսուած Արքի-ն-ն Ա պապիմ առ Կոստանդիանոս և իրեմէ գրած թղթոց 2 վերայ, յորս մէջ կը բերուիմ, — Սեղընստրոսի վարքէմ, — Ս. Առաքելոցմ Պետրոսի և Պօղոսի պատկերաց և առ Կոստանդիանոս երևմամ հաստուած քը, — առաջիմ ամգամ ասպարէզ կ'ելմէ, — յամիմ 785—818, — և կը թօթափէ ամիւր մկատմամբ յոյմ մատեմագրաց երկդարեամ լուծիւնմ և բումը: Այո, մա կը զուգէ Կոստանդիանոսի պատմական զործերը՝ Սեղընստրոսի ստեղծաբանութեամց հետ, զի յետ յիշելոյ խաչի երևումը, Մաքսեմտիոսի յաղթելմ և մորա դարձը, կը ծանուցանէ և Սեղընստրոսի ձեռքէմ ըմդումած մկրտութիւնը: Նորա մէջ բերած այմ փաստը, թէ Կոստանդիանոս՝ Եանքիոս Նիկումիւզացիէմ շատ յառաջ մկրտուած էր ՚ի հորովմ, ապա թէ ոչ չպիտի կարեմար Նիկիոյ ժողովքիմ մասնակցիլ, եթէ հաւաստի ևս չըմդումիմք, սակայմ անտարակոյս կամ Դ. դարու Կոստանդիանոսի շատագովա կամ զրուածքէ մ'առմուած է, — զորս ՚ի վեր ամդը եմթաղրեցիմք, — և կամ Գելա սիոսի թղթերէմ:

Գէ-ր-է Մի-ն-ն, մականոնանալ Ա-հ-հ-հ՝ ամբողջ զլուս մի, — այմ է Ա. գլ. Դ, — մուրիած է՝ համառօտելու Սեղընստրոսի Գրքերը, դմելով ամոր խորագիր Έκ τού Βίου άγίου Σιλβέστρου 3. հեղիմակս Կապիտոլիոնի վիշուպի արարուածով կը սկսի. բայց դորս թողուցել է կայսեր դարձի և ՚ի Նիկումիւզիա կատարուած մկրտութեամ պատմութիւնքը: Առասպելեալ մկրտութեամ ՚ի մպաստ կը շամայ աւելի փաստեր բերել:

1. *shu* Ed. Bonn. 1839, T. I, p. 19, 24, 25.

2. Այս թղթերէմ առաջիմք, — գրեալ յամիմ 783, — կարդացուցաւ Նիկիոյ Բ. ժողովոյմ մէջ՝ ՚ի հերքում պատկերամարտից:

3. *shu* Migne, Patrolog. Græc. T. C, p. 646.

լոյ իր ունկնդրաց, թէ Կոստամոլիանոսի պատմութիւնը պիտի ըմէ, ամոզէմ կը Ոկաւրազըն պլաթամօրէն, թէ Կոստամոլիանոս ՚ի ծնէ բորոտեալ էր. — թէ այս (Որօրօքիմակ) բորոտութիւնս ~~ապրիլ~~ կը կրէր մա իւր ~~հոգի~~ և շէնքը վերայ, երբ ծնաւ. — այսպէս կազմեց զմա Աստուած յարգամոլի մօրմ, հայրը հեթանոս լինելուն համար, և որպէս զի որդին ևս հեթանոս լըլայ. — այս բորոտութեամ աղազաւ այնպիսի գարշահոտութիւն կը բուրէր ամկէ, որ բաց ՚ի իւր մօրէն՝ ոչ այլ ոք կը համոզուրժէր ամոր մօտեմալ: — Միմչդեու. ~~անոր հայրը~~ Կոստամոլիանոս՝ ~~դերձակ~~ աւէն բժշկաց ցոյց կու տար զորդին, առողջացնելու յուսով, մայրն ընդհակառակմ ցաւագիմ կը պաղատէր, որ չառողջամայ, զի մի առողջամալով հեթանոս մնայ. այլ կ'աղօթէր որ էրիկը Կոստաս մեռնի, վասմ զի իմքը գիտէր թէ օր մի որդին պիտի միապետէր, Բարդուղէմ յիշեցէջն և Դանիէր հերթիկոսն ինչն էր: — Աստուծոյ հրեշտակը կը լսէ Հեղինեայ աղերսը, — կ'առնու Կոստասայ հոգիմ. — մեծամեծք կը խմբուիմ ՚ի թաղել զկայսրն և մխիթարել զհեղինէ. իսկ մա թէպէտ ևս առարտաքս կ'արտասուէ, բայց սրտամց կ'ուրախանայ: — Կը լրամամ սգոյ օրերն, և Կոստամոլիանոսի թազաւորելու ժամանակըմ հասած է. — երբ ~~կոստամոլիանոս~~ կը Բանաֆն մեծմեծ, — ~~անն~~ Երասցէ կը հօգործէ անոր յօգործութիւնը, և ~~անն~~ Բարդուղէմ մի յին ~~աղերս~~ ճաննաւ. — Աստուած կ'որոշէ ապա ամոր գահակալութիւնը, — մեծամեծք առհասարակ կու գամ մատուցամել ամոր իրենց մեծարամբը, բայց մա գարշահոտութեամբ ամեռնու զըզուամը կ'ազդէ: — Յետ որոյ ամէն կողմ դեսպաններ կը դրկէ, և առանձին մամակաւ Բարդուղէմ Քաղդէայ կը կամէ, — խորհուրդ կը հարցմէ իր հիւանդութեամ մամար, — մոքա ժամադիր կ'ըլլամ վաղիւն պատասխանելու. — բոլոր զիշերմ յօգնութիւն կը կոչնմ զՄատանայ և զՄտութիւնը. — կը հասնի առաւօտը, — բազմած է բորոտեալ կայսրն իր գահուն վերայ Քաղդէայք խորհուրդ կու տամ, որ 400 մամկըտիս ժողովէ իրենց մարց հետ, զնու զմոսա պղծմէ աւազանի մէջ, լուացուի ամոնց արեամբ և պիտի բուժի. — հրաւիրամաց մամակներ և կը դրկուիմ կայսեր կողմամէ քաղաքի մեծամեծաց և գաւառապետաց, — կը ժողովուիմ մարք համոզեմ մամկամբ, և դատաւորք կը ծանուցաննմ ամոնց՝ կայսեր հրամանը. — լուրը կը տարածուի Հռովմայ մէջ. — Գերեայ (քրիստոնէից) ~~առաջնորդ~~ կ'իմանայ ըլլալիքն և կը դիմադրէ. — մախ կը պաղատի առ Աստուած, ապա թուղթ մի կը գրէ առ Կայսրուհիմ ծեռնուու ըլլալ իրեն. — կ'ընդունի ամոր պատասխանմ և աշակցութիւնը, — կը փութայ առ կայսրն, — կ'իմացմէ Քաղդէից խաբէութիւնը, — և մամկամց ւազատութիւնը կը խմդրէ, Երասցէ ~~տուլ~~ անոր, որ Գիտնալ անիշ ~~որեանց~~ ~~առաջն~~ Զրմ միգորտէ և Բեշկէ: ապացոյց բերելով Աստուծոյ զգեստն յԱստուծո. — կը մերժէ Կոստամոլիանոս ամոր խմդիրը. — այնուհետ և մայր կայսրուհիմ քուրծ զգեցած կը ճնպէ առ որդին, կը յորդորէ յետ կեմալ այն ոնիրէն. բայց ՚ի զուր: — Դարծեալ կու գայ զերեսաց

զիրք: Առաջիմ, — ըստ մամրազմիմ քմութեամ յիշեալ զիտմակամիմ, — գրուած է 919–927 ի միջոցները. իսկ վերջիմը դեռ աւելի հիմ, ըստ Վրացի, այսինքմ է Ք. դարուն: Այս ծեռագիրս թէ և ըմտրելագոյն, բայց յառաջոյ և յետոյ պակասաւոր է. ճորհիմզահմի հրատարակութիւն առաջնոյմ վրայէն եղած է:

1. Որոց խորագիրն է. « Ի կողմամէ կայսեր ողոյն և քաջողութիւն քաղաքիմ և ամեմայմ մեծամեծաց: Այս թղթիւնը կը ծանուցաննմ ծեզ, թէ համոզեաւոր ուխտ մի պիտի կատարեմ առ ամեմայմ մարս ամորամկածիմս. ուստի ծեզմէ իւրաքամչիւր ոք յղէ առ իս փութով հազար մամկունս, և պիտի ըմդունի իմծմէ պարգևս »:

առաջնորդն համդերձ առաջամուկ, կը սլաղատի, կը սպառնայ, բայց ամօգուտ տեղ. — վերջապէս սրտառուէ արօթքով մի կը կոչէ երկմից թագաւորին օգնութիւնը. — կը հասնի շուտով հրեշտակ յԱստուծոյ, ՚ի կերպարամս բոցավառ երիտասարդի և կը կամգմի կայսեր դիմաց. — կը զարհուրի կայսրն, — կը կամչէ գերեաց առաջնորդը խօսել երկմատր պատգամաբերի հետ. — կը հարցուի և պատասխան կ'ընդունուի ամկէց, թէ իմքն է Աստուծոյ կողմէն դրկուած հրեշտակն, և թէ մամկտիմ չպիտի մեռնիմ: — Կայսրը զարհուրած կը հարցնէ, թէ ի՞նչ ըմբլու է: — Առաջնորդը խորհուրդ կու տայ պահել զմամկտիմ ՚ի բանտի, կամգմել առաջամ, ըմկղմիլ ՚ի շուր ամդը Աստուծոյն զօրութեամց, և եթէ ամարառ չեմէ ամկէց՝ այմուհետև ազատ է իր հրաժանը կատարել: — Կ'ընդունուի առաջարկը, — պատրաստութիւնք կը տեսնուիմ մկրտութեամ. — գերեաց առաջնորդը կ'ըմթամայ տալ աւետիս մախ օրհասակամ մամկամց և մարց և ապա առ եպիսկոպոսն քաղաքիմ, որ կայր Եփեսոս: — Կ'իջմէ համդիսի մեծաւ կայսրն իր պալատէմ ՚ի տաճարն Աստուծոյ, — քահանայապետն ամոր ճակատն օծելուն պէս, որ բոլորովիմ ամսուրք էր, բորոտութիւնը կը սրբուի. — ամէն կողմէն ուրախութեամ և փառաբանութեամ ծայմեր կը բարձրանան, — կը մկրտուի ընկառաք, — աչքերը վեր առած կը տեսնէ Զատաշուհ Կոթի, որ իջ շրջէր Լեւոնի վրայ. — կ'եմէ յառաջամէն լի հաւատով, յուտով և սիրով. — շորհակալ կ'ըլլայ մախ Աստուծոյ և ապա գերեաց առաջնորդիմ և իր մօրը: — Քահանայապետը կը հաղորդէ զմա կնմարար մարմնոյ և արեան ճեառն. — կ'երթամ առօք փառօք ՚ի պալատն արքունի. — կայսրն կը բազմեցմէ գերեաց առաջնորդը յաջակողմն սեղանոյն՝ առնմթեր քահանայապետիմ. — Էմբլ իշխանութիւն իջ Կոթի Լեւոն, ըմել իմչ որ բարիմ է և հաճոյ: — Կը բաշխէ մա հրաւանմաւ կայսեր զգամն արքունի մարց և մամկամց սգաւորաց. — կը դատի խստութեամք զՔաղդեայս. — կը յայտնէ բազմութեամ առջև ամոնց մոլորութիւնքը և Կոթի Լեւոն հնչոյ թէ: — Կը կործանիմ կոռց տաճարն ներմ, — կը շնչուի կռապաշտութիւնն, — հիմ իջ Եփեսոս Կոթի Աստուծոյ, — բոլոր քաղաքն և առանք ուրախակից կ'ըլլան քրիստոնեայ կայսեր, և օրհներգութեամ ուղերձներ կը դրկուիմ առ մա:

Ահաւասիկ Յակ. Սրճեցւոյ ճառիմ պարունակութիւնն, զոր համառօտեցիմք աստ, մախ մերայոց ծամօթացնելու, և ապա Սեղբեստրոսի Վարքէն ունեցած տարբերութիւնքն ակմերն ըմելու համար:

Իսկ Մ. Խորենացիմ՝ իւր պատմութեան Բ. գրոց ԶԳ. գլխուն մէջ ուզելով զուգել Կոստանդինոսի ամուսնութեան տարեթիւը ըմդ Տրդատայն, կը համառօտէ ամոր պատմութեան մի քամի կէտերն ևս այսպէս. Կոստանդինոս Կոստասայ Հոռտոց թագաւորիմ որդիմ էր, կ'ըսէ մա, բայց ծնեալ ոչ հիթէ Մաքսիմիանոսի դստերէն, այլ ՚ի Հեղեմայ պոռմկէ, — Կոստանդինոսի ամուսնանալէն քիչ յետոյ՝ Կոստաս մեռնելով, մա կը յաշորդէ իր հօրը, հրամանաւ Դիոկղետիանոսի. — թագաւորելէն յառաջ պատերազմի մի մէջ յաղթուելով, սաստիկ կը տրտմի, — քմոյ մէջ կ'երկի անոր յերկմից սուկը մշանմ Կոթի Լեւոն, որոյ վերայ գրուած էր. « Այսու յաղթան » . — Կոստանդինոս զայն մշան կամգմելով կը յաղթէ իր թշնամեաց. — յետոյ Մաքսիմիան կ'մոյճմէ զգրուած՝ քրիստոնէից դէմ հալածանք կը հանէ և շատեր կը մահատակէ. — այս բանիս ՚ի պատիժ բոլոր ամոր մարմիմը Եփեսոս Կոթի Լեւոն զբորոտութեամք կ'ապակամի. — Կոթի Լեւոն կախարդմներն և Կոթի Լեւոն բժիշկներն չնմ կարող բուժել զմա. — կը դիմէ մա առ Տրդատ որ

պէս զի 'ի Պարսից և 'ի Հմբկաց ղիւթեր յղէ առ իմքն. — կու գամ, բայց 'ի զուր. — քուրմերէն ոմամք՝ ղիւաց խրատով խորհուրդ կու տամ կայսեր բազմաթիւ տղայս մորթել աւագամի մէջ և ամոնց ջերմ՝ արիւնով լուացուիլ և առողջանալ. — հրամանը կը կատարուի, բայց մա լսելով տղայոց և մարց ողորմ ու լացը՝ կը գորովի, ամոնց ազաւ տութիւնը իր առողջութեանէ լաւ համարելով. — որոյ 'ի փոխարէն տեսիլքի մի մէջ յԱռաքելոց պատուէր կ'ընդունի մկրտուիլ 'ի ձևում Սեղբասարոսի, որ հայտնուելով՝ **ՍԵՂԵՍ** լեռը պահուրտած էր. — կը հաւատայ 'ի Քրիստոս և կը ջնջէ բոլոր բըռ մաւորները:

Ինչպէս կը տեսնեն ընթերցողք, վերոյիշեալ յոյն և լատին աղբիւրներէն աւելի ճոխ են Սրճեցիմ և Խորենագի. մամաւամդ վերջիմս որչափ համառօտ՝ նոյնչափ ևս աւելի մանրամասն կէտեր կը մերկայացունէ Կոստանդիանոսի և Սեղբասարոսի ստեղծարարութեան: Վիստոմեան եղբարցմէ և 'ի Հարց մերոց սկսեսալ՝ զիտմականք առ հասարակ ուշադիր եղամ այս բամիս: Յրոհիթիմգահմ՝ և Դիւշէմ՝ իրենց հրատարակութեանց մէջ ղիտելով մէկ կողմէն Սեղբասարոսի ստեղծարարութեան արևելեան բնադրողը, միւս կողմէն ալ Սրճեցոյ և Մովսիսի հմութիւնը, հոմ յամբեցան, թէ այս երկու հեղինակներէս միմ գրած ըլլայ Սեղբասարոսի ստեղծարարութիւնը. իսկ ամոր մախկիմ խանձարուրը ղրիմ յոյնսիս, կամ 'ի Մծբիմ: Մամաւամդ թէ Դիւշէմ եմթաղբելով որ Խորենագիմ անտարակոյս 451 — 455 ի միջոցը գրած ըլլայ իր պատմագրութիւնը, չտարակուսեալ առաջնութիւնը Մովսիսիմ տալու, այնու զի Սրճեցիմ 472 էմ ¹ տարիներ վերջ խօսած է իւր ճառը. բայց ասկէց ծագելիք դժուարութեանց առաջմ առնելու համար, կը յարէ, թէ Ե դարում Ասորոց և Հայոց յարաբերութիւնք այնքան սերտ էին, որով միոյն մէջ կատարուած բամ մի ղիւրսու կարող էր միւսիմ փոխանցիլ:

Յիրալի, եթէ Խորենագոյ պատմագրութեան ժամանակամիջոցմ՝ անոր Ա. գրոց Ա. գլխէն, և Գ. գրոց վերջիմ, այն է ԿԸ. գլխէն չափեմք, շատ ճիշտ կ'ըլլայ Դիւշէմի եզրակացութիւնը՝ Մովսիսի առաջնութեան մասին. որովհետև Ա. գիրքը գրած ժամանակ՝ Սահակ Բագրատունիմ ղեռ ողջ էր, համբերծ Վարդանաւ. իսկ վերջիմ ողորմ

1. Դիւշէմ իր հրատարակութեան մէջ պատճառ մի չիտար ճառիս 472 էմ վերջ գրուած ըլլալուն. իսկ Յրոհիթիմգահմ՝ Սրճեցոյ ճառի այն քաջատրութեանէն, ուր յետ յիշելոյ զԵզեկիս, « O gran re Ezechia vieni e conduci con te la penitenza » etc. խօսքերով խօսքմ առ ունկմդիրս ուղղելով՝ կ'ըսէ այսպէս. « Fin a l ora ho parlato con voi di molte storie, ma d' ora in poi una sarà la storia che tratteremo, parlerò molto sul proposito della penitenza per annunziarla chiaramente agli uditori », և այլն. կը հետևցնէ, թէ Սրճեցիմ արդէն 'ի վաղուց քարոզներ խօսած էր, և թէ մորա առաջիմ քարոզը « Եզեկիէլի կառքիմ վերայ » տրուածն էր: Սրճեցոյ ամանուն կենսագիրն (տես Assemani Bibl. Orient. T. I. p. 28 - 289) կ'ըսէ, թէ Յակոբ իր կենաց 22 հասակին մէջ խօսեցաւ իր առաջին ճառը՝ Եզեկիէլի կառքիմ վերայ, և թէ մա ծնած է յամի Տեառն 452: Ուրեմն կենսագրի ըսածին մայելով, յամի Տեառն 474 պէտք է որ արտասանած ըլլար իր այն ճառը, ըստ Ասսիմանեայ 472: Եպիսկոպոս եղաւ 67 ամեայ հասակին մէջ և երեք տարիէն վախճանեցաւ, այսինքն է 521 իմ: Ուրեմն կենսագրի աւանդած ժամանակագրութիւնն եթէ ստոյգ համարիմք, պէտք է որ Կոստանդիանոսի վերայ խօսած ճառն ալ 474 — 518 իմ եղած ըլլար. զի ըստ վկայութեան մորիմ իսկ Սրճեցոյ՝ վերջիմն եղաւ այն իր արտասանած ճառերուն, և ամկէ վերջ եպիսկոպոսական գործերով զբաղեցաւ:

Բայց զայս ևս ղիտելու եմք, որ Ասորիք յամախ շփոթած են Յակ. Սրճեցիմ՝ միւս Յակ. ՄԻՆԻՆԻ հետ, որով միոյն ժամանակն և գործերն իսկ կարէին ղիւրաւ շփոթած ըլլալ միւսոյն հետ:

յօրիմած ժամանակ, դեռ Վահան Մամիկոնեան իշխած չէր, ապա թէ ոչ Մովսէս Կատանա չափսի ունեւար գամգատելու, թէ « Մակարէ ոչ փրկէ. Եղիսէ՝ (այսինքն է Կաթողիկոս) ոչ մնաց՝ կրկին հոգւով օծամել զՅէու » . վասն զի ամկէց վերջ, այս_ լմբմ է 485 էմ աստիմ, Վահ. Մամիկոնեան արդէմ փրկած էր զՀայս, և Յովհ. Մամ_ դակումի կայր և օծամէր կրկին հոգւով, — այմ է աւետարամիմ և հայրենեաց, — զիշխամը, Վարդարշապատու եկեղեցւոյ մէջ ըրած պերճարամ ատեմախօսութեամբ մի: Բայց որովհետև ամաչառ քմադատութիւնը՝ Մովսիսի վերոյիշեալ զլուխներմ իսկ արդէմ երկրայութեանց եմթարկած է, և այսօր իբրև ապացուցեալ ճշմարտութիւնմ ըմդումելու եմք, թէ Խորենացւոյ պատմագրութիւնմ՝ ոչ եթէ Ե. դարու առաջիմ կի_ սում, այլ 475—480 հազիւ աւարտած է. ուրեմմ կարող էր մա մոյմ իսկ Սրճեցւոյ յիշեալ ճառը կարդացած ըլլալ, եթէ ուրիշ հմազոյմ աղբիւրներմ ամոր ծանօթ չլի_ մէիմ: Այս բանս դեռ աւելի հաւանակամ կ'ըլլայ, եթէ ստոյգ է թովս. Արծրումոյ և Ամեցւոյմ ամոր համար աւամդածը, թէ Խորոյմ ծերոյմ կեանքմ և զրաւոր գործու_ մէութիւնմ երկարածգեցաւ միմչև Ջենոմ կայսեր օրերը, ոյր վասմ և ղէւոյւթոյ ձեւ_ ամուսնուած է, որպէս երբեմմ ձեւոյն Սիմէոմ:

Երկրորդ դիտելու եմք և այս, որ Օքսֆորդի Բոքլեմ Մատեմադարամի ասորե_ լէմ թիւ 153 Ջեռագրիմ մէջ, — յէջ 13—16, — Յակ. Սրճեցւոյ վերոյիշեալ ճառը՝ Ս. Եփրեմ Խորիմ ասորւոյ ըմծայուած է՝ այս մակագրութեամբս. « Ճոյն Կրօ_ լիէն յալիւ իւրօրէն Կրօնիւն. Տեառն Եփրեմ Արօյ (ասացեալ) իւր_ րօնիւն և եւն իւրիւն Եփրեմ » : Յամիմ 1863 չտարակուսեցու բմա Ուրբէտ հրատարակել զայմ Ս. Եփրեմի հատըմտիւր գործոց ¹ մէջ. չմայելով որ Բիւլէ, ըմ_ հակառակմ, Սրճեցւոյմ ըմծայած էր զայմ, հաստատուելով այմ փաստիմ վերայ, թէ Կրօնիւն չափով գրուած չէ այմ, զոր 'ի փործ ածէր Եփրեմ. այլ 12 ակամ վամկա_ չափով զոր հմարեց Սրճեցիմ: Այս փաստս ստուգիւ եզրակացուցիւ է, եթէ իրօք Սրճեցիւն յառաջ առ Ասորիս բմա գոյութիւն ունեցած չէ 12 վամկաչափը: Բայց Նիւն ² գիտմալով համդերմ Բիւլքելի այս ըմծայութիւնս, ըմտրեց դարծեալ Եփրեմի գործոց մէջ դասել զայմ:

Արդ 'ի մկաւի ունելով Մովսիսի պատմագրութեան և Սրճեցւոյ ճառիմ վերարե_ ընալ այս կրկին և խմդարկամ պարագայմերս, մեմք հոս դիտաւորութիւն չումիմք ալմդելու, թէ Խորենացիմ ամպատմառ Սրճեցիւն առած է իւր Բ. գրոց ԶԳ. գլխու տեղեկութիւնքմ, այլ համդուած եմք, թէ թէ Սրճեցիմ և թէ մերս Խորենացի՝ Սեղ_ բեստրոսի Վրօյ ծանօթ զլուխնէմ առած չեմ իրեմ տեղեկութիւնքը, այլ կամ ամոր հիմաւուց բմագրէմ, որում կլ հետեւէիմ բազում եկեղեցիք, — լուս վկայու_ թեան Գեղասիոսեան Յանն, և կամ Կոստամդիանոսի հմազոյմ պատմութեմ մի:

Յիրաւի առամծիմ ցուցմանց դեռ չճեռմարկած, մախ իբրև երկուքիմ վերաբերեալ և ըմդհամուր եղելութիւն՝ դիտելու եմք, որ մոյմ իսկ երկարածգելով Սրճեցւոյ ճառի գրութեան ժամանակամիջոցը միմչև յամմ 518, յորում կոչուեցաւ յեպիսկոպոսութիւնմ Բաղմայի, վերջ սալով իւր ճառախօսութեանց, և Խորենացւոյ պատմագրութեամմ յամմ 503, սակայմ և այմպէս չէիմ կարող ակամատես ըլլալ ոչ մա սեղբաստրոսեան

1. Այս խորագրովս. « S. Ephremi Syri, Rabulæ, etc. Opera Selecta », Oxford. 1863, p. 355 - 361.

2. « Lehrbuch der Patrologie und Patristik », Mainz 1883, B. II. s. 263.

Վարուց ասորերէն թարգմանութեամբ, և ոչ սա՝ յունարէն կամ հայեցի թարգմանութեամբ: Առ իմէ արդեօք. վասն զի մախ, — իմպլէս ծամուցիմք, — ըստ ըմբ համուր կարծեաց քմմադասից՝ լատին խմբագրութիւնն եղած է Զ. դարու առաջին քառորդին, իսկ յունարէն թարգմանութիւնն ամկէց շատ տարիներ վերջ: Եւ որովհետեւ մոյմքամ ստոյգ է, թէ ասորերէն թարգմանութիւնն ալ յետ ամաց՝ յունարեան վրայէն եղած է, այսինքն է 530—550 ի մօտեր. իսկ Յակոբ Սրճեցիմ յամիմ 521 և Խորենացիմ 503 արդէն կմքած էին լրեմց մահկամացում. ուրեմն չկարէին կարդալ զայմ և ոչ ալ տեղիս մէջ բերել:

Այս բանու պնու մամաւամբ անլի կը հաստատուի, զի Յովհ. մակամուսնեալմ Աւետիք¹ և Դիմիտրի Թէրաքէ՝ յԱսորուց, և Թէոփանէս՝ ՚ի Յունաց շատ յուշ կուգամ ՚ի համդէս. — այսինքն է առաջինը՝ Զ. դարուն վերջ, իսկ երկրորդն և երրորդն՝ յԸ. դարուն, — Սեղբեստրոսի Վարդ ասորի և յոյմ թարգմանութեանց իբրև առաջին մերկայացուցիչներ. ուրեմն եթէ Զ. դարուն սկիզբն եղած ըլլայիմ այմ թարգմանութիւններն, կարելի չէ որ ամբողջ դար մի ՚ի լուսթեամ մմայիմ և առամց մէկէ մի յիշուեալու:

Գալով ուղղակի Սրճեցույ ճառի պարունակութեամբ, կը տեսնեմք ամոր մէջ երկու բնորոշ յատկութիւններ, որոնցմով Սրճեցիմ որչափ որ կը տարածայմի Սեղբեստրոսի Վարդէն, մոյմքամ ևս կը համաձայմի Զոսիմոսի աւամդածներուն: Արդ՝ որչափ որ ալ պլլաբամօրէն մկարագրած է մա Կոստանդիանոսի կեմսագրութիւնը, և այմպէս կամ իսկապէս պատմական կէտեր, զորս մա իմքն ուզած է պմպէս մերկայացմել, — իմէ պէս ամոր մախերգամքէն յայտնի է: Ուստի մոյմ իսկ պս պատմական կէտերուն և Սեղբեստրոսի Վարդ մէջ ահագին խտրոց մի կը տեսնուի ակմերև: Առաջին՝ դիտելու եմք, որ Սեղբեստրոսի Վարդ Սեղբեստրոսով կը սկսի և կ'աւարտի, Կոստանդիանոսի մասը ոչ իմէ է. իսկ Սրճեցույմ գլխաւոր միւթմ է Կոստանդիանոս. Կոստանդիանոսի պատմութեամբը կը սկսի և կը վախճամի, Սեղբեստրոս ամուսն բմա յիշատակութիւն չկայ: Բ. ըստ սեղբեստրոսեամ ստեղծաբամութեամ՝ Ս. Սեղբեստրոս է միակ գլուխ և գործի կայսեր դարծիմ, մկրտութեամ և բարեգարդութեամց. իսկ ըստ Սրճեցույմ, ըմդհակառակմ, Գեորգ Աւետարդէն է պատմառ այսմ ամեմայմի, և գլխաւոր գործիչ, որ Կոստանդիանոսի դարծէն յառաջ իսկ ծամօթ էր մմա, և Զոսիմոսէն յիշուած Եփէղատացի հետ մոյմ է, այմ իմքն է Ուսն սպամիացիմ. Սեղբեստրոս միայմ կը մկրտէ զմա: Սեղբեստրոսի Վարքը կ'աւամդէ, թէ Սեղբեստրոս այմ ժամանակ փախած էր ՚ի Սեփաքիս լեռը. Սրճեցիմ, ըմդհակառակմ, կ'ըսէ, թէ կը զամուէր Եփէղացի, երբ գերեաց առաջմորդը զմաց մամկամց ազատութեամ անտիսը տալու, և հրաւիրելու ՚ի մկրտել զկայսրմ: Սրճեցույ մէջ բերած Կոստանդիանոսի առ մեծաւ մեծա ուղղած մամակմ ևս տարբեր յաղբերաց կը յառաջագայի. ձի Սեղբեստրոսի վարուց մէջ ամոր յիշատակութիւնն իսկ կը պակսի: Սրճեցույ ճառիմ մէջ կայսեր բորտութիւնն ՚ի Զնէ Եղմ կը պատմուի. իսկ Սեղբեստրոսի Վարքը՝ Եփէղացի եղած կը համարի և ՚ի պատուհաս՝ քրիստոնեաները հալածելուն: Վերջինս կ'աւամդէ, թէ ՚ի Պարսից ամտի հրաւիրեց զբժիշկս և զգէսս Կոստանդիանոս. իսկ Սրճեցիմ՝ ՚ի Բաբելոնէ եկած կը համարի Գրգորէս: Սեղբեստրոսի Վարուց մէջ, եկեղեցու պետմ է, որ կը յորդորէ զկայսրմ, — քաղցրութեամբ և ոչ պատուհասիւ, — յորդորել ՚ի

1. Տես Միք. Ասորի. *Cronique*, traduit par V. Langlois, Venise 1868, p. 113.

դարձ զհեթանոսս և զհրէայս . իսկ լստ Սրճեցւոյ ընդհակառակն, զերեաց առաջ-
նորդն ամգթաբար կ'աշխատէր զհրէայս և զհեթանոսս : Սեղբեստրոսի Վարուց համաձայն
հեղինակն դարձը Կոստանդնուսիմէն վերջ պատահել է : Իսկ Սրճեցւոյ ճառին մէջ,
ընդհակառակն մա իբր ՚ի վաղուց քրիստոնեայ՝ կը ջանայ որդին ևս դարձնել յայն,
աշխատելով ընդ զերեաց առաջնորդին : Բաց յայսցամէ, դիտելու եմք, որ Սրճեցւոյ
քով չկայ բնա յիշատակութիւն Կապիտոլիոնի սլոնի և վիշապի, — հրէից հետ
ըրած Սեղբեստրոսի վիճաբանութեամ, — ցլու սպամման և Սեղբեստրոսի ձեռքով
յարուցիւն առնելուն, — պահոց և ապաշխարութեամ, այլովքն համդերձ : Ուրեմն
այս և ուրիշ էական տարբերութիւններէն չսկիզբ, կ'ըսենք թէ, Սրճեցւոյ աղբիւրն
ոչ միայն տարբեր լլալու էր Սեղբեստրոսի ծանօթ Վարուց, այլ թէ հաւամօրէն հե-
թանոսական եղած է, որուն յայտնի ապացոյց է Ձոսիմոսի հետ ունեցած մեծ մնա-
նութիւնը, — կայսեր դարձի մկատմամբ :

Իսկ մկատմամբ Խորենացւոյ և Սեղբեստրոսի Վարուց հայերէն թարգմանութեամ,
դիտելու է մախ, որ այդ թարգմանութիւնն եթէ յսոյն 690 Փետրվարի 28-ը, ձեռ-
քով եղած լլալ, — զոյգ ընդ պատմութեան Սոկրատայ, — և եթէ ամկէց 18 տարի
յառաջ՝ « Արքեպիսկոպոս Գրիգորի Զ-րդոս » ձեռքով, — իմչալէ կ'աւամդէ էջմի-
ածնի Մատեմադարանի գրչագրի մ'արձանագրութիւնն ¹, — գրէթէ դարական խըտ-
րոցիւ հեռւ կ'իյնայ ՚ի Խորենացւոյն . ուստի կը մնայ մեզ, — ըստ ոմանց, — կամ
ընդունել Խորենացւոյ պատմագրութիւնը իբր յԸ . դարուն զրուած, և կամ որոնել ա-
մոր դեռ աւելի հմազոյն աղբիւրներ :

Առաջին կէտը մեզ համար այնքան ամբարմար է և կամայական, զոր և ոչ իսկ
մանրագմին քննութեամ եմթալիկել արժամ էր, եթէ այլք այնքան կարևորութիւն
տուած չլլալին : Արդ՝ ամծանօթ Ձորովորեցւոյն և Փլլոնի Տիրակացւոյ ընծայուած
կրկին թարգմանութեանց լեզուն և ոճն այնքան ոտոր և տարբեր են Մովսիսի պատ-
մագրութեան լեզունէն և ոճէն, որքան կապարմ՝ յոսկոյ ամտի, և օտար լսելիք միայն
կարեն շփոթել զամոնք ընդ իրեարս : Բ. Սեղբեստրոսի Վարուց այդ կրկին թարգմա-
նութիւնքն՝ ըստ իս ոչ եթէ է. դարուն, այլ հաւամօրէն Ժ — ԺԱ. դարէն յետոյ եղած
են և Սոկրատայ թարգմանութեամ հետ միացած . և հաւամօրէն այսպիսի զրական
խարդախութիւն մի յաշողցնելու համար դուրս թուուած են յոյն պատմագրի Ա.
զրոց առաջին տասն զլովնները, պահելով ամոր Յառաջաբանը ԺԱ. զլլուն վերայ :

Թէ ստուգիւ Ժ — ԺԱ դար ծանօթ չէր հայոց՝ Սեղբեստրոսի Վարուց հայերէն թարգ-
մանութիւնն, ունինք ապացոյց մախ ԺԱ դարէն վերջ եկող Յայմատուր, որք առաջին
ամգամ՝ ամկէց ամբողջական քաղոսածներ կ'ընեն, մերթ քառ առ քառ, և մերթ իրենց
ուզածին սլէս յարմարցնելով . և հայերէնի մէջ չեղած մասունքն ալ՝ յումարենէն կը

1. Յիշատակարանս՝ այն ձեռով իմչալէս արտադրեց « Արարատ, Թիւ Ա. 1893 — աղաւ-
դեալ կ'երևի, և կամ սխալ յառաջբերութիւն մ'ըլլալու է Ասողկայ այն տեղոյն, — Բ. 2, —
ուր Սոկրատայ պատմութեան թարգմանութեան համար ըսուած է, թէ կատարեցաւ փ-
լոնի Տիրակացւոյ ձեռքով և Երեմիայի Կ-րդոսի պատրիկի հրամանա . իսկ յիշեալ յիշա-
տակարանն, — ըստ ֆ. Տէր — Մովսիսեանի հրատարակութեան, — մոյն զամարականի
հրամանով եղած կը համարի Սեղբեստրոսի պատմութեան թարգմանութիւնը, զոր կարելի
չէ ընդունել . զի այն թարգմանութեանց միոյն լեզուն այնքան մոր է, որ և ոչ իսկ փլլոնի
կարելի է ընծայել, բաղդատելով մոյն իսկ ամոր ձեռքով կատարուած Սոկրատայ շա-
րաբանութեան հետ :

Թարգմանն : Միքայէլ Ասորիմ իսկ իր վերոյիշեալ տեղին կարծէք թէ հայերէն թարգմանութեամբը ճոխացուցած է : Երկրորդ՝ հայերէն թարգմանութեանց մէջ կամ այնպիսի հատուածներ, որոնք կը պակսւն յոյմ և լատին թարգմանութեանց մէջ. այսպէս ալ վերջնոց մէջ կամ շատ բաներ, զորս 'ի զուր է որոնել հայերէնի մէջ. բայց Յայսմաւուրք երբեմն զայն իսկ կը պարունակեն : Այս կարեւոր տեղերս ծանօթութեամբք մատնամիշ պիտի ընենք :

Սակայն եմթադրելով իսկ, թէ Սեղբեստրոսի Վարուց այն կրկին թարգմանութիւնք յէ. դարում եղած ըլլան, — իմպէս կ'ենթադրեն Կարրիէր և Փ. Տէր — Մովսիսեան, — ես պիտի ապացուցանեմ մոյմ իսկ Սոկրատայ պատմագրութեան թարգմանութեան միջոցաւ, թէ այդ թարգմանութեան հեղինակն աւելի օգտուած է Խորենացոյ պատմագրութենէն, քան թէ սա՝ ամտի : Արդ թէ Սոկրատայ թարգմանութեան, — յէջ 57—61 և թէ Խորենացոյ Բ. գրոց 22 երորդ գլխում մէջ Վրաց թագաւորին Միհրամայ դարձին, — Վրաց խաչին, — սրբոհւոյմ Նումնայ, — Հովփսիմեանց և այլ հատուածները իրարու համաձայն են : Այս ամտարակուսելի է, թէ առաջին կէտը, այն է Միհրամայ դարձի պատմութիւնը թէ՛ Մովսէս և թէ՛ Սեղբեստրոսի Վարուց թարգմանիչ՝ Սոկրատայ յոյմ բնագրէն օգտուած են կամ արտագրած, իւրաքանչիւրն իրեն յատուկ շարաքու մութեամբ : Իսկ մնացած կէտերն, այսինքն են Վրաց խաչին, — իշխանաց համաձ խոտվութեան դէպքին, Նումն և Հովփսիմէ ամուսնաց որոշ յիշատակութիւնն, այսպէս մաս Գրիգորի « Գիրքն » կամ Ագաթանգեղոս՝ յոյմ բնագրի մէջ բնա չկան, այլ կը գտնուին միայն Խորենացոյ և Ս. Ղևոնդեայ թոռան Հայր Անդրէի գրութեան մէջ, այն է 'ի Պատմութեան Ի խաչի Վրաց, — որ մի քանի տարի յառաջ յայտնուեցաւ : Ուստի պէտք է ըսել, թէ Սոկրատայ թարգմանիչն այդ տեղեկութիւնքը կամ Հայր Ահարոնի գրութենէն առած է, և կամ Խորենացիէն, — վասն զի Խորենացին ոչ յառաջնոյ ամտի կրնար չառնուլ և ոչ վերջինէն, իմպէս 'ի հետեւեալն պիտի տեսնենք : Հայր Ահարոնէն չէր կարող չառնուլ, որովհետեւ մա յամիմ 912 զրած է յիշեալ պատմութիւնը, և վախճանած է մօտ յամմ Տեառն 931, այսինքն է Սոկրատայ թարգմանիչն երկու և կէս դար վերջ. ուրեմն կը հետեւի թէ Խորենացիէն քաղած է զայն, գրէթէ բառ առ բառ կրկնելով Մովսիսի 22. գլխու մէկ տեղին, ուր կ'ըսուի. « Կիմ ոմմ, ամոմն Նումն, յմկերաց սրբոց Հովփսիմեանց, 'ի ցրուելոցն, փախստեամբ հասեալ յաշխարհ Վրաց 'ի Մծխիթայ, 'ի քաղաքն մոցա մախագահ », և այլն :

Եթէ բանամք Սոկրատայ թարգմանութեան ԺՁ գլուխն, — ըստ յոմ. Դ և ԺՁ, — և Խորենացոյ Բ. գրոց 22. գլուխն, ուր կը պատմուի Լիկիանոսի կապումն և արքունեաց փոխադրութիւնն 'ի Հոտվմայ՝ ի Կոստամդիմուպօլիս, ճիշդ մի և մոյմ երևոյթը կը մերկայանայ դիմացմիս, իմչ որ մկատեց Կարրիէր՝ Սեղբեստրոսի Վարուց հայ թարգմանութեան և Խորենացոյ յիշեալ գրոց 22 գլխու համամիթ հատուածոց մէջ : Սակայն կը յուսանք թէ աստ ոչ խոհեմազարդ Գաղղիացին պիտի փորձէ մոյմը եզրակացումել, և ոչ ալ Մայխասեան պէտք պիտի ունենայ ամոր եզրակացութենէն խոսելու համար՝ Խորենացոյ այդ գլուխն իսկ եկամիտ համարել. որովհետեւ հոս մի և մոյմ բնագրէ, բայց տարբեր ժամանակի մէջ և տարբեր գրչով եղած բամահիսութիւնք են : Դմենք այդ տեղերը դիմաց դիմաց, համդերձ յոյմ բնագրաւ, իրիմ ճիշդ եղելութիւնը մերկայացնելու համար :

1. Տես « Այրարատ » 4. Դ. Վ. Ալիշանի, Վեմետիկ 1890, էջ 104—106 :

Խ. Բ. Է. Զ.

« Եւ իբրեւ յայտնեցաւ
դաւմ, և զհտաց թէ մմա
լուռ ոչ լինի Կոստամդիա
մոս, Ժողովեաց զգորս ըմդ
դիմանալպատեւրսգմաւ:...

Իսկ իբրեւ եկմ յաղթողմ
Կոստամդիամոս, մատմեաց
Աստուած 'ի ծնու մորս
զլիկիամոս....

Եւ իմքմ համդերծ որդ
ւովքմ մի թագաւորութիւմ
զհռովմայեցւոցմ ցուցեալ,
դաւմաւմ 'ի Նիկովմիւսաց
ւոց քաղաքիմ կատարեաց:

Եւ ոչ պարտ վարկու
ցեալ 'ի հռովմ դաւմալ,
այլ 'ի Բիւզամդիոմ հաստա
տէր զարքումիւմ, Եւրո
լան Եւրոպայեաց զերեւել
աւմեւել շիմուածս, հիգա
պատիկ յաւելեալ պայծա
րացուցամէ:

.....

Եւ սակս այմորիկ շիմեաց
յիշատակ իւր ատացեալմ
Ստրատիգիմ. քամզի 'ի
մմա զպատեւրագմակամմ
յորլմեաց կազմութիւմ:...

.....

Այլ Կոստամդիամոս ա
մեմապատիկ յարդարեաց,
և ամուսնեաց մոր հռովմ,
իսկ աշխարհ կոչեաց զմս
Կոստանդինոս Բ.:

Ս. Է. Բ. Գ. Ժ.

... « Ruptoque simu-
latæ amicitiaæ fœdere
hostes sibi mutuo facti
sunt.. post tempore bel-
lo se invicem appetie-
runt.

Multisque præliis
terra marique conser-
tis devictus Licinius,
Constantino se dedi-
dit...

Ita Constantinus to-
tius orbis Romani im-
perium adeptus, cele-
brata igitur festivitate
publica vicennialium
suum...

.....

tum in urbe sibi cogno-
mine, quem quidem Bi-
zantinum ante hac ap-
pellatam.
magnopere amplifica-
tus, et ingente cinctam
muris variisque ædifi-
cis exornatum,

Quæ quidem lex in
columna lapidea incisa
ac publice in *Strategio*
juxta equestrem impe-
ratoris ipsius statuam
collocata est.

Constantinopolim no-
minavit, utque Nova
Roma vocaretur.

Հ. Բ. Գ. Ժ.

.....

« Իսկ թագաւորմ դաւ
մայր յետ պսորիկ յարե
մտից 'ի Կոստամդիամա
լիս

'ի Ի ամի թագաւորու
թեամմ,

և մորդեւ... և զհամամում
քաղաքմ իւր, մեծացուցա
մէր բարծր պարսպաւք
և ամեմապատիկ հրաշայի
յաւրիմուածովք զշիմուած
սըմ յարդարէր. Եւրո
լան Եւրոպայեաց զերեւել
աւմեւել շիմուածս, հիգա
պատիկ յաւելեալ պայծա
րացեալ, սուսեւելեալ յա
մեմայմի...

որ Կոստանդինոս Բ.
ամուսնեաց, երկրորդ
հռովմ տիրացոյց 'ի վերայ
աշխարհիմ...

Ասեմ և զայս, թէ զաղտ-
մի եհամ 'ի Հռովմայ Եւ-
սեպեան Կաթողիկոս քերա-
ծոյ, և եղ զմա 'ի Փարիզի
մերքոյ սեամ զառ 'ի յիւր-
մէ կամզմեալ. բայց այս
մեզ ամհաւատալի է, այլոց
որպէս կամք իցեմ »

Certe Deorum simu-
lakra ad ornatum ur-
bis Constantinopolita-
næ palam proposuit:
et tripodas Delphicos
in ejusdem civitatis cir-
co publicavit, sed hæc
quidem superfluo nunc
videntur commemora-
ri ».

և զպատկերս կոտցմ ըստ
այլ քարանցմ 'ի յորմմ
հրամայէր յարմարել, և
զղեղ Փար(բ)իզեայ զե-
րեքոտամեայսմ յասպա-
րիզի քաղաքիմ հրապա-
րակեալ դմէր. զայս այժմ
աւելորդ է ասել զտեսեալս
և զլսեալս »:

Արդ՝ չմայելով որ Խորեմացոյ գրչագրաց պէս՝ Սոկրատայ պատմութեամ գրչագիրք
ևս ժամանակաւ խանգարուած են, — իմչպէս կը ցուցմեմ Եւսեպեան Սիլվեստրէի ըմթեր-
ցուածմերմ ¹, — սակայմ և այնպէս կը ցուցմեմ, թէ հայ պատմագիրս կարդացել է
Սոկրատայ յոյմ բմագիրքը: Բաց ամտի ծամօթ է Խորեմացոյ Ողոմպէս հիմաւորցմ
Բիւզանդիոմի շինութեամ Պարթևիան ² ևս, իր վաղեմի արարուածովք, յորմէ քա-
ղուած են Ալեքսանդր Սևերոսէմ և Մակեդոնացոյմ մմացած յիշատակարամմերը,
զորս զամց ըրիմք ածել 'ի համեմատութիւմ, վասմ զի Սոկրատայ քով մմամ տեղեր
չեն գտմուիր:

Բայց մեր խմբոյմ վերաբերեալ և կարևոր կէտ մ'է հայ թարգմանչի հետեւեալ
բացատրութիւմմ, որ ուղղակի Խորեմացիէմ առմուած կ'երևի, զի յոյմ բմագրիմ մէջ կը
պակսի. « Ըստ Կաթողիկոս Եւսեպեանի, ամերևութից զերևելիս արարեալ », բայց
թարգմանչիմ իր տափակ ոճով երբ-թողթի ԺԱ. 3 էմ ամբարմար բացատրութիւմմ ևս
կցած է ամոր իր կողմէմ: Սակայմ Խորեմացի իր պատմագրութեամ ԶԲ. գլխոմ մէջ
այնու աւելի բաղդատը է, զի Սոկրատայ յոյմ բմագիրմ կեցած է իբրև խօսում վկայ,
ապա թէ ոչ դարձեալ պիտի ըսուէր, թէ այս տեղերս իսկ Մովսէս հայ թարգմանչէմ
առած ըլլայ:

Վերոյգրեալ համեմատութեամ արդիւմը՝ զօրեղ ապացոյց լիմելով Խորեմացոյ ա-
ռաշնութեամ և հայ թարգմանութեմէմ ամկախ լիմելում, տեսմեմք այժմ, թէ ամոր
Բ. ԶԳ. գլխու սլաւոնասկութիւմմ հրքամ աղերս ումի Սեղբեստրոսի Վարուց հետ:

Արդ՝ դիտելու եմք մախ, թէ իմչպէս Սրճեցոյ ճառմ, այսպէս ալ Խորեմացոյ այս
գլուխ բոլորվիմ Կոստանդիանոսի պատմութեամ վերայ կը դառնայ՝ իբրև առամց-
քի, Սեղբեստրոս իրրև միշամկեալ դէպք իմչ միայմ յիշուած է ամը: Բ. իմչպէս Սրը-
ճեցոյմ՝ այսպէս մաև Խորեմացոյ քով չկայ բմաւ յիշատակութիւմ Կապիտոլիոմի պ-
րիմ և վիշապիմ, Հրէից վիճարանութեամ, ցլու սպամմամ և վերկեմդամութեամ,
Հռովմայ ժողովրդեամ դարձիմ և մկրտութեամ, և Սեղբեստրոսի ձեռքով կատարուած
բարեկարգութեամց: Գ. Սեղբեստրոսի Վարուց յումարէմ թարգմանութեամ մէջ բմաւ
յիշուած չէ Կոստանդիանոս իրրև ծնունդ Հեղիմեայ պոռմկի. և սակայմ Մովսէս այս
մեծագոյմ կէտովս իսկ կը տարբերի ամկէց, համաձայնելով իմմ Հերոմիմեան ժամա-

1 Տես Ed. Valesii 1717, p. 39.

2. Մատեմադարամիս Գ. Ուիլիսիէի մէջ, — յէջ 127. — կայ հիմ թարգմանութեամբ
« Պարթևիան 'ի Վլքեան Եւսեպեանի Կաթողիկոս Կաթողիկոս Կաթողիկոս » վեց թերթ գրու-
թիւմ մի. բայց աւելի վիպակամ է, և Խորեմացոյ աւանդածմիրում ամմմամ:

մակագրութեան և Զոսիմոսի, քան թէ Սեղբեստրոսի Վարուց: Այս էական կէտերս, որովք Խորենացի կը տարածայմի Սեղբեստրոսի Վարքէմ, յայտնաւէս կը ցուցնեն, թէ այն եղած չէ տիրապէս միակ աղբիւր Մովսիսի աւամդածմերուն, այլ Կոստանդիանոսի կենսագրութիւն մի՝ Սեղբեստրոսի հետ ունեցած յարաբերութիւններով:

Արդ՝ ՚ի մկատի ունելով մէկ կողմէն ցայս վայր ըրած մեր քննադատութեան արդիւնքը, միւս կողմէն ալ Սեղբեստրոսի Վարուց ծագման, խմբագրութեան և թարգմանութեանց մասին գիտնող մէջ ամորոշ մնացած ծանրակշիռ խնդիրները, իցէ՞ բանաւոր մի քանի ալտաքմայարկար մամուլիւններէ եզրակացնել, թէ Խորենացիմ Սեղբեստրոսի Վարքէմ ուղղակի առած է իր պատմագրութեան Բ. 27. գլխու տեղեկութիւնները. ապա ուրեմն ամոր պատմութիւնը է. դարուն վերջը պէտք է որ գրուած լիմի: Ոչ, բնաւ ամենեկն: Այն եզրակացութիւնն, որ ստուգապէս կատարուած իրաց բնութիւնէ հանուած չէ, այլ յերկբայութեանց և յերևութից՝ չկարէ լինել ճշմարիտ և ամբողջական: Եւ սակայն գիտենք, որ Կարրիէր իր առաջին յօդուածը՝ ափ ափոյ գրելով՝ ուզեց պարզապէս Խորենացւոյ մոր աղբիւր մի յայտնել, Սեղբեստրոսի Վարուց յումարէմ թարգմանութեամբ, առանց խորագմին քննութեան. բայց երբ արծազանգ գտաւ այմ՝ ազգային քննասիրաց մէջ, այն աստեմ խրախուսուեցաւ պատմաբանի աչքով վերստին քննութեան բովէ ամցնել Խորենացւոյ աւամդածմերը. և պատմական չգտնելով զայմս, եզրակացոյց, թէ բոլոր այդ հակապատմական տեղեկութիւնքը Կոստանդիանոսի այն պատմութեանէն առնուած են, զոր հայ թարգմանիչն իր կողմէն յօրինած և Սեղբեստրոսի Վարուց հետ միացուցած է:

Սակայն ըմբռնելով իսկ Կոստանդիանոսի պատմութեան գոյութիւնն իբրեւ ճշմարիտ, կ'ըսենք, թէ Կարրիէրի եզրակացութեան վերջին մասը **Իսկ** է. Այո, այն օրէն ՚ի վեր երբ Սոկրատայ ձեռագիրները Կարրիէրի ուսումնասիրութեայ յանձնեցի, հետամուտ էի Կոստանդիանոսի յիշեալ **Պատմութեան** հեղինակն և բնագիրը գտնել, հաւիտուած լինելով, որ այն պատմութիւնը բնաւ հայ թարգմանիչ գործ չկարէր լինել: Ուրախ եմ որ հայ զրչագրաց միջոցաւ հասայ այդ ցանկալի կտիւն. ուստի այժմ կալող եմ ըսել, թէ ոչ եթէ Սոկրատայ գրոց, կամ Սեղբեստրոսի Վարուց հայ թարգմանիչն եղած է հեղինակ Կոստանդիանոսի պատմութեան, այլ ամէկէ երեք դար յառաջ յոյն մի: Խորենացիմ, հետեւաբար, զայմ կը ճանչմար, և ամէկ քաղած է գէթ Կոստանդիանոսի և Հեղինեայ և Կոստասայ մասին տուած տեղեկութիւնքը. հիմունքով այն գործոյն աւելի հմութեամ՝ քան թէ ստուգապատում ըլլալուն վերայ: Խորենացւոյ թարգմանաբար ամէկէ ըրած վտխառութիւնքը՝ թէ ոմոյ գրութեամբ և թէ իմէ իմէ պարագայներով շատ կը տարբերիմ Սեղբեստրոսի Վարուց հայ թարգմանութեանէն, որուն զաղղիացի գիտնականը բնաւ կարևորութիւն տուած չէ:

Ո՞վ է, ուրեմն, այդ ամծամօթ կարծուած՝ բայց բաղդատը հեղինակն, որով միայն ամենդ պիտի ելմէ Խորենացւոյ պէս պատկառելի ծերունին և իմաստուն Մեմտորը՝ քննադատութեան խտապահանջ և միանգամայն բազմավրէպ ատենէն: Պարիզի Ազգ. Մատենադարանի թիւ 46 հայ Զեռագիրն՝ 1 յետ դմերոյ զՊորագիրս « **Պատմութեան** և **Կոստանդիանոսի խմբագրի** և **հարեւոր** **Հեղինեայ**, **առանց** **տրեւանեայ** », ամդէն կը

1. Տես **Տեղեկ** մեծ. հտ. Բ:

2. Որ շատ պակասաւոր է ՚ի սկիզբն և ՚ի մէջն, չգիտեմ հմութեան, թէ ուրիշ պատգաւաւ:

ծամուցամէ, թէ « Վասն ծննդեան Խորորոսիմ պատմեցից 'ի գրոց սրբոյ վկայիմ Եւթիմիոս » : Այս ամուսնի հետքն ամբամ չի գտնուիր րմաւ. հետեւաբար գուշակեցի, թէ կամ Եւսեբիոսի և կամ ուրիշ ամուսնի մ' աղաւաղեալ ձեռն ըլլալու է այդ. և իրօք վամացս Ձեռագրաց միմ, այս իմքն է, 'ի թու. Հայոց ՊՂ = 1441 իմ գրուած Եւթիմիոս, — զոր կը յիշէ մաս Առաքել պատմիչմ' տեսեալ 'ի Սպահամ, — յետ կարգելոյ 'ի 21 Մայիսի « Յիշատի է Կաթողիկոսի խորհրդի և հար Նոր Հիւնիս », կը յարէ, — փոքրիկ յաւաջաբամին մէջ, — թէ « Պատմեցից 'ի գրոց Եւթիմիոս վկայիմ » . և վեց ու կէս սեան մէջ կը պատմէ Կոստանդ Զրորոսի, Հեղինակայ և Կոստանդիանոսի արարուածները ¹, զորս Սեղբեստրոսի Վարուց հայ թարգմանիչմ իբրև մախապատրաստութիւմ զետեղած է ամոր սկիզբը, հակասելով իր գրած յաւաջաբամին, որ կը սկսի այսպէս. « Սկիզբն Սեղբեստրոսի դարձանքս », և այլմ : Այս երևոյթն իսկ յայտնի ապացոյց մ'է տարբեր աղբիւրի մի մեքնութեամբ. և այս մեքնութեամբ կատարած է կամ իր գործին ամբողջ կենսագրութեամ մ'երևոյթ տալու համար, և կամ ամոր մէջ իսկ կար Սեղբեստրոսի վերաբերեալ մասն մի :

Եւթիմիոս, — որ և Հիւսիսիոս, — է այն մեծ վկայն, որում յիշատակը կը կարգեն Հայր 'ի 4 Յուլիսի, իսկ Յոյմք և Լատինք 'ի 5 Օգոստոսի : Հռովմէական Վիլյալմիոս, Եւթիմիոս Յունաց, Հայոց, Սլաւո-Ռուսաց, և Արար-եգիպտական Վիլյալմիոս-Եւթիմիոս իրարու համաձայն կը հաւաստեն, թէ ստուգիւ մա 110 տարեկան հասակին մէջ համգոյմ Նիկիաքարոսի չուգելով զոհել կուոց, Յուլիանոս Ուրացոյի հրամանաւ վկայեցաւ ² : Յունահռովմէական ամուսն կազմուած է Էծ և Signum, այսինքն է Բրիտ-Նշան բառերէն, ըսցի չի գիտցուիր իմչալիսի պարագայով մի : Այսչալիս գիտենք, — 'ի վկայարանութեամբ, — թէ մա իմչալէս Կոստանայ Զրորոսի, այսպէս մաս Կոստանդիանոսի զինուորակից եղած էր Խաչիկ զրօշու մեքն, և հաւատարմութեամբ ծառայած էր ամոր յաջորդաց միմչև ցնուլիամոս : Բարոնիոս ³ հաստատուած Գր. Նագիւմագուցոյ մէկ վկայութեամ ⁴ վերայ, կ'որոշէ ամոր մահուան տարին յամի Տեառն 332, 'ի սկիզբն Յուլիսի : Իսկ Պագիոս 'ի Հմմադաստութեամ ամր Բարոնիոսի Օգոստ. 5 իմ կատարուած կը համարի զմա և առաջին ըմբ վկայեալս 'ի Յուլիանոսէ, 'ի գալ մորա յԱմսիոք :

Նախկինոյ Գրիգորի, ուսկից համուած է, — ըստ Յայսմաւուրաց, — Կոստանդիանոսի պատմութիւնն, կը գտնուի Վատիկանի Ձեռագրատան թիւ 866. fol. 356 յունա

1. Որոմք տեղ տեղ կը տարբերին Սոկրատայ ձեռագրաց ըմեայածներէն : Յօրինողն Յայսմաւուրքիս 'ի յունէ թարգմանելով ուղղակի, ուզած է ինչ ինչ կէտերու պատմական ձև տալ. օրինակի աղագաւ, Կոստանդիանոսի կինը Մարիամնա կը յաւելու, թէ էր մա « Դուստր Մաքսիմիանոսի թագաւորին և Բռն Դիւլփիոս » : Կոստանդիանոսի և Հեղինակայ վերջին գործերն ևս կը յիշէ, խառնելով յայնս Յակ. Մծեմացույ արարուածն ևս, — զոր յիշեն Բուզանդ և Ագաթանգեղոս, — և կը հասցընէ միմչև ամոց մահը. միմչև Սոկրատայ Ձեռագրիմը՝ մախապատրաստութիւն համարելի է Սեղբեստրոսի վարուց, որ իրօք միշտ այն կէտէն կը սկսի, ուր աւարտած է Կոստանդիանոսի ծննդաբանութիւնն : Այս և միմ երևոյթներ ուշագրաւ են յայնմ :

2. Տես Bolland. Acta Sancti. Aug. T. II. p. 70. — 4. Մկ. Ագեբեհամ, Լիւիւրք վրդ Սրբոյ, զննես. 1810 :

3. Annal. T. IV. ad annum 362.

4. Հատ. Ա. մառ. Գ. էջ 91, ըստ Պարիզի հրատարակութեան 1609 :

րէն հիմ գրչագրիմ մէջ: Աստ 'ի միշի այլոց կ'աւանդուի, — 'ի դիմաց Նախգմիտսի, — առ Սարկաւագմ Ամտիրքացի ~~Եւստի~~, կամ ըստ յում. Նատորքիտ, հրատարակել ~~ի~~ գործերը, զորս արդէն 'ի գրի առած էր իմքմ. և Նատորքիտ իր կողմանէ կը յորդորէ զմա 'ի մարտիրոսութիւն, խոստանալով թէ ամոր ուզածին պէս պիտի կատարէ:

Կշտադատն ~~Լաւր~~ արդէն ապացուցել է, թէ այդ զարծերն ոչ Նախգմիտսի կարեն լինել, և ոչ Նատաքիտի Ամտիրքացւոյ. վասն զի այնպիսի ժամանակագրական ուղաւորներ կը գտնուին ամոր մէջ, որք ժամանակակից գրողի մի համար ամհասկնալի են: Օրինակի աղագաւ, կ'ըսուի, թէ 'ի հիւպատոսութեամ ~~Աւստի~~ և Դիոկղետիւս մոսի՝ մեռաւ Կոստամոզ, որդի Մեծիմ Կոստամոզիանոսի. մինչեւ Արքեպիտոս ոչ ~~եթէ~~ Դիոկղետիանոսի, այլ ~~Լաւր~~ հետ վարած է այն իշխանութիւնը, յամի Տեառն 355: Այսպէս փոխանակ Կոստամոզեայ՝ Կոստամոզիանոս գրուած է: Ուստի իրաւամբ կը հետևեցնէ Լամբիկիտոս, թէ այն գրուածքի հեղինակն ~~Կապադովկացի~~ ուրիշ Նատորքիտ սոփեստէս մ'է, որ կը ծաղկէր Կոստամոզիանոսի որդւոյն Կոստամոզեայ և Յուլիանոսի ժամանակ: Դիտամբ Նախգմիտսի ընծայած է մա իր գործը, որովհետեւ այս սուրբ վկայս 'ի ~~Կապադովկացի~~ Կապադովկացւոց մահատակուած է՝ Յուլիանոսէմ:

Սուրգիւ Լամբիկիտոսի այս կարծիքս ուրիշ երկու փաստեր իսկ քաջ կը հաստատեն: Ա. Սուլդաս՝ ի ~~Մարտիրոս~~ իւրում կ'ըսէ, թէ « Կապադովկացի ոսմ ~~Եւստի~~, — 'ի ժամանակ Կոստամոզեայ կայսեր զրեաց զՀռոմէոսիւս Կապադովկացւոց և այլոց ազգաց »: Բ. Նախգմիտսի ընծայուած գործոց հեղինակն իմքմիմ կը վկայէ, — յէջն, 114, — թէ « Ես մեղապարտ Նատորքիտ՝ որ եմ ըմկեր (հաշիշիակ) երամենլւոյն Նախգմիտսի, առանց յաւելլոյ և յապաւելլոյ գրեցի գործս մորա, զորս եպիսկոպոսապետն մեր ~~Բարսիլ~~, յետ խմամով ըմթեումլոյ՝ եղ 'ի գրատամ ամօ »: Ամսարակոյս այս տեղ յիշուած Բարսիլն Կեսարացիմ ըլլալու է, և ոչ թէ Ամտիրքացիմ, որ յամի Տեառն 456 իմ եպիսկոպոս եղած և 458 իմ վախճանած է: Այս կերպով յիշեալ Նատորքիտն ոչ միայն Կապադովկացիմ պէտք է որ ըլլայ, այլ մոյմ իսկ Յուլիանոսի կամ Վաղեսի թերևս ժամանակակից:

Նատորքիտի գրութիւնն ամբողջապէս աչքի առջև չունենալով, չենք կարող որոշել, արդեօք մա Արիոսեան կամ մոր պղատոմակամ դպրոցէ գրիչ մ'էր, թէ ընդհակառակն յուղափառաց ամտի: Այս խնդիրս լոկ մեզ համար երկրորդական մշամակութիւն ունի, թէ Նախգմիտսի ընծայուած պատմութիւնն ամհարազատ է, և ոչ ազատ 'ի պատմական և ժամանակագրական վրիպակաց. այլ բաւական է, որ գրուած է Դ. դարում և ծանօթ Արևելեաց: Հաւանօրէն Զոսիմոս և Հերոնիմոս իսկ կարուացել է իմ զայն, գուցէ թէ Կոստամոզիանոսի ծննդեան մասին եղած մշամաւոր տեղիմ, այլովք համդերծ, ամտի առած են: Քանի՛ն ապա ուրեմն Մ. Խորենացի, որ կենդանի մատենադարան մ'էր հիլէմ դպրութեան, և ամէմ գրուածք՝ կրկտած և պրպտած էր, կարող էր ամկէց օգտուիլ, և օգտուեցաւ իսկ: Խորենացիմ կ'ըսեմ, որ այլուր իսկ այս տեսակ յոյմ աղբերաց հետևող եղած է: Կը ցաւիմք որ ցկէտ գրութեանս չլլցամք Նատորքիտի յոյմ բնագրի ընդօրինակութիւն մի ձեռք բերել և համիմատել ընդ Խորենացւոյ, որով ամենայն իմ պիտի լուծուէր միամգամ ընդ միշտ: Հ. Գարեգին Զարբհամալեան վերջերս կը տեղեկագրէր իմծ 'ի Հոռովնայ, — ըստ խորամաց իմոց, — թէ պատմութիւնն այն կը բաղկանայ « հիմզ մեծ և ամիկով իշլոց հմագոյն գրչագրիմ, որոյ խո-

րագիրն է. *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ εὐδόξου ἀθλοφόρου Εὐσεγνι .ᾠ. οὐ εὐλόγησον πῆρ. .ᾠ.*, ըմթերցեալ որչափ իմէ մարթ էր, տեսի զի, զԿոստանդիանոսէ և զՅուլիանոսէ բամբ լիմիմ » : Ժառիս հասկանալովն զատելով, այնպէս կ'երևի, թէ աւելի Ս. Եսիգմիոսի՝ քան թէ Կոստանդիանոսի Կենսագրութեամբ վերաբերեալ մասն ըլլայ այդ :

Սակայն մի այլ ամանուն գրութիւն ¹, զոր *ԵԴՄԱՐԴ ԶՅԱԿԵՐԱՅԻ*, յամիմ 1879, հրատարակեց 'ի Լայպցիկ, խորագրաւ. « *Incerti Auctoris de Constantiniano Magno ejusque matre Helena libellus* ». և կը խօսի Կոստանդիանոսի ծագման վերայ : Կարելի էր Եսիգմիոսի, կամ լաւ ևս Եստոքիոսի գրութեամբ հետ մոյմ համարել, եթէ հեղինակ ազգաբանութեամբ վերայ տուած տեղեկութեամբք բոլորովին չտարբերէին ամէկէ : Անանուն գրիչս կ'աւանդէ, թէ հեղինակ ծագմամբ *Տրեւէրէ* քաղաքէն էր, ազնուական և քրիստոնեայ ծնողաց զաւակ. — սրբոցն Պետրոսի և Պողոսի գերեզմանին ուխտի եկած էր 'ի հռովմ, իր ընկերաց հետ, երեսօք յոյժ գեղեցիկ : Կայսրն Կոստանդ՝ օր մի Տիրեբրիսի կամուրջէն անցած ատեն՝ կը տեսնէ զգեղամիմ հեղինակ, կը յափշտակով անոր սիրով. — մարդիկ զրկելով անոր բմական տունը՝ մեծութեամբ յարգումիս տանել կու տայ և կը կատարէ իր կամքը : — Կոստանդ հեղինակ ամարգուած տեսնելով զիմքն 'ի թագաւորէն կ'ողբայ մեծածայր. — կայսրը միխիթարելու համար՝ պարգևներ կ'ընէ անոր : Նա չուզեր դառնալ իր հայրենի քաղաքը, կը բնակի 'ի հռովմ՝ բարեպաշտ մէկու մը քով, զոր կը զարմացնէ իր ազմիւ քաղաքավարութեամբ. — Ժամանակ անցնելէն վերջ կը ծնանի հեղինակ արու զաւակը, և կը կոչէ զմա Կոստանդիանոս : — Այս ժամանակ մեծ պատերազմ կը բացուի հռովմայեցոց և Յունաց մէջ. — հռովմայեցի երկու հարուստ վաճառականներ, որոնք Յունաց կայսեր հետ սերտ բարեկամ էին, կը տեսնեն օր մի զգեղանի պատանիմ Կոստանդիանոս տասնամեայ, — կ'իմանան անծամօթ հօր որդի ըլլալ, — կը խորհին դաստիարակել զմա, — կը տամին առ արքայն Յունաց, — կը համոզեն զմա, թէ հռովմայ կայսեր որդիմ է, — եկած է առնուլ զըտտոր Տեառնդ արքայի. — մեծամեծաց խորհրդով կը կատարուի հարսանիքն, և արքունի գանձուք մեծացած՝ կը մեկնին դէպ 'ի հռովմ. — վաճառականներն ուզելով կորուսանել զարքայորդիմ, կը խտորին 'ի կղզի իմէ, ուր կը գիշերօթեն մօր ամուսնացեալք կատարելու իրենց մեղաւորանքը. — վաղիմ կանուխ կը մեկնի մաւ, և ամօք այն ամառադարմակ տեղը մեղմելու դատապարտուած են. — յաւուրն երրորդի կ'անցնին ամէկ ուրիշ մաւորդներ, և ամօքմէ իմանալով իրին եղելութիւնը, կ'առնուն զամօք 'ի մաւ և կը հասնին 'ի հռովմ : — Կոստանդիանոս իր ամուսնիմ կը տամի շիտակ այն տունը, ուր հեղինակ կը բնակէր *Քիչ Կիւս* ընէ *Կիւս*, — կը պատմէ իր մօրը վաճառականաց չար դիտաւորութիւնն և Արեւելից կայսեր փեսայանալն. — կ'ապշի կը մնայ պահ մի հեղինակ, և ապա համբուրելով իւր

1. Որ բաղկացած է ութածալ 30 երեսներէ, և գրուած է 'ի լատին բարբառ : Պր. Կարլէր յոեց առ իս, ոյր վասն հրապարակաւ կը յայտնեմ իմ շնորհակալութիւնս : Գրչալ գիրմ՝ գոր Նը. Հայտնեմայն D տառի մշակած է, կը գտնուի ի Մատեմադարանիմ *Տրեւէրայ*, թիւ « J. 46 », որ գրուած է 'ի ԺԴ դարուն : Թ և Ժ երթերուն մէջ գրուած է. « *Cronica principum Misnensium* », (տես Menkenius, *Script. rer. Germ.* III. p. 346). Նոյնը պարունակող ուրիշ գրչագիր մ'ալ կը գտնուի *Փրեւէրէ* ակերտիմիմ Մատեմադարանիմ մէջ, սաքսոնական տառիս F, որ ըստ Հայտնեմայնի՝ ԺԵ դարուն գրուած է : Ի վերջ կոյս գրչագրիս գրուած հետեւեալ տեղեկութիւնն իսկ, « *Explicit historia Constantini Imperatoris Romanorum et Grecorum* », կը թուի հաստատել, թէ գրութեանս ամայտ հեղինակմ՝ լուսաբանելու համար Կոստանդիանոսի և հեղինակ պատմութիւնը՝ յաւելուած իմէ կամ փոփոխութիւններ ըրած է :

որդին և նու՞մ՝ կը մխիթարուի յոյժ յոյժ : Հեղինէ կը խորհի մերկայացման զԿոստանդինուս_
մոս՝ Կայսերմ հռովմայ իբրև որդի, բայց կը վախէ մի գուցէ այնպիսի յայտնութիւն
մի ըլլայ՝ ի կորուստ իր որդւոյն . — Լ'ապաւիծի շերմ աղօթիւք առ Աստուած . — Կոս_
տանդինամոս իր զինուորական մրցութիւններով մեն ամուսն կը համէ հռովմայ մէջ . —
կը հասնի Կոստանդ կայսեր ծննդեան օրը, — կը կատարեն զօրականք զինուորական
մեն համդէս . — յաղթող կը համդիսանայ Կոստանդինամոս յամենայնի . — կը զարմա_
նայ Կոստանդ ամոր վերայ, — կ'ուզէ զիսմալ ամոր որում որդի ըլլալը, — կը կոչուի
Կոստանդինամոս և հեղինէ, և յետ երկայն հարցափորձի, կը ցուցնէ կայսեր՝ ժամա_
նակաւ իրեն տուած մատամին և համդերծը . — կը յայտնուի ամէն բան, — որով կը
սպանովմ վաճառականներն, — պաշտօնապէս ժառանգ կը ճանչցուի Կոստանդինա_
մոս կայսերմ հռովմայ . — դեսպաններ կը դրկուին առ արքայն Յուսան, — մորամոր
յարաքերութիւնք կը հաստատուին երկուստեք, և Կոստանդեայ Քլորոսի կը յաշորդեն
Կոստանդինամոս և հեղինէ : — Իսկ թէ լիմչպէս կը միապետէ Կոստանդինամոս յետ մա_
հում Կոստանդեայ, — լիմչպէս կը բժշկուի ի բորոտութենէ, Սեղբեստրոսի ձեռքով, և
կը յդէ գհեղինէ յերուսաղէմ՝ ի զիւս սրբոյ խաչին, « require կ'ըսէ ամանում հեղի_
նակս, in suis locis » :

Արդ՝ դիտելու եմք, որ բաց ի հեղինայ սոգսարամութենէն և վաճառականաց տանդ_
ծարամութենէն, — որք յետոյ ուրեմն մերմուծած եմ ի լատին հեղինակէն, — այլն ա_
մենայն քաջ կը միաբաւին Կոստանդինամոսի հմագոյն պատմութեան, ուրեք ուրեք
բառ առ բառ . և չենք տարակուսիր ընտրել քաղականքն, թէ ամոր վրայն կատարուած
ազատ թարգմանութիւն մ'է, ԺԱ դարէն վերջ : Յիրսուի, « *basileus nobilissus* »
բոստերն իսկ կը ցուցնեն, թէ այդ լատիններէն միջին դարէն յառաջ գոյութիւն չունէր,
իմչպէս մաւ . Պէրսէ պատուանում : Հաւանական է որ Խաչակրաց զԿ. Պոլիս գրուած
ժամանակավիշտիմ կատարուած ըլլայ այդ թարգմանութիւնը յօրինուած գրութիւնն,
և ասպետական ոգոյ մերմուծութեան մերքն՝ այն վիպասանական հրեայթն առած :

Իսկ որ իմէ Սէրգիոն լերան և Սեղբեստրոսի հոմ փախչելուն կը վերաբերի, կարող
էր Մովսէս հռովմայ պցցելած ժամանակ իսկ հարցմամբ տեղեկանալ . այնու մանա_
ւանդ զի Ս. Սեղբեստրոսի յիշատակը սերտիւ կապուած լինելով հայոց լուսաւորու_
թեան Ս. Հօրմ Գրիգորի հետ, հետեւաբար Խորենացին իսկ հոմ իմկած ժամանակ,
ամոր յիշատակարաններն աւելի տեսնել և ուսանել չամուսցած պիտի ըլլայ : Այսպիսի
եղելութեան կոտւած մի կարէ լինել նոյն իսկ Սէրգիոն, որ բացառութիւն մ'է առ
Խորենացոյ, և Սէրգի հմագոյն ամուսն յունածն բարդութիւնն, որ, ըստ վկայու_
թեան Դիւլէնի, ճշգրտագոյն է և ժողովրդեան բերանը կը շրջէր ի հոման :

Արդ՝ որչափ որ Կոստանդինամոսի պատմութեան բնագիրը չունինք ի ձեռին, սակայն
Սեղբեստրոսի Վարուց հայերէն թարգմանութեան համեմատութենէն իսկ կարենք
իմանալ Խորենացոյ Բ. ՁԳ. գլխու տարբերութիւնքը, զորս երկուքի կը վերածենք . Ա.
Շարաքանութիւնն, որով Մովսէս գլխովիմ ամկախ և վեհագոյն կը համդիսանայ՝ քան
զհայ թարգմանիչն : Բ. Յատուկ սմուանք և պատմական ակնարկութիւնք, որք աղ_
րելաց տարբերութեան արդիւնք ¹ համարելի եմ, և ոչ թէ գրչագրաց, — իմչպէս եմ

1. Օրիմակի աղագաւ փոխանակ յուն. Ταπεινός ի Տէրմ կը գրէ հայ թարգմանիչն.
Ταπεινός կ'ըսէ, Εὐφρόσυνος Արմ, ἀπλόος Դիւլէն, μαρτυροί Դիւլէն,
Μαζαρινιανὸς Սէրգիոյ, և այլն :

մահան գրութիւն մի մերմշելու ամուր: Բայց համդերծ այսու ամենայնիւ ես աւելի կ'ախտորժիմ ըսել, թէ Ազաթամզեղայ 1645—649 էջերում եղած համառօտ տեղեկութիւններէն աւելի ուրիշ բան եմթաղելն՝ հիմնաւոր չերելիւ. մոյն իսկ Մովսիսի « Հաճախ ուսուցամէ » բացատրութիւնն զայն կը ցուցնէ: Սեդրեստրոսի Վարուց՝ հայ թարգմանչի հետեւեալ բացատրութիւնն իսկ. « Այլ յամենայնի բարեփառ և բարերադրիկ եղեալ՝ յաղթող նշամալ խաչին, զամենայն հակառակորդս իւր և զամենայն ամուլարիշտ թագաւորսն սատակէր նշամալ խաչին », Ազաթամզեղայ յիշեալ էջերը մատնամիշ կ'ըմեն միայն և ոչ այլ ինչ աւելի:

Այս չափովս կը կմքենք մեր մերածութիւնը, ըմթերցողաց ուշադրութիւնը դարձնելով ուղղակի Սեդրեստրոսի Վարուց հրասարակութեամբ վերայ, որով աւելի եւս պիտի լուսաբանուին մեր արտայայտած կարծիքն Խորենացոյ Բ. Գրոց 29 գլխոյն և Սեդրեստրոսի Վարուց՝ հայ թարգմանութեան վերայ:

1. Տես տպգ. վեմետկոյ 1862:



ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ Ս. ՍԵՂԲԵՍՏՐՈՍԻ

ՀԱՄԵՄԱՏՈՒԹԵԱՄԲ

ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՅՈՒՆԱՐԷՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆՑ

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ¹ ՍՈԿՐԱՏԱՑ

Ըստ Հոսովմայեցոց նահանգին, Եսիսկոպոսաց և րազաշորաց և որ 'ի նոյն յարմարին րանք սրբոց և անսրբոց, զոր րացայայտէ պատմութիւնս:

ՍԵՂԷՆ ՍԵՂԵՍՏՐՈՍԻ պատմութեան արասցոյք, որ կոչեցաւ յարժոհայրապետութեան Պետրոսի և Պաւղոսի մեծի քաղաքին Հռովմայ, որ յաւիտեան պահպանուի: 'ի Հոսովմայ անորա արասցին իւրեան, այլ զհայրապետաց և զվկայից և զհոստոտովանողաց զարանց և զկանանց, որք արհացան ընդդէմ հալածչացն յաղագս Փրիստոսի հաւատոցն. որ և յայլ քաղաքս ևս յականաւորս յայտնի են, յԱղեւ:

1. Դիտելու նկ, որ ոչ Սեղեստրոսի վասն յոռմարէն բնադրէն Թարգմանուած, և ոչ ալ տեղի կը պատշաճի. այլ հայ Թարգմանիչն էր հոգւէն յերկրած է՝ Սեղեստրոսի վարքը՝ Սոկրատոս պատմութեան սկիզբը զանազելու զբաժանք, պահելով միայն « Պատմութեան Սոկրատոս » երկու բառերը, որոնք կը պատկերէ իբր խորագիր Սոկ. Սոկրատոսի կոսի պատմագրութեան վրայ:

Գրութեան ներկայացուցիչ տրոս զբնագրոս անիւն մեր Զեռաբարտան մէջ, այն է Ա. Թիւ 781, Բ. Թիւ 788, Գ. Թիւ 767, և Դ. Թիւ 693: Առաջին օրինակը գրուած է 'ի Թուրքի Ռէֆ. 'ի Կոստանդնուպոլս, անուամբ

ΒΙΟΣ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ

ΣΙΔΒΕΣΤΡΟΥ

Επισκόπου Ρώμης τῆς μεγάλης.

Ευσέβιος¹ ὁ Παμφίλου, τὴν ἐκκλησιαστικὴν συγγραφῶν ἱστορίαν, παρὰ ἑλίου πέν ἑκατέρος ταῦτα εἰπεῖν ἄπερ ἐν ἄλλοις συντάγμασιν ἔφρασεν. Ἐνέδεικεν γὰρ ἑνδεκα λόγοις τὰ παθήματα σκεδὸν τοῦ ἐν πασαις ταῖς ἐπαρχίαις ἀθλησάντων μαρτύρων, καὶ ἐπισκόπων, καὶ ὁμολογητῶν οἱ μὴ ἀλλὰ καὶ γυναικῶν παρθένων, ὅσαι ἀνδρείῳ φρονήματι διὰ τὸν δεσπότην ἡγωνήσαντο Χριστὸν, ἀνεγρίψατο· καὶ οὗτος μόνος τῶν ἐπισκόπων ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου Πέτρου καὶ καθεξῆς τὰ παθήματα κατὰ τάξιν ἐξηγήσατο.

1. Եւսեբիոսի այս Եռաշարան, որ հայերէն բոլորովին տարբեր է, և Եւսեբիոս Պամփուլիացոյն գործիս իմ կ'ընծայէ Սեղեստրոսի վարքը, Մարգարէիւն ինչ անուամբ մէջ իսկ կը պահուի: Կոստանդնուպոլսի Սեղեստրոսի անուամբ մ'անհելով աղուցի է ասա: Եռաշարանիս առաջին տողերը Սոկրատոս խառնուած ներածութեան նման են: Ուստի մեզ պիտիւն հ'երեւի, թէ անծանօթ գրիչ՝ կամ Սոկրատոս այն տողերը մեկնաբանելով կը գնէ զԵւսեբիոս ինչիւն Սեղեստրոսի վարքը, և զկայարանութեան, և կամ ունեցած է ուրիշ նշանակի աղբիւր մի, որ անծանօթ էր Սեղեստրոսի անուամբ:

հանդր, և յԱնտիք, և յԵփեսոս, և յԵրուսաղեմ՝ և ի Կոստանդնուպօլիս: Վասն որոյ զնոյն ինքն զեւրանելի այրն Աստուծոյ բարեխաւս ունելով առ Տէր, ոչ վարկաբարակ յարդարել զպատմութիւնս, այլ ստուգութեամբ և ճշմարտութեամբ, ի Հոգւոյն Սրբոյ առաջնորդել ինձ, ըստ իմումս կարի կարգեցից զպատմութիւնս, որքան իցէ աւելաւարաւ գոյնս:

Մաղաքիայի: Գ. օրինակը գրուած է ի Կ. Պօլիս, յամի Տեառն 1732, անանուն գրէ: Դ. և Հնազոյն օրինակն՝ անթուանկան է. բայց ժ.Գ. դարուն գրուած կ'երևի: Սրա գրուած թիւն որչափ որ գեղեցիկ բոլորգիր է, սակայն ուղղագրութեան մասին յոյժ սխալաւ գիր: Բ. օրինակը բոլորովն նոր է, այսինքն է յամի Տեառն 1838. Դ. օրինակի վրայէն գաղափարուած է՝ յԱւստի, ի վանատան մերում:

Մեր գրչագրաց ընծայածն է Երէնդր կամ Համառօտ Թարգմանութիւնը. իսկ Երէնդր կամ ընդարձակ Թարգմանութիւնը, զոր Փ. Տէր - Մովսէսեան (Տես Արար. ամս. թիւ. Ա. 1893) փել. Տերակացոյ կը համարի, ոչ միայն անկէ դարերով վերջ եղած պէտք է որ ըլլայ, այլ և ոչ իսկ Խորենացիէն անկախ, այլ մասամբ Խորենացոյ Բ. ՉԳ. գլխոյն և մասամբ ալ յոյն բնագրի վրայէն եղած խումբագրութիւն մի է, — Յայտնաբեր յօրինող անծանօթի մի ձեռքով: Յետնութեան յայտնի նշաններն են անոր բանից և բառից կազմութիւնը, զորս նայերէն քիչ թէ չառ գիտցող մի կարէ իմանալ: Իսկ Խորենացիէն և յոյն բնագրէն եղած փոխառութեանց օրինակ ըլլան « ըսք բաւրն ընկալալ ժողով » , « արեւելեան կախարդքն » , « Մարտիանն բխիլ » , « Դանդի քրմաց » այլն և այլն:

Իսկ Երեսեւ կա'սարականի յիշատակաբանն, որ կը գտնուի Սոկրատայ պատմութեան վերջ, Սեղբեստրոսի վարուց Թարգմանութեան հետ ընտ վերաբերութիւն չունի, թէպէտ և սխալմամբ ոմանք այլազգ կարծեցին:

1. Նախաթուոյ յիշատակութեամբ նայ Թարգմանութիւնը մեծապէս կը տարբերի յունէն. այնու զի ի բաց թողեալ զՀռոմէ, կը յիշէ զԵփեսոսէն, զԵրուսաղեմէ և զԿ. Պօլիս:

τούτων δὲ τῶν πόλεων, καὶ ἀποστολικῶν θρόνων τὴν ἀρχιερωσύνην ἐπεσπασατο, τούτεστιν τῆς μεγάλης τῶν πόλεων Ῥώμης· Ἀλεξανδρείας τὲ καὶ Ἀντιοχείας, τῆς κοινῆς ἐνεκεν ὠφελείας. ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοινῦν τούτων τῶν ἐπισκόπων τῶν μέχρι τοῦ δεῦρο χρόνου ὁ προῶρρηθεις τῇ ἑλληνικῇ συν-εγράψατο γλώσσῃ· τούτου δὲ τὸν βίον, οὐκ ἐξίσχυσεν μεταφράσαι, τούτεστιν τοῦ ἁγίου Σιλβέστρου. Κύριε

Իսկ 'ի մանկութենէ տիոց սգաստացեալ Սեդրեստրոս, 'ի սէրն Աստուծոյ եռայր հոգեով ուղղափառ հաւատով և անարատ վարուք. և յառաջանայր 'ի հանդէս բարեպաշտութեան հանապազ:

Ընդ ժամանակսն ընդ այնոսիկ հալածեալ լինէր Տէմֆէոս¹ հայրապետն Անտիոքայ յամբարշտացն, և փախստեայ լինալ գայր հասանէր 'ի Հռովմ:

Այս բանս յայտնի նշան է ոչ միայն հայերէնի յեանութեան, այլ և Թարգմանչի ազդեցութեան. վասն զի Չ դարուն երբ առաջին անգամ Յուստինիանոս փոխադրեց Եփեսոսի աթոռն 'ի Լ. Պօլիս, այն առին վերջինս եղաւ մին 'ի պատրիարքական նախաթոռոց. որով և Եփեսոսին ալ դադրեցաւ: Եթէ իրաւ կրաց ժամանակ այնպիսի պատուաւոր տիազսս մի վերապացած է և հոյ Թարգմանչին այն պատճառաւ նախաթոռոց մէջ կը թուէ զԵփեսոս, անով աւելի կը հաստատուի Թարգմանութեան յեանութիւնը: Իսկ ստուգելու գիտենք 'ի պատմութենէ, թէ Թէոդոս² ի դարուն վերջեր, ինչպէս նաև ուրիշ յոյն և լատին եպիսկոպոսք Եփեսոսի Էլեգիոս³ կամ Նոթատոս⁴ (Primas) տիպաբար կը կրեն:

1. Այս եպիսկոպոսս⁵ երկրս յիշուած է և առ Զեհեոր Գլաւացոյ, իբր եպիսկոպոս Ալեքսանդրոս, և Եղիսիակոս⁶ նաև հալածուած յԱրեմուս:

Հռովմայ գեանադամբաներու հնազանդ Տեղադրութեան մի մէջ, — այն է ի դարուն զրուած, — զոր Յովն. Գի. Ռոմ. Երեսնամեակեց

μου κύριε αγιώτατε και μακαριώτατε πάτερ Σίλβεστρε, δέομαι σου εξευμενισασθαι τὸν δεοπότην Χριστὸν αὐνεγγῆσαι μοι, μήπως, τὰ τῆς παρακοῆς τῶν ἐπισήμων ἐκκλίνων, τῷ τῆς ἀλαζονείας περιπέσω κινδύνῳ. σὺ γὰρ οἶδας, ὅτι πᾶσα μὲν μέμψεως αἰτία, ἦγε ἄρα τῷ δὲ μου προσγένηται πονήματι, τῇ ἐμῇ καταλογισθήσεται προπετεία· πάσης δὲ κατηγορίας ἀνευ διάλεξις ἀκριβῆς, ταῖς ἱμετέραις εἰκότως ἐπιγραφῆσεται πρεσβείαις.

Σίλβεστρος τὸινυν ὁ μακάριος ἐν παιδίᾳ ὢν παρέμενεν Κυρίνῳ πρεσβυτέρῳ· διακονίας τὲ ἅμα ἀναμαξάμενος, πᾶσαν τὴν ἐξ οἰκείας βουλήσεως φροντίδα ἐπιμελῶς ἐξεπλήρου.

Ὅθεν παραγενόμενον ἀπὸ Ἀντιοχείας τὸν ἀγιον Τιμόθεον, ἀνδρᾶ ευλαβέστατον, καὶ τὸν δεσπότην Χριστὸν πεπαλῖναισασμένως κηρύττοντα, ἐν τῷ καιρῷ τοῦ διωγμοῦ φιλοφρόνως ἐξενισεν. ὁ πὲρ αὐτοὶ οἱ ἱερεῖς ποιή-

Եւ 'ի մտանելն Հանդիպի Սեղ-
բեստրոսի, և եհարց զպատճառս
զայտեանն. պատուասիրաբար ըն-
դունէր յիւր բնական թիւնն, և առանց
երկիւղի զվարս նորա և զքարոզու-
թիւն աւետարանին՝ բազում դրուա-
տ(ե)աւք զեկուցանէր ամենեցուն: Եւ
այսպէս զտարի մի և զվեց ամիս ճըշ-
մարտութիւն Հաւատոց և վարուց ու-
սուցանէր ժողովրդեանն, կամօք Հայ-
րապետին Մելիքեայ: 1:

Եւ 2 շէտղոմս դարձացանէր 'ի մու-
րախնէն. յաստուածաշարախնէն երանե-
լն Տէմոնէոս: Յայտնի չարացեալ շարն՝
եաբի 'ի միտ եղարթոսի քաղաքին, ապա-
նել շէրանելէ այրն Աստուծոյ շէմ-
նէն:

(Roma Sotter. T. I. p. 141) մակագրու-
թեամբ *Opuscolo Saliburgense*, կը յիշուի
Տիմոնէոս, — իբրեւ պատմական և նաեւ շնորհ-
վեաց, — ընդ Ս. Առաքելոյն Պօղոսի և Սեղ-
բեստրոսի, այսպէս. “In parte autem au-
strali civitatis (Romæ) juxta *viani ostien-
sem* Paulus Apostolus corpore pausat et
Thimoteus episc. et martyr de quo memi-
nit *liber Silvestri* ibidem dormit „ etc.

Այս նաեւ յիշատակարանս՝ ոչ միայն
Տիմոնէոսի պատմական անձն ըլլալու, այլ
նոյն իսկ Սեղբեստրոսի վարուց հուսթեան
անձխտելի հաւաստիք մէ: Նշանաւոր է նոյն-
պէս Չենոբայ ըստ մասին ասոր համաձայնիւր.
սակայն կ'երեւի, թէ լուսաւորչին մերջ և կե-
սարիոյ չարապետին ընծայուած թղթոց հե-
զինակը՝ Սեղբեստրոսի վարքէն չէր ճանչնար
զնա, զի չիլէ զնահատակութիւն նորա. այլ
իբրեւ կենդանի և հիլին թարգմանիչ:

1. Գ և Դ օրինակները Մելիքեայ կը գրեն.
սակայն դիտելու ենք, որ ոչ Մելիքոս և ոչ
Մեղիգոս կարեն լինել համաձայն յուն. Μελ-
τιάδης և լատ. Meltiade ձևերուն, որք ուղիղ են:
Բնականապէս ըստ նախնեաց տառադարձու-
թեան պիտի գրուէր Մելիգոս և կամ Միլ-
տիգոս: Ուրեմն հայերէն թարգմանութիւնն
այնպիսի ժամանակի մէջ եղած համարելու
ենք, երբ նախնեաց տառադարձութիւնն ար-
դէն խանգարուած էր, — տարբերուաց և տի-
րապետութեանց ազդեցութեան ներքեւ:

2. Թարգմանչին այս և ուրիշ յաւելուած-
ները շղաքող կը նշանակենք աստ և այլուր:

սաւ. Σίλβεστρος και ου μόνον ἔχαιρεν
τοῦτον ὑποδεξάμενος· ἀλλὰ γὰρ πάν-
τα φόβον ἀποσεισάμενος, και τὴν ἀ-
ναστροφὴν τοῦ ἀνδρὸς και τὸ κήρυγ-
μα θεασάμενος, πολλοὺς ἐπαίνους
πᾶσιν παρεκατίθετο. Οὗτος τοίνυν ὁ
ἅγιος Τιμόθεος ἐπὶ ἐνιαυτὸν και μεθ-
νας ῥητοὺς τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χρισ-
τοῦ διδάσκων,

Ընդհանուր : Եւ ըմբռնեալ արկանէր 'ի բանդ, և 'ի տանջանս սաստիկս յազա ֆրիստոսի հաւատոցն . որում ոչ հաւանեալ կամաց բռնաւորին, թողուի զԱստուած, և պաշտել ըզկուռս, սրով զգլուխն հատեալ, և այնպէս փոխեցաւ յաշխարհէս . զորոյ զմարմինն 'ի գիշերի յափշտակեալ Սեղբստրոսի 'ի ծածուկ, յիւր յապարանսն տանէր, և ազդ առնէր սուրբ հայրապետին Մելիտայ : Որ վաղվաղակի 'ի տեղին հասանէր հաւատարիմ ժառանկակցաւք եկեղեցւոյն :

Եւ սաղմոսիւք և աւրհնութեամբ անդէն զսպէին զսուրբ նշխարս երանելոյն Տիմոթէի, մերձ 'ի հանգըստարանս¹ սուրբ առաքելոցն Պետրոսի և Պաւղոսի : Որ ոչ միայն անուանակից էր աշակերտին Պաւղոսի, այլ առաւել ևս էր 'ի վարս և 'ի վարդապետութիւնս յաղթող լիեալ, որ և վկայեաց իսկ 'ի Հռովմ քաղաքի :

Այսոցիկ այսպէս եղելոց, Կարգեա-

καὶ τοῖς εἰδώλοις θύσαι μὴ βουλόμενος, τρίτον ἀἰχισθεὶς ἅμα καὶ μαστιχθεὶς, ἐκ τριῶν τιμωριῶν, τέλος τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθη·

οὐ τινὸς τὸ σῶμα λαζαίος μεσαιτάτη νυκτὶ Σίλβεστρος, ἀρπάσας εἰς τὴν ἑαυτοῦ οἰκίαν ἀπηνέγκαστο.

καὶ κεῖσε τὸν ἅγιον Μελτιάδην τὸν ἐπίσκοπον παρακαλέσας. κρατῆσαι ἐποίησεν, ὥς ἂν πάσιν τοῦτο πράξαι τοῖς συμπρεσβυτέροις καὶ διακόνους διὰ πάσης τῆς νυκτός ἁγίαις ὕμνωδίας διανυκτερούσας, τὸ μαρτύριον αὐτοῦ ἐνεκαίνισεν

Ελευθέρα δὲ τις γυνὴ Χριστιανή, καὶ τὸν Θεὸν φοβουμένη ὀνόματι Θεωνῇ, κήπον ἔχουσα γειτνιάζοντα τῷ ἁγίῳ ἀπόστολῳ Παύλῳ, τὴν προμνημονευθέντα παρεκάλεσεν Πάπαν, ὥστε ἐκείνης αὐτῆς ἀναλώμασιν ἐν τῷ αὐτῷ κήπῳ κτισθῆναι μαρτύριον, καὶ κεῖ ἀπὸ τε κήπῳ θεῖναι τοῦ ἁγίου Τιμοθέου τὸ σῶμα· ὅπερ γενόμενον ἱκανῶς πάντας τοὺς Χριστιανούς ἔλαχρöpfήσεν· ὅφ' οὐ καὶ δμώνυμος Τιμοθέου τοῦ γενομένου αὐτοῦ μαθητοῦ, πλησίον αὐτοῦ κατετέθη.

Οὕτως τροβάν των τούτων, Ταρχύνος

1. Այս յիշատակութիւնս քաջ կը համարուի ի զարու հռովմէական այն յիշատակութիւն, զոր յառաջին ինքն մէջ բերինք, 'ի ծանօթութեան անկ, ուր Տիմոթէոս սաստիկի Ս. Պօղոսի հանգստարանին քով հանգչած կ'աւանդուի, մերձ սուրբ առաքելոցն : Անտարակոյս յիշեալ յիշատակարանը Սեղբստրոսի վարուց խմբադրութենէն վերջ պիտի եղած ըլլայ : Սակայն երբ կ'ըսէ, թէ Սեղբստրոս իսկ հոն թաղուեցաւ, այս կէտս ուրիշ յաղբերաց գիտէր նա կամ յաւանդութենէ. զի Սեղբստրոսի վարուց մէջ և ոչ իսկ նորա մահուան յիշատակութիւն կայ :

Եւ եպարքոս զհարացաւ Սեղբեստրոսի, և ըմբռնեաց զնա, արկ 'ի բանդ. ասէ. Թէ Ոչ տացես զինչս Տիմոթէոսի պղծի, և զոհեսցես կոռցն, ըստ նմին աւրինակի կորիցես: Իսկ Սեղբեստրոս ասէր զաւետարանական բանն աս նա. Յայսմ գիշերի զոգիտ 'ի քէն 'ի բաց պահանջեն. փռ խանակ զի զսուրբն Աստուծոյ պիղծ ասացեր. և սպառնալիքս ունայն լինին:

Եւ առաւել բարկացեալ ընդ Համարձակութիւն սրբոյն, և ընդ պատասխանիսն, Հրամայեաց արկանել 'ի ներքին բանդն, և զոտն նորա պնդել 'ի կոծեղ, և ինքն զնաց 'ի ճաշ, զի վաղիւն դատեսցէ: Եւ մինչդեռ ուտէին զձուկն, ըստ սովորութեան, ոսկր ինչ կառուցեալ 'ի քիմս եպարքոսին, և վտանգեալ լինէր.

և ուտեք աւգնականութիւն իսկ ոչ զտանէր 'ի բժշկաց: Տաքնապեալ սաստիկ յոյժ, 'ի մէջ գիշերին աւանդեաց զհոգին, ըստ բանի սրբոյն Սեղբեստրոսի: (Եւ յայտնի եղև այս ամբ.)

1. Այս անունս՝ չորս օրինակաց մէջ ևս կ'ընթանա՝ զբուած է, որ կը տարբերի լատ. Tarquinius և յուն. Ταρχυνος էն: Առաջին յուն. Τ տառը կարէր դիւրաւ Γ տառին հետ շփոթել Թէ Թարգմանիւն զբոցս և Թէ անոր զազափարողը, այս հասկանալի է. բայց Γ տառը կ'ը դարձնել, - փոխանակ Գ ի, - այս բանին օրինակ չունինք յիշ դարու մատենագրաց քով. ուրեքն վերջին դարերու արտասանութեան աշուտադժեանց արդիւնք է այս. ինչպէս նաեւ Ս տառի բարձունքն և յաւելուածը: Եւ Յայսմ աւուրբն և պլիք երկու՝ Σ-ընթանա՝ կը գրեն, անյուշտ 'ի յունէն ուղղագրելով:

Տարգմանիկոս քաղաքագետին պատմական անձն ըլլալն ևս արդէն ապացուցուած է, և մամանակն որոշ. որով կը տեսնուի, Թէ Սեղբեստրոսի վարուց չին և վաւերական աղբիւրներ եղած են:

ծ Էպարխոս օքոլաթօն Խրիմատά տина τὸν Τιμόθεον ἐσχηκέναι, κατασχεθῆναι τὸν ἅγιον Σιλβέστρον πρῶσέταξεν· καὶ φησὶν πρὸς αὐτόν, εἰ μὴ πάντα τὰ Χρήματα τοῦ μουσαροτάτου Τιμοθέου δώσῃς, καὶ θυσῇς τοῖς Θεοῖς, διαφόροις σε τιμωραῖς ἀναλώσο. Πρὸς δὲ ὁ ἅγιος Σιλβέστρος ἔφη. Εὐαγγελικὴν σοι προσφθέγγομαι φωνήν, Ταύτη, τῇ νυκτὶ ἢ ψυχῇ, σου ἀφαιρεθήσεται ἀπὸ σοῦ, ἵνα γυνῷς Τιμόθεον δὲ ἐτιμωρήσω, οὐ μουσαρόν, καθὼς σὺ ἔφησας, ἀλλὰ Χριστοῦ ὑπάρχοντα μάρτυρα.

ταῦτα ἀκούσας ὁ Ταρχυῖνος, ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀλύσειν βαρυτάταις δεθέντα, ἐν τῇ ἐνδοτάτῃ εἰρκτῇ, κατακλεισθῆναι. Σιλβέστρου ἐν τῇ φυλακῇ, καθὼς εἰρηται, τυγχάνοντος, καὶ τοῦ Ταρχυῖνου ἐν τῷ λεγομένῳ Σίγματι ἀριστοῦντος, ὁστέον Ἰχθύος ἐν τῷ λάρυγγι αὐτοῦ παγῆν,

οὐδεμιᾷ ἐπαοιδίᾳ, οὐδεμιᾷ ἱατρικῇ τέχνῃ ἀνασπασθῆναι ἠδυνήθη· ἀλλὰ ἀπὸ ὥρας ἀρίστου μέχρις νυκτὸς δεινοτάτῳ τόνῳ τρυχόμενος κατὰ τὸ ρήμα τοῦ ἁγίου Σιλβέστρου, τὴν

Զեյցաւն. Լ առկաւ ահ 'ի վերո(յ) առաւ
սրահաւ(ն) :

Իսկ ժողովը հաւատացելոցն խա-
խուսեալք յԱստուած, գիմեցին 'ի
բանդն և յափշտակեցին զայրն Աս-
տուծոյ, և ոչ զք ընդգլխմանայր. այլ
ամենեքեան աշխ ըմբռնեալք, փա-
ռաւորէին զԱստուածն քրիստոնէից,
և յաւելլուին 'ի հաւատոն հանապա-
զար:

Եւ շնորհք տուան յԱստուծոյ
սրբոյն Սեղբեստրոսի, որ ամենեւ
քեան ակն ածէին և հաւանէին նորա
վարդապետութեան և խրատուն ։
Վասն որոյ տեսեալ զյառաջադիմու
թիւննորա հայրապետին Հռովմա (յ),
վերակոչէ զնա 'ի կարգ սարկաւա
գութեան և սրբոյ սեղանոյն . և
փրկական խորհրդեանն և եկեղեց
(ւ)ոյն Աստուծոյ ։ Որ և քան զամե
նխեան երեւի լինէր 'ի բարեպաշ
տութեան ։ Եւ յայսմ կարգի հաճոյ
եղեալ ամս ինչ դարձեալ վերակոչեն
'ի քահանայութիւն, ազդեցութեամբ
սուրբ Հոգւոյն, զործ Աստուծոյ շնոր
հի լիեալ ըստ երկնային կոյմանն, այլ
ոչ երկրային և 'ի մարտիան բռնազբաւսեալ ։

Այսպես Գրեյսթոֆ ընչախեր 'ի բանաւ յառնեան վեհօվ որդեւ և լայեցիք. և զերադանցեալ և վայելացեալ այրն ճանաչիւր 'ի ժառանգաւորս եկեղեց(ւոյն) Հոովմա(j): Վերագոյն ըստ արդարութեան աւետարանին յառաջնայր յամենայնի, պինդ հաւատով և առաքինի վարուք. բարեխորհ, ողջախոհ, սուրբ, մեկնեալ յամենայն ի-

φυλῆν ἀπέρρηξεν. ὥστε κατὰ αὐτὸν
τὸν τῆς ὥρας καιρὸν, Ταρχυῖνος μὲν
ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ μετὰ πολλοῦ πέν-
θους, ἐπὶ τὸν τάφον ἐξεκομίζετο. Σιλ-
βεστρος δὲ παρὰ τοῦ Χριστιανικωτά-
του λαοῦ τῆς φυλακῆς ἐκβληθεὶς με-
τὰ πολλῆς Χαράς ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
αγωτάτου ἐπισκόπου ἦγετο. τοῖς μὲν
Χριστιανοῖς, μεγίστην παρῆρησίαν ὑπό-
θουσιν παρεχόμενος. τοῖς δὲ εἰδωλο-
λάτραις, ἀσχύνην καὶ ὄνειδος προσ-
τριβόμενος. ἐδέοντο αὐτοῦ πάντες, ὅ-
σοι τῇ τοῦ Τορχυῖνου βελεύσει ὕβριν
αὐτῷ ἐπὶ η̅νεγκαν, καὶ τοῦ ποδῶν αὐ-
τοῦ ἀπτόμενοι παρεκάλουν ζυγασθαι
ὑπὲρ αὐτῶν, ἵνα μὴ ὁμοίῳ περιπέσωσι
κρίματι.

Τοσαύτην δὲ Χάριν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατο, ὥστε τοῖς ἐν κλήρῳ διαπρέπουσιν ὑπερακοντίσαι.

ἡ γὰρ ὑπερφηανεία,
καὶ ἡ ἀλαζονεία ἐν τοῖς αὐτοῦ τρό-
ποις Χώραν ἔχειν οὐδαμῶς ἡδυνήθη-
σαν· ἀλλὰ προσηγής, καὶ ἀγαθοθε-
λῆς, καὶ ταπεινόφρων ὑπάρχων, οὐ-
ρανίοις ᾗδεσιν
κεκοσμημένον ἑαυτὸν πᾶσιν ἐπεδείκ-
νυσεν.

եպիսկոպոսն, այս ձեր և ստեղծելու և ունէր շնորհս բժշկութեան, և դեռ հալածէ. որ եկեալ էր հաւատով Քրիս-

տոսի՝ առ սուրբ առաքելոցն ուխտս: Եւ սա յազգմանէ սուրբ Հոգւոյն աւել արժանի գոլ շնորհիդ՝ յոր վերապոչէք զայրդ Աստուծոյ: Զայս աւել և յաւելոյր զիւրն՝ ՚ի նոսա: Կոչեն զՍեղբեստրոս ՚ի զխաւորութիւն վերակացութեան վեհագոյն եկեղեցւոյն Հռոմայն(յ): Եւ նստուցանեն ՚ի սուրբ աթոռ առաքելոցն, և կատարեն ՚ի վերայ նորա զկարգ պաշտամանն շնորհացն¹, որ ՚ի փառս ա-

սարկոյ Պաղեստինացոց. ըստ ոմանց պարզ քաւանայ, ըստ պլլոց՝ այս ձեր և ստեղծելու: Այս անունն ընդօրինակողաց անուշադրութեամբ չի կրնար փոխանակած ըլլալ Եփրատինոսի, վասն զի ըստ տարբեր են իրարմէ: Բ. յիշեալ զբազմաց նեա Յայմատուրք իսկ նոյնպէս կը գրեն, — այս տեղիս մէջ բերած ժամանակ: Սակայն միւս կողմանէ ալ անհասկնալի կը թուի, թէ ինչպէս յունարէնի մէջ Եփրոս նիստի տրուած մականունն՝ այս անունն վերայ իսկ թարգման է, Պատմիւն(յ)ոս: Հայն՝ իւր եկեղեցւոյ տօնելի սուրբ մի, կարծես, թէ ուղած է շտեմելոյն տեղ զեռնակէ. և կամ տարբեր ազգեր մ'ալ ունեցեր է իւր առջև:

Միով բանիւ այսպիսի փոփոխութեան մի ժամանակն և պարագայք՝ մեր է՝ եղեցական տօնից և Տօնացուցի կարգաւորութեանց նեա վերաբերութիւն ունենալու են, որք ալ և ալ ժամանակաց մէջ կատարուած են:

1. Դ օրինակին մէջ ՚ի բաց թողուած են նեաեւալ ողոյթն. սակայն Ա և Բ օրինակները կը լրացնեն զայն նամանայն յունարէնի այսպէս. « Անուոր և սքանչելապէս, որ զարնու-

նոս¹ ծ Եփսոփոս Սաւմակոս պարագնետա: Են տի Բօմի, տուտո մոնոս Ենեքոն, օստ քոսքոնիշիս օտոն տոն տօքոն ԵնԹա քիւնտի օի Ելիօի Աօստօլօի: Ենա

Ծքեր Են քոտիտի Եքիքքիլատ, տուտո ցերոն քալ Եքիսքոփոս Եքարքոն Եքքիլոշի. Ծս, տօլուտո քարիսքատօս Ելիլատ, օստ քանտա տոն օլօԿիքոտ Եսթոքնիլ քաթօքոնոն օքթոնտա, քար՝ օտու Եսթոս տիքքանիւն. քալ տուս Կալօն օնօքոնտի տու Կուրիւս Ելմոն Եիսուս Երիստու ԵքաԿալիլիւն. Են ցար տու Ծոս ԵնԿրոտօս, քալ քոլլա Եքեր տու Ելիւս օնօքատօս օտու քեքոնԿոն. օտօս տիլիքա տա մստիլիա տու Կոսքոտու Ետեթելի: Լեկո Կի տիլ Ենալիքաքոն Կոսքալ, քոլօքիօն Են Ելիլեք, Ծքեր տու մեկալու Աօստօլու քալ ԵԿԵլօքու տու Կուրիւս Ելքաւօքու Ելեքոն Ելնալ. Կոտու ԵնԿիԿսքոքոնոս, տիլ Ելիլալ, քաԿոշ քոթեքոն, քոսքօքոն Ելեքքիլոշու՝ Երիլիլալ Ելեքոն տոն Ելեքոն

1. Դիտեալու եկք, որ այս անունն իսկ նաեւ զայն Անտոնիոսի չի գտնուիր Պատմիւնիլի քալիսկոպոսաց ցանկի մէջ, ուստի տարակուսական է, որ այնպիսի սքանչելաքործ քալիսկոպոս մի, որ Հռօմ երթալով, այն եկեղեցւոյ տարազն և սոփորութիւնք իսկ կու տայ բարեփոխել, — որ զժուարճաւաւաւի է, — այնպէս անձանօթ թարգման ըլլայ: Անտի կամ յամի Տեառն 293-304 ժաղկոշ մատենադիրն ըլլալու է, որուն քով պահուած են Դիտիլիանիանոս և Մարքիանոս կայսերաց Պատմիւն(յ)ոս (Տեա Cod. 8. 14. 11) և կամ Եսթրոնիօս (ուլիմ) անունն աշխատելիս մի է, զոր իբրեւ քրիստոնեայ կը յիշուի Դե Ռոսսի (Roma Sottterr. III. Tab. XX. n. 46) Հռօմայն Կնապոյն արձանագրութեանց մէջ:

մենասուրբ Երրորդութեան կատարէր. և զվիճակաւորսն այնպէս կատարէր 'ի խորհրդածութեան պաշտամանն: Եւ իշխոք՝ զգեհնուլ, և ամբառնալ զմիտս 'ի վեր առանց ամենայն փնասուց. հոգևով բերեալ, վերնոց դասուցն նմանեալ, և այնպէս յաստուածայինսն լինել հոգևորապէս 'ի Քրիստոս Յիսուս 'ի Տէր մեր. զի այսպէս կարասցուք կալ առաջի Քրիստոսի: Նա և զժողովուրդս այնպէս խրատէր, և ուսուցանէր ահիւ և զոյութեամբ, և առանց ամենայն սխալանաց մերձենալ 'ի մարմին և յարիւն Քրիստոսի կենսաբերին, որ լուսաւորէ և վերստին նորոգէ հաւատով զմերձեցեալսն: Բազում և այլ միջնաբանութեամբ ուսուցանէր ըստ սուեկտարանին Քրիստոսի:

րωμένον, καὶ μέλλοντα θυσίαν τῷ Θεῷ τοιαύτην προσκομίζειν, μὴ μόνον τὴν ψυχὴν σὺν τῷ σώματι καθαρὰν ἔχειν· ἀλλὰ γὰρ καὶ ἐσθῆτα λευκὴν περιβεβληθῆαι. ἐντεῦθεν οἱ ἱερεῖς τῶν Ῥωμαίων μέχρι τῆς δεῦρο τοῖς κολοβίοις κέχρηνται· ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ τῶν βραχίωνων γυμνὸν ἐφέγετο, δαλματ'κα μανικεῖλια μάλλον συνέβη αὐτὰ ὀνομασθῆναι εἴπερ κολοβία.

Տիւրքացիք ընդ իրենց ասէին, որ ինչպէս ինքեանք զԵրրորդութեամբ իմաստաւորուցանեն, նոյնպէս ինչպէս ինքեանք զԵրրորդութեամբ իմաստաւորուցանեն, նոյնպէս ինչպէս ինքեանք զԵրրորդութեամբ իմաստաւորուցանեն:

Οὐδεις στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. ἐντεῦθεν συνέβη παρὰ τοῖς γραμματικοῖς αὐτὸν ψέγεσθαι, ὡς δῆθεν διὰ τὴν τῆς ἐβδομάδος ἑπονομασίαν· παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησι, τῶν ἡμερῶν τῆς ἐβδομάδος

րեցուցանէր զմերձաւորս և զխորհրդածուս գումանն: Այսպէս ընծայեցաւ 'ի Քրիստոս (ովիւ)՝ բանաւոր հօտին 'ի փառս Աստուծոյ մերոյ: Այսպէս ինչպէս անհոգ արարեալ առաւելութեան կարգաց կրօնից, ճշման և ուսուցանէր զժողովուրդս 'ի զիտութիւն ճշմարտութեան հաւատոց և վարուց և ըստ Աւետարանին. և բազմաց լինէր պատճառք փրկութեան: Եւ յորժամ զպատարազն մասուցանէր, զանարիւն ասեմ զառ 'ի Քրիստոս խորհրդին փրկական ազգի մարդկան, զգեհնոյր զիշխոք՝ Առաքելոյն Յակովբայ, ահիւ և զոյութեամբ արաստուգ խառնեալ 'ի վերապայնս լինել առաւել քան զբանս մեր եցոյց խորհրդածութեան որ 'ի փառս ամենասուրբ Երրորդութեան կատարէր. և զվիճակաւորսն այնպէս, և այլն:

1. Ա և Գ օրինակք՝ յօդակի իշխոք՝ զի

1 Այս կատարածս, որ կը յիշուին աւուրք եօթնեկէին ըստ չեթանոսական յորհրդման, զորս Ս. Սեդրիստոս փոխեց քրիստոնէական անուանց, կը պահուի հայերէն թարգմանութեան մեր լրաց գրադարաց մէջ. սակայն այս պակասը կը լրացնէ, — մասամբ, — Ե Յայտարար, յորմէ առնելով կը գնեմք յոյ բնագրին հանդէպ: Միանգամայն դիտել կուտանք, որ յիշեալ Յայտարարքը՝ կամ Սեդրիստոսի վարուց ընդարձակ թարգմանութեան չեն քաղած է զայն, — այլովքն հանդերձ, — և կամ ուղղակի յունէն թարգմանած է: Այս վերջին հէտս յայտնի ապացոյց մ'է մօլդովնիան ձեռագրի կատարելութեան, և հայերէն թերի զայն: Բ. Դիտելու եմք, որ յոյ Արեւելեաց և Արեւմտեաց մէջ Շարաթ օրը պակաս պահելու կամ չպահելու ծագած խնդրոյ վերայ կը հոխանայ. միջեւ Յայտարարքն Զատիկ աստի խնդիրը մէջ կը բերէ:

καστον τῶν δυναμένων· τὸν γὰρ μὴ
δυνάμενον, ὁ Θεὸς ὑπὲρ δύναμιν οὐ-
δέποτε οὐδὲν ἀπαιτεῖ. ἐν δὲ τῇ πέμ-
τῃ ἡμέρᾳ, διὰ τὸ τῇ τοῦ δεσπότης ἀ-
ναλήψει κεκοσμηθῆναι αὐτήν, καὶ Χρη-
ναι κοινωνεῖν αὐτὴν τῇ τῆς ἀναστά-
σεως ἡμέρᾳ. πρὸς δὲ τούτοις καὶ τὸ
ἅγιον Χρίσμα τοῦ μύρου ἐν ταυτῇ τῇ
ἡμέρᾳ κατασκευάζεσθαι, δὲ τοῦ δε-
σποτικοῦ σώματος ἀρχόμεθα κοινω-
νεῖν. ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ οἱ ἐν μετα-
νοίᾳ τυγχάνοντες, συγχωρήσεως τῶν
πταισμάτων καταξιοῦνται ἐν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ τῶν φυλακῶν τὰ δεσμὰ ἀνιέν-
ται. ταῦτα μικρά τινα τῆς αὐτοῦ δι-
δασκαλίας ἐκ πολλῶν παρεθέμεθα·
λοιπὸν δὲ καὶ τινα τῶν θαυμάτων, ὧν
δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς εἰς δόξαν τοῦ οἰκείου
δνόματος πεποίηκεν φράσωμεν.

Ἦνδράκων παμμεγέθης ἐν τῷ Ταρ-
πεῖῳ ὄρει, ἐνθα τε Καπετώλιον ἔδ-
ρυται. καὶ τούτῳ τροφὴν ἄπαξ ἐν τῷ
μηνὶ γόνιτῆς τινος μετὰ παρθένων μα-
γευτρίων ἐπὶ τριακοσίοις ¹ ἐξήκον-
τα βαθμοῖς, ὥσαντι ἐν αὐτοῖς τοῖς κα-
τὰ χθονοῖς κατιόντες, καὶ τελετάς μυ-
σαράς ἐκτελοῦντες, κατέφερον. οὗτος
τοῖνον ὁ δράκων αἰφνίδιον ἀνίων, ἔξω-
θεν μὲν οὐκ ἐξείη· τοὺς δὲ γειτνια-
ζοντας πάντας θανατηφόρῳ ἄσθματι
ἐλυμαίνετο, πάσης τῆς Ῥωμαίων πό-
λεως τὸν αἶρα φθοροποιὸν ἀποτελῶν.
θῖθεν ἐκ τούτου λοιμικὴ νόσος τοῖς ἀν-
θρώποις πᾶσιν ἐνέσκηπτεν, καὶ μά-
λιστα τοῖς νηπίοις.

Ὁ οὖν Σίλβεστρος, ἔχων μετὰ τῶν

Եւ յորովս եցոյց Տէր նշանս 'ի
ձեռս նորա:

Լէր վիշապ մի մեծ 'ի Տարսնս ¹ 'ի
Երեւնս, 'ի յայրի մի որջացեալ. և
դուռն պրին պղընձի, 'ի դիւաց և 'ի
կախարդաց, 'ի Հնարից սասանայի
կազմեալ. և զոչս 'ի կուսանաց ընդ-
ունէր նոյն ինքն սասանայ 'ի ձեռն
վիշապին: Նա և բազում փնասս
մերձաւորացն առնէր, որք եկեալ աշ-
խի ² զտարբն Սարգսն՝ պլաշտաւորն

1. Մեր Գ և Ա օրինակս « Տարսն » կը
գրեն, որ յուն. Կարսեոս կամ Կարսիոս ին
յայտ առնման կը լինէ. զմուսր է ընդունել
Իրան ընդօրինակողաց վրէպակ մի: Իսկ Ե
Յայտաւորն՝ փոխանակ լիբան՝ Կարսիոսն
ազգրածն մէջ կը գտնուի վրէպակ բնականը:

2. Այս և նմանեալ ազգերը բաւարարին կը

1. Հայերէն Թարսն. գրաւորաց մէջ յի-
շապ չէ պրին խորութիւնս, սակայն Ե Յայտ-
աւորն կը ցոյցնէ այդ պահանձն՝ պարսկ. «
Եւ ազգաւոր կանայք Իրանէն Գձկն
առնեալս առ վրէպակ ».

Լ — էին. Եթէ Կորն էջէ Քրիստոսն ու
Իսկուհի շէն — զիսկին, շէ տեսցուի Լ
Հասարակացոյ :

Ասէ սուրբն. Եւ յայսմ ցուցից ձեզ
զգաւորութիւն Քրիստոսի Աստուծոյն
իմ(յ). և որք խնդրենն 'ի նմանէ, լի
նի պարգևատու. Եւ քարոզեաց պաշս
և աղաւթք վասն խնդրոյն այնորիկ
ժողովրդեանն Աստուծոյ :

Ἑλλήνων ὑπὲρ τῆς ἀληθοῦς πίστεως
ἀμφοισβήτησιν, εἰς τοῦτο φιλονεική-
σας ἐλήλυθεν, εἰρηκότων αὐτῷ τοῦ
ἐναντίου μέρους, Κάτελθε πρὸς τὸν
δράκοντα, καὶ ποιήσον αὐτὸν ἐν τῷ
ὄνόματι τοῦ Θεοῦ σου καὶ ἔνα ἐνιαυ-
τὸν ἀποσχέσθαι τῆς τῶν ἀνθρώπων
ἀναιρέσεως, καὶ πιστεύομεν τῷ Χρι-
στῷ ὃν σὺ φήβ θείαν τινα δύναμιν
ἔχειν. οἷς ὁ ἅγιος Σίλβεστρος ἔφη. Ὁ
μὲν Χριστὸς ὁ ἐμὸς θείας δυνάμεως
πλήρης ὑπάρχων, δεῖξαι καταξιώσει
καὶ ἐν τούτῳ τῷ μέρει τὴν ἑαυτοῦ
ἰσχύν· ἡ δὲ ὑμετέρα ἀπιστία, ἄλλα
τινὰ ἑαυτῇ ἔφευρήσει, τῇ μὲν αὐτοῦ
θεότητι μῆδαμῶς ἐναντιούμενα, τῇ
δὲ ὑμετέρᾳ σωτηρίᾳ πολεμοῦντα. τό-
τε συγκαλεσάμενος τοὺς ἁγίους καὶ
πνευματικούς ἀνδρας, πάσῃ τῇ ἐκκλη-
σίᾳ τριήμερον νηστείαν ἐκήρυξεν· καὶ
ταῖς εὐχαῖς καρτεροῦντες παρεκά-
λουν τὸν δεσπότην Χριστὸν, ἵνα κα-
ταξιώσῃ τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώ-
πων, ὥς πάντοτε, καὶ νῦν προνοήσαι,
καὶ τὴν δύναμιν τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος
φανερῶσαι.

սարբերին 'ի յունէն. զի վերջինս կը ժանու-
ցանէ, թէ Սեղբասարոս վէճի բռնուելով հե-
թանոսաց հեռ, պայման կը դնէ, որ եթէ ինքը
Քրիստոսի զօրութեամբ իջնէ այրին մէջ և
ապանեն զվիշապը, նոքա դառնան 'ի Քրիստոսոյ .
ասոր համար եկեղեցականաց ժողովք մ'էս կը
խմբէ և եռօրեայ պաշս և աղօթս կը յանձնէ :
Իսկ հայը կ'ըսէ, թէ « այլահասարակ » եկեալ
կ'ազաւէին զնա Բ. Յոյնը երեք էջի մէջ մանրա-
մասն կը նկարագրէ Կապիտուլիոնի այրին խռ-
բութիւնն և Սեղբասարոսի և Հռովմայ իրար-
անցումը՝ մասնաւոր պարագայից : Իսկ հայն,
ընդհանրապէս մէկ էջի մէջ, — ըստ կամս, —
կը համարուէ զպին, յորմէ իսկ կը տեսնուի,
թէ տնոր նպատակը չէր Սեղբասարոսի վա-
րուց ամբողջական թարգմանութիւն մ'ի լոյս
ընծայել, այլ ըստ աւուրն պատշաճի Յայսմա-
ւուրաց համար հակիրճ կենսագրութիւն մի
ընել : Այս բանն 'ի հետեւեալն դեռ աւելի ահե-
րեւ պիտի տեսնուի :

Եւ 'ի կատարել աւուրցն այնոցիկ,
երեւցան 'ի տեսիւնն առաքեալքն —
հայրապետին — Պետրոս և Պաւլոս ¹,
և ասեն. Մատոյ զանարիւն պատա-
րազն սուրբ, և յետ այնորիկ առցես
զԹեոքորոս և զԻննիւն քահանայն
Աստուծոյ, և զՀովնոս ² սարկաւազ,
և զնացէք 'ի յորջ վիշապին, և մեք
ընդ ձեզ: Եւ յորժամ հուպ լինիցիս
'ի դուռն այրին, դիցես զդուռն և
արկցես դահն, և ասասցես. Այսպէս
ասեն առաքեալքն Քրիստոսի. մի
բացցի դուռնս այս մինչև ցաւր գա-
լըստեանն Քրիստոսի:

Դիցեալ տոնոյն տρίτης ημέρας της
δρισθείσης, ἐφάνη ὁ ἅγιος ἀπόστολος
Πέτρος ἐν ὀπτασίᾳ τῷ μακαρίῳ Σιλ-
βέστρῳ τῷ Ἐπισκόπῳ, λέγων, Λάβε
μετὰ σοῦ Θεόδωρον, καὶ Διονύσιον,
καὶ Φιληκλήσιμον ¹ τοὺς πρεσβυτέ-
ρος, καὶ Ὀνωράτον καὶ Ῥωμανὸν τοὺς
διακόνους καὶ ἐν αὐτῇ τῇ εἰσόδῳ, πρὶν
ἢ σε πρὸς τὸν δράκοντα, μετὰ αὐτῶν
κατελθεῖν, προσένεγκε τὴν ἀναίμακ-
τον θυσίαν τῷ Θεῷ· καὶ μετὰ ταῦτα
λήψῃ κατίναν, καὶ μετ' αὐτῆς κατελ-
θὼν εἰρήσεις τὸ σπήλαιον ἐνθα ὁ
δράκων κοιμάζεται, ἐν ᾧ εἰσὶν πύλαι
χαλκαὶ ἔχουσαι κρικέλλους. μετὰ οὖν
τὸ κατελθεῖν σε, ἐπικαλεσάμενος τὸ
ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, ἐλκύσεις πρὸς ἑαυτὸν τὰς πύ-
λας, καὶ ἐν τοῖς κρικέλλοις αὐτῶν εἰ-
σαγάγεις τὴν ἄλυσιν τῆς κατίνας, καὶ
κλείσας ἑρεῖς, ἰάδε λέγει ὁ ἀπό-
στολος τοῦ Χριστοῦ Πέτρος, Αὐταὶ
αἱ πύλαι οὐκ ἀνοιγήσονται ἄχρι τῆς
φοβεράς, καὶ φρικτῆς ἡμέρας τῆς
κρίσεως τὴν δὲ κλείδα ἐνθα ἂν βού-
λει κατάρχων.

Τότε οἱ Ἑλληγες κατιόντῳ ἁγίῳ
Σιλβέστρῳ, ἐνόμισαν φόβον τινά, καὶ
δειλίαν ἐμποιεῖν· αὐτὸς δὲ θαρρῶν,
καὶ ἀπτόητος ὑπάρχων κατήλθεν, καὶ
πάντα τὰ προσταχθέντα αὐτῷ παρὰ
τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου ἐπλή-
ρωσεν· καὶ τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡ-
μῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἠλευθερώθη πᾶ-
σα ἡ πόλις ἐκ τοῦ θανατηφόρου ἄσθ-

Եւ արար որպէս հրամայեցաւ նմա
'ի տեսիւնն: Եւ խափանեցան այ-
նուհետեւ նուէրք և զոհք դիւականք, և
մնաք մերձակայիցն: Եւ լուեալ ա-

1. Առաքելոյս յիշատակութիւնը՝ միայն
կայ գրչագրաց մէջ կը գտնուի, և նուանորէն
յաւելուած մ'ըլլալու է. զի Ե Յայտնաբերմի՝
նամեմատ յունիկ զՊետրոս միայն կը յիշէ:

2. Այս անունս իսկ յունարէնի մէջ չկայ.
ուստի կամ այն տեղ յիշուած Ռոմանոս Romanos
սարկաւազի սխալ տառադարձութիւն
մ'է, և կամ յաւելուած:

1. Այս անունս նոյնքէնի մէջ կը գտնուի
չորս ընդ Honoratusի, չգիտեմ ինչ պատ-
ճառաւ. Ե Յայտնաբերմի՝ Գ. քահանայս կը յի-
շէ, առանց անունի, և Բ սարկաւազունս,
որով չմոռարս լինի սարկաւազ:

մենեցուն՝ փառաւորեցին զԱստուած.
և յաւելաւ ժողովուրդ բազում՝ ի
Տէր, և հաւատային յԱստուած և
մկրտէին աւր ըստ աւրէ: Եւ բան
վարդապետութեան սրբոյն անէր և
զաւրանայր առ ամենեւեան:

ματος του φονίου θυρός από της ημέ-
ρας εκείνης, και επέκεινα. διελθόντος
τοίνυν ενός και δευτέρου μηνός, οι του
δράκοντος υπηρέται, γινώντες ότι περι-
τήν αλήθειαν ήττήθησαν, και άπε-
κλείσθη ο δεινός και δλέθριος θήρ
εκείνος, εις τους πόδας του άγίου
Σιλβέστρου έαυτους έρίψαντες, επί-
στευσαν τῷ Χριστῷ, και έβαπτίσθη-
σαν πάντες. Εν δέ τῷ καιρῷ εκείνῳ,
δόγμα εξέθετο ο βασιλεύς:

MARTYRION ¹

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΟΥ

ΑΘΛΟΦΟΡΟΥ ΕΥΣΕΓΙΝΙΟΥ

Ընդ ժամանակն ¹ ընդ այնոսիկ
Կոստանդ տրիբուն զորով և զաւրա-
վար, և յաղթող ՚ի պատերազմի Սար-
մատացոց, դարձաւ բազում աւա-
րաւ և երևելի փառաւք,

« Κώνστας ο ποτε τριβούνος μετά
τούτο βασιλεύς γενόμενος. Όντος αυ-
του τριβούνου συμπάρημεν αὐτῷ ἐν
παντὶ πολέμῳ. ἐξηλθαμεν δὲ εἰς πύ-
λεμον τῶν Σαρμάτων και ἐνίκησαμεν

1. Կոստանդայ Քլորոսի պատմութիւնն,
որ դրուած է նայ թարգմանութեան մէջ 3-4
էջեր, բոլորովին եկամուտ է. զի յունարէնի
և լատինեբէնի մէջ կը պակսի: Ամու մանա-
ւանդ աւելի աչքի կը զարնէ, զի յոյնը վիշա-
պի պատմութիւնէն անմիջապէս վերջ կը յարէ
Կոստանդիանոսի հալածանաց հրովարտակը,
որով նայ թարգմանչին այս խոսքերը. « Ընդ
ժամանակս ընդ այնոսիկ Կոստանդ Տրի-
բուն 3, կը կորսնցնեն իրենց նշանակութիւնը,
ժամանակադրական մեծ սխալ մի գործելով:
Եւ յիշուի Կոստանդայ Տրիբունութեանն
հետ ինչպէս կարէ միաբանիլ նորա որդւոյն
Կոստանդիանոսի հալածանաց հրովարտակը.
զի սա իւր հօր մահուանէն յետոյ յԱրեւելս
կայր, իբրեւ պատանդ, առ Գոնկղիականոսի:

Մեր ներածութեան մէջ մատնանիշ ըրիւք
արդէն այս ներմուծեալ պատմութեանս նա-
զոյն աղբիւրը, այն է Եւսիպիոս վկային վերա-
դրուած Կոստանդիանոսի ծննդաբանութեան
պատմութիւնը. ուրիշն աստ կը հարցնենք
միայն, ինչո՞ւ համար եւ հրք ներմուծուած է
այդ գրութիւնը՝ Սիզընսարոսի վարուց նայ

1. ի ժամ տաղաքութեան հասաւ այս ընդ-
օրինա՞նութիւնս, — վատիկանի Ընտաղարատան
թիւ 866 fol. 556 նաւոյն և դժուարեթեւ
նշլի գրչագրէն: Եւսիպիոսի վկայաբանու-
թեան երեք էջերն՝ գրեթէ բառական կեր-
պով կը համակային նայերէն թարգմա-
նութեան, և անոր բնագիրը ըլլալու մասին
այլ ևս տարակոյտ չի կայ: Մ. Խորենացոյ Բ.
Գրոց 29 գլխոյն հետ ունեցած աղերսն ևս
անժխտելի է այսուհետեւ, որով կարրիերի
ենթադրութեանց հիմն՝ ՚ի վեր կը տապալի:
Կոստանդիանոսի պատմութեան վերջին երեք
պարբերութիւնքն, — այսինքն են կայսեր ամուս-
նութեան, քրիստոնէից դէմ հանած հալածա-
նաց և բորոտութեան, — Եւսիպիոսի մեզ հա-
սած վկայաբանութեան մէջ կը պակսին. ուստի
նայ թարգմանիչն կամ Խորենացոյ 29 գրչ-
խում աւանդածներն ընդլայնելով այն կեր-
պարանքը տուած է, և կամ երկաթանչիւրն
իսկ Եւսիպիոսի վկայաբանութիւնէն զատ՝
ցատկոս ընդարձակ գրութիւնն ևս ունե-
ցած են իրենց դիմաց, զոր ՚ի վեր անդր յիշե-
ցինք, և յորմէ յունարէն Գալսմաւորքն (Μητι

և եկին 'ի քաղաքն 'ի պանդոկ մի.

և տեսեալ աղջիկ մի գեղեցիկ և իմաստուն,

կամեցաւ ննջել ընդ նմա 'ի գիշերին: Եւ յարուցեալ առաւաւտոն, ետ նմայ ձեռնագիր, և պարեգաւտ մի ծիրանի, վասն գիշերոյն անկողնոյն նշան և վարձ նմին: Եւ ինքն գնաց զճանապարհ իւր. և հասեալ 'ի Հռովմի թագաւորեաց քաղաք և երևելի փառաւ:

Եւ առ իւր կին զղուարտ Մովսէսի թագաւորի, յորմէ եղև որդի անմիտ և անիմաստ. և վասն այնորիկ յոյժ տրտում էր, և տարաւ իուսէր, որ ոչ ունէր իւր որդի, յետ

թարգմանութեան մէջ: Հաւանօրէն այն առթիւ և ժամանակամիջոցին թարգմանուած և ներմուծուած է, երբ Հայք կոստանդնուսի տօնը կամ յիշատակը միացուցին Սեղբեսարոսի տօնին հետ. զի 'ի հնումն առանձին և մի մի նուազ կը տօնէին: Իսկ որովհետեւ տօներու այս միացումն ժիւղարէն ալ վերջ է դրած է. ուրեմն Սեղբեսարոսի վարդապետի շնորհիւ իսկ այն ժամանակ դէպք է եղած զնկ, և ոչ յառաջ:

Յիշատի, պէտք է դիտել առ այս, որ մեր հնագոյն ճշմանքն, Յայտնութիւն և Տօնացոյցն էր: Յունուար երկուքին կը դնեն Սեղբեսարոսի տօնը. իսկ 'ի 21 Մարտի կարգին զտօն կոստանդնուսի 'ի յիշեալ պատմութեամբը: Ուրեմն երբ զը տեսնենք այժմ կոստանդնուսի յիշատակը միացեալ Սեղբեսարոսի տօնին հետ, յժ Յունուարի. և երկուքին պատմութիւն 'ի մի ձուլուած, այլ ևս չենք տարակուսիր թէ անոնց կենսագրութեանց թարգմանութիւնն ևս նոյն առթիւ եղած ըլլայ:

κατὰ κράτος, καὶ μετὰ χαρᾶς μεγάλης ὑπεστρέψαμεν. ἐπανερχομένων δὲ ἡμῶν ἐκ τοῦ πολέμου ἠθραμεν κατὰ τινα συγκυρίαν πανδοχίον (πανδοχεῖον) ἐν τῇ ὁδῷ τῆς στρατίας (στρατείας). καὶ τις κόρη, Ἑλένη τῷ ὀνόματι, οὕσα εὐμορφος πάνυ καὶ ὠρέα (ωραία) τῷ κάλλει ἐν τῷ πανδοχείῳ ἐκείνῳ· ἐκέλευσε δὲ ὁ Κώνστας πῖξαι (πῆξαι) τὸ σέδεςτον τῶν στρατιωτῶν ἐκεῖσε, καὶ διαπαύσασθαι τοῦ πόνου. Εὐφρε(αι)νομένων δὲ ἡμῶν ἠράσθη τῆς Ἑλένης ὁ τριβούνος, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην· καὶ ὄρθρου ἀναστὰς ἐδωρήσατο αὐτῇ χητό(ω)να πορφυρέμβαφον, ἐνεκεν τοῖς τῆς κοίτης αὐτῆς καὶ ἐπάρας μετὰ τοῦ στρατοπαίδου αὐτοῦ ὁ Κώνστας, ἤλθεν ἐν τῇ Ῥώμῃ τὰ ἐπινίκια τοῦ πολέμου ἀπαγγέλλον. ἔδοξεν οὖν τῇ Συγκλήτῳ καὶ τῇ πόλει στέψαι τὸν Κώνσταντιν βασιλέα διὰ τὴν ἀνδραγαθίαν αὐτοῦ. Ἐλαβε δὲ γυναῖκα ὁ Κώνστας ἐν τῇ Ῥώμῃ, ἑξ ἧς ἔτεκεν υἱὸν μωρόν· καὶ περιλυ-

Անցուստք է.), — ինչպէս կը վերջէ ընդօրինակողն, — Եւսիդէիոսի վարդապետը միջոց ժամանակու է: Այդ եթէ չպարզեն ևս Յունարէն Յայտնութեանքն, — զպէք թէ Cod. 849, կամ 866 էն թարգմանուած է, — անուանակ ալ ևս չէ մարթ տարակուսել, թէ ստիպել ի որդ դարէն վերջ եղած ըլլայ այն թարգմանութիւնն, այնու զի այդ ժամանակն յառաջ յունարէն գրուած Յայտնութեանք չկան, կամ մեզ ծանօթ չեն:

Եւսիդէիոսի վիշապապանութեան ամբողջ ընդօրինակութիւնն ունինք 'ի ձեռքին, — յորում կ'ընդդիմաբանէ նա Յուլիանոսի, և կոստանդնուսի Պարսից զէմ բրած մարտը և յաղթութիւնը կը նկարագրէ կարող պարագայի: Սակայն կոստանդնուսի ապօրէն ծննդեան պատմութիւնը, զոր ընդարձակօրէն կ'ընէ, ստուգելի հնութեան տիպ ունի. զի Յուլիանոս իսկ զիտէր զայն, և կ'ուզէ յիշատակել տեղեկանալ այնմ: Այս գրութիւնս մարթ է աղբիւր համարել իտրեկնացոյ, Զստիոսի և հերոնիմոսի ժամանակագրին:

Իւր Թագաւորել նմայ 'ի Հռո(ւ)մի: Եւ արար խորհուրդ «նշխարան» 1, որ խորհրդականն կոչի, զի գտցի մանուկ մի իմաստուն և գեղեցիկ յորդեգրութիւն, որպէս թէ առ 'ի յինէն իցէ ծնեալ, ժառանգորդ իմո(յ) Թագաւորութեանս: Եւ հաւանեալ նորին կամացն սինկղիստսին, առաքեն վասն խնդրոյն այնորիկ արա իմաստունս և հաւատարիմս: Եւ շրջեալ 'ի քաղաքս և 'ի գեաւղս, ոչ հաւանէին պատահմանցն:

Եկին 'ի քաղաքն 'ի պանդոկ մի, ուր էր Հեղինա՝ որդւնիւ իւր Կոստանդեալ 2:

πος ἦν σφόδρα. Συμβούλιον δὲ ποιήσας μετὰ τῆς Συγκλήτου φησὶν παῖδα εὐμορφον καὶ φρόνη(ι)μον ἀγαγεῖν ἐν τῷ παλατίῳ ἵνα διὰ μηρῶν μου ἐμβάλλω αὐτὸν καὶ υἱὸν ἀνακαλεσάμενος διάδοχον τῆς βασιλείας ἀναδείξω. Μὴ ἰ(ε?)δῶς ὅτι τῇ προνοίᾳ τοῦ Θεοῦ υἱὸς αὐτῷ ἐγεννήθη ἐν τῷ παντοχίῳ. Συνέθετο δὲ πᾶσα ἡ σύγκλητος, καὶ ἀποστέλλουσι προτί(η)κτορας στρατευομένους ἐν τῷ παλατίῳ ἐν τῇ ἀνατολῇ φόβῳ βασιλικῷ ὥστε ἀναζητήσαι παιδίον εὐμορφον καὶ συνετὸν κατὰ τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Οἱ οὖν προτήκτορες οἱ ἐξεληθόντες εἰς ἀναζήτησιν τοῦ τοιούτου παιδίου, παριόντες ἔρχονται δι' ἐκείνης τῆς ὁδοῦ, ἔνθα ἡμεῖς ἐκ τοῦ πολέμου ἐπιστρέψαντες διήλθαμεν, καὶ κατέλυσαν ἐν τῷ παντοχίῳ ἐκείνῳ, προσδι(ή)σαντες τοὺς ὕ(γ)ππους αὐτῶν ἔξωθεν τοῦ ταβερνίου, καὶ εὐοχοῦντο, καὶ εὐφραίνοντο. Τὸ δὲ παιδίον Κωνσταντίνος ὁ υἱὸς Ἐλένης, ὃν συνέλαβεν ἀπὸ Κώνστα τοῦ βασιλέως, ἔτι ὄντος αὐτοῦ τριβούνου, ὦν ὡς ἐτῶν ἰβ, εὐωχομένων τῶν προτηκτό-

1. Այս բառս ուղղակի առաջադրութիւն է յուն. συγκλήτος ին քան թէ լատ. senatus գոյական անուն. շորիցս կրկնուած է և գրչի տխաւ չի կրնար համարուիլ. մանաւանդ թէ Ա. Գ. գրչագիրք մեր գեռ անցիւնէն «սինկղիստս» կը գրեն: Ուրեքս սուկէց իսկ կը հեռեի, թէ այս պատմութիւնս յունարէն չին բնագրէ մի թարգմանուած է ուղղակի, և ոչ թէ 'ի լատիներէնէ: Իսկ յուն. γ. առաք թերեւս Κ. առաին քով գալով քերականական կանոնի մի համաձայն 'ն ձայնը առած է:

2. Մեր գրչագրերն՝ միաբան Կոստանդին կը գրեն երկիցս. Կոստանդին Կոստանդինոս = Κωνσταντίνος. քայց որովհետեւ բազմիցս ուղիղ ձեռով ևս գրուած է. առաք անկի գրչութեան վրիպակ, քան թէ գրչագրի արբւրեւութիւն համարելի է այն երկայթը:

Եւ տեսին զմանուկն Կոստանդին
կայտառ և զեղեցիկ տեսանելով 'ի
խաղս : Ընթացեալ մանկանն նրա-
տաւ 'ի վերա(յ) երիվարի նախա-
րարին, կամէր արշաւանս առնել :
Եւ անդէն ապտակեալ զնա զինուո-
րացն, 'ի վայր ընկեցեալ 'ի ձեռնն :
Եւ լուեալ զայն Հեղինեա(յ) մաւր
նորա, առաքեաց առ նոսա . Թէ զոր-
դի Թագաւորին պարտ(?)է գան հար-
կանել : Եւ նոքա պահչացան, և ա-
սեկն . Չիմրդ, և կամ զհնչ աւրինա-
կաւ մանուկս է որդի Թագաւորին :

Իսկ նա պատմեաց զժամանակն և
զաւարին և զաւրն և զժամ յղութեան
'ի Կոստանդ . յորժամ դարձեալ գայր
'ի յաղթութեան պատերազմէն .

յորս և բարեբախտիկ եղեալ Թագա-
ւորեաց : Եւ այս զիր Կոստանդ(յ) Թագա-
ւորի, և հաստատարիմ վկա(յ) ծիրանի
պարեգաւոս, զոր եցոյց նոցա .
որ և ինքն իսկ Թագաւորն տեսեալ
զգիրս և զպարեգաւոս, զիտէ ճշ-
մարիտ զասացեալս . և վստն այնո-
րիկ մանուկս յանուէ հաւր իւրո(յ)
Կոստանդ, 1 Կոստանդիանոս կոչեցաւ :

1. Իրեակունտ Կոստանդինէն (Constantinus է,

րօն, ւերթօմենօս մալլօն տից տիչից
կալօւօցի (ցից) տօց քաթրօ(փ)օց քա-
սիլեօցի, քրօցիլլատօ տօց էքքօցի . Էլց
ձէ տօն քրօցիլլօրօն էլցելօն էքք-
քքէսի տա չօա կալ ծեարի (ծեարէի)
տօն Կօնստանտինօն կածիմենօն էքի տօ
էքքօ . կալ էքքրիքիցիսմենօն ձիօսիք
աւտփ . մի աւտաքի(էի) քալիօն օւքօ
աւտփ ցար էստրաւէօցի . 'Ալցիցի
ձէ էքի տի քիլլիցի, էիսելօն կօս-
սօն կալ լէցի տի միտրի . Թեարաքէ-
սասա ձէ տօ քալիօն լէցի տփ ձէ-
քրանտի աւտօն . աձելփ, մի ձեր տօ քա-
լիօն, ծտի տից քասիլեօց էստին . 'Օ
քրօցիլլօ(ա)ք աքքրիցից էլքեն . ծ
քասիլեօց էլքա տիցն էլքի կալ տօտօն-
քրենօքլաքի . կալ քօց սօ լէցից, ծտի
տից քասիլեօց էստին : օի քրօցիլլօք
էքքիլլօտօմենօն էքի տփ լօցի աւտից էլ-
քօն . տիք օտիքիլան օսի(սօ) տօ Կէ(ալ)-
սարօց, կալ տիք աձանասիլան տօն Թեօն
քալիցի(էի)ց, ի ալիցիլան լէցից : 'Ի ձէ
էլքօ(ա)մօսատօ աւտօց կաթա տից տիլից
տօ Կէ(ալ)սարօց լէցօսա, ծտի տից քա-
սիլեօց էստին . 'Աքիստօւնտօն ձէ աւտօն
լէցօսի . Իօթեն ի աթօլէլիցի(էի)ց, ծտի
տաձտօ օւտօց էլքի : 'Ի ձէ լէցի աւտօց . ի
(էի) քօլլէսօն(ի)ք մաթէն, աքօսա-
տա(էի)ք . ծ քասիլեօ, տրիքօնօց էլքի տփ,
քօքքիլլօց էն տփ քալէմփ տօն Տար-
մաւտօն, կալ տիլիցից աւտօց, էքքանօն
էքքիլլօն մետ' էքքօ, կալ լաքօսա կա-
թա ցաստրօց էլքէլլիցա տօտօն .

'Ի (էի) ձէ աքքիլլօց ծէլէքէ քի(էի)-
սօնիլան, ծտի ալիցիլլօն էլքի(օ)ն, ձէ-
կնօն իլքիլլօն կալ տօն մի(էի)սօն տից
կօլիցի մօ . կալ էլքէլլօն տօն քօքք-
րէմքաքօն Կի(էի)թօ(օ)նա .

Եւ իբրեւ ստուգեցին որդի Կոստա(յ), անկան երկիր պագանէին նմայ նախարարքն. և ուրախութեամբ ուրախ եղեւ: Եւ շքով և պատուով զարդարեցին զմանուկն, և սպառազինեալ՝ հեծուցին յերկվար ընդիր, և առեալ զնացին. և զգիրն և զծիրանի պարեգաւոն ընդ իւրեանս առին հաւատարիմ վկայ որդ(ւ)ս(յ) Թագաւորին:

Եւ եկեալ հասեալ 'ի Հոռոմ, և յանդիման լիեալ Թագաւորին, պատմեն որինչ ասացաւ միանգամայն նմա 'ի Հեղինեա(յ). և ցուցին զգիրն և զծիրանի պարեգաւոն. և առաջի կացու-

ցին զմանուկն: Եւ ստուգեալ գիտաց եթէ որդի նորա(է). որ և զնմանութիւն ցուցանէր տեսողացն, թէ որդի Թագաւորին է, և ոչ կարծիս ունել. և ուրախութեամբ ուրախ լինէր մեծամեծաւքն 'ի վերա(յ) որդւո(յ) իւրո(յ) Թագաւորն. և զիրկս արկեալ համբուրէր զորդին, և ցնծայր և զուարճանայր յերևումն որդ(ւ)ոյն. միանգամայն զեղեցկութեան և առողութեան մանկանն, և յիմաստութեան պատասխանիսն, որ խօսէին առ նա

և ըստ կանոնի նախնեաց տառադարձութեան պիտի լինէր Կոստանդ կամ Կոստանդ, ինչպէս որ զարձուցած է Խորենացի և Եւսեբիոսի պատմութեան հին Թարգմանիչն: Ուրեմն Կոստ կամ Կոստան մեք, որ երկեցս և երեցս կրկնուած է Սեղբասարոսի վարուց հայ Թարգմանութեան մէջ, կամ ընդօրինակութեան վրեպակ է, և կամ պէտք է բուել, թէ այնպիսի ժամանակի մը մէջ եղած է այն Թարգմանութիւնն, երբ լսու. է և յուն. 7 տառերն իրենց հնչումը փոխած էին, ինչպէս այսօր Քրանսերենի մէջ. և հաւանորէն այսպիսի փոփոխութիւն մը խաշակբաց է. Պօլիսն առնելէն վերջ եղած է:

Εἰδότες δὲ οἱ προτήκτορες ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· καὶ ἐπιβίβασαντες τὸ παιδίον ἐπὶ τὸν ἴππον,

ἔξῃλθον μετὰ σπουδῆς ἄραντες τὸν χιτό(ω)να μεθ' ἑαυτῶν.

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Ῥώμῃ προσήλθον τῷ βασιλεῖ ἐπιδῆ(ει)ξαν· καὶ τὸν χη(ι)τῶνα καὶ τὸ παιδίον παρέστησαν καὶ λέγουσιν· δεόμεθα τοῦ κράτους σου· ἐπίγνωθι (ἐπίγνωθι) τὸν χιτό(ω)να τοῦτον, ὃν ἡ θειότηης ὁμῶν ἐδωρήσατο κόρῃ τινὶ ἐν τῷ πανδοχίῳ.
ἐπέγνων δὲ ὁ βασιλεὺς.

Թագաւորն և սինկղիստոսն բանս հըր-
ճուանաց և հմտութեան : Եւ տայր
զնա յուսումն իմաստութեան, և զար-
զանայր հասակաւ և իմաստութեամբ .
և հաճո(յ) էր Թագաւորին և ամենայն
մեծամեծացն :

Եւ տեսեալ զյառաջադիմութիւն
պատանեկին Կոստանդիանոսի, Թա-
գաւորին և քինկղիստոսին, Նաթանի-
էն ի զնա 'ի կայսերական պատիւ,
երեւելի փառաւք : Եւ տան նախա-
բարս և գունդս բազումս :

Եւ յետ այսորիկ լինի մարտ պա-
տերազմի ընդ Հռո(մ)ականցիս և ընդ
Բիւզանդացիս : Եւ առաքէ Թագաւորն
Կոստ' զորդին իւր զԿոստանդին ընդ-
դէմ նոցա 'ի պատերազմ բազում
զաւրաւք :

Եւ յաղթահարեցին Բիւզանդա-
ցիքն զզաւրան Կոստանդիանոսի :

Եւ յոյժ տրտմեալ և տարակուսեալ
հոգայր, Թէ զինչ արասցէ առ վա-
ղիւն 'ի պատերազմ, տրտմեալ նըն-
ջէր :

1. Չորս քրիստոսեանք մեր պատգամս կը գրեն :
Այս բառս Թագաւորութիւն է յուն . քո-
չեւրէն բացին, որ կը նշանակէ յառաւ / ա-
րաջանիւ, ընդիւ : Հին Թագաւորաց քով
բնաւ գործածուած չէ . առաջին անգամ Սոկ-
րատէս պատմութեան հոյ Թագաւորութեան
մէջ և ապա Փր . Տիւմի Թագոց մէջ գործա-
ծուած է :

Τότε λέγουσιν οί προτήκτορες· τοῦτο
τὸ παιδίον ἐκ λαγόνων τοῦ κράτους
ὡμῶν ἐτέχθη· καὶ πλησθῆ(ει)ς χα-
ρᾶς ὁ βασιλεὺς ἔζωσεν αὐτὸν παρα-
χρήμα κόμητα, παραδοὺς αὐτῷ με-
νούμερα, ἐν οἷς καὶ γὰρ ἡμην ἐν τῷ
ἀριθμῷ σου.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παρατάσασθαι ἡμᾶς εἰς τὸν πόλεμον
τὸν κατὰ τὸ(ω)ν Βιζαντί(υ)ων· συμβα-
λόντων δὲ ἡμῶν ἐκόπησαν ἐξ ἡμῶν
πέντε νοῦμερα. Ἡ δὲ ὁ Κωνσταντί-
νος πῆξας τὸν παπυλεῶνα καὶ τὸ σέ-
δετον ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ νῦν ἐστὶν ὁ φό-
ρος τοῦ μεγάλου βασιλέως Κωνσταν-
τίνου· καὶ ἦν ἀθημονῶν ὁ Κωνσταν-
τίνος σφόδρα ἔνεκεν τῆς κοπῆς τῶν
στρατιωτῶν. Συνάπτομεν οὖν ἐκ δευ-
τέρου· καὶ πάλιν ὁμοίως ἐκόπησαν ἐξ
ἡμῶν ἕτερα τρία νοῦμερα. Εἰδότες δὲ
τὸ ἑαυτῶν νίκος οἱ Βι(υ)ζάντιοι ἐτά-
ξαντο τῇ μιᾷ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ συγκροτεῖν
τὸν πόλεμον καὶ λαβεῖν ἡμᾶς αἰχμαλώ-
τους. Ἦμεσθα οὖν ἀθημονοῦντες ἐπὶ
πολύ, δακρύων δὲ Κωνσταντίνος ὁ κό-

ցաւ թշնամին արգարութեան, և լուծաւ բռնութիւն մահու, և աւետիք յարութեան՝ հաւատացելոց պարգեւ եցան. և մեզ զէն տուաւ 'ի Քրիստոսէ ընդդէմ երեւելի և աներևոյթ թշնամ(ւ)ոյն: Եւ զայս արասցես առաջիք, յաղթեսցես. և զիտասցես, եթէ ճշմարիտ է տեսիլն, և ասացեալքս առ 'ի մէնջ: Եւ հաւատաց կայսրն Կոստանդիանոս. և հրամայեաց առնել զաւրինակ խաչին որպէս երեւցաւ նմա 'ի տեսլեանն:

Եւ եղև 'ի վաղիւն պատերազմ սաստիկ, Եւ հրամայեաց զնշան խաչին կայսրն Կոստանդիանոս առաջի իւր և զաւրացն մտանել 'ի մարտն: Եւ իբրև խմբեցաւ մարտն, պարտեաւ Մարտինոս¹ և զաւրքն իւր, և բիւզանդացիքն և աւգնակաւք նոցա. և հարան 'ի ճակատու անդր բաղաւ: Եւ զաշխարհն յինքն գրաւեաց և զԲիւզանդիոն. և զմնացեալսն փախստական արարեալ՝ դարձաւ յաղթութեամբ և պարծանաւք խաչին նշանի:

Καὶ ἔκθαμβος γενόμενος, εἰς μηδὲν ὑπερθέμενος, ἐποίησεν εὐθύς διὰ ξύλου τινὸς τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ καὶ προηγείτο τοῦ πολέμου. Συνάπτομεν οὖν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ τὸν πόλεμον,

καὶ ἐνίκησαμεν τοὺς Βυζαντίους κατὰ κράτος· καὶ ἐλάβομεν (τὴν πόλιν) καὶ τὴν περίχωρον αὐτῶν καὶ ἐσκυλεύσαμεν αὐτούς.

Ἰδὼν δὲ ὁ Κωνσταντῖνος τὸ τρόπε-(αι)ον τοῦ πολέμου καὶ τὴν δύναμιν τοῦ Σταυροῦ, ἐπηξεν τὸν σταυρὸν ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ¹, ἐν ᾧ καὶ ὁ φόρος ἐκ τῆς ταινιώ. ἀπέστειλεν δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Κώνστᾳ, γράψας οἰκοδομήσαι πύλιν

1. Ա. և Գ. օրինակք ևս պսպէս ունին. սակայն կարելի է զՄարտինոս՝ անունը Մարտինոսի սխալ յառաջընթացին համարել. որովհետեւ, սակայն պատմութիւնն՝ մեզ 'ի Մարտինոս եղած կը :ամարի (յամի Տեառն 308) Մարտինոսի մարտն ընդդէմ Կոստանդիանոսի և ձերբակալութիւնը, և ոչ եթէ 'ի Բիւզանդիոն: Ուրեմն Բիւզանդիոնի քով եղած պատերազմը, կամ յամին 313 Նիկիոյի ղրով Լիկիանոսի՝ ընդդէմ Մարտինոսի մղած նաւամարտն է, և կամ յամին 322 ճակատամարտն, զոր Կոստանդիանոս և իւր որդին Կրիսպոս տուին ընդդէմ Լիկիանոսի, Նանդեպ իսկիւտարի, և Բիւզանդիոն բացաւ իր գրուները յաղթականին գիմաց:

1. Cod. 819 ἔνθα ὁ πορφυροῦς κίων ἵσταται ἐν Κωνσταντινουπόλει.

ἐκεῖ ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ. καὶ ἐπιτρέψαντος, ἐποίησεν τὸ τεῖχος τῇ πεποιθήσει τοῦ Ἑσταυρωμένου Χριστοῦ, καὶ ποιήσας ἐπινίκια. Ἴδου ἡκουσας βασιλεῦ τὰς δυνάμεις τοῦ Χριστοῦ. Ἴδε, ὁ υἱὸς τῆς ἁμαρτίας ἐπέγνω τὸν Χριστὸν, καὶ σοὶ(σὺ) ὁ δοκῶν ποτε υἱὸς εἶναι τῆς δικαιοσύνης, ἠθέτησας καὶ ἀπέστης ἀπ' αὐτοῦ.

Θέλῃ(εις) διηγῆσθαι ἕτερον θαῦμα, πῶς ἐβοήθησε αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐν τῷ πολέμῳ τῶν Περσῶν ¹ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ; Τότε

Եւ Մաթթիանոս յաղթահարեալ և ոչ կարացեալ ընդդէմ կալ, խորհէր նենգութեամբ կորուսանել զկոստանդիանոս կայսրն: Իսկ նախանշանութիւնն Աստուծոյ պացուցանէր նմա, որ գիտէր զնորա ապառնիսն 'ի հաւատս: Եւ ոչ ուրեք կարէր փնասել նմա թէպէտ և խորհէր 'ի չարութիւն. այլ յամենայն բարեփառ և բարեբախտի էղեալ, և յաջնոյ էր նշանախաչն: Եւ զամենայն հակառակորդս իւր, և զամենայն ածբարիչս խաբարսն ստորակէր նշանախաչն:

Եւ տեսեալ Գիողղեստիանոսի ամբարշտի զյաղթող նահատակութիւն կոստանդիանոսի կայսեր, խորհուրդ արարեալ ընդ սինկղիստոսին, փեսայացուցանել զնա 'ի դուստր իւր Մաթթիանոս ¹, որ էր սիրելի հաւրն և միա-

1. Այսպէս գրուած է նաև Ա. Գ. օրինակաց մէջ. սակայն Ե. Յայտնաբերւած ընդհանրապէս « Մաթթիանոս » կը գրէ, ըսելով, թէ « Եւ Գաթթի Մաթթիանոսի թագաւորին և Բաբելոնի Գիողղեստիանոսի »: Այս զեւրոյն առ զհեղութիւնս, որ առկի ճիշդ է և հասկանալի, լուսաւոյն ազգերէ մի կը յառաջագոյն:

1. Պարսից զէմ տուած այս պատերազմս, թուի լինել այն, զոր Գաղերիոս և Լիկիանոս տուին ընդ զէմ Նիքոսիէ յետ 313 ամին, որով կոչեցան և 40 ամեայ զաշխիշ խաղաղութեան: Հաւանորէն պատահին Կոստանդիանոս ևս յղեցաւ 'ի Գիողղեստիանոսէ ընդ Գաղերիոսի, և մեծ քաջութիւն ևս ցոյց տուաւ: Սակայն վկայաբանութեան հեղինակն խաչին երևման պատմութեամբ կը շփոթէ պարսկական պատերազմը՝ ընդ զէմ Մաքսենտիոսի ըրածին հետ: Բայց այնու բաղդաւոր է քան զհայն, զի չիլէ յանուանէ զՄաքսենտիոս և ոչ զՄաթթիանոս: Յայտնաբերենք քաջ կը համաձայնի Եւսեբիոսի վկայաբանութեան:

ծին. զի ոչ ունէր այլ ուսարկամ գուշաւըր՝ բայց ՚ի նմանէ: Եւ հաճոյ եղև սինկղիտոսին և ամենայն պատգաւարացն:

Դիտկղետիանոսի ասելն, յարդարէին զհարսանիսն ըստ աւրինի թագաւորացն, գերապայծառ և առատաբար, և բազում փառաւք մեծարեաց զորդիացեալն՝ իւր: Եւ զթագաւորութիւնն և զամենայն ինչս իւր նմա խոստացաւ տալ:

Այսոցիկ այսպէս եղելո(ց), և զրաւ լինել ժամանակի հարսանեացն,

ապա հասանէր համբաւ մահու Կոստա(յ) հաւր Կոստանդիանոսի կայսեր: Եւ առեալ զկին և զաւրս իւր զնացեալ եկն ՚ի Հռո(վ)մ՝ 2. և թագաւորեաց փոխանակ հաւր իւրո(յ) ՚ի Հռոմ, և ՚ի վերա(յ) ամենայն աշխարհին: Եւ նուաճեաց զամենայն աշխարհն ընդ ձեռամբ իւրով, և սպան զամբարիշտ թագաւորսն. և տիրեաց ամենայն

1. Այս բացատրութիւնս, որ նոյն է խոր. Բ. 29. երկրորդ պարբերութեան հետ, անմիջապէս յոյս մ'է. թէ այս և յաջորդ պարբերութիւնն՝ անբի առնուած են:

2. Այս տեղանա մէջ իսկ յուն. ω տառն իբրեւ Օի հաւասար՝ յիշատեցեր է, փոխանակ

ἀνέγ(κ)ραξεν ὁ στρατὸς λέγων· Εὐσίγνιε, μὰ τὴν ἡγί(ει)αν τοῦ βασιλέως Ἰουλιανοῦ, ἀσμένο(ω)ς σοῦ ἀκούομεν. Ὁ δὲ Ἰουλιανὸς οὐδ' ὅλως ἡγανάκτησεν. Ἐπειδὴ πὲρ κατὰ τῆς ὑγί(ει)ας αὐτοῦ ὤμιосεν ὁ δι(η)μος καὶ ὁ στρατὸς· ἐπέτρεψεν οὖν αὐτὸν τοῦ λέγειν. Μέγε φησὶν· Ἐμοὶ γὰρ ταῦτα ὥς μύθοι· γրαιικοὶ ἐνηχοῦσιν ἐν τοῖς ὁσίν μου. Εὐσίγνιος λέγει· Οἶδα κἀγὼ, βασιλεῦ· οὐ γὰρ ὑπὲρ τῆς ἐμῆς μωρίας ταῦτα φθέγγομαι, ἀλλὰ διὰ τὸν παρεστῶτα στρατὸν. Σὺ γὰρ ἀπόλου τετύφλωσε(αι) ὑπὸ τοῦ φίλου σου τοῦ Σατανᾶ. Περιστραφῆ(ει)ς δὲ εἰς τὸν ὄχλον ὁ Εὐσίγνιος ἤρξατο λέγειν· Ἐπέκειτο πόλεμος κατὰ τὸν κε(αι)ρὸν ἐκείνον ἀδελφοί, καὶ ἐτελεύτησε Κώνστας ὁ βασιλεὺς ὁ πατὴρ Κωνσταντίνου· καὶ διεδέξατο τὸ βασίλειον τοῦ πατρὸς Κωνσταντίνος· καὶ μεταπέμψάμενος εἰς τὴν θεοφιλεστάτην αὐτοῦ μητέρα Ἐλένε(η)ν διὰ γραμμάτων αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὴν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀνα-

«Ի՞նչ: Այս իսկ՝ օ եկամուտ աստի ներմուծման արդիւնք է, որ Կիլիկիոց ժամանակ մաս զտաւ մեր մատենագրութեան մէջ: Ուրեմն հետեւութիւն յայտնի է:

արևմտեան աշխարհին, նշանաւ խաչին, որ երևեցաւ նմայ:

ζητήσε(αι) τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, δεδοκῶς αὐτῇ τὸ διαδ(η)μα τῆς βασιλείας. Ἐλθοῦσα δὲ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ λαβοῦσα τοὺς ἴλους τοὺς ἐμπαγέντας ἐν τῷ σώματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐποίησεν χαλινὸν τοῦ ἵππου, ἐφ' ᾧ ἐπεκάθητο ὁ υἱὸς αὐτῆς, εἰς τρόπαιον τοῦ εἶναι ἐν παντὶ πολέμῳ.

Ὁ δὲ πανευσεβῆς βασιλεὺς Κωνσταντῖνος, ἀκούσας περὶ τοῦ πολέμου τῶν Περσῶν, ἐκλεξάμενος νοῦμερα ἡ, ἐν οἷς καὶ γὼ ἤμην, παρεγένετο. Ἐξέ(α)φνης δὲ ἐπικαταδραμόντες οἱ Πέρσε(αι) δόλῳ συνέλαβον ἡμᾶς νυκτὸς, καὶ οἱ μὲν ἐξ ἡμῶν ἐκόπησαν, οἱ δὲ ἐφύγαμεν. Συλλαβόμενοι δὲ τὸν εὐσεβῆ βασιλέα Κωνσταντῖνον, οἱ Πέρσαι ἐδησαν αὐτὸν ἐν παῖδες (πέδαις). ἐγὼ δὲ καὶ οἱ ἑταῖροι μου ἐν τόπῳ ἀλσώδει ἐκρύβημεν. Οἱ δὲ συλλαβόμενοι τὸν Κωνσταντῖνον ἔταξαν γενέθλιον ἐορτῆς αὐτῶν ἐπιτελέσε(αι) ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ αὐτῶν. κάκῃ(εἴ) τὸν βασιλέα ἡμῶν ἐπισφάξε(αι) ἐπὶ τοῦ βο(ω)μοῦ τοῦ βδελύγματος αὐτῶν. Κατὰ συγκυρίαν οὖν ἐξηλθαν οἱ δούλοι τῶν Περσῶν ἀπὸ τοῦ ναοῦ, ὀφί(εἰ)λοντες ξύλα συνέ(α)ξαι, καὶ ἡγγη(ι)σαν ἐν τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἡμεῖς ἐκρύπτομεθα. ὥς δὲ ἐμελλον κόπτειν τὰ φρύγανα καὶ τὰ ξύλα, ἐξεληθόντες ἡμῖ(εἰ)ς ἐκυκλώσαμεν αὐτοὺς καὶ ἐκρατήσαμεν. Εἰδῶ(ο)τες δὲ ἡμᾶς, ἐγίνοντο ὡσῃ(εἰ) νεκροί. Ἐπηγγελάμεθα δὲ αὐτοῖς τὴν ζωὴν ἡ(εἴ)περ ἀναγγελοῦσιν ἡμῖν πᾶσαν ἀκρίβ(ει)αν διὰ τὸν βασιλέα ἡμῶν Κωνσταντῖνον. Οἱ δὲ φο(ω)νηθέντες προσέπεσαν τοῖς ποσὶν ἡμῶν λέγοντες, ὅτι δοῦλοι ὑμῶν ἐσμεν ἡμεῖς καὶ τὰ κελευόμενα ἡμῖν ποιοῦμεν. μὴ δ' ἀποκτείνεται(ε) ἡμᾶς, κύριοι ἡμῶν. καὶ λέ-

γομεν ὑμῖν πᾶσαν τὴν ἀλύθειαν. Καὶ ἐξο(ω)μολόγηθα αὐτοῖς, ὥστε μὴ ἀποκτῆ(εῖ)ναι αὐτοὺς ἵνα τὴν ἀλήθειαν ἡμῖν εἴπωσιν. Οἱ δὲ εἶπον· γενέθλιον ἔταξαν οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ ὁ βασιλεὺς, ὥστε αὖριον ἐπιθῆσαι τὸν Κωνσταντῖνον ἐν τῇ ναῷ ἐπὶ τοῦ βο(ω)μοῦ. Ἔστι δὲ τύ(εῖ)χος κύκλῳ ἐνθα διάκειται· μία δὲ εἰσοδος εἰσάγει δι' αὐτοῦ τύχους ἐπὶ τὸν βωμὸν. οὗκ ἔστι δ' ἕθος τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ ἔθνη(εἰ) μετὰ ξύφους τοῖς θεοῖς ἡμῶν λατρεῦσαι. ἀλλὰ πᾶντα τὰ ὄπλα καταλιπόντες, εἰσέρχονται χορεύοντες καὶ ὑμνοῦντες τοὺς θεοὺς αὐτῶν· καὶ μετὰ ταῦτα θύουσιν. Ἡ(εῖ) οὖν προσθεμὶα τῆς θυσίας αὖριον ἐστίν. περιποιήσασθαι(ε) οὖν ἡμᾶς ἕως τῆς αὖριον· καὶ ὅτε ἄρχονται χορεύειν, ἀναγγέλλομεν ὑμῖν. καὶ κοινῇ συμφωνίᾳ λαβόντες τὰ ὄπλα, κατακόπτομεν αὐτοὺς, καὶ οὕτω μετὰ σωτηρίας περιποιήσασθε τὸν βασιλέα ἡμῶν μετὰ εἰρήνης. Ἡμεῖς δὲ ἐποιήσαμεν οὕτως. Ὡς οὖν εἰσήγαγον ἐκεῖνοι ἐκεῖ τὸν Κωνσταντῖνον, ὡς κριὸν ἐκ ποιμνίου, ὡς ἄμνον ἄκακον, ἔδι(η)σαν αὐτοῦ χεῖρας καὶ πόδας καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμὸν· καὶ ἐν τῇ κυκλώ(ω)σε(αι) αὐτοὺς τὸν βωμὸν τρίτον ἡμεῖς ἀρπάσαντες αὐτῶν τὰ ὄπλα καὶ εἰσπηδήσαντες ἐξέ(α)φνης ἐκόψαμεν αὐτοὺς κατὰ κράτος πληγῇ μεγάλη σφόδρα. Ἰ(εῖ)δώ(ό)τες δ' ἐαυτοὺς οἱ Πέρσαι ἐν μεγάλοις κυνδύνοις προσέπεσαν ἱκετεύοντες, καὶ αἰτούμενοι εἰρήνην καὶ ζωὴν χαρισθῆναι αὐτοῖς. Δραμόντες ἐλάβομεν τὸν βασιλέα ἡμῶν Κωνσταντῖνον ἐκ τῶν δεσμῶν καὶ βοήσαντες εἶπαμεν· Μέγας ὁ Θεὸς ὁ σταυρωθεὶς ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. Τότε ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν ἐ-

ποίησεν ἐν ὄρκῳ μεγάλῳ εἰρήνην ἐπὶ
ἔτι(η) φανερά, ὥστε μὴ ἐπιβουλευσαι
καθ' ἡμῶν· καὶ παρέδωκεν ἡμῖν χι-
λίους Πέρσας φύλακας, οἵτινες ἐκλή-
θησαν παρ' ἡμῶν καὶ τοῦ βασιλέως
Περσῶ(ο)κόμητες. καὶ ἐστὶν ἄχρι τοῦ
νῦν ὁ ἀριθμὸς τῶν χιλίων φυλάττοντες
τοὺς ὁροὺς Ῥωμαίων καὶ Περσῶν »...



Բայց հրապուրեալ 'ի կնոջէն իւր-
մէ Մաքսինտեայ, 'ի գստերէն Ղիով-
ղեալիանոսի, և արար հալածանս եկե-
ղեցւոյ(յ) Կոստանդիանոս, 'ի ձեռն
կնոջն իւրում պարտեալ: Եւ բա-
զումք եղեն վկայք և խոստովանողք,

Ἐν δὲ νῷ καιρῷ ¹ ἐκείνῳ, δόγμα
ἐξέθετο ὁ βασιλεὺς πάντας τοὺς Χρι-
στιανούς ἀναγκάζεσθαι θύειν τοῖς εἰ-
δώλοις·

1. Այսինքն է, այն ժամանակ՝ երբ Սեղ-
բեսարոս սպանեց զՎրշապէ և յաղթահարեց
զհեթանոսս, որք զարձան և մկրտեցան: Յու-
նին մէջ բնաւ ընդհատութիւն չի կայ, և հոս
առաջին անգամ Կոստ. նշխանոս մէջ կը բե-
րուի, — Սեղբեսարոսի հետ ունեցած վերա-
բերութեամբ. այսինքն է, հալածանաց, — բո-
րոտութեան և մկրտութեան: Սահայն մեղ
համար զիսողութեան ամենէն կարեւոր կէտն
այն է, որ Մ. Խորենացւոյն՝ այս կէտէս յառաջ
Կոստանդիանոսի մասին աւանդածները չէին
կարող Սեղբեսարոսի վաղքէն փոխառու-
թիւնք ըլլալ, զի հոն կը պահպին. ուրիշն առ-
կէ կը հետեւի, թէ հայ թարգմանութեան այս
անդ աւանդուած եղելութիւնքն իսկ՝ պէտք է
որ նոյնպէս Մովսէսի ծանօթ հնագոյն յաղ-
բերէն առնուած ըլլան. զի այդ հատուածներն
իբրեւ երկու մասունք՝ միացող ամբողջ մի կը
կազմեն: Այս բանին իբրեւ հաստատուն կը
առան դիտելու ենք, որ ուր Սեղբեսարոսի
վարուց պոմեան յոյն և հայ թարգմանու-
թիւնք պայտփ միայն կը նշանակեն, թէ Կոս-
տանդիանոս իր կնոջմէն Մաքսինիւսյէ զըր-
զըռուած քրիստոնէից դէմ հալածանք հա-
նեց. իսկ Ե Յայտատուութիւն՝ այն կայսրուհւոյն
զրգուման հեապրքրական և մանրամասն
պատահան ևս կու տայ, որ անասարակոյս ու-
րիշ աղբերէ մ'էր: Յեա պատմելոյ խաչի նշանի
երևում, և քրիստոսագոր զօրաց տարած
յաղթութիւնք, անդէն կը յարէ. « Եւ 'ի
մասնեղն 'ի քաղաքն, ամենայն կուռքն ան-

արհամարհելով ¹ շէտր Գանձան և զմահ,
որ ըստ հրամանի խափառքին և հետէն խոշ-
դանգիին Գաղատայի և զԵփեսոսի:

Վասն որոյ(յ) Գրեմալ զայս ամենայն լա-
քիս 'ի Ժերմ(յ) Ժողովրդեանն Աստուծոյ
Սեղբեսորոս հայրապետն, առնու
զուխտ եկեղեցոյն, խոյս տայ յանա-
պատ տեղիս 'ի Սերեպ(ի)ոն ² լիառն.
և կայր յաղաւթս հանդերձ նորաւք
անդադար առ Աստուած: Եւ պահաւք
ճգնէին, զի արասցէ Տէր պսցելու
Թիւն Ժողովրդեան իւր, և մի' անտես
լիցին: Յայնժամ եղև Գաղատայի ³ բո-
րոտութիւնն՝ զբոլոր մարմին թագա-
ւորին կոստանդիանոսի ապականէր.
որոշս առ 'ի խրատ նմա յԱստուծոյ լիւալ:
Վասն որոյ արդիւնն ⁴ կախարդք, և
արեւոտիւնն ⁵ բժիշկք ոչ կարացին
աւգնել, առն անոր, և ոչ Պարսից և Հա-
յոց ⁶. և նա տարակուսեալ տրտմէր:

1. Շէտր Գանձան Թարգմանչէն
եկեղեցուած յաւելուածներ են և կամ ուրիշ
յարգերէ մ'առնուած, զի յունիկ մէջ կը պակ-
սին:

2. Ա. և Գ. Գրեմալը Սերեպիոն կը
գրեն:

3. Ա. և Գ. օրինակներն Եղև Գաղատայի կը
գրեն:

4. Ա. և Գ. օրինակք ունին արեւոտիւն:

5. Ա. և Գ. օրինակք գրեն արեւոտիւն:

Այս և նախընդաց բառերս՝ բոլորովին ան-
նման են յունիկն ἀπολοι և μαρσιχοι բառե-
րուն, զորս խորհնացին աւելի ճշդութեամբ
առաջարկուցեր է: Հայ Թարգմանչին ըն-
ծապած ձևերն անհասկանալի են. ուստի այս-
պիսի մեծ տարբերութեան բուն պատճառն
ալ չէ մարթ բոլորովին ընդօրինակողաց վե-
րագրել:

6. Այս յաւելուածս հայ Թարգմանչին ըրած
է, ներշնչուելով խորհնացուց « և Հնդկաց 7
յաւելուածէն. յունի մէջ երկուքն ևս կը
պակասին:

ὁ δὲ ἅγιος Σίλβεστρος ὑποχωρίσας
τῆς πόλεως, ἐν τῷ Σοραπτινῷ ¹ ὄρει
μετὰ τῶν αὐτοῦ κληρικῶν ἐλάνθαν-
εν. Κωνσταντίνος τοίνυν Μαξιμίναν
τὴν Διοκλητιανοῦ τοῦ βασιλέως θυ-
γατέρα ἔχων γυναῖκα, καὶ πολλοὺς
τῶν Χριστιανῶν ἀνελῶν ²,
ἐλεφαντικῇ λέπρᾳ κατ' ὅλου τοῦ σώ-
ματος πληγείς ἐτραυματίσθη· τούτο
δοτηνίκα οἱ μάγοι οἱ λεγόμενοι ἀρί-
στοι, καὶ οἱ ἐπαοίδοι, καὶ οἱ Μαρσιχοὶ
ἱατροὶ· οὐ μὴν ἀλλὰ, καὶ οἱ ἐκ Περ-
σίδος ἀλχιδέντες ἐμπειροὶ τῆς ἱατρικῆς
ἐπιστήμης, οὐδὲν ἠδυνήθησαν συμ-
βαλέσθαι αὐτῷ·

կեալ փրկեցան. և քրմացն զաղաղակ բար-
ձեալ, թէ զնշան Գալիլեացոյն 'ի քաղաքս
մուծին, վասն այնորիկ զիքն ամենայն ան-
կեալ / որտակեցան, և բողոքեցին 'ի դրուն
Թագուհոյն: Իսկ Թագուհին Մարթիմիոս,
որ էր զուսար Մաշտիմիանոսի Թագաւորին
և Թուն Դիոքղեաթեանոսի կայսեր, և կին
կոստանդիանոսի, նա զարոցու վասն անկ-
ման կուցն և խորտակելոյն: Վասն որոյ և
յարոցս հաւածանս 'ի վերայ քրիստոնէից. և
եւ ողմանել 'ի զընչ արհաւիր թ. ոգի, որք
պարծէին 'ի զօրութիւն խաչին Քրիստոսի:
Եւ վասն Բորոմուսիանն կոստանդիանոսի՝
գրեալ է 'ի վերս Ս. Սերեպիոսի ³:

Այս վերջին բացատրութեամբս ներշնչե-
նառիս յայտնապէս կը ցուցնէ, թէ իր առջի
առած անդեկութիւններն ոչ Սեղբեսորոսի
Վարդէն առած էր և ոչ ալ իր քովէն շինած,
այլ անկէ ճառագոյն յարգերէ մի:

1. Յունի աւելի մաս է խորհնացուց գործա-
ծած ձևեր. մանաւանդ, եթէ ընդունիք, որ
π առաւ որքապիսի Ընդօրինակողաց՝ փոխա-
նակած է 7 առաւին. Լեմբիֆիսիոս իսկ իբրեւ
Վերկալի՝ Socrati փոխած է զայն:

2. Այս հաւածակն պատմութեան զէմ չէ,
եթէ դիտենք, որ Եւսեբիոսի ընծայուած կոս-
տանդիանոսի կենսագրութեան Գ. գրոց ԵՍ.
զվտայն մէջ իսկ սորա նմանը կ'աւանդուի:

Ըղձանային քուրմքն 'ի դիւաց հրապուրանաց՝ յորովից տղայոց զենուլ յաւազանսն մեհենացն, և լուանալ ջերմ արեամբ զանձն, և այնպէս առողջանալ ասէին:

Եւ անդէն առաքէին զինուորք Թագաւորին առ աշխարհն ամենայն, ժողովել մանկունս անմեղս, անջատեալս 'ի ծնողացն, 'ի տաճար մեհէնիցն առ 'ի զենուլ յաւազանսն. և մայրքն զկնի մանկանց եկեալ աշխարհին, և լային զմահ մանկանցն:

Եւ լուեալ Թագաւորին զձայն կոծո(յ) և աշխարանաց, ասէ ցմեքձայսն. Չխնչ է այս որ լսեմս: Իւ նոքա ասեն. Մարք տղայոցն, որ առ 'ի զենուան ժողովեցան, մայրենի գթովք աղէխարչեալք՝ լան և սգան զծնունդս որովայնի իւրեանց:

Եւ Թագաւորն սորջացեալ և ելաց դառնապէս և ասէ. Քաւ լիցի ինձ խողխողել զմանկունս անմեղս, որոշեալս 'ի ծնողաց 'ի մահ, թէպէտ և 'ի մահ ձգէ զիս ախտս բորոտութեալս, և անբժշկելի մնամ՝ 1:

1. Կոպտեր բերան դրուած մէկ երես ու կէս խօսակցութեան՝ երեք տող միայն մէջ բերած է հայն, և այն իսկ ըստ քմաց յարմարելով. «Քաւ լիցի ինձ և պլն. մինչդեռ յոյնը՝ «Րωμαιων βασιλειας η αξια, η բառերով կը սկսի:

ἀνεφάνισαν δὲ τινες ἱερεῖς τοῦ Καπετωλ'οῦ λέγοντες, Ὅφειλعي γενέσθαι κόλυβος, ἥγουν κολουμήθρα ἐν τῷ Καπετωλίῳ, καὶ πληρωθῆναι αὐτὴν ἀφθόρων παιδίων αἵματος, ἐν ᾧ ζέοντι ὅστι, καὶ ὥσχνει καμνίζοντι λουσάμενον αὐτον δυνηθῆναι καθαρεσθῆναι. Ὅθεν τινες ἐκ πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν πληθος παιδίων ἐκόμισαν. ἐν ὠρισμένῃ τοίνυν ἡμέρᾳ ἀπίοντι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τὸ Καπετώλιον, ἐτίμων ὄντων τῶν ὀφειλόντων ἀνελεῖν παῖδας, ἀπήντησαν αἱ μητέρες τῶν παιδίων λυσίκομοι, τῶν ἰδίων μασθῶν γεγυμνωμένων, κοκκυτοὺς καὶ ἀλαλαγμοὺς ἀφιέσαι, πάντα τε τὸν ἄερα ταῖς ὀδυρτικαῖς φωναῖς πληροῦσαι, μεγίστην πτόησιν καὶ φρικτὴν τῷ τε βασιλεῖ, καὶ τῇ συγκλήτῳ ἐνεποίησαν. πυθόμενός τε ὁ βασιλεὺς τίς ἢ αἰτία ἢ τὴν τοσαύτην τῶν γυναικῶν πληθὺν ὀδυρτικαῖς βοαῖς προσελθεῖν καταναγκάσασα. καὶ γνοὺς τὰς μητέρας τῶν τεθνηξομένων ὑπάρχειν παιδίων ἡττηθεὶς τῇ τῆς ἀπανθρωπίας, καὶ τῇ τοῦ μύσους ὑπερβολῇ, καὶ φιλόανθρωπον ἦθος ἀναλαβὼν ἤρξατο δακρύειν, καὶ μεγάλην τῇ φωνῇ λέγειν.

Τῆς Ῥωμαίων βασιλείας ἡ ἀξία, πύλην καὶ ῥίζαν τὴν εὐσέβειαν κέκτῃκε. καὶ πῶς οὐκ ἀτοπὸν ἐστὶ, διὰ τῆς εἰς ἐμὲ ὑγείας, τοσούτων παιδίων ἀφθόρων αἷμα ἐκχέειν. Ἰνα οὖν ἐξ αὐτῆς με τεχθέντα πᾶσιν ἀποδείξω, προκρίνω τῆς ἐμαυτοῦ ὑγείας, τὴν τῶν ἀφθόρων παιδίων σωτηρίαν. καὶ τοῦ πικροῦ καὶ ἀπανθρώπου δόγματος ἀπὸ ἀθώου

“ Gladios ad puniendam crimina paratos vacuum distrixit. Statim igitur sanguinolenta edicta oruentis, ut ita dixerim, mucronibus soripsit: et Iudicibus praecepit, ut ingenti solertiam sibi a natura insitam, ad acerbiora supplicia excogitanda intenderent „

Եւ հրամայեաց տալ զտղայսն յիւրաքանչիւր մարտն, և ինչս՝ մխիթարութեան սգոյն, և արձակեաց զնոսա խնդամտութեամբ:

Եւ յայնմ գիշերի տեսանէր Թաւադորն Կոստանդիանոս 'ի տեսեալն զառաքեալսն Տեառն զՊետրոս և Պաւղոս, որք ասէին ցնա, Առաքեալքն յԱստուծոյ ողորմութիւն խընդրեն, և քարոզել բժշկութիւն մարմնոյ ախտիդ, վասն ողորմութեան զոր ցուցեր առ տղայսն անմեղս. և առաքեա և կոչեա զՍեդրեասորոս ըզտեսուչն Հռոմա(յ), զառ 'ի քէն հալածեալն,

որ կայ 'ի լերինն Սերդիան 'ի յայրի անդ. որ եկեալ խաւսեցի ընդ քեզ բանս փրկութեան, և լուսացէ 'ի հոգեւոր աւազանն զՀնութիւն մեղաց քոց, և քորոտութիւնդ ¹ սրբ-

1. Այս բառս՝ ըստ քմաց զբառ է աստ

και νηπιώδους αίματος αναχαιτεσθέντος, τοὺς φιλάτους παῖδας ταῖς ἐαυτῶν μητράσιν, ἡ Ῥωμαικῇ εὐσέβεια ἀποκατάστησει. κρείσσοον γάρ ἐστιν, ὑπὲρ τῆς τῶν ἀφθόρων παιδῶν σωτηρίας ἀσθενεῖν με, ἥπερ τῇ αὐτῶν ἀναιρέσει τῇ δεινῇ καὶ ἀπανθρώπων, τὴν αὐτῶν ἀνανεώσασθαι ζωὴν. ἦν ὁμῶς ἀνανεώσασθαι, ἄδηλόν ἐστιν, τῆς ἀπηνοῦς ἀπανθρωπεύας δόξης ὑπαρχούσης. ἀποκατασταθῶσιν τοῖνυν ταῖς μητράσιν οἱ φιλάτοι ἀβλαβεῖς, ἵνα ἡ γλυκύτης τῶν υἱῶν ταῖς μητράσιν ἀποδειχθεῖσα, τὴν τῶν δακρύων ἡδύνην πικρότητα.

Таῦτα λέγων ὁ βασιλεὺς, αὐθις ἐπὶ τὸ παλάτιον τὴν πορεῖαν ἐποιήσατο. οὐ μόνον δὲ τοὺς παῖδας ταῖς γεννησαμέναις ἀπέδοκεν, ἀλλὰ γὰρ καὶ χρήματα, καὶ ἀνόνας· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἀναλώματα ἐπανιούσαις αὐταῖς· παρασχεθῆναι ἐκέλευσεν. ὥστε τὰς μετὰ πένθους, καὶ δακρύων παραγενομένας, χαίρουσας καὶ σκιρτώντας τὰς ἰδίας οἰκίας καταλαμβάνειν.

Таύτῃ τοῖνον τῇ νυκτὶ ὄπτασιαν ὄρᾱ, ἐν ᾗ ἐφάνησαν αὐτῷ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι, λεγοντες, Ἡμεῖς ἐσμὲν Πέτρος καὶ Παῦλος οἱ πεμφθέντες παρὰ τοῦ Θεοῦ δοῦναι σου σωτηρίας σύμβολον, ἵνα πέμψῃς πρὸς Σίλβεστρον ἐπίσκοπον, ὃς τὸν διωγμὸν τὸν σὸν δεδοικώς

ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ὄντι
ἐν τῷ Σοραπτινῷ ὅρει κρύπτεται·
καὶ τοῦτον μετὰ τιμῆς μεγίστης ποιήσεις πρὸς σὲ παραγενέσθαι, ὃς, εἰ γε τῆς νοουθεσίας αὐτοῦ ἀνάχῃ ὑποδεῖ-

բնացէ 'ի քէն, և առողջութիւն քեզ տացէ շնորհաւք և մարդասիրութեամբն Քրիստոսի Յիսուսի:

Յայս բան զարթուցեալ 'ի բն(յ) և խնդութեամբ լի եղև. և ասէ ցըրժիչին զտեսիլն, որ երևեցաւ նմա. և թէ յայսմ հետէ ոչ ընկալայց զբժըկութիւն ախտիս 'ի մարդկանէ, այլ յԱստուծոյ քրիստոնէից, և 'ի նորին պաշտանէիցն: Եւ 'ի վաղիւն առաքեաց արս հաւատարիմս, զի պատուով և չքով ածցեն զսուրբն Աստուծոյ: Եւ փոյթ ընդ փոյթ ածեալ լինէր Սեղեմստրոս:

Եւ զդորդեցաւ Կառնի մօտեան. և ելին ընդ առաջ նորս:

Եւ իբրև մտին առ Թագաւորն, յարուցեալ Թագաւորն յաթոռո(յ) իւրմէ՝ երկիր եպագ նմա, և ողջոյն ետ: Եւ նա ասէ. Խաղաղութիւն ընդ քեզ 'ի վերուստ յամենեցունց Տեառնէն, և յանձն լաթաւորին:

Եւ իբրև նախն, պատմեաց Թագաւորն զտիւրիլն հայրադիպին, և առէ. Ահաւսիկ կամ առաջի քո. զհրամայեալսն Աստուծոյ արասցես: Եւ երդմնեցուցանեմ զքեզ յԱստուած քո, Պետրոս և Պաւղոս Աստուածք իցեն:

Հայն, փոխանակ յուն. « տրաւմատων σου » բացատրութեան, որ բալթորովին այլ ինչ կը նշանակէ, պսիւրն է, նոթիւր, սիւր, իւր:

Ξαι σοι δυνήσεται κολυμβήθραν εὐσεβείας,, ἐν ᾗ ἀπολουσάμενος, πάντων τῶν τραυμάτων ¹ σου τὸν ῥύπον ἀποσμήξῃ· καὶ ὕγιής γενόμενος, ζωῆς καταξιωθήσῃ, ἣν σὺ τοῖς ἀφθόροις ἐχαρίσω παισίν.

Ἐν τούτοις τοῖς λόγοις διῶπνισθεις ὁ βασιλεὺς, θεωρεῖ παρεστῶτα αὐτῷ τὸν συνήθη ἱατρὸν τὸν εἰωθότα τοῖς τραύμασιν αὐτοῦ τὰς ἐμπλάστρους ἐπιτιθέναι, καὶ φησὶν πρὸς αὐτὸν, Οὐκέτι μοι τοῦ λοιποῦ ἀνθρωπίνῃ τέχνῃ συνεισέλθοι, ἀλλ' ἡ τοῦ παντοκράτορος χεὶρ βοηθήσει. ταῦτα εἰπὼν ἀπέστειλεν ἐν τῷ Σοραπτινῷ ὄρει, καὶ καθὼς προσετάχθη, μετὰ πάσης τιμῆς τὸν ἅγιον Σιλβεστρον παραγενέσθαι ἐπολίησεν.

καὶ εἰσόντα αὐτὸν ἀναστὰς πρὸ τοῦ ἀσπάσαστο, λέγων, Ὑγιαίνοντά σε ὑποδεξάμενοι, χαίρομεν. καὶ ὁ ἅγιος Σιλβεστρος ἀποκριθεὶς, ἔφη, Εἰρήνην σοι οὐρανόθεν, καὶ νίκη δωροθείη. τότε ὁ βασιλεὺς ἔφη,

Օրովնալ քո քո Եւս Կուրիւն քո
 Կալ Թեւն Եւս քո Եւս քո Եւս քո
 Եւս քո Եւս քո Եւս քո Եւս քո

1. Այս բացատրութիւնս ընկալով յար և նման Չոսիմոսի հետեւեալ բացատրութեան. « πάσης ἀμαρτάδος ἀναιρετικήν εἶναι, » այսինքն է « քո իւրեքի բաւել զնոյն սիրտ առաջի », կարեւոր եղբայրացեալ, թէ կամ Սեղեմստրոսի վարուց այդ խօսքերը նիւթակառ բարոյութիւն չեն նշանակեր, այլ բարոյական յանցանք. և կամ Չոսիմոսի յիշեալ տեղում ևս՝ միտութիւն և բուռնութիւն 'ի բարոյութենէ հասկնալի է:

Եւ ասէ. Այո՛: Եւ անդէն 'ի սոյն
աթեալ ետես, և ուրախ եղև Թագա-
ւորն, և ասէ.

Արդար է, և սոցա նմանութեամբ
երևեցան ինձ 'ի տեսեանն, և ակե-
տիս ետուն առողջութեան հոգևով և
մարմնով, 'ի ձեռն լուսաման հոգևոր
աւազանին, 'ի քէն առեալ. ահաւա-
սիկ կամ առաջի քո, հայր:

Եւ ասէ հայրապետ. Հաւարս 'ի Հայր
մօնակալ, և յՈրդին մօնին, և 'ի Հոգին
Սուրբ, 'ի մ'ապրածութեան և 'ի գոտս,
որով եղև աշխարհ 'ի սկիզբնէ, և ամե-
նայնէ 'ի նմանէ, բանիս Տեառն հաւար-
ապետ և եղբայր. որ երևին և ոչն երևին,
և հոգ(-)ով բերան(յ) նորա մօնայն դա-
բութեան նորա. ինչպէս և ոչ յամենիտեան
բխարութեան է, որոց խաւարեալ են սիրտ
խրեանց անհասարակութեմբ, և ասարա-
ցեալ յԱստուծոյ ճշմարէ, խորհրդա-
նութեմբ դիտոց, պաշտել շարաբոյն, և ոչ
շարաբին, որ է արհնեալ յաւերտեան ա-
մեն:

Արդ՝ փակեցցին մեհեանք և զոհք
կոռցն արդելցին, և խափանեցցին
պաշտամունք և նուէրք դիւաց, և քա-
րոգեցցի աւետարանն փրկութեան
ընդ ամենայն երկիրդ քո, որով կաս

και ποιήσόν μοι τοὺς χαρακτήρας αὐ-
τῶν φανεροῦς, ἵνα ἴδω εἰ αὐτοὶ εἰσιν
οἱ εἰρηκότες μοι παρὰ τοῦ Θεοῦ πε-
πέμφθαι. τότε ὁ Σίλβεστρος ἐκέλευ-
σεν τῷ διακόνῳ αὐτοῦ κομίσαι τὰς
ιδέας αὐτῶν· ὥς τινας θεασάμενος ὁ
Αὐγουστος, ἤρξατο βοᾶν, καὶ λέγειν,
ὄντως, οὐδὲν ἀληθέστερον τῶν εἰκό-
νων τούτων, ὧν περ τὴν ἐκτύπωσιν,
καὶ τοὺς χαρακτήρας ἐν τῇ ὀπτα-
σίᾳ ἐθεασάμην οὗτοι μοι εἰρήκασιν,
Πέμπσον πρὸς Σίλβεστρον τὸν ἐπί-
σκοπον, καὶ ὑποδείξει σοι τὴν κολυμ-
βήθραν τῆς εὐσεβείας, ἐν ᾗ λουσάμε-
νος τύχη τῶν σῶν τραυμάτων τῆς
ὀγείας.

Πρὸς δ' ὁ μακάριος Σίλβεστρος
ἀπεκρίθη, Γνωθὶ ὦ βασιλεῦ, κολυμ-
βήθραν εὐσεβείως σοι ὑποδειχθῆναι,
εἰ Θεὸν εἶναι καρδίᾳ πιστεύσης. πρὸς
δ' ὁ Αὐγουστος, Εγὼ εἰ μὴ ἐπίστε-
υον, οὐκ ἂν πρὸς σέ ἐπεμψα. τότε ὁ
ἅγιος Σίλβεστρος λέγει ἐκείνου ἔξαι-
τοῦντος,

Ἐν τῇ ἐβδομάδι ταύτῃ νήστευ-
σον· καὶ ἀποθέμενος τὴν ἀλουργίδα,
εἴσελθε εἰς τὸ κουβούκλιόν σου, κἀ-
κεῖσε ῥίψας ἑαυτὸν ἐπὶ τοῦ ἔδαφους
ἐν σάκκῳ, δεήθητι μετὰ δακρύων καὶ

դու և արդարանաս և սրբիս յանուն
Հաւր և Որդ(ւ)ն(յ), և Սուրբ Հոգ-
ւոյն մկրտեալ ՚ի վերա (յ) հաստատուն
հաւատոյ(յ)։ Աղաւթիք և պահաւք
լիցին որպէս Նինուէացւոցն։ Եւ հար-
կաց թողութիւն և ողորմութիւն առ
կարաւտեալն, և գութ առ տնանկս,
և սրբութիւն ախտից մարմնականաց,
բանդականաց և կալանաւորաց ար-
ձակումն, պարտականաց թողութիւն,
և ամենայն վտանկելոց պայցելութիւն
՚ի դատաւորաց ամենեցուն ՚ի միա-
սին, ամենայն անիրաւութեան ի-
րաւունք ՚ի քէն։ Եւ զգեցիր քուրձ,
և նստցես աւուրս եաւթն անսուղ,
անդադար աղաւթիք զցայգ և զցե-
րեկ, տընութեամբ և բազում արտա-
սուաւք և հառաչանաւք խոստովա-
նել զմեղս քո. և զսուրբն, զոր սպա-
ներ. որ լուսն անասնն՝ Փրէստոյ Տե-
ան, Բարեբառ տեղ իւրցեա առ Ա-
րամշ. զի այցելութիւն և ողորմութիւն ՚ի
Տէր(յ) քո ՚ի Տէրոսոյ։

Եւ նա հառաչող և յառաչութեամբ
ընկալեալ զբանն, և իտարեալ զառ-
ցեալն
և ժողովեալ զամենայն ուխտս եկե-
ղեցւոյն, քարոզեաց պահս, և աղաւ-
թըս զեաւթն օր շաբաթուն. յառ-
աւելով զՆինուէացւոցն զայցելու-
թիւն,

և շնորհաբանութեամբ 2 շնորհաբան,
և դարձեալ զնորոգութիւն աղաւթիւն

1. Այս յաւելուածս տես յԱղաւթանդեղ՝
յԷԼ 178, Վիեննայի 1862, յեռանաւաճու-
թեամբ բանից։

2. Այս տեղ թարգմանիւն՝ ապին ու զրայ
ըրա՞ծ է Սեղեւստրոսի խօսքերը, ներմուծելով
Նաբուգոդոնոսարայ, Դանիէլի և Երեց ման-
կանց օրինակները։

στεναγμών του δεσπότη Θεού, έξο-
μολογούμενος κατὰ ἄγνοιαν πεφονευ-
κέναι τοὺς ἁγίους αὐτοῦ δούλους·
καὶ τῇ αὐτῇ ἐβδομάδι τοὺς ναοὺς τῶν
εἰδώλων κλεισθῆναι κέλευσον, καὶ
πάσας σχολάσαι· μουσίοις, μὴ ἔχουσιν
δὲ τοὺς δεσμίους ἀπόλυσον· τοῖς ἐν
ἔξορίᾳ, καὶ μετὰλλοις καὶ ἐν πᾶσι
θλίψεσιν καταπονουμένοις ἄνεσιν χά-
ρισσαι. ἐντολὰς καὶ ἐλεημοσύνας γενέσ-
θαι πρόσταξον· παροχὰς τοῖς αἰτού-
σιν δικαίας παρασχοῦ· καὶ ὅπως ταῦ-
τα ὀρθῶς, καὶ κατὰ λόγον γένηται,
ἐπιτηδίοις τινὰς ἄνδρας κατὰσθησον.
Ἵπποσχομένου τοῖνυν τοῦ βασιλέως
ταῦτα, καὶ τὰ τοῦτοις ὅμοια ποιεῖν,
ὁ ἅγιος Σιλβέστρος ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα
ἐπὶ τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν, εὐλογήσας
τε αὐτὸν, καὶ ποιήσας κατὰχούμενον
ἀπήλθεν.

Тότε προσκαλεσάμενος πάντας
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ διακόνους καὶ
πάντα τὸν κλῆρον, νυσταῖαν καὶ δέτη-
σιν ἐκῆρυσεν, λέγων, Εἰ οἱ Νινευῖται
ἐν τῷ κηρύγματι Ἰωνᾶ, διὰ τριημέρου
νηστείας τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ ἀπε-
χρούσαντο, καὶ τὸν ἐπιφερόμενον αὐ-
τοῖς δικαίως θάνατον διέφυγον,

πόσῳ δὲ μᾶλλον ἡμεῖς ἐν τῷ κηρύγματι

Գնդերէն և երէց հնչանցն . որ և այժմ
արասցէ , աղաւթիւք քաղցնեալս .
Եւսմբ Թագաւորիս մերոյ . հոգւոյ
ասեմ և մարմնոյ իրաց բժշկու-
թիւն : Եւ լինի սովաւ խաղաղութիւն
եկեղեցեաց , և դադարուն հալա-
ծանաց .

Չէ մեռնի որ ինքրէ առնալ 'ի Հարբի և որ
հայցէ Գրանէ Սրբոյ (յ) , և որ քեմէ քե-
ն (յ) Սրբէ Հոգին զգուռն ողորմու-
թեան և մարդասիրութեան իւրոյ (յ) :
Չայստիկ լուեալ , որպէս հրով վա-
ռեալ պնդեցան 'ի պահս և յաղաւթս
և յամենայն գործս բարիս . բազում
հառաչանաւք և արտասաւք , հաս-
տատուն հաւատով և աներկբայ (յ) յու-
սով կատարեն զշարաթն յաղաւթսն .
Աստուծոյ և 'ի սուրբ պահսն :

Յայնժամ 'ի միաշարաթով աւուրն
գա (յ) 'ի մկրտութիւն Թագաւորն : Եւ
ասէ հայրապետն . Հաւատան յամե-
նասուրբ Երրորդութիւնն 'ի Հոյր , և
յ Որդի , և յաշնաւորք Հոգին , յերե-
անցնաւորութիւն և 'ի մեռնաւորութիւն
գաւազան և շարաթով և բնութեմբ :
Եւ ասէ . Հաւատմ , երէցս շոյս աւելի :

Ապա սկիզբն առնէ խորհրդա-
ծութեան առ 'ի մկրտութիւն . և ար-
կանեն զիւրն յաւազանն և աւրհնէ .
և մերկացուցեալ զԹագաւորն մկրտէ
յանուն Հաւր և Որդւոյ (յ) և Հոգւոյն
Սրբոյ (յ) : Եւ անդէն լուաւոր ճառա-
գայթիւք որպէս զարեգակն 'ի վե-
րայ (յ) սուրբ աւազանին ծագէր 'ի

տօժԿրօւս հմայն 'Իիսօս Խրիստօս , տօն
ճիւղմօն Էքփօյմեմ . փսխաս քերծի-
մեմ , Էրհնյն տալէ Էքկղիսալէ տօ
Թեօս քրեօսբեօսմեմ , քալ տալէ Էլճա-
լաթրեալէ տեօս Էքաթօմեմ , Էլ նիսթե-
ալէ քալ ճեղիսեօն տօն Թեօն Էքսեմեմ-
սօմեճա , ճիւղս տօտօն Էքիտլիւմեմ .

Էգենեթ տօնսն ճիւղփիւղմօն տան-
տօն նիսթեալ , քալ ճեղիս Էքիսթեալմեմ .
քալ քաթօս Էքասթօս աօտօն ճոնալմեմ
Էլիլեմ , Էնթօլալ քալ Էլեիմօսնալ քե-
քօլիլիսեան .

Քալ տօ թաթթալ , ճե Էթեթօսթ
աօտօլս ի ճիւղմեմ նիսթեալ , Էն տօ
Էսթեթա Էթ ի տօ թաթթալ ճ թաթթալ
Տիլթեթթօս , 'Ախօսն մօ թաթթալ .
տօ թօթ տօտօ ճալ տօ Էքիլիլիսեմ
տօ Էլիլալ քալ ճիւղփիւղմօն Էթիլալ
Էն ճոնալմ քրօթալթանօն թսթեթ տօ
սօմա տօ Էքաթն Էթօ քանթօս ճիւղ
քաթալլիլ , թօտօ քալ տօն փսխիլն Էթօ
քասթիլ Էթալիլալ քալ քասթիլ քալիլ
քալիլալ . ճալ տօ տօտօ Էթթեթ յօն Էն
տօ իլիլալմեմ լօտրթ տօտօ քաթա-
լիլիլիլիլալմեմ քանտօն տօն քեթալիլ-
լալն սօլ քթալիլալմեմ .

Տօտօն ճե թօտօ լեթնեմ , իս-
լօլիլիլ ճ թիլիլ տօ թօթալ . քալ քրի-
սթնեմ տօ Աթլօսթստօ տօ Էլիլ քրի-
սթալ , քալ Էթթեթնեմ աօտօն Էն տօ
քօլմիլիլիլ , Էն տօ աօտօն թաթթիլիլ-
թալ թօ տօ Էլիլալ Տիլթեթթօն Էն տօ
տօ քանալիլալ քալ ճաթալիլիլ Էթիլ-
լալ ճօնալիլալ Էթալիլիլ լալիլիլալն տիլ
Էթթրօ փօտօ քլիլիլիլ թաթթալ Էթ-
լալիլ , քալ իլիլ Էգենեթ թսթիլիլալ-

վերուստ, և ճայիք հնչման երկնաւո-
րացն, որ աւրհնէին զԱստուած ան-
ճառելի ճայնիւ. և զամենեւեան ա-
հարեկեալ զարհուրեցուցանէր նոր և
չքնաղ տեսիլն, որ երեւցաւ: Եւ ան-
դէն յերգանդաւ թորոտութիւնն որ
պէս թեփ ձկան 'ի բաց ընկենոյր.
և սրբէր 'ի Ղուսն մկրտութեան: Եւ
երեալ 'ի ջրոյն աւծանէր ¹ հոգեւոր իւ-
ղովն, և սպիտակաղզեւստ լինէր: Եւ
պսակեալ փառաւորապէս Քրիստոսի
կնքովն, զամենեցունց լեզուս շարժէր
յաւրհնութիւն ամենեցունցն Աստու-
ծոյ: Եւ 'ի նմին ժամու մկրտեցան
արք երկոտասան ² հազարս, թող ըզ-
կանայս և զմանկտիս:

Եւ ³ էբբէ ոմենայն որ էւ լուսաւո-
րաւեան իորհրդոթոթութեան կարգեցա-
ն 'ի գաւա Աստուծոյ: Ապա մարտնչանէ զան-
արեան պարտաբն հոգեւորապէս ահե-

1. Յունարէնի մէջ նախ իւղով օծութիւն կը
յիշուի և ապա մկրտութիւնն. իսկ հայն ընդ-
հակառակն յեղաշրջած է այս կարգս, չգիտեմ
ըստ քննոյ, թէ ըստ իւր թարգմանած ընա-
գրին: Եթէ յիշատակութեամբ իւղով օծու-
թեան՝ պարհուրէր Դրոշմին իմանանք, շատ
իրաւացի է հայ թարգմանչին ըրած փոփո-
խութիւնը. զի մկրտութիւնն՝ սկիզբն է խոր-
հրդոց. և Դրոշմն նաեւ առ Լատինս յետոյ ու-
րեմի կը կատարուի: Սակայն ինձ այնպէս կ'է-
րեւի, թէ մկրտութեան իբրեւ նախապատրաս-
տիչ և արարողական մասն յիշուած է չոն
իւղով օծութիւն. զի Յակ. Սրէնցին հս' Կոս-
տանդիանոսի յիշեալ ներբողիւնոյն մէջ մկր-
տութիւնն յառաջ անոր իւղով օծութիւն և սըր-
բութիւն կը պատմէ: Առ Ագաթանգեղ իսկ
Տրդատայ մկրտութեանը կից կը յիշուի. « Եւ
էւն ծոթութեան՝ զոր արկանէր Գրիգորիոս 'ի
վերայ մարդկան »:

2. Աստուծոյ կը գրեն միւս գրաւորքք հս:
Յոյնը՝ Գառն հազար կը հաշուէ մկրտեալոց թիւը,
ծեռս χιλιάδες.

3. Դիտելու ենք, որ յոյնը յետ մկրտու-
թեան կը դնէ անմիջապէս կոյսեր հանած օրի-
նաց հրովարտակի պատճէնը. հայն՝ անոր տեղ
այս ընդարձակ յաւելումով ներմուծած է հոս,
որ ոչ այլ ինչ է՝ բայց եթէ Ագաթանգեղոսի

նոս բράζοντος՝ քալ էξήλθεν ὁ βασι-
λεὺς, ὅλος ὕγιης καὶ καθαρός γενό-
μενος, πάντα τὰ ὕδατα ὡς ἂν ἰχθύων
λεπίδας πεπληρωμένα καταλιπών. ἔ-
φησε δὲ καὶ τοῦτο ὁ βασιλεὺς ὅτι περ
ἐν τοῖς ὕδασις ὑπάρχων, ἡσθόμην
δύο χεῖρ τις ὡς ἂν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πεμφθεῖσιν ἡψατό μου. ἐνδυσάμενος
δὲ λευκὴν ἐσθῆτα ἐν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ
τοῦ βαπτίσματος αὐτοῦ, τοῦτον τὸν
νόμον ἐξεφώνησεν, Ὡστε πάντα τὸν
τολμῶντα βλασφημῆσαι εἰς τὸν δε-
σπότην Χριστὸν, ἢ τινα Χριστιανὸν
ἀδικῆσαι, τὸ ἥμισυ τῆς αὐτοῦ ὑπο-
στάσεως ἀφαιρεῖσθαι.

՝ Իνα δὲ πᾶσιν καταφανῆς γένηται,
ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ πεπιστευκέναι,
ἐν τῷ παλατίῳ αὐτοῦ τῷ λεγομένῳ
Λατερανησίῳ λαβὼν δέκελλαν ⁴ οἰκεῖ-

1. Հայերէնէն աւելի նշանակելի է յոսն.
ընդգրկի մեղ ընծայած այս տեղիս, որ նոյն է
Ագաթանգեղոսի Տրդատայ համար ըրած այս
բացատրութեան. « Առեւթաւաւորին գոյ-
րաք և բոհ հոտանէր զիրս հանգստացան »:
Յոյնը փոխանակ բաժնի՝ երկուսի՝ δέκαλλα գրած
է, Կոստանդիանոսի ձեռքը՝ Լատերանոս Ս.
Փրիկէ (այժմ Ս. Յովհաննէս) եկեղեցւոյ շի-
նութեան համար:

Արդէն ինչպէս տեսանք Կոստանդիանոսի
գարձին և մկրտութեան նկարագրութիւնը ա-
մենանման են ընդ Տրդատայն. իսկ այս և
մկրտութեան կէտերը կը ստիպեն զմեզ հանչ-
նալու Գրիգորի կենսագր. մատընակ Սիգրեւ-
որոսի վարդապետ յունարէն կենսագրութեան
մէջ, և ընդարձակել խորհեացւոյ Բ. ԶԳ. գըլ-
խոյն վերջ ըրած բացատրութեան իմաստը:

եկեղեցի տուն աղաւթից յանուն Տեառն մերոյ(յ) Յիսուսի Քրիստոսի: Եւ աղքատք, որք գան 'ի մկրտութիւն, սգեստք նոցա և ծախք յարքունուտ լիցին. և խնամակալութիւն առաւել քրիստոնէիցն լիցին. և նկուն' որ 'ի կուռն դեգերեն: Վասն որոյ(յ) ես արհամարհեմ զնոսա, և ոչ աստուածս համարիմ. այլ պիղծս և ձեռագործս չարագործաց: Եւ երկիր պագանեմ Քրիստոսի փրկչին մերոյ(յ), և աւրհնեմ զՀայր նորա և զսուրբ Հոգին, յոր հաւատացի և մկրտեցա(յ), և առի զառողջութիւնս իմ 'ի միոյ աստուածութենէն, զի նա է Աստուած ճշմարիտ, և Տէր տեւրանց, և Թագաւոր Թագաւորաց. որ բնակեալ է 'ի լոյս անմատոյց 'ի բարձունս, և փառք նորա լցին զտիեզերս ամենայն, որ և ինձ եցոյց պանչելիս 'ի վերուտ լուսոյն, զոր առ հասարակ ամենեքեան տեսէք, և զի էր որպէս ձեռն մարդոյ 'ի մէջ լուսոյն, առաւելեալ լուսով, որ մերձեցաւ յիս մինչև 'ի ջուրս աւազանին, և 'ի բաց մերժեաց յինէն փոխակերպեալ բորոտութիւնն, ընդ նմին և զմեղսսսէր բանն. և զի անճառելիք՝ են լիեալքն

μετὰ δὲ ταῦτα διατάξεις προτεθεῖναι ἐκέλευσεν περιεχοῦσας οὕτως, Πάντα πέννητα βουλόμενον Χριστιανὸν γενέσθαι, ἐκ τῶν βασιλικῶν χρημάτων λαμβάνειν τὰ τε ἀναλώματα, καὶ τὴν ἐσθίαν. καὶ ἵνα μὴ τοῖς ἐπιθέταις ἄδεια τῆς δοθῆ, οὗτοι ἐλάβανον οἱ κατ' ἀλήθειαν προσερχόμενοι δλοφίχως τῇ δεσπότῃ Χριστῷ, μαρτυρούμενοι παρ' εὐλαβῶν καὶ Χριστιανῶν ἀνδρῶν. ἐγένετο δὲ ὁ ἀριθμὸς τῶν βαπτισθέντων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. οὕτως ἐκ μὲν τοῦ ἐνὸς μέρους ἡ τοῦ Χριστοῦ ποίμνη ἠὺξάνετο· ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου, ἡ τῶν εἰσολογασθῶν κατησχύνετο. Ἀποκηρυττέσθω δὲ ἡ βέβηλος αὕτη καὶ ἀκάθαρτος δεισιδεμονία, ἣν ἀγνοοῖα μὲν ἔτεκεν· ἀφροσύνη δὲ, ἔθρεψεν, καὶ ἤυξησεν, προσκύνησθω δὲ ὁ μόνος καὶ ἀληθινὸς Θεὸς, ὁ ὢν αἰ καὶ βασιλεύων ἐν τοῖς οὐρανοῖς, παυσώμεθα σέβειν τούτοις, παρ' ὧν σωθῆναι οὐ δυνάμεθα. οὗς ἐκ τοῦ ἐναντίου ἡμεῖς βλαβέντας σώζομεν· παρ' ὧν φυλαχθῆναι μὴ δυνάμενοι. τούτοις εἶγε μὴ βουλόμεθα κλαπῆναι, φυλαττόμεν. ἱκανοῦθα μέχρι τούτου

1. Այս ամբողջ պարբերութիւնս իսկ աւելի նման է Գր. Լուսաւորչայ վերապէն ելնելէն վերջ՝ առ Վաղարշապատցի ուղղեալ ճառին. որ յէջ 171-178 (ըստ Վենետիկեան 1862 տպագրութեան). քան թէ Երստանդիանոսի յորդորէն որ առ ծերակոյտն Հռովմայ, ըստ յուն. բնագրին: Հոս ալ հայն հաւատարիմ թարգմանիչ ըլլալէն աւելի՝ յարասող paraphraseur է: Գոչցես իմն ստիպուած էր նա պայտէս վարուելու. զի Սեդրեաւորոսի և Լոստանդիանոսի սահգծաբանութեան այս, նախ խնթաց և յաջորդ էլներն իսկ Գրիգորի կենսագրութեան (ամանման տեղեր կ'ընծայէին նմա ստեղծ, զորս, - երկարութենէ խուսելու համար, - չենք կրնար ամէլ 'ի համեմատութիւն, բայց ուսումնասիրաց ուղղորութեանը կը յանձնենք:

և ասացեալքն 'ի վերուստ. արդ որ այսպէս այցելութիւն արար մեզ, եկայք ամենեքեան երկիր պագցուք միոյ աստուածութեանն, աւրհնեսցուք և գովեսցուք և պաշտեսցուք զնա, զոր անգիտացաք, և խոտորեալք ուրացաք զնա. զի նա է Աստուած, և չիք այլ ոք. և նմա փառք այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտեանից :

Եայնժամ Հոռ(վ)մայեցւոց բազմութեան ասացեալ զամէնն, ասեն. ճշմարիտ է ասացեալքդ 'ի Թագաւորէդ. զի Քրիստոս փրկիչ փրկեաց զմեզ, և լուսաւորեաց լուսով զիստութեամբ: Վասն որո(յ) շինեսցի եկեղեցի տուն աղաւթից, որ միշտ 'ի նմայ մաստուցուք զաղաւթս մեր, և կատարի Քրիստոսի խորհուրդն:

Աղաղակեցին դարձեալ. Որ ոչ

լեւելչիս Թագաւորէդ, և ասացեալքն 'ի վերուստ. արդ որ այսպէս այցելութիւն արար մեզ, եկայք ամենեքեան երկիր պագցուք միոյ աստուածութեանն, աւրհնեսցուք և գովեսցուք և պաշտեսցուք զնա, զոր անգիտացաք, և խոտորեալք ուրացաք զնա. զի նա է Աստուած, և չիք այլ ոք. և նմա փառք այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտեանից :

Եկրաքան տեսարաւորսն. Այնքան ժամանակ Թագաւորէդ ասացեալքն 'ի վերուստ. արդ որ այսպէս այցելութիւն արար մեզ, եկայք ամենեքեան երկիր պագցուք միոյ աստուածութեանն, աւրհնեսցուք և գովեսցուք և պաշտեսցուք զնա, զոր անգիտացաք, և խոտորեալք ուրացաք զնա. զի նա է Աստուած, և չիք այլ ոք. և նմա փառք այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտեանից :

1. Հոռ(վ)մայեցւոց բազմութեան ասացեալ զամէնն, ասեն. ճշմարիտ է ասացեալքդ 'ի Թագաւորէդ. զի Քրիստոս փրկիչ փրկեաց զմեզ, և լուսաւորեաց լուսով զիստութեամբ: Վասն որո(յ) շինեսցի եկեղեցի տուն աղաւթից, որ միշտ 'ի նմայ մաստուցուք զաղաւթս մեր, և կատարի Քրիստոսի խորհուրդն:

պաշտէ զՔրիստոս Աստուած, և ոչ հնազանդի (սա)բարի կոտորանք (յ), պաշտել զԱստուած կենդանի և ճշմարիտ, ելցեն արտաքս 'ի քաղաքէս. և տունք նոցա աւեր լիցի, և զբոլոր թշնամիսն Աստուծոյ մահու մատնել:

Յայնժամ թագաւորն հեզ բանիւ ասէ. Լսաբար հասարակացք Աստուծոյ, և Զարեհի Քրիստոսի. զի ոչ այն պէս բռնութեամբ և սպառնալիտաք մահուամբ պաշտել զինքն կոչէ ակա մա(յ), որպէս երկրաւոր թագաւորք. այլ կամաւոր և ինքնայաւար կամաք կամի Աստուած յարարածոցս պաշտաւն առնուլ, և սուրբ մտաք սուրբ զԵրրորդութիւնն պաշտել և փառաւորել հոգեւորաւրհունութեամբք:

Շէ աւանդն և 'ի հարկն աշխարհ է և առնոյ զայնչաւնութիւն. շէ քրիստի է Աստուած, և 'ի բոլոր սրտէ և 'ի յանձնէ և 'ի զաւրութենէ խնդրէ զհաւատն և զողջախոհութիւնն. մանաւանդ որպէս քրիստոնէիցն կարգք և աւրէնք մեզ բացալ այտն, 'ի վերայ այսոցիկ: Քանզի արքեպիսկոպոս ¹ և զանազան յայն 'ի բազմութեան լինէր, ոմանք այսպէս, և ոմանք այնպէս: Ապա լրաութիւն քարոզեցաւ ամենեցուն առ հասարակ:

Յայնժամ դարձաւ թագաւորն

1. Ա. և Գ. օրինակք Գրգորիոսի իւր զրեմի, եբբ համազօր յուն ճափորօցի: Առ Աղաթանգեղ միայն դարձածուած է այս, բայց առանց ածանցի և ուրիշ իմաստով, յասելն. « Զիւլէն Գրգորիոս... սահանացն »: Հայ թարգմանչի դարձածած ձեւ՝ եթէ զանգ-նի նշանակութեամբ առնուիք և եթէ Գրգորիոսի, ածելիք է, և առնուեալք դարձն և այսր ծագող մատենագրաց ցով միայն դարձածուած է. հետեւաբար թարգմանիս այլ պէտք է, որ յիշուալ դարձն վերջ քան թէ յառաջ եղած ըլլար:

τὸν Αὐγουστον ἀληθῆς Θεός ἐστιν. ἐλέχθη τριακοστὸν. Ὁ τὸν Χριστὸν σεβόμενος αἰὶν αἰῶ. ἐλέχθη εἰκοστὸν. Οἱ τὸν Χριστὸν μὴ σεβόμενοι τῆς πόλεως ¹ ἐξοριζέσθωσαν. Γενομένης τοίνυν σιγῆς ὁ βασιλεὺς ἔφη, Μεταξὺ θείας, καὶ ἀνθρωπίνης δουλείας, αὐτῇ τῇ διαφορᾷ τυγχάνει, ὅτι περ ἡ μὲν ἀνθρωπίνη ἡναγκασμένη ἐστίν. ἡ δὲ θεία, ἐκουσία καὶ αὐτοπροαίρετος. ὁ γὰρ Θεὸς εἰλικρινεῖ

καὶ καθαρᾷ διανίᾳ προσκυνεῖσθαι βούλεται:

Ծնեն ուն ձկոնտս, և ինաղասմենուս, ձլլա ասոքօրաւրէտոս տոս անծրօքոս Խրիստիանոս բուլոմեծա ցւնեսծա, և ուն անծրօքնօք ֆոբօք տփ տօ Թեօս լատրելա

προσιέναι: ἀλλὰ σὺ φρονι λογισμῷ αἰτεῖν αὐτοὺς μάλλον τῷ τῶν Χριστιανῶν συζευχθῆναι καταλόγῳ.

πάλιν οὖν διαφόροις φωνὰς ἐκβοῶσαν ἐπὶ πολὺ τὸ πλῆθος, ἡσύχασεν.

Υπέστρεψεν ² τοίνυν ὁ Αὐγουστος

1. Այս օրէնքս պատմական է բուլբուլի, զի Եւսեբիոս իւր եղիւր կ'աւանդէ Կոստանդինոսի վարուց Բ. դրոց ի երրորդ դիտն մէջ. հաւանօրէն այս վերջինս արքեպիսկոպոս է յայսմ Սեղեւսարոսի կենսագրին:

2. Այս պարբերութիւնս իւր կ'անի և Աղաթանգեղայ 621-622 թիւ պարբերութեան, ուր իւր նկարագրութիւն Տրդատայ դարձն յազարանս. յետ միաբանութեան. արեւելս որ կամ Գրգորիոսի կենսագրին ծանօթ էր Սեղեւսարոսի կենսագրի վարքն, և կամ նա ինքն զրոտ էր զայն, և կամ երկուքուքիւն իւր օգտուած

Կոստանդինոս 'ի պաղատն բազում փառաւք և ահաւոր մեծութեամբք, մոմեղէնք և ջահք առաջի նորա. և աւմենայն բազմութիւն աղաղակէին առաջի նորա ուրախութեամբ մեծաւ. և զառքէ հայրապետն Սեղբեորոս ընդ իւր Գաներ 'ի պաղատն հանդերձ իշխէին առաւ և եղբայրացաւ. և նոսաք հանդերձ աւելի շնորհաւոր, և պարբէս նոցա ըստ իւրաքանչիւրոց ընկերք, որպէս իշխէին Սարգիս:

Եւ ասէր ցնա Սեղբեստրոս¹ սուրբ հայրապետն. Մի զոր խոշտանգանաւք ածեւ 'ի քրիստոնէութիւն, այլ հոգեւոր վարդապետութեամբ և սիրովն Քրիստոսի. զի մի 'ի հարկէ եկեցեան 'ի հաւատս, այլ 'ի կամաց, որովք Աստուած փառաւորի: Եւ մեծանայր անուն Տեառն 'ի Հռոմ, և բազումք 'ի տեսողաց և 'ի լսողաց բանին հաւատային:

Ապա այնուհետև և զհանգստարան սրբոց առաքելոցն և մարգարէիցն և զսրբոց վկայիցն յարգարէին հրաշալի յաւրինուածովք: Եւ զխոստովանողն², որք 'ի լերինս և 'ի յայրս և 'ի քարածերպս վիմաց կացեալք, և որք 'ի մետաղս արտասահման եղեալք՝ մեծաւ պատուով ածեալ լինէին առ թագաւորն. և նա երկրպագելով և հոգեւոր սիրով ողջունէր զնոսա. և մե-

ἐπὶ τὸ παλάτιον μετὰ κηρῶν
καὶ λαμπάδων
τῇ δὲ κἀκεῖσε ἀναπτομένων, καὶ ἐ-
στεμμένης πάσης τῆς πόλεως. ἦν γὰρ
πᾶσιν χαρά.

ὅτι περ τοιοῦτος νόμος ἐπεφοίτησεν, ὁ
παρακλειδόμενος μηδὲνα τῆς αὐτοῦ
θρησκείας ἄκοντα ἔλκεσθαι,
καὶ ἐπὶ θρησκείαν ἑτέραν, ἣν οὐ βού-
λεται, καταναγκάζεσθαι. γίνεται τοί-
νυν χαρὰ καὶ ἀγαλλίας ἐν πάσαις
ταῖς ἐκκλησίαις, χοσμοῦνται οἱ τάφοι
τῶν ἀγίων.

πάντες οἱ

ὁμολογηταὶ οἱ ἐν διαφόροις μετά-
λοις, καὶ ἑξορίαις δέσμοιοι, καὶ κατὰ-
κλειστοὶ τυγχάνοντες, μετὰ τιμῆς καὶ
δόξης ἐπὶ τὰς οἰκείας πατρίδας ἀνα-
καλοῦνται, καὶ φίλοι τοῦ βασιλέως

1. Նախընթաց էջում այս պարբերութիւնս Կոստանդինոսի բերանը գրուած է, — Թէ հայերենի և Թէ յունարենի մէջ, — իսկ ասո՛ր ընդհանրապէս Սեղբեստրոսի: Այս բանս յայտնիչն է կամ առբերողը, և կամ յաւելուած համարելի է լատին խմբագրութեան, յորմէ Թարգմանուեցաւ յունարենի:

2. Այս պարբերութեանս, — ինչպէս նաև յունարենի համար, — կրնանք բանիլ, Թէ Եւսէբիոս՝ Կոստանդինոսի Կիստոօրութեան Բ. գրքի 1, 1Ա, 1Բ և 1Ե երորդ գլուխներէն համառոտուած են, Թէպէտ և հայերենի մէջ աւելի զգալի է, ընդարձակութեան աղագաւ:

են Եւսէբիոսի վերջիչեալ պատմութիւնէն, որուն մի մասն և եթ համարելու ինք Վատիկանի Թիւ 866, fol. 356 գրչագրի մէջ պահուածը:

ծարէր որպէս զսուրբս և զծառայս
Աստուծոյ: Եւ աւրհնութիւն խնդրէր
'ի նոցանէ հանդերձ աղաւթիւք աղա-
լանաւք անյիշաչար լինել առ նորա
հալածանս, որ վասն Քրիստոսի. և
աւրհնեալ 'ի նոցանէ, արձակեաց
յիւրաքանչիւր տեղիս բազում պար-
գեւաւք և մեծարանաւք: Եւ ամենայն
բարեպաշտութեամբ յարդարէր զին-
քէն 'ի քրիստոնէութիւն թագաւորն
Կոստանդիանոս:

Չայս լուեալ Հեղինեա մայր Թա-
գաւորին, զի էր 'ի Բեթանիայ ¹ Թո-
ւամբք իւրովք, Կոստաւ և Կոստանդ-
նեաւ, և որոք լինէր ընդ առաջն-
որդ(-)ն(-) իւրոյ. Դանիաւոյն և ընդ

յնոնք:

τά δὲ λοιπὰ τὰ λεχθέντα ¹ τε καὶ γε-
νόμενα παρίημι συμμετρίας χάριν,
μήπως τῷ πλήθει τῶν λεγομένων ἀ-
ποκναίειν δόξω τοὺς ἐντυγχάνοντας.

Εἰσὶν δὲ τινὰ ², ἅπερ παραλ. πείν
οὐκ ἀναγκαῖον. ἀπαιτεῖ γὰρ ἡ ἱστο-
ρίᾳ, ἐπὶ Ἑλένην ἡμᾶς τὴν τοῦ βασι-
λέως μητέρα βαδίσαι τῷ λόγῳ. αὕτη
τοῖνον ἐν τῇ Βιθυνίᾳ μετὰ τῶν ἐγγό-

1. Ա. և Գ. օրինակք՝ Բեթանիոն կը գրեն.
այս ձևս իսկ յունարէն Βιθυνία ձևին չիլդ
առաջագարծութիւն չէ: Թէպէտ և առ Խորե-
նացւոյ իսկ այնպէս գործածուած է:

1. Պարբերութեան այս վերջի բացատրու-
թեամբս, ուր յոյնը կը ծանուցանէ իսկ, Թէ
« ըստ-» և «որո-» միւս եղելութիւնք՝ իր
ընթերցողաց ձանձրոյթ չի պատճառելու հա-
մար զանց կ'ընէ », (այն՝ բուրբոյնի գուրս
Թողուցիւ է, Նիկիոյ ժողովքէն վերջ կայսեր՝
առ եղիսկոպոսունս ըրած ընծայաբութիւն-
քնն և զանոնք յուզարկելը պատուով ներմու-
ծելով, զոր նոյնպէս Եւսեբիոսէն մուրացած է:

2. Յունարէնի այս նախըզանդէս, Թէ « Եւ
ինչ ինչ, որք ոչ Թուին արժանահաւաս, բայց
կարգ բանիս բերէ զի հառեցից զՀեղինեայ », և
այլն, զոր հայր գուրս Թողուցիւ է, կը տես-
նուի, Թէ Հեղինեայ պատմութիւնն եկամուտ
բան մի է Սիդրեսարոսի Արարց մէջ, ոչ այն-
քան արժանահաւաս: Նորա աղբիւրն յունա-
կան ըլլալու է, գուցէ Թէ և Արիստեան, և
Կոստանդիանոսի պատմութեան հետ միացած
ըլլալով, այնպէս մտաւ յետոյ ուրիշ լատին
խմբագրութեան մէջ: Յունարէն աղբիւրէ եկաւ
մուտ ըլլալուն ապացոյց այն իսկ է, զի ոչ մի-
այն Հեղինեայ բնակութիւնն յարեւելս կը գնէ,
հակաժամանակագրական սխալով մի, այսինքն
է Կոստանդիանոսի երկու որդաց հետ՝ զու-
գելով զանոնք զողջես իմ կայսեր գարձին և
միբարութեան ժամանակին հետ, այլ նոյն իսկ
յիմա՞ս տնո՞ւ Թագաւորն, այսինքն է
« մօր Դերոյ Թագաւորն », բացատրութիւնն:

Իսկ արիստեան ըլլալուն յայտնի նշան է,
երբ Հրէից համարո՞ւ և պարզապէս միտ-
աւածեան մի կը ներկայացնէ մեզ զմայր
գըլիսոյին, և ոչ քրիստոնէայ և ընդունող ըզ-

Թեամբ, և որպէս Սողոմոն նորուն որդին իմաստնագոյն եղիցիս : Եւ եղիցին քեզ առիթք բար(ւ)ո(յ) մարգարէքն, որովք խաւսեցաւ Աստուած : Եւ զոր ինչ խնդրեսցես նորաւք առցես յԱստուծոյ . ողջ լիւր պաշտօնող Կէր Աստուծոյ . և յաւիտեան թագաւորեսցես 'ի յաւիտեանն, զարմաւք քո բարի հանդիպմամբ միշտ : Եւ ընթերցեալ զթուղթ մաւրն Կոստանդիանոս ¹,

գրէ աւրինակ զայս :

Իսկուհ(ւ)ոյ Թագուհեա(յ) և մաւր իմո(յ) . ընկալա(յ) զթուղթս քո, որ առ որդիս քո Կոստանդիանոս : Աստուած որ զյաւիտեանս արար, և զաշխարհ ամենայն ունեւորվ ուղղէ և պահպանէ, և տա(յ) զկեանս և զուշի յիւրմէ զաւրութենէ ամենայն մեղեաց, և Թագաւորաց՝ զարդարն հրամայեաց քննել, և տննել իրաւունս յերկրի . զի որքան պատիւ ունիմք 'ի մարդկանէ, այնքան առաւել խնդրին իրաւունք յամենակալէն . և զանաղանք են մարդկան միտք և խորհուրդք և տեսութիւնք . բայց ողջախոհաց անձանց ընտրելի է զարժանն ստուգութեամբ ըստ Աստուծոյ, իկոհի մայր իմ : Վասն որո(յ) և զմեզ դրդուեալս համարիս ըստ Հրէից ² իբրեւորեալս :

1. Հոս հայն գուրս թողուցեր է յոյն բնագրի հետեւեալ չորս տողերը, ուր կ'ըսուի, թէ կայսրն երբ իմացաւ թէ այս Հրէից խարդախութիւն մ'ըլլալու է և մարդը խարուած է, զրեց օրինակ զայս : Յոյնն աւելի բանաւոր է սոս, զի այս բաւական պատճառ մ'է փոխադարձ պատասխանելոյն, զոր կը ցարէ անմեղապէս զկնի :

2. Այս շղարկումն տողերս յաւելուած ըլլալուն վերայ բնաւ չենք տարակուսիր, զի Կոստանդիանոսի պատմութեան մէջ նախընթաց էջերում պատմուած զիպոսց կրկնու-

տոյ Դաւիթ Բաբելոն, և տոյ սօփո-տատոյ Տոլոմոնտոյ. էսոնտա զար մետա սոս ու իրօքիտա, ուէ էլալիտեն ծ Թեոս : կալ քանտա ծսա ան ծի՝ անտան ալտիտ, Լիփի. էթրասո սեթասմե ծեսոտա աւանիս Բոյգոստե կալ սիւ ծիմիւտա, ալսալիս անթասեսի ծալլալ. Դեսանոս տոլնսն տին էթիստոլին տիս միտրոս անտոյ ծ Բասիլեւս Կոնստանտինոս, կալ անագոս, կալ մաթոն անքրիւթս էլնալ տին տան Իսուդալոն սքալուրան, էթի տի տիս միտրոս անտոյ ծեսասմի, անտէրափե տաւտի ծալ ցրամատան ¹, էլլոնտան տոն տիպոն տոտոն.

ΔΕΣΠΟΙΝΗ αἰώνια βασιλίσση Ἐλένη Κωνσταντίνου υἱὸς αἰώνιος Αὐγουστός.

Օ տոս սիմքանտաս աւանաս քրտանեւոն, կալ տոն քոսմոն անքանտա ծիէքոն . ծ քսթերոն, կալ ծիաքրատան, կալ Կոսթոլոն քանտաս հիմաս, ծալ մեն տիս անտոյ ծսնամեւոս, Կոլին կալ քոնոլին քարէլի տոլս սիմքասին . տոլս ծէ Բասիլեւսին տի անքրաթոտի տո ծիկալոն նեմեյն քոստանէա կաղիլիսես. ծսոն սոն սթերտերոն տոկոն էն տոլս անքրաթոլիս կաղէլոմեա քոստոկալիս . տոլցարոսն քանտան անքրաթոլիս ու իրօքալմոլ, քանտան ալ ծիանոլալ, քանտան ալ Բոսլալ, տո հիմին ծոլան ծէլոսսին, կալ տո հիմին անթոլլոն սթոսեւոնտալ . ծալ տոտո ծէ-

1. Դիտեւելով որ այս նամակն է ճիշտ պատասխանի առաջինոյն և անոր հետ սերտի միացած, կարեւոր ըսել, թէ մի և նոյն յաղբերէն կը յառաջագոյն : Ուստի ինչ որ ըսելիք առաջինոյն համար, նոյն կը նստատառելի է զերկրորդէն :

Եւանդ, ըստ Փրօքսորոսի աստուածութեան,
չոր հասարակաց սրբի Աստուծոյ Գալ. զի
ալ Բանին Տիւնն առաւ(յ), այլ և արդեամբ
ձանեւ(յ) զՓրօքսորոս՝ Աստուած, և սրբի
Աստուծոյ, յորո(յ) անուն Բժշկութեան
առի. նայ և զյայտութեան պատերազմոց
ի յեան նշանի եւել նորա: Թեպէտև պա-
տրեալ եղի, յարոցի հալածանս սրբոցն
Աստուծոյ, և պատահական և լի եղեալ
Բորոտութեամբ. աւելն ողորմութեան Գորի
ի Փրօքսորոսի, ի յեան ստաբ առաւելոց նո-
րա Պէտրոսի և Պաւլոսի, որպէս առաջ
ին ճշմարիտ տեղին. և լռաաւորեալ ի
նման, ալ դրդաւեցայ յաղագս Տերո(յ)
ոնաւորութեան:

Բայց եթէ այլազգ Թուի քեզ ըստ
դոցա ուսմանց, ընդ քեզ ածցես զգի-
տունս աւրինացն, զի ճշմարտութեան
ստուգեցի հաւատ՝ հանդերձ մեր եւ
պիսկոպոսաւքս. եւ վասն այսորիկ
մեզ և ձեզ ճանաչել, և ամենեցուն
իսկ զյաղթութեան շնորհս ճշմարիտ
հաւատոյն:

Ողջ լեր, իսկուհի մայր իմ, հանդերձ
ամենաբարի քոց զարմիւք ՚ի խաղա-
ղութիւն:

Յայնժամ ժողովեալ զՀրէայն ըն-
թերցաւ զԹուղթ Թագաւորին. ըն-
տրեցէք, ասէ, ՚ի ձէնջ արս գիտունս,
որք կարող են բանիւ գիտութեամբ
ընդդէմ ունել քրիստոնէից վարդա-
պետացն: Եւ ընտրեցին արս երկու
տասանս ՚ի փարիսեց(ւ)ոցն, վարդա-
պետս հմուտս և գիտունս աւրինացն

Թիւնեք են. ուստի պապիս յաւելուած մի,
եթէ նոյ Թագաւանչի գրչի ծնունդ չէ, վերջո-
սին կը նստաւաւս պի կարծիքը, Թէ Բնչ պա-
րագլուհերով միացած և Կոստանդիստոսի և
Հեղինակ առեղծարանութիւնը՝ Սեղբոսաբո-
սի վարդապետ:

սպուս աւանա Աւղոստա, ու մոնոն
անեպիլիպտոն՝ ձալլա ցար քալ եպաւնետոն
ծփելի եւնալ հիւոն տօ Բուլիլիա, ել քալ
ձալիծաւս մի եւնալ քալոն քալն ծ Բու-
լօմեծա. տաւա ծա քալեր ելրիա եւն
տալս հիւմետալս ձալօքալալ ծալոքիսե-
սալն. Թեօն ծա նօիսալ, իքեր տիլն հիւմե-
քալն եստլ ծալնօալն ծալ ծի սիօլալէտա
տիս հիւմետալս աւծալալս հի տօլալա.

Սալեւտալն ծա մալլօն ՚Եուծալոն
ծալալսալօալ, քալ տօն Խրալսալաւոն եքա-
սիօքալ, հիւոն աւտօն ձքալօալմեւոն, քալ
քալեր տօտօն ծալալալէտալն. Եւնա տալս
աւտօն ծալալօլօլալս ծալնիծալմեւն տօ
սալփես քալ ձալիծես տիս ծրծիս ելքալնօ-
նալ քալստեալս. սւտա ցար եք տօն ձալլօն
ցարալօն ծալնիսոնալ, քալ եաւտօս քալ
հիւալս քալեր տիս ձալիծեալս քալիփօրի-
սալ. քալ քալնա ծա տօն քօսալօն ելքալ տիլն
ծրծիլն քալ Բեալալն քալօտրէքալսալալ քալ-
սալն. Էքքալսօ ծալօքալօնալ
միլտեր աւանա Աւղօստա ալսալս եք-
Բալսեսալն ծալլօսալ.

ձալքալմեւի տօլնոն տօ տալաւալ ցարա-
մալա հի Բալսալալսալ ՚Էլենի, ելցալնօրալսե
քալսալ տօլս ՚Եուծալօլս տօն Բալսալալեւս սիօ-
քօն. Եւտե քալնտես օլ Գրալմալալեալս տօն
՚Եուծալօն սալնալծօնտես ելքալէքալնտե քա-
լեքալեւմեւոնս ձալնալս, տօլս ծփելօնտալս
ձալա տիլ Բալսալալսալ ՚Էլենի եւն տիլ Քօլմի
քօրեւծիլնալ. եւն տիլ քալիքօն սւն տօտիլ,

և մարգարէից, որք շնորհաւոր չենք, ոչ միայն երրայեցիս, այլ և հոռովմայեցիս և հելլենացիս ճարտարարանս և իշխանք հանդերձ թագուհոյն և գնացին. և իսաքար քահանայապետն պատճառեալ զհիւանդութիւն՝ ոչ չուգաւ, այլ քահանայս բազումս առաքեաց զհետ դպրացն և իշխանաց Հրէից:

Ի չորրորդումն ամի կոստանդիանոսի ² եղև ժողով քրիստոնէից և Հրէից՝ ի Հռոմ, և եպիսկոպոսք Իֆ³, Եւ Հրէիցն դպիրք երկոստասանք, և քահանայք Ճի. և իշխանք ամենեւ

1. Ա. և Գ օրինակք ևս պսակէ կը գրեն: Այս տառերուն հաղուագիւտ է ոչ միայն մեր պատահան մասնագրաց քով, այլ նոյն իսկ յաւարենի մէջ. այնու մանաւանդ որ հետեւեալ բացայայտիչներն՝ « երրայեցիս » և « այլ », չեն ներեր, « զնոր » և « իշխանի » լիւրճութեամբ մի վերջին դարուց միայն յատուկ է:

2. Հայերենի մէջ կը պակսի թէ լիքնանոթ տնտես և թէ կոստանդիանոսի հեղափոխութեան յիշատակութիւնն: Այս պակասս դրշագրէն թերութիւնն յառաջ եկած չէ զի միւս օրինակներն իսկ չունին զայն. իսկ եթէ այնպէս եղած համարիւք, այս նշան է, թէ Ա. և Գ գրչագրերն՝ Դ օրինակէն զազափարուած են:

3. Գ օրինակն համաձայն յունիս իՊ կը գրէ:

τὴν τῆς ἀρχιερωσύνης ἀρχὴν Ἰσάχαρ ἐπείληπτο· ὃς προσποιησάμενος ἀρβωσίαν, ἀπὸ τῆς ἐπιδημίας ταύτης ἑαυτὸν ὑφεξείλεν. ἔπεμψεν δὲ δυοκαίδεκα Γραμματεῖς, καὶ τοὺς τῶν Φαρισαίων διδασκάλους καὶ ἐξάρχους οὐ μόνον τῇ τῶν Ἑβραίων γλώσσῃ, ἀλλὰ τῇ τῶν Ῥωμαίων, καὶ Ἑλλήνων εἰς ἄκρον πεπεδευμένους, καὶ ὀφείλοντας ἐν τῇ διαλέξει δοκίμους εὐρεθῆναι.

Κωνσταντίνου τοῖνον τὸ τέταρτον ¹ καὶ Δικινίου τὸ τέταρτον ὑπάτων, Ἰδοὺς Αὐγοῦσταις, ἐγένετο σύνοδος τῶν Χριστιανῶν, καὶ τῶν Ἰουδαίων ἐν τῇ Ῥωμαίων πόλει, ἐν ᾗ ἐκ διαφόρων

1. Եթէ ուրիշ ապացոյցներ ևս չունենայինք՝ այս հակամասնակաղաքական կէտս մեզ պէ բաւական էր ցուցնել ակնհայտ, թէ Հրէից վիճաբանութիւնը կոստանդիանոսի և լիքնանոթի հեղափոխութեան չորրորդ տարին չկարէր հանդիպած ըլլալ, — եթէ իրար հանդիպած է երբեք. — վասն զի այս ժամանակ կոստանդիանոս զեւսչ կենար էր, և ոչ իսկ ի Հռոմ կը գտնուէր, — ինչպէս ենթադրած է Աղաքաւորութիւնը իմադրէր:

Յերուի, ի ստույգ պատմութիւնէն դիտենք, թէ կոստանդիանոս յամին 291 յանձնեցաւ Դիոկղէսիանոսի, իբրև 15 ամեայ պատանի. 22 տարեկան էր երբ մասնակցեցաւ իր զօր արշաւանքին ի Բերտանիա. յամին 306 յաջորդեց նմա, և 312 ին իբրև յաղթական մըտաւ ի Հռոմ: Ուրեմն ուրաքի ալ սերտիւ միացած ըլլալ Հրէից վիճաբանութեան միջադէպի պատմութիւնը կոստանդիանոսի յիշեալ թղթին հետ, սակայն և այնպէս վաւերական չէ: Աստի չարեմք եղբակցեցնել, թէ Հրէից վիճաբանութիւնն՝ ոչ թէ մեծին կոստանդիանոսի, այլ կամ նորա որդւոյն կոստանդիայ և կամ լաւ և՛ Յուլիանոս ուրաքողի ժամանակ միայն կարէր հանդիպած լինել. հետեւեալ զանիկայ պատմող գրութիւնն իսկ այն ժամանակ, կամ քիչ աւելի վերջ պէտք է որ գրուած ըլլայ:

Ստուգելու մեր այս ենթադրութիւնը համարաւորման կ'ըլլայ եթէ դիտենք, որ խաբարք յիշուած է սատ իբրև Քահանայապետ ձրչիւ-

քեան ընտրեալք գիտութեամբ. Բայց առաւել երկոտասանքն ¹ և Աբիաթար գլուխ, և Ջամբրի հզաւր առաւել ցուցեալ գիտուն. զի էր նարտար մոգ, և նայ էր յոյս յաղթութեան Հրէից:

1. Հայերէն միւս օրինակաց մէջ ևս կը պահանջուի, — այս տեղ, — երկոտասան գորաց անուանքը, զորս յոյն յիշէ յանուանէ և պաշտօնի:

ἐπαρχιών ἦσαν ἐπίσκοποι ¹ τὸν ἀριθμὸν χδ'. δὲ τῶν Ἰουδαίων γχ'. ἐν οἷς ἦσαν τῆς εὐελεπιστίας τὸν ἀριθμὸν ιβ'. ὦν τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα. Ἀδιάθαρ καὶ Ἰωνᾶς οἱ Ῥαββεῖς Γοδολίας καὶ Αὐναῖν, Γραμματεῖς· Δωὴκ καὶ Χουδὴκ, Διδάσκαλοι· Βενολὴν καὶ Ἀριήλ, Νομομαθεῖς· Ἰουδᾶλ καὶ Θάββα, τῶν Φαρισαίων οἱ προὔχοντες· Σιλεὼν καὶ Ζαμβρόης, Πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ζαμβρόης, ὡς ἡ ἔκδοσις ἔδειξεν τῶν πραγμάτων, καὶ μάγος ἦν μέγιστος, καὶ τεχνίτης· ἐν ᾧ πᾶσαν τὴν πεποιθήσιν εἶχον, ὡς δι' αὐτοῦ κρατῆσαι τῆς νίκης· ὀφείλουντες. ἀλλὰ ἡ ἑλπίς ἡ ἐπ' ἀνθρώπον ἱστῶσα, αὐτοῖς μετεστράφη· ἡ δὲ Σιλδέστρου

բօսֻնղ արքին Իսάχαբ. մինչև մեկը դիտելք, որ Տխոսի նկարով Երուսաղեմայ կոտորածէն վերջ բարձու խալսու Քաւանայապետութենէն Հրէից. իսկ նոցա հազար տեան, ըստ վիպութեան Եղեփանու, — Ընդդէմ հերեդ. 30, — պնունեակ. Πατριάρχης կամ Նոթոփոփանուանէր: Ըստ յառի Տեառն 362 սկսու գործնաւ կոչել Քաւանայապետ, երբ Յուդիսն ուրացաւ Երուսաղեմայ նկա՝ փորձեց նաւ բռնել նաև Հրէից Քաւանայապետութենէն, և գրգռեց զՀրէայո՝ ընդդէմ քրիստոնէից: Այս պատեհաւս ուրեմն արեցին իրենց գրքին և գրեցին Գիրս Գր. Նազիւանդացի, Եղեփան, Արքարոս, Անասաս Սինայեցի և Ոսկերէրան: Այսպէս ուրեմն Սեղբեսարոսի վարուց այս տեղին, ինչպէս և՛ վիճաբանութեան նաւը՝ կամ՝ այդ ժամանակի ծանօթ գրութեան մի վերայ յերկրուած պէտք է որ ըլլայ, և կամ՝ կոտորածի անոսի վարաց Գ. գրոց ժը. զիսում աւանդածին վերայ, ուր կոտորած գրեանս կը յորդորէ զեղեմապետունս՝ կամս խըմբել ընդդէմ Հրէից, — Ջատկի առնին առաւել, — որ միաբանօրէն խորհին այն առաւաժապան աղգէն զառուելու կամար:

1. Վարուց նկարնալը գիտամբ լռած է եղեմապետաց անուանքը, որպէս զի իր գործած ևս կապաւորական խարդախութիւնը գիտու չի յայտնուի. սակայն Սեղբեսարոսի բնական զրուած խօսից մէջ կան պնդիսի պարապմունք, որք յայտնի է՝ ընդին զայն:

խոստովանիք, Հայր՝ զոր և մեք ա-
սեմք, և Որդի՝ զոր հարքն մեր խա-
չեցին, և երրորդ զՀոգի Սուրբ Աս-
տուած խոստովանիք:

Սեղբեսորոս ասէ. Եւ մեզ մի է
Աստուած Հայր, յորմէ Որդի ճա-
նաչի, և Հոգի՝ սուրբ Ի նշանոց Ի
Եւթիմէ. զի բանիւ Տեառն երկինք
և երկիր հաստատեցաւ, և Հոգւով
բերանո(յ) նորա ամենայն զաւրու-
թիւնք նորա, ասէ մարգարէն: Եւ
յով ասաց. Եկաք արասցուք զմարդ
ըստ պատկերի մերում. ոչ ապաքէն
առ հաւասարս: Եւ առ հրեշտակս որ-
պէս կարծես, զի արար զհրեշտակս
իւր Հոգիս, և զպաշտանեայս իւր
հորով. իսկ ց Որդին ասէ. Որդի իմ ես
դու, և ես այսաւր ծնա(յ) զքեզ: Եւ
դարձեալ. Ես եղէց նմա Հայր և նա
եղիցի իմ որդի: Եւ դարձեալ. Աժ
զքեզ Աստուած՝ Աստուած քո: Եւ
դարձեալ. Ասաց Տէր ց Տէր իմ. նիստ
ընդ աջմէ իմմէ. զի զայս ամենայն 'ի
վերա(յ) Որդւո(յ) իմասցիս զասա-
ցեալ առ 'ի յԱստուծոյ:

πῶς οὗτοι λέγουσιν ὀφείλειν τρεῖς
προσκυνεῖσθαι. Πατέρα, ὃν τινα καὶ
ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν· Υἱὸν, ὃν οἱ πα-
τέρες ἡμῶν ἐσταύρωσαν· τρίτον τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον. τρεῖς οὖν προσκυ-
νοῦντες, τούτῳ τῷ εἰρηκῶτι ἕνα μόνον
ἐαυτὸν εἶναι Θεὸν ἐξ ἀνάγκης προ-
σκούουσιν.

Σίλδεστρος ἔφη. ἡμεῖς ἕνα Θεὸν
καὶ σέβομεν, καὶ ὁμολογοῦμεν· ἀλλὰ
οὐκ οὕτως ἐρημον αὐτοῦ τὴν θεότη-
τα φαμέν, ὥστε μὴ ἔχειν ἀγαλλίασιν
Υἱοῦ. Υἱὸν δὲ αὐτοῦ τοῦτον λέγομεν
περὶ οὗ ὁ προφητὴς ὁ ὑμέτερος εἶπεν,
Τῷ λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώ-
θησαν. Πνεῦμα δὲ τοῦτο φαμέν, περὶ
οὗ ὁ αὐτὸς προφήτης εἶπεν, Καὶ τῷ
Πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα
ἡ δύναμις αὐτῶν. Υἱὸν ἐκείνον λέγο-
μεν, πρὸς ὃν διὰ τοῦ προφήτου ὁ Πα-
τὴρ βοᾷ, λέγων, Υἱὸς μου εἰ σὺ ἐγὼ
σήμερον γεγέννηκά σε. Θεὸς δὲ χθὲς
καὶ σήμερον ὁρισμὸν οὐκ ἔχει, ἐπειδὴ
ὑπὲρ χρόνον ἐστίν. ἀναρχος οὖν ὑπάρ-
χων, ἀνάρχως καὶ πατὴρ ἐστίν. ἐπεὶ
τίνι εἶπεν, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κα-
τ' εἰκόνα ἡμετέραν, καὶ καθ' ὁμοί-
ωσιν, εἰ γὰρ εἶπεν. Ποιήσω ἄνθρωπον
κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἐμὴν, ἐνό-
μισεν ἂν τις ἐνὸς προσώπου ἔχον πα-
ρέχειν. νῦν δὲ λέγων, Κατ' εἰκόνα καὶ
ὁμοίωσιν ἡμετέραν, σαφῶς καὶ τὸν

1. Այս բացատրութիւնս, ինչ իսկ կը պակ-
սի յունարէնի մէջ: Արդ գիտելու եղք, որ այս
իսկ Սպանիայէն անցաւ առ Յոյնս և Լատինս,
և Թ. դարուն հազիւ ուրեմն ընդհանրացաւ:
Առ Հայս յամին 862—870, այս ինքն է Շի-
րակվանու Բ ժողովքով սահմանեցաւ, զոր ա-
պա յամին 1251 նորոգեց Սըսոյ ժողովն: Այս
բանին յայնանպէս կը վկայեն նաև Եփրատիոս
և Վարդան պատմիչք: Ուրեմն պէտք է որ
Սեղբեսորոսի Վարդուհայ Թարգմանիչին ևս
այդ ժամանակէն վերջ, և ոչ բնաւ յառաջ
ծաղկած ըլլար:

Եւ ՚ի սկզբանցս Հոգի Աստուծոյ շրջէր ՚ի վերայ ջուրց, և յաւերինէր զարարածս: Եւ դարձեալ. Հեղից յոգ(ւ)ո(յ) իմմէ ՚ի վերայ(յ) ամենայն մարմնո(յ), և մարգարէսացին ուստերք ձեր և դստերք ձեր: Եւ դարձեալ. Տէր Տէր առաքեաց և Հոգի նորա, որ է Հայր և Որդի և Հոգի Սուրբ, որ առաքեցին զմարգարէսն: Եւ դարձեալ. Հոգի քո բարի առաջնորդեցէ ինձ: Եւ դարձեալ. Մի ընդհնուր զիս Տէր յերեսաց քոց, և զՀոգի քո սուրբ մի Հայեր յինէն: Եւ բազումք են ասացեալք ՚ի մարգարէից յաղագս Որդւոյ և Հոգ(ւ)ոյն սրբոյ զաւրութեան և աստուածութեան, ելի՞ 2 իմօս լուի և իմօս ընդ Հոր զաւրուի և զաւրուի զաւրուութեան: Եւ զի առ զի և Աստուած, և այլ ու զի բայց յինէն, շնորհիւ ու բաժանի և զՀոգի յաստուածութեան իննէն. Բայց յինէն աւելց ու զի զի՞ն՝ անսկզբանէ: Եւ այս զբազմաստուածութեան իմօսն, և ու շնորհիւ հարանի իմօս զՀոգին Սուրբ յաստուածութեան, որդիս ու բաժնոյ, այլ զի Աստուած Եւրօրօնութեան աւելցն:

1. Այս տեղ հայր ընդհնուր Թեոփիլոս բարունայ անունը, խառն ՚ի խառն մէջ զը բերէ տես խառնը: Սեղանաբար խառն հետ, միշտ ազատաբար վարուելով բնազդի հետ:

2. Այս յաւերածս՝ Գրիգորի վարդապետութեան (տես Ագաթ. Վեհեա. 1862.) 530 և 531 էջերու ազատ յառաջբերութիւն մ'է:

Υἱόν, καὶ τὴν ἰσότητά ἐσήμανεν. οὐδὲ γὰρ μείζον τι προσλαβεῖν δύναται, ἐπειδὴ ἡλικίας προσθήκην οὐκ οἶδεν· μέλῳσιν πάλιν οὐ δέχεται, διὰ τὸ μὴ ἐνδέχεσθαι αὐτὸν αὐξησθί τινα προσλαμβάνειν·

Ἰωάννης Ῥαβδῆς εἶπεν, ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ οὐκ ἔστιν δεκτέα ἡ πίστις. ποῖον γὰρ Θεὸν συμβουλευεῖ οὗτος πιστευθῆναι ὅν καὶ Πατέρα, καὶ Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα ὁμολογεῖ.

Σιλβεστρος ἔφη, Ὅταν ἀναγνῶς ἐν ταῖς σαις βίβλοις, περὶ μὲν τοῦ Πατρὸς, ἡνίκα λέγει περὶ τοῦ Υἱοῦ, Υἱὸς μου εἰ σύ. ὁμοίως δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ τόπῳ, Αὐτός ἐπικαλέσεται με, Πατήρ μου εἰ σύ, τότε ἔσθι σαφῶς τὸ λεγόμενον, καὶ οὐδὲν ξένον περὶ τῆς ἁγίας Τριάδος ὑπολάβεις λέξειν ἡμᾶς. περὶ δὲ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἀκούε τοῦ προφήτου πάλιν τοῦ σοῦ εὐχομένου, καὶ λέγοντος, Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ· καὶ ἄλλον προφήτην λέγοντα, Πνεῦμα παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται. καὶ ἕτερον προφήτην λέγοντα. Καὶ τῇ Πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν, τουτέστι τῶν οὐρανῶν.

Կոստանդինոս ասէ . Սքանչա-
նամ ընդ Երբայիցիս, յիւրեանց
գրոցն յաղթահարեալք . և ճմար-
տեալ բանիւ ցուցաւ 'ի մարգարէիցն,
Որդ(ւոյ) և Հոգւոյն Սրբո(յ) աստուա-
ծութիւնն գործակից և փառակից .
արդ զի՞նչ ունիք ասել : Յովնաս ¹ և
Գողոթիաս ասեն . Տեսէք որ յաւե-
տարանն գրեցան զծնունդն 'ի Մ-
բեմ(յ) 'ի Բեթղէմ ², և անհալհասա-
կաւ և իմաստութեամբ, և փորձեցաւ
'ի սատանայէ, և յետ այսորիկ մատ-
նեալ և վաճառեալ, յիւր իսկ աշա-
կերտէն 'ի արծաթու . քարշեալ, խա-
շտալ և մեռեալ և բռնեալ, որ և փը-
շով պսակեցաւ, և զբացալ լեղեալ
արբեալ, և մեռեալ և թաղեալ . և
Թաղուքն անարգսն կալեալ . շէ-
շտ Սարգսն խնայոս :

Ասէ Սեղբեստրոս . Այս ամենայն
եղև, զի լցցի ասացեալն 'ի մարգա-
րէէն . Ահա կոյս յղացի և ծնցի որ-
դի . և կոչեցեն զանուն նորա ընդ Դ-
Աստուած . և զի մանուկ ծնաւ մեզ, և
իշխանութիւն իւր 'ի վերա(յ) ուսոց
իւրոց . և որ 'ի կարգին ասացեալքն
'ի մարգարէէն : Եւ Երեմիաս ասէ .
Աստուած Դր որ ոչ համարեաց ընդ նմա-
այլ . որ 'ի յերկրի երևեցաւ և ընդ
մարդկան շրջեցաւ : Եւ ցիսրայէլ ա-
սէ . Դարն, և բոռն հար զնմանի . և թ'
որք զիստս քո այլամ, և թ' զսարգս քո
ազգի աստուած :

1. Ա. և Գ. օրինակք ևս այսպէս ունին որ
յունին մէջ չկայ յայտմ տեղոյն : Յուն . Αὐ-
γαν = Թեոսի տառադարձեալը՝ չէ ըստ նախ-
նեաց, այլ յետին ժամանակաց աղաւաղու-
թիւն :

2. Ա. և Գ. օրինակք Բեթղէմ չէ գրեալ :

Κωνσταντίνος Αὐγουστος λέγει
Θαυμάζω τῶν Ἰουδαίων τὸ ἀνείσχυ-
νον· ἀπὸ πασῶν γὰρ τῶν οἰκείων γρα-
φῶν πολυτρόπως ἡττημένοι, ἀκμήν
θέλουσι κατὰ τῆς ἀληθείας ἐπιζη-
τεῖν. ὅθεν ἐπεὶ διὰ περὶ τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύμα-
τος τὸ ἱκανὸν λέγομεν, εἴ τινα ἄλλα
εἰσὶν δεκτέα προσφερέσθωσαν. Ὁδο-
λάας εἶπεν, Ἑμεῖς περὶ ἐκείνου λέγο-
μεν τοῦ τεχθέντος ¹, καὶ ἐν τοῖς εὐ-
αγγελίοις αὐτοῦ ἀναγεγραμμένου ἡ-
ξικέναι τε ἡλικία καὶ σοφία πειρα-
σθέντα παρὰ τοῦ διαβόλου· μετὰ ταῦ-
τα πραθέντα παρὰ τοῦ οἰκείου μαθη-
τοῦ προδοθέντα, κρατηθέντα, φραγε-
λωθέντα, χολὴν σὺν ὄξει ποτισθέντα,
ἀκάνθαις στεφανωθέντα, γυμνοθέντα
καὶ τῆς ἐσθῆτος αὐτοῦ ἐν κλήρῳ δο-
θείσης· ἐπὶ σταυροῦ πηγέντα, ἀποθα-
νόντα, καὶ ταφέντα.

Σίλβεστρος εἶπεν, Ταῦτα πάντα
προλεχθέντα, καὶ προκηρυχθέντα ἐγ-
γράφως περὶ τοῦ Χριστοῦ· παρὰ τῶν
προφητῶν σήμερον ἐπιδείξομεν· Ἡσα-
ίας γὰρ ὁ προφήτης περὶ τῆς γενή-
σεως αὐτοῦ προείρηκεν οὕτως· Ἰδοὺ ἡ
παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται
υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἑμμανουήλ. ὅτι δὲ ἀνθρώποις συνα-
ναστραφήσεται, ἄκουε τοῦτο τοῦ προ-
φήτου λέγοντος. Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν·
οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν.
ἔξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, καὶ
ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακὼβ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,
καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπημένῳ αὐτοῦ· με-
τὰ ταῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη, καὶ τοῖς

1. Մարեմ և Բեթղէմ տնայեան յա-
նարէնի մէջ չը գրուին . Ինչպարք կամ չոյ
Թարգմանչէն ներմուծուած են , և կամ արքի
ընազդի մի վրայէն աւելուած են , որ մեծագե-
ղը տարբերէր Կոմբեֆիւրտի հրատարակած
մատարկեան օրինակէն :

Եւ Զաքարիա մարգարէ՝ զփոր-
 ձիւն 'ի սատանայէ ասէ. Ասէ առ
 քահանայն մեծ, որ է Յիսուս, սաս-
 տեացէ 'ի քեզ Տէր, որ ընդրեաց
 զխաղաղութիւն Երուսաղէմի: Եւ

դարձեալ Եսայիս յայտնապէս ասէ
 վասն չարչարանաց փրկչին. Տէր, Դ
 հաւատաց լրո(յ) մերում. զի նա, ա-
 սէ, զմեզս մեր բառնա(յ), և վասն մեր
 չարչարի. և մեր համարեցաք զնա 'ի
 մահ և 'ի չարչարանս որպէս յԱստու-
 ծոյ: Բայց նա վիրաւորեցաւ վասն մե-
 ղաց մերոց, և պատժեցաւ վասն մե-
 րո(յ) անաւրէնութեան. և նորա վի-
 րաւքն բժշկեցաք: Եւ զի մատնեցաւ
 յաշակերտէն, Դաւիթ ասէ. Որ ու-
 տէր ընդ իս հաց, արար ինձ խաբէ-
 ութիւն: Եւ Երեմիաս. Կշռեցին զզ-
 վարձս Լ. արծաթո(յ): Եւ դարձեալ
 ասէ. Աւելցաւ քաղաք 'ի հաց նոր, որ է
 ճաշին նոր. Շնորհաւոր յերկրէ: Եւ զի
 փշովք պսակեցաւ, ասէ դարձեալ Ե-
 րեմիաս. Փռչ յանցանց դռանց շէ-
 ժաղճաւորքի: Եւ Դաւիթ ասէ. Ետուն
 'ի կերակուր ինձ լեզի, և 'ի ծարաւ
 իմ արբուցին ինձ քացախ. և կապե-
 ցին զոտս իմ և զձեռս իմ, և եղին զիս
 նշաւակ իւրեանց. և 'ի ձեռս քո յանձն
 առնեմ զհոգի իմ: Եւ դարձեալ. Բա-
 ժանեցին զհանդերձս իմ յինքեանս
 և 'ի վերա(յ) պատմութեանի իմ(յ)
 վիճակս արկանէին: Եւ զի ոչ կարես
 ուրանալ, որ 'ի ժամ խաշեութեան
 արեգակն խաւարեցաւ և լուսին, և

անθρώποις συναναστράφη· ὅτι δὲ πει-
 ρασθήσεται παρὰ τοῦ διαβόλου νικη-
 σας αὐτόν, Ζαχαρίας δὲ προφήτης ἔφη.
 Ἴδον τὸν Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὴν μέγαν
 ἐστῶτα, καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ
 δεξιῶν αὐτοῦ, τοῦ ἀντικεισθαι αὐτῷ,
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐπιτιμήσαι σοι
 ὁ Θεὸς διάβολε, ὁ ἐκλεξάμενος τὴν
 Ἱερουσαλήμ. ὅτι δὲ κρατηθήσεται, ἡ
 Σοφία Σολομώντος λέγει. Εἶπον ἐν
 ἑαυτοῖς οἱ ἄσεβεῖς, Δῆσωμεν τὸν δι-
 καιον, ὅτι δύσχριστος ἡμῖν ἐστίν ὅτι
 δὲ καὶ παρὰ τοῦ μαθητοῦ προδοθήσε-
 ται, λέγει ὁ ψαλμωδός, Ὁ ἐσθίων ἄρ-
 τοῖς μου ἐμεγάλυνεν ἐπὶ ἐμὲ πτερνισ-
 μόν. ὅτι δὲ ἐκδύσεται, καὶ τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ ἐν κλήρῳ δοθήσεται, προείρη-
 κεν ὁ αὐτὸς προφήτης, λέγων· Διεμε-
 ρίσαντο τὰ ἱμάτια μου, καὶ ἐπὶ τὸν
 ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. ὅτι δὲ
 παρὰ ψευδομαρτύρων κατηγορηθήσε-
 ται, προείρηκεν ὁ προφήτης, λέγων
 ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδι-
 κοι. ὅτι δὲ ἀκάνθαις στεφανωθήσε-
 ται, προείρηκεν Ἱереμίαις, Ἀκάνθαις
 τῶν ἑαυτοῦ πταισμάτων ὁ λαὸς οὗτος
 περιστοίχησέν με. ὅτι δὲ χολῇ τραφή-
 σεται, καὶ ὀζει ποτισθήσεται, προεί-
 ρηκεν ὁ προφήτης, λέγων, Ἐδωκαν,
 εἰς τὸ δρώμα μου χολήν, καὶ εἰς τὴν
 δίψαν μου ἐπότισάν με ὀξος. ὅτι δὲ ἐμ-
 παιχθήσεται, προεῖπεν Ἱереμίαις, λέ-
 γων, Εἰς ἐμπαιγμὸν ἐγενόμην τῷ λαῷ
 τούτῳ. ὅτι δὲ τοῖς δεσμοῖς αὐτῶν δε-
 θήσεται, καὶ σθαιροθήσεται ἐπὶ ξύ-
 λου παρὰ τῶν Ἰουδαίων, λέγει, ὁ Ἐσ-
 δρας. Ἐδῆσατέ με, οὐχ ὥς πατέρα
 τὸν ῥυσάμενον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
 κράζοντες ἐπὶ τοῦ θήματος τοῦ κριτοῦ
 ἐταπεινώσατέ με· κρεμασθέντα ἐπὶ
 ξύλου παρεδώκατέ με. ὅτι δὲ ταφήσε-
 ται, Ἱереμίαις λέγει, Ἐν τῇ ταφῇ αὐ-
 τοῦ ζωοποιήσονται οἱ νεκροί. ἐν γὰρ

րոյ) էլ— նստիւ և գայ յԵրուսաղէմ,
ըստ Զաքարիա(յ) մարգարէին, ցոյց
գայլ դբ:

Ապա թէ ոչ կարես գայլ դբ ասել
բայց 'ի Քրիստոսէ, զինչ է հակառա-
կութիւն որ գայթափէիս. որ մարմնով
զամենայն կիրս. կրեաց առանց մե-
ղաց, և յաղթող յամենայնի ցուցաւ,
զոր խորհրդածութեամբ աւձին առա-
ջին մարդն յանցուցեալ զմահ ստա-
ցաւ, և ել 'ի դրախտէն, դարձեալ
նորոգեցէ Քրիստոս 'ի կեանս. և լուծ-
ցէ զանէծս. յանցմանն: Չի որպէս
'ի կնիցէ եղև պատրանք և դատա-
պարտութիւն, նշնպէս և 'ի կուտէ
ծնեալ Բանն Աստուած՝ դատապար-
տեաց զմեզս՝ իւրով ծնունդեամբն, և
ես մեզ յաղթութեան չնորհս ընդ-
դէմ չարին. զի երկրորդ Ադամ ե-
ղեալ, զառաջին Ադամն նորոգէ մար-
դասիրեալ. զի միոյն յանցանաւքն
ամենեքեան մեղան, և արտաքոյ(յ)
բար(ւ)ոյն և դրախտին և կենացն եղ-
եալք, զմահ ստացեալ ժառանգեցին:
Բայց սակայն ոչ անտես առնէ զիւր
ստեղծուածն. զի ոչ պատգամաւո-
րուք և հրեշտակաւք կարաց փրկել,
այլ ինքնին եկեալ Տէր՝ փրկեաց ըզ-
մեղ, ասէ մարգարէն: Թէպէտ և ոչ
առնոյք 'ի միտ, ո՞վ Եբրայեցիք և ան-
չնորհակալու ժողովորդք, և անթըլ-
փառք սրտիւք: Զո՞վ դբ 'ի մարգա-
րէից ոչ սպանին չարքն ձեր, որք յա-
ռաջագոյն պատմեցին վասն գալլոս-
տեան փրկչին. որով և դուք իսկ հայ-
հոյիք և դրժողք էք ճշմարտութեան:
Որք ասէք զաւրէնս ունել և զմար-
գարէս, և ոչ ունիք: Որպէս Եսայի
ամբաստան լինի զձէնջ, և ասէ. Թան-
ձրացաւ սիրտ ժողովուրդեանս այսո-
րիկ, ականջաւք իւրեանց ծանունս
լուան, և զաչս իւրեանց կափուցին,
զի մի՞ երբէք տեսցեն աչաւք և իմաս-

մեոյս ճնտարնայ, ծնոյն յինասնայ
ձղորդի էլնայ տա՛ն ձեզոյն.

ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΣ ἐπίσκοπος εἶπεν, Εἰ
εἰσὶν ἕτερα τινά, προτιθέσθωσαν. —
Κουστήχ διδάσκαλος εἶπεν. Οὐκ ἦδη
τάς τῆς γενήσεως ἡμῖν αἰτίας ἐξε-
δοῦ; ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΣ ἔφη, Ἀναγινώσκετε
ἐν ταῖς γραφαῖς ταῖς ἀγίαις, ὅτι περ
ἐκ πηλοῦ τῆς γῆς ὁ Θεὸς ἐποίησεν
τὸν πρῶτον ἄνθρωπον; Κουστήχ δι-
δάσκαλος λέγει. Τοῦτο οὐδεὶς ἀγνο-
εῖ γεγραμμένον. — ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΣ ἔφη.
Ἀναγινώσκετε καὶ τοῦτο, ὅτι συμβου-
λίᾳ τοῦ ὄψεως θανάτῳ περιπέπτοκεν,
καὶ ἐξεβλήθη τοῦ παραδείσου τῆς
τρυφῆς, ὥστε ἐν πόνῳ καὶ μόχθῳ φα-
γῇ τὸν ἄρτον σου. Κουστήχ λέγει,
Οὕτως ἐστίν. ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΣ ἔφη, Οὐ-
κοῦν ἐξωρίσθη ὁ Ἀδὰμ διὰ τὴν πα-
ράβασιν ῥιφθεὶς ἐκεῖθεν ἐνθατῇ τρυφῇ
περιεῖρητο; Κουστήχ λέγει, Οὕτως
ἐστίν. ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΣ ἔφη. Εἰπέ μοι ἡ
γῆ ἀφ' ἧς γέγονεν ὁ Ἀδὰμ, ἀφθαρ-
τος ἦν, ἢ φθαρτὴ; Κουστήχ λέγει,
Ἀφθαρτος. ΣΙΛΒΕΣΤΡΟΣ ἔφη, Καλῶς
εἶπας· ἀφθαρτος γὰρ ἦν, ἐπειδὴ παρ-
θένος ἦν πρὸ τούτου ἡ γῆ, διὰ τὸ
μήτε κατάραν αὐτὴν ἀκανθῶν καὶ
τριβόλων εἰληφέναι, μήτε μὴ ταφῇν
σώματος ἀνθρωπίνου ἐσχηκέναι· μή-
τε δὲ ἐρπετοῖς δοθῆναι εἰς βρώσιν;
Κουστήχ λέγει, Οὕτως ἐστίν. ΣΙΛΒΕ-
ΣΤΡΟΣ ἔφη, Εἰ οὖν οὕτως ἐστὶν ὥσπερ
οὖν ἐστίν, ἐχρῆν ἐκ τῆς παρθένου
Μαρίας τὸν νέον Ἀδὰμ γενέσθαι, ὅ,

ցին սրտիւք, և դարձցին և բռնակցից
 գնուաւ: Եւ դարձեալ ասէ. Վա(յ)
 անձանց նոցա, զի խորհեցան չար
 վասն արդարոյն, որ վասն անաւրէ-
 նութեանց նոցա մատնեցաւ և չար-
 չարեցաւ. և նորա վիրաւքն բռնակ-
 ցաք ամենիքեան: Եւ 'ի ձէն՛լ որք
 մնացորդք ըստ ընտրութեան շնոր-
 հացն եղեն, զի թէպէտ Հրէից գայ-
 թակաւորին եղև և հեթանոսաց
 անհաւատից յիմարութիւն, այլ կո-
 չեցելոց Հրէից և հեթանոսաց հաւա-
 տացելոց 'ի Քրիստոս՝ որդի Աստու-
 ծոյ և փրկիչ աշխարհաց, որ եկն 'ի
 բառնալ զմեզս աշխարհի: Որք հա-
 վատով հպին 'ի նա, թէ է՛ Աստուած.
 զի աւետեաց է բանն առ Արրահամ,
 թէ Ի զաւակի քում աւրհնեսցին ա-
 մենայն ազգ, որ է Քրիստոս Յիսուս:
 Եւ որք ընկալան զնա, առնէ իւր
 ժառանգորդ, վերստին ծննդեամբ
 ջրով և հոգ(ւ)ով. և զիշխային և ըստ
 մարմն(յ) ծննդեանն լուսաւորիչ, և
 'ի վերին կեանս տանի. և զյաւիտե-
 նականն շնորհէ բարի, և հաղորդ
 մարմն(յ) և արեանն Տեառն, որով
 կեցցուք և արդարացուք: Եւ հրե-
 դէն սուրն որ պահէ զճանապարհ ծա-
 ույն կենաց, ոչ արգելցէ զմեզ մտա-
 նել 'ի դրախտն, ուստի ժերթուել են
 ցոռ և որդեմեղէնք, որ էս, և պահէ
 հաւատացելոց սրբոց, զոր ան ոչ երբեք և
 անին ոչ լուստ, անգործան բարեմեղէնք:
 Թայնժամ Թագաւորն Կոստան-
 դիանոս յամենայնի յաղթող գտեալ
 զՍեղբեստրոս, աւրհնէր զԱստուած
 հանդերձ ամենայն հաւատացելովքն,
 և ասէր. Այլ զինչ պիտո(յ) է ասել:
 Սեղբեստրոս՝ ասէ. Անաստեան

ἄφειλεν τὸν πειράζοντα ὄφιν νικῆσαι·
 τούτέστιν, τὸν νικητὴν τοῦ πρώτου
 ἀνθρώπου γενόμενον, καὶ ἐκ τῆς αἰχ-
 μαλωσίας ῥύσασθαι τὸν ἄνθρωπον.
 ὁ γὰρ νικήσας τὸν Ἀδὰμ ἐν τῷ πα-
 ραδείσῳ, οὗτος ἐπείρασεν τὸν δεσπό-
 την ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ ἐπειδὴ
 φαγόντα τὸν Ἀδὰμ ἐνέκησεν, ἐχρῆν
 αὐτὸν νηστεύοντος τοῦ δεσπότης ἡτ-
 τηθῆναι. καὶ καθάπερ βεβροκότος
 τοῦ Ἀδὰμ τῇ συμβουλίᾳ τοῦ διαβό-
 λου, πάντες οἱ τικτόμενοι θανάτῳ
 καταδικάζονται, οὕτως νηστεύσαντος
 τοῦ δεσπότης πάντες οἱ ἀναγενώμενοι
 ζωῆς αἰώνιου καταξιοῦνται. Καθά-
 περ οὖν θάνατον οὐχ εὐρίσκουσιν εἰ
 μὴ οὗτοι μόνον, οἱ τικτούμενοι ἐκ τῆς
 σαρκὸς τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ αἵματος,
 οὕτως τῆς αἰώνιου ζωῆς, οὐ μετέχου-
 σιν, εἰ μὴ μόνον οὗτοι οἱ ἀναγενόμε-
 νοι ἐξ ὕδατος, καὶ Πνεύματος ἁγίου.
 καὶ μετέχοντες τοῦ σώματος καὶ τοῦ
 αἵματος τοῦ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ. ὁ οὖν νικήσας τὸν διάβολον,
 τὸν παράδεισον ἡμῖν ἀπέδωκεν, καὶ
 τῆς αἰώνιου ζωῆς πύλας ἠνέωξεν.

Тότε ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος σὺν
 πάσῃ τῇ συγκλήτῳ ἐβόησεν, ἐπαινῶν,
 καὶ θαυμάζων τὸν Σιλβέστρον. ἀντέ-
 στη δὲ Βενοήμ, λέγων, Κύριε βασιλεῦ,
 Ἀχμήν καιρὸς τοῦ ἐπαινῆσθαι Σιλβε-
 στρον οὐκ ἔστιν. εἰσὶν γὰρ πολλὰ τὰ

1. Այս խոսքերս՝ զոր հոյն Սեղբեստրոսի
 բերանը դեր է, յղան՝ ընդհակառակն, վե-
 նովիսի խոսքենեկ հուռ ասց: Այս գրչադրի
 թերութեան ընթացելու եւք պարզապէս, զի

տէր մեր, զի բաւանդակեցի յաղթութիւնն, զի են և այլ խառք, չոր է պարո ընդդէմդեւի, կամ հաւանեցուցանել, կամ հաւանել յաղագս որոյ) է բանս:

Սեղաբեստրոս ասէ. Ոչ ինչ աւտասր է, քանզի ամենայն դր որ անիրաւ է՝ յաղթի. ժամավաճառութիւն խնդրէ, (զի) թերեւ կարասցէ յաղթել՝ որոյ) ընդդէմն են, զի յաչաղանք ոչ թողացողանեն զարժանն տեսանել: Եւ արդ ասա զինչ եւ կամիս. զի ունիմք պատրաստագոյն միշտ զՍուրբ Հոգին, որ(ք) զինուորին ընդդէմ Քրիստոսի:

Վենովիմ՝ 1 ասե. Վասն ծննդեանն և կամաւոր չարչարանացն աւսացեր զմարգարէիցն, « Ե ՚ն էջ ։ Բայց զիմոդ Որդի Աստուծոյ, որ 'ի սատանայէ փորձի և քաղցնու, և որ յաշտարակն ելանել և 'ի վայր անգանել Հրամայէ մարգարէին բանիւ ։

Եւ դարձեալ 'ի լեառն հանել և
ցուցանել զմեծութիւն աշխարհիս ,
երկրպագութիւն խնդրէ 'ի նմանէ .
զիմօրդ և կամ զի՞նչ աւրինակու է ի-
մանալ զայս որպէս ճշմարիտ որդի
Սատուծոյ :

Ա Է Գ օրինակ ք ունին զայն համաձայն յու
նին՝ այսպէս. « Վնորվիմ առէ. Անսայցես ,
և այլն :

4. Այս անուանյալ տասնադարձութիւնն իսկ ըստ նախնեանց չէ. զի B փոխանակն ՔԻ՝ Վ զարուած է, և ՕՂ փոխանակն ռ զբնեւն ռ՝ ի զարուած է, որ է $\omega = 2$ և նուազագոյն թիւ թաղթմանութիւնն այնպիսի ժամանակի մէջ է զրածն է, երբ նախորդաստանթի հասն կանոնները՝ նորին չհանկուրդած էին :

δοφίλοντα αὐτῷ ἀντιτεσθῆναι. ὅταν οὖν περὶ πάντων τὸ ἱκανὸν γένηται, τότε καὶ αὐτοὶ χεῖρας δόντες, εἰς ἐπαίνοους τοῦ νικητοῦ προέλθομεν.

Σιλβεστρος ἔφη, Οὐδέν ξένον· τοῦτο γὰρ ἔθος πᾶσιν τοῖς τὴν ἀδικίαν ἐκδικοῦσιν αἰετῶν ὑπερθέσειν χαίρειν· καὶ πρὸς παραμυθίαν αὐτοῖς ὑπάρχει, νικῶσαν τὴν ἀλήθειαν ὑπερτίθεσθαι. εἰπέ οὖν ὁ βούλει, ἵνα γνῶς τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐτοιμὴν ἀποκρισὶν ἔχειν ἐν ταῖς ἡμετέραις καρδίαις.

Βενοῆμ εἶπεν, Οὐ μόνον περὶ τῆς γεννήσεως τοῦ ὑμετέρου Χριστοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἐμπαλξείας αὐτοῦ, προδόσεως καὶ πάθους, καὶ θανάτου ἐροτηθεῖς, περὶ μόνης τῆς γεννήσεως αὐτοῦ ὀλίγα τινα ἐδίδασξας. ἀνάγκη οὖν ἔστιν σοι περὶ πάντων ἀπολογησάσθαι. τοῦτου οὖν ἕνεκεν εἶπον, ὀφείλεις τὸν ἔπαινον ὑπερτιθέναι τῆς νίκης·

τότε γὰρ ἐπαινεῖται τις, ὅταν τελείως νικήσῃ. Σίλβεστρος ἔφη, Ὅφειλεις πρῶτον ὁμολογῆσαι τετέχθαι αὐτόν, καὶ δικαίως με περὶ αὐτοῦ δεδικαιω- λογησθαι· ἵνα ἐν τῇ ἀσφαλεῖ εἶναι τὴν νίκην μου περὶ τῆς γενήσεως αὐ-

τοῦ, οὕτως μετὰ ταῦτα περὶ μόνου τοῦ πάθους αὐτοῦ ἀγωνίσωμαι.

Κωνσ ἀντῖνος Αὐγουστος εἶπεν. Δικαία ἡ ἐπερώτησις καταφαίνεται ἡμῖν τοῦ ἱερέως. ὁμολογήσαι γὰρ ὀφείλεις περὶ τῶν ἤδη λεχθέντων, εἰ καλῶς εἴρηνται· ὥστε μὴ πάλιν τοῖς αὐτοῖς τὸν ἀγῶνα περιπσεῖν.

Βενοῆμ λέγει. Τότε καλῶς δύνανται λελέχθαι τὰ εἰρημένα, ὅταν τὰ ἐπόμενα μηδὲν αὐτὰ παραβλάψῃ. Σιλβεστρος ἔφη, Εἰπέ τοῖνυν τὰ ἐπόμενα. Βενοῆμ εἶπεν, Θεοῦ Ἰῖδος παρὰ διαβόλου πειρασθῆναι δύνανται; καὶ νῦν μὲν ἐν λιμῷ ὑπάρχοντα ἄρτους ἐκ λίθων ποιῆσαι ἀναγκάζεσθαι· νῦν δ' ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ ἀνάγεσθαι, καὶ ῥίπτειν ἑαυτὸν ἄνωθεν κάτω. αὐθις πάλιν ἐπὶ προσκύνουσιν τοῦ διαβόλου, ὑποδεικνυμένου αὐτῷ πλούτου συμβουλευέσθαι;

Σιλβεστρος, Ἐπελήσθης εἰρηκέναι με τὸν διὰ βρώσεως τοῦ Ἀδὰμ νικητὴν γενόμενον διὰ νηστείας ἡττηθέντα. ἀκουσθεις γὰρ παρὰ τοῦ Ἀδὰμ, ἐνίκησεν· καταφρονηθεις δὲ παρὰ τοῦ Χριστοῦ, ἡττήθη. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸν Ἰῖδον τοῦ Θεοῦ πειρασθῆναι φαμέν γυμνῷ τῇ θεότητι· ἀλλὰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐν ᾧ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς κατοικεῖ. ἀληθῶς γὰρ γέγονεν ἄνθρωπος Ἰησοῦς

Սեղբաստրոս¹ ասէ. Զերկորդ Ադամ ետես զերևելան ՚ի Կուսէն ժընեալ, և լուռ և աներևոյթ լեալ էր երեսուն ամ, անգիտացաւ զփրկիչն. և յորժամ գայ ՚ի մկրտութիւնն, և լուսաց զմեզս՝ վերստին ծնընդեամբ զհաւատացեալսն իւրով մարմնովն, և լուեալ զՀաւր վկայութիւն, եթէ Դայ է որդի իմ սիրելի, և զիջումն Հոգւոյն Սրբոյ(յ), և զվկայութիւն Յով(հ)աննու լուաւ, եթէ Սայ է որդի

1. Յայտն է թէ ևս հայն յոյժ տարբերի, զի յայնք՝ Յիւնոյ՝ բարունու գծաւարութիւնք մէջ իւր բերէ, մերթ ընդ մերթ, ֆրիստսոսի անօրինականաց եկամեամբ, Սեղբաստրոսի անոր տուած պատասխանիքն և կայսեր՝ միջամտութիւնը։ Դայն իսկ Սեղբաստրոսի բերան դրութեամբ այս վարդապետութիւնս՝ շատ տարբեր է յունէն և համառօտ. հայն՝ Ս. Գրոց Խառն ՚ի խուռն յառաջընթեմամբ կազմած է հայն, առանց կարգաբանութեան. մինչդեռ յայնք՝ կառարեալ արամախօսութեան ձև ունի։

Աստուծոյ և գառն՝ որ բաւնայ զմեզս աշխարհի: Վառեցաւ սատանայ որպէս զինու, և ՚ի վերայ ընթացեալ մարդկութեանն ՚ի մարտ, յորժամ ետես քաղցեալ, Հաց ՚ի քարանց, աւսէ, արաւ: Եւ Քրիստոս. Ոչ հացի միայն, աւսէ, կեալ, այլ բանիւ Աստուծոյ, որպէս զրեալ է յարէնս որպէս ընթեռնու, և այնպէս ըմբերանեալ յաղթեաց: Եւ դարձեալ ՚ի տաճարին աշտարակն տարեալ, աւսէր ՚ի վայր ընդենու, առ ՚ի զիտել զնա ո՛վ ոք իցէ. խորդախելով ըստ սաղմոսին, Թէ Հրեշտակաց իւրոց պատուիրեալ է վառն քո, պահել զքեզ. զի մի երբէք հարցես զբարի զոտս քո: Եւ Յիսուս աւսէ զգրեալն, Թէ Մի՛ փորձեսցես զՏէր Աստուծո՞ քո. զի մի մնա փառութեան ցոյց արասցէ ՚ի փորձելն զմեզ, այլ Աստուծով զյաղթու թիւնն առնել, և մի յիշել զգառն: Եւ դարձեալ, զփառս և զմեծութիւն աշխարհի՝ իւր վարկանելով, և ընդ տեսլեանն՝ երկրպագութիւն խնդրէր. յետոյ հարկանէր զհակառակորդն, և աւսէր. Տեսառն Աստուծոյ երկիր պազանել հրամայեցաւ, և զնա միայն պաշտել. զի որպէս ընդհարանցեալ է, և որպէս յաղթահարեալ ՚ի բաց կաց. (ց)է ՚ի Քրիստոսէ. և ապա հրեշտակք պաշտէին զՅիսուս: Եւ ոչ զՈրդին Աստուծոյ սոսկ փորձեալ ասեմք ՚ի սատանայէ, այլ մարմնով՝ յորժամ բնական լըռեալս աստուծո՞ւնն. եղև մարդ, որ և ՚ի մարգարէիցն Քրիստոսս ասի և հրեշտակաց փրկիչ, որ ետ զինքն

Χριστός, ὁ δοῦς ἑαυτὸν λύτρον ἅντι πολλῶν. καὶ ἐπειδὴ πάντη πειρασθῆναι οὐκ ἠδύνατο, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν φύσει Θεὸν καὶ Ἰῶν Θεοῦ· τούτου ἔνεκεν τὴν ἡμετέραν φύσιν λαβὼν ἐκ τῆς παρθένου ἠνωσεν ἑαυτῷ, ἵνα πληρέστατον ἀγῶνα ὑπομείνῃ ἢ τοῦ διαβόλου μορφή· εἰ γὰρ ἄνθρωπος τέλειος οὐκ ἐνίκησεν τὸν νικῆσαντα τὸν Ἀδὰμ, ἢ νίκη αὐτοῦ ἡμῖν οὐδὲν συνεβάλλετο, ψιλὸς ἄνθρωπος, τὴν τοῦ Ἀδὰμ ἡτταν ἀνακαλέσασθαι· οὐκ ἠδύνατο· καθάπερ γὰρ τὸν υἱὸν τῆς παρθένου γῆς τέλειον ἄνθρωπον νικήσας ὁ διάβολος, πάντας τοὺς τικτομένους ἐξ αὐτοῦ θανάτῳ παρεσκεύασεν καταδικασθῆναι, οὕτως παρὰ τοῦ Ἰοῦ τῆς παρθένου Μαρίας ἀνθρώπου τελείου (κατοικοῦντος ἰ δηλαδὴ ἐν αὐτῷ, καθὼς εἴρηται, τοῦ πληρώματος τῆς θεότητος σωματικῶς), ἡττηθεὶς πάντας τοὺς ἀναγεννωμένους διὰ αὐτοῦ, αἰωνίου ζωῆς ἀξιοθῆναι πεποίηκεν. διὰ γὰρ τοῦτο ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς εἰρηκεν, Ἐὰν μῆτις ἀναγεννηθῇ δι' ὕδατος, καὶ Πνεύματος ἁγίου, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Εἰς τοίνυν ἐστὶν τοκετὸς ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ὁ σαρκικὸς, δι' οὗ τῷ θανάτῳ γενᾶται· ἕτερος δὲ ὁ πνευματικὸς, δι' οὗ τῇ αἰωνίῳ ζωῇ ἀναγεννᾶται. ταύτην τοίνυν τὴν ἀναγέννησιν ἡμῖν ὁ δεσπότης ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀνέωξεν, ἐν ᾧ πειράζοντα αὐτὸν τὸν διάβολον ἐνίκησεν. μὴ τοίνυν πρόσεχε τὸν πειραζόμενον δεσπότην, ἀλλ' ἐννόησον

1. Ա. Գ. օրինակք ունին « ընդ հարցոյ հարցանցեալ »:

1. Այս բացատրութիւնս իբրեւ կատարելի յաւելումով՝ փառաբանէ մէջ առած է կոմբ. Քրիստոս. բաց կայն իւր իր առջեւ ունէր զԿ. և աւելի չափերէ կերպով թարգմանած է. « Այլ մարմնով յորժամ բնական լըռեալս աստուծո՞ւնն », Ա. Գ. օրինակք՝ առած կերտադրութեան կը յարեն. « եղև մարդ »:

փրկանս փոխանակ բազմաց . և զի փորձեցաւ ըստ նմանութեան մարդկան , և յաղթահարեաց զթշնամին մեր , եւ մեզ յաղթութեան շնորհս . և է որդի Աստուծոյ , որ միացոյց ընդ ինքեան զմեր բնութիւն զծառայի կերպարանս : Զի էր մարդ կատառեալ առանց մեղաց : Որ յաղթահարեալ զառաջին Արամն , զ(յ)անցուցիչն ամենայն յամենայնի : Յուցանէ մեզ ճանապարհ նորոգման . Զի հայեցեալ յերս գնացից նորա նմանողք լիցուք , որ հրաւերեաց զմեզ , և կոչեաց յիւր յարքայութիւն և 'ի փառսն : Ծնեալն 'ի Հօրէ անժամանակ՝ դարձեալ ծնաւ 'ի կուսէն և միացաւ եղև մի Քրիստոս յաղթող ամենայնի : Որ զկուսութիւն նախապատուեաց , և զամուսնութիւն ոչ արհամարհեաց : Վերստին ծննդեամբ աւազանին և նորոգութեամբ Սուրբ Հոգւոյն վերաստեղծու որդիս լուսոյ(յ) և որդիս տուրնինի . զի լուսաւորեալ ընդդէմ կացցուք հնարից սատանայի : Վասն այսորիկ փորձեցաւ , զի յաղթութեամբ զմարդն մեզ երեւցուցէ , որ հաւատով ընդդէմ կան պահաւք առ որովայնամուրութիւնն . բանիւ Աստուծոյ կերակրի՛ր որ 'ի յերկնիցն էջ , և մեզ կեանս շնորհեաց : Եւ ոչ զքարինս դժուարութիւնս , զվնասակարան ըստ չարին խորհրդի , և ոչ անափառութեամբ 'ի վայր անկանել 'ի մարդկայնոց , առ 'ի ցոյցս առաքիւնութեան , զգովիչն յափշտակելով կամեցեալ . այլ կալ մնալ 'ի բարձրութեան աշտարակին և անփորձ 'ի փորձողէն կալ : Եւ դարձեալ մի մեծութեամբ և ընչասիրութեամբ ըմբռնեալ՝ երկրպագեցուք մամոնայի և իշխանութեան աշխարհիս . այլ իցէ յեփ Գալ զհակառակն բարոյ(յ) , զի բունակք հրեշտակաց՝ որ զՔրիստոս

տօն διάβολον ήττηθέντα . καὶ γὰρ διάβολος ἅπαξ νικήσας τὸν Ἀδὰμ , παρὰ τοῦ Χριστοῦ τριπλῇ νίκη ήττήθη . ἱκανὸν μὲν ἦν τὸν ἅπαξ διὰ βρώσεως νικήσαντα τὸν Ἀδὰμ , ἅπαξ διὰ νηστείας ήττηθῆναι παρὰ τοῦ Χριστοῦ· νῦν δὲ διπλῇ , μάλλον δὲ καὶ τριπλῇ νίκη νενίκηται , ἵνα ὁ ἅπαξ νικήσας τριπλῶς ήττηθῇ . καὶ γὰρ ἐπὶ τὸ πτερύγον τοῦ ἱεροῦ ἀναγθέντα αὐτὸν μετὰ τὴν νηστείαν , τοῖς κέντροις τῆς ἐπάρσεως ἐπείραζεν , ἵνα ὡς ἂν εἴη νικητῆς διὰ τῆς νηστείας γενόμενος , αὐτῇ τῇ νίκη ἐπαρθῇ· καὶ λοιπὸν περιγενόμενος , τῶν ἀγγέλων τὴν ὑπηρεσίαν ἀπαιτήσῃ , βοηθήσαι αὐτῷ ὄφε'λοντας κρημνίζομένῳ . ἀλλ' ἵνα παρασχῇ τῷ οἰκέτῳ πλάσματι τὴν νίκη , ἣν , ἕαν ποτε ἕκαστος ἡμῶν διὰ νηστείας αἰσθηται ἑαυτὸν περιγενόμενον τοῦ διαβόλου , μηδέποτε ἐπαρθῇ , ἄξιον τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως , ὡς ἀληθῶς , καὶ ἐν τῷ μέρει τούτῳ , θράμβον ἐπεδείξατο· οὐχ ἑαυτῷ , ἡμῖν δὲ μάλλον πάσιν τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ νικήσας .

Ἀλλὰ ἐπειδὴ μετὰ τὸ ήττηθῆναι τὸν διάβολον διὰ τῆς νηστείας , αὐθις προσελθόντα τὸν αὐτὸν , καὶ πειράζοντα , διὰ τῆς τῶν χρημάτων ἐπιθυμίας , τῇ ὑπεροφίᾳ τούτων πάλιν αὐτὸν κατέβράξεν . τούτοις γὰρ τοῖς δυσὶν μάλιστα τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος εἰώθεν ἀπαίρεσθαι . καὶ γὰρ εἴ τις ἐπίδοξος γενόμενος διὰ νηστείας ἐν ἀγιοσύνῃ ἄρξῃται θαυμάζεσθαι , καὶ ἄρχονται πάντες βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες πᾶσαν τιμὴν , καὶ θεραπείαν αὐτῷ προσφέρειν , οὗτος τοῖνυν ἐν τῇ τιμῇ τῶν ἐπιδόξων ἀνδρῶν προσέχων , ἐν ἐπιθυμίᾳ γένεται χρημάτων αἰχμαλωτισθεὶς τὴν νοῦν , οὐχ ἄλλως δύναιται ταῦτα κερδαίνειν , εἰ μὴ πρότερον

Ասէ Թագաւորն Կոստանդիանոս ¹.
Արդ զի՞նչ 'ի մտի ունիք ասել, Եբ-
րայիցիք:

Յովնա ² փարիսեցի ասէ . Յա-
ղագս փորձութեան սասանայի լուաք
զյաղթութիւն Քրիստոսի, որ վասն
ամենեցունց յարմարեաց երևութից:

Եւ զի՞նչ րան յաղագս մասնութեանն,
վասն ունելոյն և սպանելոյն, և ձա-
ղանացն և այգանութեանց, և շար-
շարանացն, և Բքանելոյն, և մա-
հուանն, և խոցման զինուորին և
Թաղմանն:

Սեղբոսորոս ասէ . Զայս ամե-
նայն կիրս կրեաց Քրիստոս, որպէս
և մարգարէքն ասացին, և ես նախ

1. Կոստանդիանոսի 10 տող խօսակցու-
թեանն առ Արտէլ զպիբ' այս երկու տողերս
միայն մէջ բերած է հայն, աւելի հաւաքող
քան Թարգմանիչ առանձին գործի մ'ուզելով
լինել:

2. Ա և Գ օրինակք " Յովնա ² զի
սակայն երկու ձեռն ալ չիղի առաւարձու-
թիւն չեն յուն. Իսթաֆին = Յովնա ² զի
միայն մէջ թ առան 'ի ըսց բարձուած է, իսկ
միւսդն՝ Ս. երկարանչիւրի մէջն առան եկա-
մուս է, նշան յեանութեան Թարգմանու-
թեան:

տօն յւետերօն Բիշլօն էփօյսմիյն
 անլա տօտօ մօյ քարա յմօն անտէմիյն,
 Լեյօնտօն. Օփէլէյն մետա լօյլօն քա-
 սա: տա: անլա: ցարփա: սափնիսա, էլ
 ցէ քեր ի Խրիստօ տաւա քրօէրիտա.

Կօնստանտինօս Աւցօստօս էլքէն .
 'Արաղլ անիմօն ցեմօնօն տօն իծի
 քատա տափն իրիմէնտօն, էլ: տօնքիս
 քալին էլքէյն տիյն տօն քարօնտօս անցօ-
 նօս յօթօքսին էսքօյսմա:սէն. մի ծ էլ մէն
 անքիրա տօտօ քեքօիլքէն, սցաղարի-
 տէօն. էլ ծէ ծստրօքիա, փսլաքտէօն. ծ-
 ծէն միքալօն էլնալ քրօնօնօն սիցիսա
 տօտօ. սիաքիսալ ցարաւտօն իծ ծս-
 տրօքիա քարաքէլէւտա.

Իսթաֆ Փարիսաիօս լէյլէ, Քերի մօ-
 նօս տօն քերասմօս Տիլքէստրօս ան-
 օլօցիսմէնօս, ծաւմալա տիյն յւետերան
 սօփան օնան յիքիտի քանտա տա մէրի
 տի:ս յիքիս անտօն քարիսմէնիյն. իծ ցար
 մէլիստի իմօն անտիքսիս, անտօն էլ մէ-
 նէ. լէյլօն. ցար, ծփէլէյն անտօն տօ
 էլանօն իմին քօիլսալ քերի տի:ս քրա-
 ճէօս տօն մաքիտօ. քերի տի:ս քրօք-
 սիա: քերի տի:ս քրատիքսէօս. քերի տօն
 էլմքալցմօ. քերի տի:ս ցումնօքսէօս. քերի
 տի:ս ստէփանօս տօն անանօն. քերի տօն
 ստարօս տի:ս քրօքիլօքսէօս. քերի տօն
 ծանադօս. քերի տի:ս տափի:ս.

Տիլքէստրօս էփի, Մէմնիսմալ օն Իս-
 ծաիք, էլքիքնալ մէ տօն Իլօն տօն Թէօս,
 քալ՝ ծ էստին փօքսէ, քաթի տօն սօնօլօն

Ժեալ, վասն զանազան յանցանացն, իւրով պատուհասին Քրիստոս լուծ-
ցէ, և չարչարանաք՝ ի խաչին՝ գնես-
ցէ զհաւատացեալս, և հաշտեցուցէ
զՀայր ընդ արարածս իւր, որք գայ-
ցեն՝ ի կոչումն ընծայութեան: Եւ ճա-
շակմամբ լ'եղ(ւ)ոյն քաղցրացուցէ
զճաշակ մեղացն դառնութեան, փայ-
տիւն գիտութեան բար(ւ)ոյ և չարի:
Մեռաւ ըստ բնութեան մարդկան և
մեռոյց զմահ, և ելոյժ զընդունիւն
մահո՛ւ կամաւոր մահուամբն իւրով,
որպէս Աստուած հզաւր: Խոցեցաւ ի
զինուորէն, և արիւն և լուր ի կողիցն
հեղեալ, (զի) արեամբ և ջրով վերբա-
տին զմեղորոգեցէ յորդեգրութիւն
շնորհաց: Թաղեցաւ ի գերեզմանի,
և զապականութիւն խափանեաց. և
զդժոխս աւերեաց, որպէս Տէր կա-
րող: Թարեաւ ի մեռելոց, և յարոյց
ընդ իւր զԱդամ զանկեալն ի պատ-
րանաց, և զբազումս ի սրբոցն: Հաւ-
բարձաւ յերկինս և նստաւ ընդ ալմէ
Հաւր, զի զմեղ ժողովեցէ յորդե-
գրութիւն երկնաւոր Հաւրն: Եկեցէ
դարձեալ (ի) դատել զկենդանիս և
զմեռեալս, ի յայտնութեան իւրում
և յարքայութեան, որպէս գիրք ա-
սեն, և մեք այսմ յուսոյ սպասեմք:

Թորաղ ասէ. Երկուք ուրեմն Որ-
դիք, մինն՝ յԱստուծոյ ծնեալ, և
միւսն՝ ի Կուսէն:

Սեղբասորոս ասէ. Մի է Քրիստոս
Որդի Աստուծոյ, միաւորեալ ի Կու-
սէն ըստ տնաւրէնութեան, որպէս հո-
գի և մարմին. աներևելին՝ ընդ երևել-
(ւ)ոյն, զի զկատարեալ փրկութիւն
տացէ:

Թորաղ ասէ. Եւ զի՞արդ ընդա-
նի կիրս մարդոյն յառողէն առողն:

Եւսագրի. Եօχատոն ἐν τῷ βομῷ τοῦ
σταυροῦ ἐθυσιάσθη, ἵνα τὴν τοῦ παν-
τός κόσμου ἁμαρτίαν ἀπαλείψῃ. ἐν-
θαῦτα πᾶσα ἡ τοῦ διαβόλου μηχανία
κατηργήθη. μόσχον γὰρ ἀντὶ μό-
σχου, καὶ κριὸν ἀντὶ κριοῦ ἐπινοήσας,
ἄμυνὸν ἁμία το εὐρεῖν οὐκ ἠδυνήθη.
ἀπέθανεν, ἵνα τοῦ θανάτου τὸ βασι-
λεῖον αἰχμαλωτήσῃ. ἐτάφη, ἵνα τὰ
μνήματα τῶν ἁγίων εὐλογησῇ. ἀνέ-
στη, ἵνα τοῖς νεκροῖς ζωὴν παράσῃ.
ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, ἵνα τῷ ἀνθρώπῳ,
μὴ μόνον ὃν ἀπώλεσεν παράδεισον ἀ-
ποκαταστήσῃ, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὸν οὐ-
ρανὸν, καὶ τὰς αἰ. α. ἀψίδας αὐτῷ ἀνα-
πετάσῃ. κάθεται τοίνυν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Πατρὸς, ἵνα ταῖς ἡμερῶν τῶν πιστῶν
ἐπινεύοι. ἐλευσεται κρῖναι ζῶντας καὶ
νεκροὺς, ἵνα ἀποδώσῃ ἐκάστῳ κατὰ
ἔργα αὐτοῦ.

Ἰουδᾶλ εἶπεν, Οὐκοῦν δύο εἰσὶν Ἰῶσι
τοῦ Θεοῦ· εἷς μὲν ἐκ τῆς παρθένου
τεχθεὶς· ἕτερος δὲ, ὃν ὁ Θεὸς ὁ παν-
τοκράτωρ ἐγέννησεν;

Σίλβεστρος ἔφη, Εἷς ἐστὶν ὁ Χρι-
στός. ὥσπερ γὰρ ἐστὶν ἀληθῶς Ἰῶς
τοῦ Θεοῦ ἄόρατος, οὕτως ἐστὶν ἀλη-
θῶς υἱὸς ἀνθρώπου ὁρατός. τέλειος
γὰρ ὢν Θεός, τέλειος ἄνθρωπος ἀ-
τρέπτως ἐγένετο, ἵνα τελείαν σωτη-
ρίαν τοῖς ἀνθρώποις παράσῃ.

Ἰουδᾶλ εἶπεν, Καὶ πῶς ἐγγχωρεῖ πᾶ-
σχειν τὸν ἄνθρωπον τὸ ἀναληφθέν-
τα, ἐκτὸς τοῦ ἀναλαμβάνοντος αὐτόν.

Սեղրեստրոս ասէ. Հաւատա, կա-
րելի է. որպէս 'ի Կուսէն ծնեալ և ոչ
սպականեալ, զի հոգևոր է ծնունդն.
զի ծանիցես երկուց միացելո(ց), Աւ-
տուծոյ և մարդո(յ), ըստ տնաւրէ-
նութեան ճշմարտեալ ցուցանէ զկիրս
կամաւորապէս, և զներգործութեանն
Աւտուծոյ սքանչելիս, որպէս հասցա-
նեն զի Գիւրգ. զի առ 'ի մարդմանէ այս անհր-
նաբնէ՝ որ ոչ հասարակ Աստուծոյ, առ 'ի
յ Աստուծոյ հնարաւոր էն, որ հասարակ,
չի Աստուծոյ զայն է որ առնէ ստանկիւն:
Եւ որք ըտեալ զհակառակն յեր, ո՛վ
վարդապետ Հեթրեոց(-)ոց, խնայարտ
զաստեալս 'ի մարդբեկցն, որտ պարտեցան
'ի լսելն յեր. և բանն առ այստիկ է հա-
ցեալ, որ վան Քրիստոսէ իրելն զեր(յ)
հասցան յաւրեանցն աւրելի. և վայր-
մեմտ մարդբեկցն, եմէ կոթի ստանել 'ի
նոցանէ, ըտեպ 'ի ժաման 'ի յանձն-
մեմէ լսողաց՝ հարաբերութ զբան 'ի նոյն
բնէ 'ի Հայր և յՈրդի և 'ի Սուրբ Հոգի
'ի զի հարաւորութեան. զի Եւ 'ի Ս-
տուծ Աբրահամ, Աստուծոյ Սահակ(յ),
և Աստուծոյ Յովսէփ(յ) հասցեալ է, այս
իս անան է՝ յիշատակ աշխարհ յազն: Ձի
մեպեր և ըտեպ զանազանի, և առ 2 անյ-
նաւորութեան, որպէս զՀայր և զՈրդի և
զՍուրբ Հոգի, 'ի բնութեանն ոչ հարանի:
Երբորքութեան կարարեալ, և զի հարա-
ւորութեան գաւառութ, և զի երեւոյց զերոց
Տէր Քրիստոս, որտ ընդ հոգեմեմն նորա
կոց(ց)ոս: Թեպեր և իտեպեպտ գոստ
յապակեալ և 'ի կորոսեմել, ըստ Երեմիայի
մարդբեկութեան և ըստ Եսայի(յ). Խոր-
հեցան իտեպեպ զոր և ոչ նովա, և դո-
շինս կեցեմ և ո՛վ նորա հոգեմ:

1. Այս և յաջորդ պարբերութիւններն,
որք յունին յէջ կը պահեն, դարձեալ Ս. Գր.
Լուսաւորչի վարդ. պատմութեան Համառոտ և
ազատ յառաջբերութիւնք են:

2. Ա. և Գ. օրինակք գրեն. « առ առանց-
նաւորութեան »:

Σιλδεστρος ἔφη· Οὐκοῦν ὑποδείγ-
ματι ὀφείλεις διδαχθῆναι τινι ἵνα
γνῶς ὅτι δύο καταυτὸ ἠνωμένων φύ-
σεων, ἡ μὲν μία περιπίπτει τῇ ὕψει,
ἡ δὲ ἑτέρα ταύτην διαφεύγει.

Այլ ի՞նչ որ հասարակացութիւն և խոսքովու
 շէնքի՞նչ Հայր ամենակալ և յՈրդիքն իման և
 ի Հոգին Սուրբ, յերկն կոտորեալ պապ
 կերպ 1, և ի՞նչ մի աստուածութիւն և ի՞նչ զա-
 րուսութիւն և ի՞նչ փառս: Եւ զի վասն մարմնա-
 նաւայն Քրիստոսի Կաթողիկոսն իմա ի իւն-
 քէն, զիւրդ իմ զիւն աւրինակաւ մասն-
 ընէ ընդ Երբրդոսութիւնն փառաբանութիւն
 աստուածութիւնն. ահա՛նքինքն ի մարդ-
 կանէ՛ հնարաւոր էն յԱստուածոյ: Չի ա-
 ւատեալ ի Հաւար վասն մերոյ փրկութեան,
 և առ ի՞նչ մարմն ի՞նչ սրբոյ, կուսին և նկա-
 րեաց և Կաթողիկոսաց և Խառնեաց զկեր-
 պարան ծառային ի յորովոյն ի կուսին ընդ
 աստուածութիւնն. և վասն այսորիկ աս-
 տուածածիւն 3 զսուրբ կոյսն խոսքովու
 շէնքի. և քննելն ի՞նչ կուսին՝ Տեր և աշխատ
 Աստուած ճշմարիտ, և ոչ կարծիս սանկտով.
 Չի առն զիւր Աստուած՝ Աստուած Կա-
 ւաւել Կան զընկերս Կա, ասէ մարգարէն:
 Չի զամենայն կերպ կրեաց Կաթողիկոս՝ կամ-
 արութեամբ, բաց ի՞նչ մեղաց. զի մի՛ հոմա-
 րեացի ա՛յլ աղէ և առ աշատ հաբեանցի
 ինչ Կաթողիկոս զանաւորութիւնն, Կաթողի-
 կոսաց որդիս ինքն գիտէ. զի ոչ ամենայն
 Ներքործութիւն Քրիստոսի հասանելի է, և
 ոչ հրեշտակաց է իմանալի, Բող ինչ մարմնա-
 ւորաց. որ և ոչ զիւր ծնունդն կարծի ճա-
 ւել. զի և մարգարէն Ամենակալ՝ ստանալ-
 ցեալ ընդ Քրիստոսի Կաթողիկոսութիւնն ա-

1. Ա. և Գ. օրինակէք հաւայտէս կը գրեն.
 բայց նշանակող իբրեւ աշխատութիւն՝ ան-
 ուղիւր է այս բացատրութիւնս, և միայն այս
 տեղ զործածուած. Հայ Թարգմանն ներքին-
 չուած է Խորենացւոյ, — Ա. 41. Թ. — այս
 բացատրութիւնն. « Որոյ առնն և Կաթողիկոս՝
 որդէս և է իսկ մեր աստուածոց », բայց ոչ
 ուղղապէս. զի վերջնոյս խօսքը գրողիւն զի-
 բայ է, և « աշխատութիւնով իմիասին ի
 կերպ արկած »:

2. Ա. և Գ. օրինակէք ունեն. « և առ մար-
 մին ի՞նչ կուսին »:

3. Այս բացատրութիւնս տես և ի՞նչ հառն
 « Բարձրացուցէք », Դաւթի Անյաղթի:

Սեղբեսորոս ասէ. Հաւատա, կա-
րելի է. որպէս 'ի կուսէն ծնեալ և ո-
ւապականեալ, զի հոգևոր է ծնունդ,
զի ծանիցես երկուց միացելոց),
տուծոյ և մարդոյ(յ), ըստ տն-
նութեան ճշմարտեալ ցուցան,
կամաւորապէս, և զներգոր՝

Աստուծոյ սքանչելիս, որ.

նին յիշ Գիբթ. զէ առ ՚ի մար.

նարին՝ որ ոչ հաւաքան

Սպարաշոյ հնարաւոր

չէ Աստուծոյ միայն

Եւ որդի թող!

Վարդապետ չ' Եւ Սեդ

շտապեալ ՚ի Իտալիայն

՚ի լեւիս յի. ՚ի Բագ.

ցեալ, որ ինչ. ՚ի Երզնան

առաջ. ՚ի Երզնան, որ

Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

Եւ ՚ի Երզնան. ՚ի Երզնան:

— ցանկեր, և յազ-
նայն արդարեւ
սահմանս
հասցնելու
համար
հետ

Բաժնի վիճ.

Լուսնի, ըստ սահմանադրութեան

Ի համար շարունակելու, զի հաշ-
տեցանցե զՀայր Խորով շարունակելու
ընդ Տեղ, և Բեկեւեցե շէշու Տեղ ընդ Խա-
ղապարին, և հահանով շէշեանութիւնն
հահա խաղապարին. և երեւոյրեալ(յ) յա-
րացեալ, և նորեւ ընդ Երկու Հար ի
կեանս: Եւ յարսնութեան Տեղ պարսկեաց,
և ասորականաց խաղապարին հետեւ
բաց և Բեկեւեցեաց: Եւ շարք Հոգին ա-
սորական և Բեկեւեցեաց զասորական հրեղէ-
նաւ յիշատակ, առ Բան ընդարսնութեան
աղօթաց, յորս ասորականութեան եր (Ը) և զի
այսպէս պարտ էր շարունակել Քրիստոսի ըստ
ասորական և Բեկեւեցեաց, և Բեկեւեցեաց և յեր-
բոյր ասոր յաւանել, և Բեկեւեցեաց ի Բեկեւե-
ցեաց: Եւ Բեկեւեցեաց յաւանել նորս ասորական
բաժնիւն ի Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց, ի կեանս
շաղկերհաց: Եւ նշանաւ և արտեպարտ
և արտեպարտ յայտ արտեպարտ յաւանել
աղօթ աղօթեցութեամբ: Եւ Սարք Հոգեւոյն
երեւեալ, զի Բեկեւեցեաց ասորական արտե-
պարտ ընդ Բեկեւեցեաց, և ասոր Բեկեւեցեաց
արտեպարտ. յոր Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց
Բեկեւեցեաց զԲեկեւեցեաց և Բեկեւեցեաց: Որտեւ
ասորական յԱսորական և Բեկեւեցեաց շար-
քարսնութեան, Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց,
և յարտեպարտ Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց. Բեկեւեցեաց
ցան զԲեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց, և Բեկեւեցեաց
Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց Բեկեւեցեաց ի պարտեպարտ.
զի երկեցեաց արտեպարտ ի կեանս յարտեպարտ
կեան, և Բեկեւեցեաց ի Բեկեւեցեաց յարտեպարտ
Բեկեւեցեաց:

Σιλθεστρος ἤρξατο παρακαλεῖν τὸν
βασιλέα, καὶ πάντας τοὺς παρόντας,
ἵνα ποιήσωσιν ἀχθῆναι τὸν ταῦρον,
ἐλευσάντων δὲ αὐτῶν ἀχθῖναι, ἐν
μεταξὺ ἀπόντων τῶν ὀφειλόντων
ἢ ἀγαγεῖν, ὁ Σιλθεστρος· καὶ ὁ
ἦς τοιοῦτον δὴ φιλόνοικον εἶ-
ναι, ἤγοου διάλεξιν. Ἡρώτησεν
θεστρος τὸν Ζαμβρὴν, λέ-
γουσιν τὸν ταῦρον τὸν ἀγ-
χθῆναι; ὁ δὲ Ζαμ-
βάρχων, ἔφη, Ὅτι
ἐροῦ Θεοῦ οὐδεμίαν
αἰτία. καὶ γὰρ οἱ
θυσίαν ἐπετέ-
θεν ἐν τῇ ἀκοῇ
πφέροντες,
ἔλεγον,
πενταγ-
χι τὸ
οὐς

յարացաներ, և յո-
շափանայն արդար
աներ բարեպաշտ
որ արդար
և լիք ա-
ռեաւոր
դար
՝

ըն-

ր շարունակաց

զէջր խորով շարունակ-

ար ժող, և բեւեռացէ զժող ժող ընդ իւ-
շափանայն, և ճահաւթ շէշխանութիւնն
ճահաւ խափանեցէ. և երեւորեալ (յ) յա-
րացեալ, և նորեւ ընդ ժող շար ի
կեանս: Եւ յարութիւն ժող պարգեւեաց,
և աւերաբանեաց խաղաղութիւն հեռաւ-
րաց և ժողաւորաց: Եւ շարք շարքն ա-
ռաւեաց և ժողութեաց շարաւոր իրեղէ-
նաւ լիցաւոր, առ բանն ընդարմեան
աղբաց, յարա առաւելութեան եր (Ը) և շի-
նայդէն պարտ եր շարաւորել փրկարար ըստ
աւերանց և ճարգարեից, և ժողանել և յեր-
բարտ առաւ յաւանել, և ճարանել ի փառ-
խար: Եւ արդար յաւանն նորա աղաշխա-
րութիւնն ի խաղաղութիւն ժողաց, ի կեանս ա-
շափարացն: Եւ նշանաւ և արաւորութեւ
և շարաւորութեւ յարա արարեալ յաւանայն
աղբա աղբարութեւ: Եւ Սարք շարքն
երեւեալ, շի արդարեւ աւերաբանն արաւ-
յարութեան ընդ աւանայն, և աղա եկեացէ իւ-
րարած. յար դարձեալ փայ ի դարաւորան
դարեւ շիւնդանին և շիւնեալ: Որ և հա-
ւարացին յԱրարած և փորձեցին շար-
դարաւորութեան, յաւանգորդաւ խար աւան, և
յարաւորութեան իւր ճարանել. իսկ որ արաւ-
ցան շարաւորութեւ Երբորդութեան, և փոր-
ձեցին շարաւորութեան, ճարցին ի պարգեւ-
շի երկնցին արդարեւ ի կեանս յաւանայն
կան, և ժողաւորութեւ ի աւանայն յաւան-
ելից:

Σιλθεστρος ἤρξατο παρακαλεῖν τὸν
βασιλέα, καὶ πάντας τοὺς παρόντας,
ἵνα ποιήσωσιν ἀχθῆναι τὸν ταῦρον,
ἐλευσάντων δὲ αὐτῶν ἀχθῆναι, ἐν
μεταξὺ ἀπόντων τῶν ὀφειλόντων
ἀγαγεῖν, ὁ Σιλθεστρος· καὶ ὁ
ὅς τοιοῦτον δὴ φιλόνοικον εἶ-
ναι, ἡγοῦσιν ἀλάξιν. Ἡρώτησεν
θεστρος τὸν Ζαμβρὴν, λέ-
γεσκεν τὸν ταῦρον τὸν ἀγ-
χθῆναι; ὁ δὲ Ζαμ-
βρῆς ἀπάντησεν, ἔφη, Ὅτι
ἐξ οὗ Θεοῦ οὐδεμία
ῥαται. καὶ γὰρ οἱ
θυσίαν ἐπετέ-
θεν ἐν τῇ ἀκοῇ
τφέροντες,
ἐλεγον,
τεναγ-
νι τὸ
αὐς

Այս խոստովանութեան մերոյ(յ) հաստատութիւն հաւատոյ(յ) Լ յոյս՝ Գրեալսն Յեանն՝ Ի Տէր. ընդ որոս Հոգի Սուրբսն Լ Հոգիսն Սրբո(յ) քառս, այժմ Լ Տէր Լ յաւիտեան յաւիտեան: Եւ ասացեալ բազմութեան զամէնն:

Աւերակաւորն. Արք. Կոնստանտին Կոստանտնուպոլսեացի Կաթողիկոս Սահակոս Բ Կոստանտնուպոլսեացի (յ). արք. լինի: Եւ անոցոյ երկուսն իւրաց:

Բայնժամ Զամբրիկ մոզ ասէ 2. Ըստ կարծեաց յաղթահարեալ ցուցան մետասան վարդապետք Հրէից՝ Ի Սեղբեստրոսէ ճարտարաբանու... էդ. այլ ես ոչ բանիւ ընդդիմահարիմ 3, այլ գործով յանդիման ասանեմ զանուն Աստուծոյ, որո ոչ որ կարէ ասել:

αὕτη ἐστὶν ἡ πίστις ἡ ἡμετέρα, ἣν κρατοῦμεν, καὶ κηρήττομέν· εἰ οὖν ἐνδείς τι ὑπολαμβάνεις, ὦ Ἰουδαῖε, ἐρώτησον·

Тότε Ζαμβρόης δωδέκατος φυσήσας εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἔφη, Εἰ ἀνθρώποις λογισμοῖς, καὶ ὑποδειγμασιν ὁ Σιλβέστρος κεχρησθαι εὐπορεῖ, ἤδη ἡμεῖς καταλειψάμενοι τοὺς πατέρας νόμους ὀφειλομέν, καὶ ἀκολουθήσαι ἀνθρώπων μάγῳ, ὃν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐκ συμφώνου κατέκριναν· ἀλλ' ἀκουσόν μου, κύριε βασιλεῦ, καὶ κέλευσον ἀχθῆναι ταῦρο· ἄγριον, ἵνα δείξω σήμερον ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δύναμιν τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ μου. οὐ θέλω γὰρ ἐγὼ λόγοις τούτῳ φιλονεικεῖν, ἀλλ' ἔργοις.

Ἀρξάμενος οὖν ἐπιζητεῖν ταῦρο· ἄγριον, Εἰρηναῖός 4 τις τοῦ νομα, εἰς ὃν τῆς συγχλήτου, ἔφη ἔχειν αὐτὸν ταῦρον ἄγριον, καὶ τοῦτον οὐ μακρὰν τῆς πόλεως ἐν τοῖς βουκολοῖς εἶναι, ὃν ἔλεγεν μόλις δύνασθαι ὑπὸ ἑκατὸν ἀνδρῶν ἰσχυρῶν κρατεῖσθαι. τότε ὁ

1. Ա. օրինակն գրէ « անոց ցոյց »: Յուսնարէնի մէջ Եւանջելոսի յիշատակութիւն չըկայ, այլ կ'ըսուի, թէ « Յորժամ կամէր կայսրեն վերջ առ վերջանութեան, յայնժամ Զամբրիկ 7, և այլն:

2. Զամբրիկ մոզին խօսակցութիւնն և ցուցակութիւնն՝ որ յուսնարէնի մէջ 8 էջ ընդարձակ առջ գրուեալ է, մանր և նետաբոլ. քրական պարագայիւք, հայն ընդհանրական 2 էջի վերածեր է զայն. ըստ քմաց յարմարելով գրանս:

3. Ընդդիմահարիմ կրակորակերպ՝ հոս միայն գործածուած է, հակառակիմի իմաստով:

4. Այս անուան ծագումն յուսնակն է և ոչ հռովմէական, այսինքն՝ իտալացի. իսկ աս հռովմէականն նախ աղատաբանիւք՝ Ի գործածեն զայն: Գ և Դ գարում այլ և այլ երեւելի անձինս կ'ընծայեն մեզ յիշատակաբանք և նուիրենք. սակայն հոս յիշուած կամ այն ահանաւոր դատարն և նոսարն ըլլալու է. զոր կը գրուածէ [հոն կայսրն (Coil. 10. 34. 61. , և կամ լուս.՝ ընտանին Սիմոն քոսի Պապին, որուն նամակն ևս կը գտնուի ի գրոց թ գիրում:

Σίλβεστρος ἤρξατο παρακαλεῖν τὸν βασιλέα, καὶ πάντας τοὺς παρόντας, ἵνα ποιήσωσιν ἀχθῆναι τὸν ταῦρον, κελευσάντων δὲ αὐτῶν ἀχθῆναι, ἐν τῇ μεταξὺ ἀπόντων τῶν ὀφειλόντων αὐτὸν ἀγαγεῖν, ὁ Σίλβεστρος· καὶ ὁ Ζαμβρὴς τοιοῦτον δὴ φιλόνοικον εἰ-
χον λόγον, ἡγοροδιάλεξιν. Ἠρώτησεν γὰρ ὁ Σίλβεστρος τὸν Ζαμβρὴν, λέ-
γων, Τίνος ἔνεκεν τὸν ταῦρον τὸν ἀγ-
ριον ἐζήτησας ἀχθῆναι; ὁ δὲ Ζαμ-
βρὴ· φαρμακὸς ὑπάρχων, ἔφη, Ὅτι
τὸ ὄνομα τοῦ ἡμετέρου Θεοῦ οὐδεμία
ἰσχὺς ὑπενέγκαι δ' ἵναται. καὶ γὰρ οἱ
πρόγονοι ἡμῶν ἡνίκα θυσίαν ἐπετέ-
λουν ἰ τῇ Θεῷ, τὸ μέγα ἐν τῇ ἀκοῇ
παμμεγέθεις θάυρους προσφέροντες,
τοῦτο τὸ ὄνομα τοῦ ταύρου ἔλεγον,
καὶ παραχρῆμα μυκηθμὸν καὶ στεναγ-
μὸν διδόντες οἱ ταῦροι ἅμα καὶ τὸ
πνεῦμα ἀπέλυον. οὐδεμία γὰρ ἰσχὺς
τοῦτο ἀκούσασα τὸ ὄνομα, δύναται
ὑποστῆναι.

Σίλβεστρος εἶπεν, Καὶ σὺ πῶς τὸ
ὄνομα τοῦτο μὴ ἀκούσας ἔμαθες; Ζαμ-
βρὴς λέγει, Σὺ γὰρ νομίζεις, ὅτι ἐξ
ἀκοῆς τοῦτο ἔμαθον ὃ περ ἀκουσθὲν
οὐδενὶ τρόπῳ δύναται φύσις ὑπενέγ-
και οὐδεμία, οὐκ ἀνθρώπων, οὐ πε-
τεινῶν, οὐδὲ κτηνῶν.

Σίλβεστρος λέγει, Κἄν γενῶ τοῖς
βασιλεῦσιν, εἰπὲ πολὺν τρόπον τὸ ὄνομα
τοῦτο, ἐκτὸς τοῦ ἀκοῦσαι, ἔμαθες.
Ζαμβρὴς λέγει, Οὐκ ἔστιν σὸν γινώμαι

Սելեստրոս աւէ. Եւ զհարգ զա-
նուն Աստուծոյ յայտնի ոչ ապա :

Զամբրիէ աւէ. Ոչ է քեզ պարտ լսել :

1. Աւ Հերրայեցի գրած Պօղոս Առաքե-
լոյ Բղթէն կը տեսնուի, թէ սաուգիւ Հրէայք
ի հնումն ինչու է նորապա կը գոչէին Աստու-
ծոյ. սակայն Զամբրիէայ այն աւանդութիւնը,
թէ « Այն էնչ մեծին Աստուծոյ տեսնել կը
կարգարի մեր նախնիք ինչն զերայ, նա մե-
ծաւ մանչելով զ'իսկար կը մեռնէր », բոլորը
զին տեսնուի է : Այս հախարդական արուեստս
զերջէն սկսած 'ի գործ արհեստել Հրէայք :

և կամ այլոց, այլ լռութիւն ունի :

Թագաւորն ասէ . Եւ դու գիտօրդ
ուսար յորոց ուսարն :

Ջամբրիւն ասէ . Թագաւորէ ջուրց յար-
ծաթի կոնք արկեալ, և եւթն աւր
պահեալ և հսկեալ, մատաւր իմն
գրեալ անուն Աստուծոյ 'ի վերայ
ջուրցն, հազիւ կարացի 'ի միտ առ-
նել, զոր ոչ է պարտ մարդս(յ) խաւ-
սել :

տօ մυστήριον τούτο, μάλιστα έχθρόν
σε ὄντα τῶν Ἰουδαίων.

Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Ἀναγινώ-
σχων οὖν ἔμαθες τὸ μυστήριον τούτο
τοῦ ὀνόματος, ἢ οὐκ; λέγει αὐτῷ ὁ
Ζαμβρὴς, Οὐτε χάριτης, οὔτε σώμα-
τι, οὔτε ξύλο, οὔτε λίθος τούτο τὸ
ὄνομα δύναται ὑπογεγραμμένον ὑπε-
νεγκεῖν. Ἐφη αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Προ-
σηνῶς οὖν εἰπὲ ἡμῖν σὺ πῶς ἔμαθες
τὸ ὄνομα τούτο. ὁ δὲ Ζαμβρὴς εἶπεν,
Ἐπτά ἡμέρας νηστείας ἐσχόλασα,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν λεκάνῃ, ἣ οὐδεὶς
οὐδέποτε ἐχρήσχετο, ἐδόλθη πηγη-
μαῖον ὕδωρ· καὶ ἐν τῇ ταύτῃ πεπλη-
ρῶσθαι ἠδολογήθη· καὶ οὕτως ἐν τῇ ὕ-
δατι δακτυλίῳ τινὶ γέγονεν γράμματα
τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ διδάσκοντα σιω-
πῶντι τῷ λογισμῷ. τότε οὖν ἀπὸ ὕδρας
πρώτης ἕως ἑσπέρας ἐπιγραφέντος
τοῦ ὀνόματος ἐν τῇ ὕδατι, μόλις ἤδυ-
νήθην αὐτὸ κατ' ἀκρίβειαν ἐν τῇ μνή-
μῃ τῆς διανοίας μου παρακταθέσθαι.
ἀλλὰ τίς χρεῖα μακροὺς ἀνειλττειν
λαβυρίνθων λόγους;

Ταῦτα, καὶ τὰ τούτοις ὅμοια λε-
γόντος τοῦ Ζαμβρῆ, παραγίνεται ὁ
ταῦρος, οὕτως ἄγριος, ὥς μόλις δύ-
νασθαι ἐκστὸν ἀνδρὸς, καθὼς προεί-
ρηται, σχοινίοις καινοῖς δεδεμένον
τοῖς νέυρασιν, καὶ τῷ τραχήλῳ ἐπέ-
χειν αὐτὸν διὰ τὸ (ασφαλές.) τότε
Ζαμβρὴς ἐπεμβάλλων καὶ ἐπιτοθά-
ζων, τῷ Σιλδέστρῳ ἔφη, Ἐνταῦτα οἱ
λόγοι σου, καὶ τὰ ὑποδείγματα σου
τῶν κεκαλλωπισμένων λόγων, τὴν ἐσ-
χὺν ἑαυτῶν ἐπιδειξάτωσαν. ἢ εἰπὲ τὸ
ὄνομα τοῦ Θεοῦ σου πρὸς τὴν ἀκολήν
αὐτοῦ, καὶ πείσεις ἡμᾶς ὅτι τὸν παν-
τοκράτορα σέβῃ· ἢ ἐγὼ λέγω καὶ πάν-
τες τῇ ἐμῇ θρησκείᾳ συναινεσάτωσαν.
τότε ἐθορυβήθησαν σχεδὸν πάντες οἱ
τῇ ἡμετέρᾳ πείσει κοινωνοῦντες. ἀλλ'

Սեղբեսորոս ասէ . Ո՛վ լարին և Խ-
բէտ-Նիւն հօգիւր զդարձափրակ . շէ ոչ ու
նուա Սարաթոյ, այլ դիւանցն՝ զոր ոչ ասես,
շէ ծանկնդի Ի դիւ-Նիւնդի : Արդ Խ-
յարսնի Բարսիլ՝ զՔրիստոս՝ Սարաթո, և
շէտրա զարա-Նիւնն . և դու արա՛ զոր ինչ
առնելոց Խ, որ Քրիստոսիւ լածանելոց է :

Եւ Հրամայեաց ածել Զամբրիկ ցու-
մի հզաւր ամեհի և վայրենագոյն
յանդէ : Եւ իբրև ածաւ, մատուցեալ
Զամբրիկ յունկն ցլուն, դիւթեաց,
ըստ դիւացն ախորժակաց, լուս-
թեամբ : Եւ զոչեաց ցլուն ուժգնա-
կի, և զարհուրեցոյց զբազմութիւն
տեսողացն, և զորոյ Հարեալ ոստեան
ալք նորա, և անդէն անշնչացեալ
մեռաւ, առանց սրո(յ) և մեքենայից
իրաց : Եւ պատահեցաւ ՝ բազմու-
թիւնն, ոմանք ՝ ի Հրէայսն և ոմանք
՝ ի Սեղբեսորոս՝ հանդերձ թագաւո-
րան : Եւ էր ամբոխ և աղաղակ մեծ
յոյժ . և Հրէայքն ՝ ի վերա(յ) յարու-
ցեալ Սեղբեսորոսի, և Զամբրիկ մե-
ծաբանեալ որպէս յաղթող, պար-
տաւորէր զայրն Աստուծոյ՝ բազում
հայհոյութեամբ :

ὁ ἅγιος Σίλβεστρος ἵστατο ἀπτόητος,
καὶ ἱλαρὸς, λέγων, Οἱ μεγάλοι τῶν
δαιμόνων ἀγῶνες μεῖζοσι θείας ἡ-
τῶνται βοηθείας. ἀλλ' ὅμως ἀρχαὶ
τῶν πιστευόντων ἦσαν καὶ ἔτι νεοπα-
γῶν αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ πίστι, ἡ τῶν
πειρασμῶν καταιγὶς πάνυ αὐτοὺς ἐθο-
ρύβει. συνέσαν οὖν ὅμως ἅπαντες,
ἵνα εἴπῃ τὸ ὄνομα. εἰς τὴν ἀκοὴν
τοῦ ταύρου, ὥστε τὴν ὑπόσχεσιν τοῦ
Ζαμβορῆ δοκιμασθῆναι. Ὅτι οὖν ἀ-
πὴλθεν ὁ Ζαμβορῆς, καὶ ἐλάλησεν εἰς
τὴν ἀκοὴν τοῦ ταύρου, παραχρημα
σύντομος γενόμενος ὁ ταῦρος, ἐμική-
σατο· καὶ βίᾳ πολλῇ ἐκπηδησάντων
αὐτοῦ τῶν ὀφθαλμῶν ἐξέπνουςεν. τό-
τε πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐπερδαίνοντες,
καὶ ἐπιγελῶντες, ἐπέστησαν τῷ Σιλ-
βέστρῳ. καὶ τὸ πλῆθος σχισθὲν εἰς
δύο, τὸ μὲν τοῦτο, τὸ καὶ ἐκεῖνο προε-
τίθεντο. καὶ ἐγένετο ὥσει δύο ὥρων
διάσπλημα.

1. Աստ խոսոր համեմատութիւն ունի
հայն՝ յունարէնի հետ. պարսիկն է վերջնոյս
մէջ կը պատմուի Հրէից նախատական աղա-
ղակն առ Սեղբեսորոս, և ապա երկպառա-
կութիւն ժողովրդեան յերկուս :

յուշ արարի: Եւ (Կ)թէ դարձեալ խնդրես զբանն ըստ փրկական մե-
րոյ(յ) խորհրդածութեան, ասացից
որքան մեզ հասանելի է՝ անհասանե-
լոյն խորհուրդ: Վասն որոյ(յ) զայս
ամենայն կրեաց, ոչ բնութիւն աս-
տուածութեանն, այլ Բարեօրոյն
տնաւրէնութեան, կամաւորապէս և
ոչ ակամայ(յ) զի զառեալն 'ի սուրբ
կուէն Մարիամայ(յ)՝ զծառայի կեր-
պարանս՝ Որդին Աստուծոյ Բարեօր-
ոյն մարդ ճամբարապէս, որ քն-
նութիւն էր Աստուած:

Մասնեալ և վաճառեալ ըստ մար-
գարէութեան կամաւ, զի զաշխարհս
ազատեցէ 'ի բանսարկութիւն ծառա-
յութենէ, որպէս փրկիչ: Ըմբռնեցաւ
և կապեցաւ, և մեղացն ելոյծ զգա-
տապարտութիւն, յոր ըմբռնեալ էաք
'ի չարէն: Եւ ձաղանաց և այլա-
նութեան համբերեալ երկայնամու-
թեամբ՝ զի զիմն լուծցէ զպարտս, ո-
րով ձաղեալ և այլանեալ՝ ել 'ի
դրախտէն և 'ի կենացն: Խաղալիկ
եղեալ դիւանն՝ անկաւ, զարդարեալ
նորոգէ զթած Տէրն: Եւ Թքով և
ապտակով՝ զթուք ամաւթոյ(յ) յան-
ցանացն՝ որով յանդիման է ելլէ՝ զեր-
ծուցէ: Նա և 'ի պատուհասէ ապ-
տակացն, որ ըստ տարինացն պատ-

նոյս անցնի միայնակ: Եւ զիմն լուծցէ զպարտս, ո-
րով ձաղեալ և այլանեալ՝ ել 'ի
դրախտէն և 'ի կենացն: Խաղալիկ
եղեալ դիւանն՝ անկաւ, զարդարեալ
նորոգէ զթած Տէրն: Եւ Թքով և
ապտակով՝ զթուք ամաւթոյ(յ) յան-
ցանացն՝ որով յանդիման է ելլէ՝ զեր-
ծուցէ: Նա և 'ի պատուհասէ ապ-
տակացն, որ ըստ տարինացն պատ-

նոյս անցնի միայնակ: Եւ զիմն լուծցէ զպարտս, ո-
րով ձաղեալ և այլանեալ՝ ել 'ի
դրախտէն և 'ի կենացն: Խաղալիկ
եղեալ դիւանն՝ անկաւ, զարդարեալ
նորոգէ զթած Տէրն: Եւ Թքով և
ապտակով՝ զթուք ամաւթոյ(յ) յան-
ցանացն՝ որով յանդիման է ելլէ՝ զեր-
ծուցէ: Նա և 'ի պատուհասէ ապ-
տակացն, որ ըստ տարինացն պատ-

1. Այս աստուծուն իշխանութիւնն, յազմ-
հարստութիւնն իմաստով զրուած է աստ, որ էա-
կան բային նաև ոչ է ըստ նախնեաց, այլ ան-
կեալ ժամանակաց զիւր:

1. Այս աստուծուն՝ կոմբիքիւրոսի հրա-
տարակութեան մէջ 8 երես վերջ գրուած է,
զորս նայն մերթ 'ի բաց թողեալ է և մերթ
պլապտիկով զայն՝ բնագիրն, ուղտին պէս
կ'արշաւէ աստ և անդ, այնպէս որ անկարելի
էր էլ առ էլ անել 'ի համեմատութիւն, և ոչ
իւր իրարու բնագիր և թարգմանութիւն ա-
նուանել: Եւ թիւն մէջ Թարգմ. և Սիւրբ Բե-
րան զրուած խօսակցութեանց և Սեպրե-
արոսի նոյն ձեռնարկութիւններէն և ոչ իւր
ամբողջ կտոր մի կարելի է գտնել նայն քով:
Չամբողջ մտքի պատմութեամբ միայն կը
մտնենայ նայն՝ յունիկ, բայց յայնմ ևս յոյժ
համառու: Սեպրեարոսի աղօթքը կը գտնուի:

ժեւալ, վասն զանազան յանցանացն, իւրով պատուհասին Քրիստոս լուծ-
ցէ, և չարչարանաւք 'ի խաչին՝ գնես-
ցէ զհաւատացեալս, և հաշտեցուցէ
զՀայր ընդ արարածս իւր, որք գայ-
ցեն 'ի կոչումն ընծայութեան: Եւ ճա-
շակմամբ լ'եղ(ւ)ոյն քաղցրացուցէ
զճաշակ մեղացն դառնութեան, փայ-
տիւն գիտութեան բար(ւ)ոյ և չարի:
Մեռաւ ըստ բնութեան մարդկան և
մեռոյց զմահ, և ելոյժ գրեւութիւն
մահոն՝ կամաւոր մահուամբն իւրով,
որպէս Աստուած հզաւր: Խոցեցաւ 'ի
զինուորէն, և արիւն և լուր 'ի կողիցն
հեղեալ, (զի) արեամբ և լրով վերըս-
տին զմեզ նորոգեացէ յորդեգրութիւն
շնորհաց: Թաղեցաւ 'ի գերեզմանի,
և զապականութիւն խափանեաց. և
զդժոխս աւերեաց, որպէս Տէր կա-
րող: Ետեաւ 'ի մեռելոց, և յարոյց
ընդ իւր զԱդամ զանկեալն 'ի պատ-
րանաց, և զբազումս 'ի սրբոցն: Համ-
բարձաւ յերկինս և նստաւ ընդ աջի
Հաւր, զի զմեզ ժողովեացէ յորդե-
գրութիւն երկնաւոր Հաւրն: Եկեացէ
դարձեալ ('ի) դատել զկենդանիս և
զմեռեալս, 'ի յայտնութեան իւրում
և յարգայութեան, որպէս գիրք ա-
սեն, և մեք այսմ յուսոյ սպասեմք:

Յորազ ասէ. Երկուք ուրեմն Որ-
դիք, մինն՝ յԱստուծոյ ծնեալ, և
միւսն՝ 'ի Կուսէն:

Սեղբեսորոս ասէ. Մի է Քրիստոս
Որդի Աստուծոյ, միաւորեալ 'ի Կու-
սէն ըստ տնաւրէնութեան, որպէս հո-
գի և մարմին. աներևելին՝ ընդ երևել-
(ւ)ոյն, զի զկատարեալ փրկութիւն
տացէ:

Յորազ ասէ. Եւ զհօրդ ընդա-
նի կիրս մարդոյն յառողէն առողն:

είσαγάγη. ἔσχατον ἐν τῷ βομῷ τοῦ
σταυροῦ ἐθυσιάσθη, ἵνα τὴν τοῦ παν-
τός κόσμου ἁμαρτίαν ἀπαλείψῃ. ἐν-
θαῦτα πᾶσα ἡ τοῦ διαβόλου μηχανία
κατηργήθη. μόσχον γὰρ ἀντὶ μό-
σχου, καὶ κριὸν ἀντὶ κριοῦ ἐπινοήσας,
ἀμνὸν ἅμια το εὖρεῖν οὐκ ἠδυνήθη.
ἀπέθανεν, ἵνα τοῦ θανάτου τὸ βασι-
λεῖον αἰχμαλωσίῃσιν. ἐτάφη, ἵνα τὰ
μνημάτα τῶν ἁγίων εὐλογησῇ. ἀνέ-
στη, ἵνα τοῖς νεκροῖς ζωὴν παράσχω.
ἀνέβη εἰς οὐρανούς, ἵνα τῷ ἀνθρώπῳ,
μὴ μόνον ὃν ἀπώλεσεν παράδεισον ἀ-
ποκαταστήσῃ, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὸν οὐ-
ρανὸν, καὶ τὰς ἄνω ἀψίδας αὐτῷ ἀνα-
πετάσῃ. κάθηται τοίνυν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Πατρὸς, ἵνα ταῖς ἰκεσίαις τῶν πιστῶν
ἐπινεύοι. ἐλεύσεται κρῖναι ζῶντας καὶ
νεκρούς, ἵνα ἀποδώσῃ ἐκάστῳ κατὰ
ἔργα αὐτοῦ.

Ἰουδᾶλ εἶπεν, Οὐκοῦν δύο εἰσὶν Ὑἱοὶ
τοῦ Θεοῦ· εἷς μὲν ἐκ τῆς παρθένου
τεχθεὶς· ἕτερος δὲ, ὃν ὁ Θεὸς ὁ παν-
τοκράτωρ ἐγέννησεν;

Σίλβεστρος ἔφη, Εἷς ἐστὶν ὁ Χρι-
στός. ὥσπερ γὰρ ἐστὶν ἀληθῶς Ὑἱὸς
τοῦ Θεοῦ ἄόρατος, οὕτως ἐστὶν ἀλη-
θῶς υἱὸς ἀνθρώπου ὁρατός. τέλειος
γὰρ ὢν Θεὸς, τέλειος ἀνθρώπος ἀ-
τρέπτως ἐγένετο, ἵνα τελείαν σωτη-
ρίαν τοῖς ἀνθρώποις παράσχω.

Ἰουδᾶλ εἶπεν, Καὶ πῶς ἐγὼ χωρεῖ πά-
σχειν τὸν ἀνθρώπον τὸ ἀναληφθέν-
τα, ἐκτός τοῦ ἀναλαμβάνοντος αὐτόν.

Սեղբեսորս ասէ. Հաւատա, կա-
րելի է. որպէս 'ի Կուսէն ծնեալ և ոչ
սպականեալ, զի հոգևոր է ծնունդն.
զի ծանկցես երկուց միացելոց), Աս-
տուծոյ և մարդոց), ըստ տնաւրէ-
նութեան ճշմարտեալ ցուցանէ զկիրս
կամաւորապէս, և զներգործութեանն
Աստուծոյ սքանչելիս, որպէս ուսուցա-
նեն Տէր Գրէտ. զի առ 'ի մարդկանէ այս աշխար-
հաբնէ՝ որ ոչ հաւատան Աստուծոյ, առ 'ի
յԱստուծոյ հնարաւոր էն, որ հաւատան,
զի Աստուծոյ յայն է որ առնէ ստանելիս:
Եւ որք ընդեալ զհաւատան յեր, ո՛վ
վարդապետ Հեբրեց(-)ոց, իմացարուս
շատեցեալս 'ի մարգարէիցն, որ պարտեցան
'ի լեւիւն յեր. և բանն առ այստեղի է առ-
ցեալ, որ վան Քրիստոսի խրչիւն Տէր(-)ոց
առցան յաւրինացն աւրինելի. և վայոս-
նիւն մարգարէիցն, ելիէ կոթի ուսանել 'ի
նոցանէ, իւրեք 'ի յաւան 'ի յանձնու-
նիւն լուրացա՝ աւարտեցաւ զբանն 'ի նոյն
նիւն 'ի Հայր և յՈրդի և 'ի Սուրբ Հոգին՝
'ի յիստորաշտանիւն. զի Եւ 'ի Եւ Աս-
տուծոյ Աբրահամ, Աստուծոյ Սահակ(-)ոց,
և Աստուծոյ Յովնէ(-)ոց առցեալ է, այս
ի՞նչ առնան է՝ յիշատակ ողջաց յողոս: Ձի
նիւրեք և ըստ զանազանի, և առ 2 անչ-
նաւորութիւնն, որպէս շահար և շորդի և
շորդի Հոգին, 'ի բնութիւնն ոչ հարանի:
Երբորդութիւն կարգեալ, և յիստորա-
շտանիւն խառնորի, և յիւրեւցայտ որոս
Տէր Քրիստոս, որ ընդ հովանեան նորա
կաց(-)ոս: Թեպէտ և իւրեւցայտ որոս
յապանել և 'ի իւրաւանել, ըստ Երեմիայի
մարգարէութեան և ըստ Եսայեա(-)ոց. Խոր-
հեցան իւրեւցար շար և ոչ նովա, և որո-
շինս կեցեալ և ոչ նորա հոգաւ:

Σίλβεστρος ἔφη· Οὐκοῦν ὑποδείγ-
ματι ὀφείλεις διδασθῆναι· τινι ἔνα
γνώσκει διὸ κατὰ τὸ ἠνωμένον φύ-
σεως, ἢ μὲν μία περιπίπτει τῇ ὕψει,
ἢ δὲ ἑτέρα ταύτην διαφεύγει.

1. Այս և յաջորդ պարբերութիւններն,
որք յունիկ մէջ կը պահուին, զարմեալ Ս. Գր.
Լուսաւորչի վարդ. պետութիւնէն համառօտ և
ազատ յառաջբերութիւնք են:

2. Ա և Գ օրինակք գրեն. « առ առանչ-
նաւորութիւնն »:

Այլ զի՛ որ հասարակաց և խոսարկու-
նէի՛ն չէր անհաւան և յՈրդիքն զանիւն և
՛ն չէր Սարգս, յերկն կարգեալ պար-
կերս ¹, և ՛ն զի ասարակածութիւն և ՛ն զա-
րարութիւն և ՛ն իմաստ: Եւ զի ժամն մարմնա-
նալոյն Քրիստոսի արարականին զորս ՛ն ի ին-
քեր, զի՛նք կամ զի՛նք արեւնաւոր զառա-
րէ ընդ Երբորդութիւնն իմաստանութիւն
ասարակածութիւնն. անհնարինին ՛ն մարդ-
կանէ՛ հնարաւորս էն յԱսարածոյ: Ձի ա-
ռաւեալ ՛ն չաւրէ ժամն զերայ իրարութիւն,
և աւ ՛ն ² մարմին ՛ն արքայ կռակն և նկա-
րեաց և պարտաւորեաց և իրանեաց զի՛նք
պարան ծառային ՛ն յորովայնի կռակն ընդ
ասարակածութիւնն. և ժամն այսորիկ աս-
տուածածին ³ զառաքել կոյան իրարովա-
նիս. և զանեալն ՛ն կռակն՝ Տեր և առնեալ
Ասարած ճշմարիտ, և ոչ կարծիս անելով:
Ձի առն զի՛նք Ասարած՝ Ասարած Կռ-
ռաւել Կռն զանիւնք Կռ, անէ մարգարէն:
Ձի զմանայն կերս կրեաց զմարդկան՝ կամա-
ւորութեամբ, բաց ՛ն զի՛նք. զի՛նք՝ համա-
րեացն ա՛յլ ազգ և աւ աշխատ հարեանցի
ինչ տեսանել զանարեւոտութիւնն, անարեւ-
նեաց արդէս ինչն ինչի. զի՛նք ոչ մանայն
նեղութեան Քրիստոսի հասանելի է, և
ոչ հրեշտակաց է իմանալի, ինչ ինչ մարմնա-
ւորեաց. որ և ոչ զի՛նք ծնանալն կարեւոր ճա-
ռել. զի՛նք և մարգարէն Ամբակոս՝ արանկա-
ցեալ ընդ Քրիստոսի անարեւոտութիւնն ա-

1. Ա. և Գ. օրինակք ևս այսպէս կը գրեն.
բայց նշանակող իբրեւ անիս ասարակածոյն՝ ան-
սովոր է այս բացատրութիւնս, և միայն այս
տեղ զործածուած. Հայ Թարգմանն ներշնչ-
չուած է իտրեանացոյ, — Ա. 41. Թ. — այս
բացատրութիւնն. « Որոյ անձն և պարկի-
որպէս և է իսկ մեր աստուածոց », բայց ոչ
ուղղապէս. զի վերջոյս խօսքը զորշնչոց վե-
րայ է, և « անիս, յաւելուածով իմաստն ՛ն
կեր արկած »:

2. Ա. և Գ. օրինակք ունին. « և առ մար-
մին ՛ն կռակն »:

3. Այս բացատրութիւնս տես և ՛ն հաւան
« Բարձրացուցէք » Դաւիթի Անյաղթի:

«Է. Տէր Ղևոնց տնայնացի (յ) և երկնայն (յ),
նայնցա (յ) ի գործս տնայնացի (յ): Յոր-
ժամ ի մերկեմուս մայրսնայն, և ի
հասանել ժամանակի երկնայն: Մնա, այլ
ի կոտն և ի Հոգւոյն Սրբո (յ). ի մեր
երես մարմնացեալ, և ի անյարբար պա-
րեալ, այլ ի հրեշտակաց և ի բացամիս (յ)
հովիտացն խառնորեցաւ, ի բերն զհովիտ հո-
ղաց և հոգւոյն բանաւոր ուղարաց: Եւ ի մե-
ծաց երկրագլխաւ առաջնորդութեամբ աշ-
տեղն ընծայեալ ոսկ (ւ) ուղիս ինդրի ուղիս զմոռ
որդես իսկաւոր և Աստուած, և զանաւ
ժամն մեր: Եւ տառանարեա (յ) եկեալ ի
դաճարն ժամն մեր ըստ առնիւնցն, և Տէր
և լոյս հիմնաւորաց, և խառն ի սրայնդին
Աստուծոյ, և արշակի զկողեալս ի մեղաց:
Եւ դարչեալ ի դաճարն, յետ երկրորդան
մայր, զարմացանէր զվարդապետան, որ
դայն զգէր զԵսայեա (յ) ի վայրափնան:
Ձի Հոգի Տէրան ի մերայ նորա ընկեա-
նաւ, որ ի կարգին ե ի հրեշտակութեան՝ որ
ի մարգարէն առ ի Քրիստոս: Եւ դար-
չեալ յետ Լ. առ ի գայ ի մարդութեան որ
հնայն և նորայն եր միջնորդ, զԹով (հ) աննե-
սեմ զորդի միջն, որ մարդացն զՔրիս-
տոս, և վայրեալ, երկն Դայ ե որդի Աս-
տուծոյ, և զամենաբարձր որ բառն (յ)
զմեղս աշխարհի: Որ և ի մերաստ վայրեալ
ի Հաւրե և ի Հոգւոյն Սրբոյ. պահեալ և
գործեալ ի սարանայն, և յաղմեալ ի բաց
եկաց. և հրեշտակի պետին զնա, որդես ա-
սացաւ:

Թայնժամն շունաց օրհնէն արարեալ ըշ-
խարհ ի գինի գործարկեալ: Եւ զաշխարհան
կողմ ի տարազութեան աւարարանին. և ըշ-
խարհ հաւանք, որտ աշխարհիկն, ին Սրբ-
դանմեր յառաջ տան զժամանակն: Չհիմն-
դը բժշկէր, զբարձր որքէր, զաշխարհան
ցոցանէր, զհամբարն ի բան դարչոցանէր,
և ի վայր լեւի դայր. զնորս լոսաւորեմ,
զանդամարչոյն առաջնացանէր, և զմե-
նայն օրհարմեմ: Եւ զնոր մարգարէն բան,
իմ լոս զհիմնարկութեան մեր եբար: Չմե-

աւելալ յաբացանէր, և յազատաւ ասեպա-
 րանէր և զա՛նայն արդարութիւնս ընայր։
 Եւ ասացանէր թողա՛մ մասա՛թս և ասել-
 նախա՛ր զմտաւ արայաւնեան երկնից, զի
 որ ասնի հաւատարմ և լո՛ւի ասեպարանին՝ կեցցէ։
 Եւ զՎաղար լորեւաբեւ(յ) յաբացանէ
 'ի քերեղանին։ Եւ դաբնեալ գայր յԵրոս-
 ւոմէմ, զի 'ի թերան(յ) մանկանց հապա-
 րէր զաւրհնութիւնս Ասորոյն։ Եւ ըստ
 արնաբնութեան արդի Դաւիթ վայր։ Եւ
 մահնի և ոչ ելանէ, ըստ աղմուկեղա-
 լնեանն 'ի կամար լարլարանացն, զի հաշ-
 րեցոացցէ զՀայր Խորո՛ւի լարլարանա-
 ընդ մեղ, և բնեւեցցէ զմեզ մեր ընդ իւ-
 ղա՛գայրին, և մահաւմի զիշխանութիւնն
 մահո՛ւ իւրանեցցէ. և երեւաբեւ(յ) յա-
 բացեալ, և նստեալ ընդ աջ մէջ Հաւր 'ի
 կեանս։ Եւ յաբութեան մեղ պարգեւեաց,
 և ասեպարանեաց իաղաղութիւն հեռաւո-
 բաց և մեծաւորաց։ Եւ յԱսորթ Հոգին ա-
 ւատեաց և միջնաբեաց զաւատեալս հրեղէ-
 նաւս լեղաւորս, աւ թանն ընդբութեան
 աղբաց, յորս աւատելութեան եր (Ը) և զի
 այսպէս պարտ էր լարլարել Գրեմարսի ըստ
 աւրինաց և մարգարեից, և մահանել և յեր-
 բորդ աւոր յառնել, և մարանել 'ի գաւա-
 իւր։ Եւ Կարողել յանուն նորս ապաշխա-
 բութեան 'ի լուղութեան մեղաց, 'ի յիւան ա-
 ղախեցան։ Եւ նշանաւ և արտեւարիւս
 և զաւրութեամբ յայտ արարեալ յա՛նայն
 աղբաւորութեամբ։ Եւ Սաւրթ Հոգեայն
 երեւեալ, զի Կարողեացի ասեպարանն արտ-
 յաւնեան ընդ ա՛նայնս, և ապա եկեացցէ կա-
 րարած. յոր դաբնեալ գայ 'ի դապառարան
 դապել զկեղանին և զմեւալս։ Որտ հա-
 ապացին յԱսորոյն և Գործեցին զար-
 դարութիւն, ծառանդարդս իւր ասանէ, և
 յարտայաւնիւն իւր մածանէ. իսկ որ արա-
 ցան զա՛նաւորս Երբորդութիւն, և Գոր-
 ծեցին զանիւրաւութիւն, հոցեն 'ի պարթեւ-
 ին, և մեղաւորսն 'ի Կանա յաւիտեա-
 ին, և մեղաւորսն 'ի Կանա յաւիտե-
 նից։

Այս խոստովանութեան մերոյ) հաստատութիւն հաւատոյ) և յայն՝ Քրիստոս Յիսուսն՝ Տէր. ընդ որոմ Հաւորեալսն և Հոգւոյն Սրբոյ) փառս, այժմ և մշտ և յաւիտեան յաւիտենից: Եւ ասացեալ բազմութեան զամէնն:

Աւել տգտաւ. Արդ առեալն Ինչ կտրեցաւ ի փառս Աստուծոյ Բան Հաւատոյ) . որք լինէ՜ Եւանջոյց երկտանչեւրոց:

Յայնժամ Չամբրիհ մոգ ասէ 2. Ըստ կարծեաց յաղթահարեալ ցուցան մետասան վարդապետք Հրէից ՚ի Սեղբեստրոսէ ճարտարաբանու... էդ. այլ ես ոչ բանիւ ընդդիմահարիմ 3, այլ գործով յանդիման առնեմ զանուն Աստուծոյ, զոր ոչ դք կարէ ասել:

αὕτη ἐστὶν ἡ πλῆσις ἡ ἡμετέρα, τὴν κρατοῦμεν, καὶ κηρήττομέν· εἰ οὖν ἐνδεὶς τι ὑπολαμβάνεις, ὦ Ἰουδαίε, ἐρώτησον·

Τότε Ζαμβρόης δωδέκατος φυσῆσας εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἔφη, Εἰ ἀνθρώποις λογισμοῖς, καὶ υποδειγμασιν ὁ Σίλλεστρος κεχρηῆσθαι εὐπορεῖ, ἤδη ἡμεῖς καταλείψαι τοὺς πατρώους νόμους ὀφειλομεν, καὶ ἀκολουθησάιν ἀνθρώπων μάγῳ, ὃν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐκ συμφώνου κατέκριναν· ἀλλ' ἄκουσόν μου, κύριε βασιλεῦ, καὶ κέλευσον ἀχθῆναι ταῦρο· ἄγριον, ἵνα δειξῶ σήμερον ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δύναμιν τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ μου. οὐ θέλω γὰρ ἐγὼ λόγοις τούτῳ φιλονεικεῖν, ἀλλ' ἔργοις.

Ἀρξαμένῳ, οὖν ἐπιζητεῖν ταῦρο, ἄγριον, Εἰρηναῖός 4 τις τοῦ νομα, εἰς ὃν τῆς συγχλήτου, ἔφη ἔχειν αὐτὸν ταῦρον ἄγριον, καὶ τοῦτον οὐ μακρὰν τῆς πόλεως ἐν τοῖς βουκολοῖς εἶναι, ὃν ἔλεγεν μόλις δύνασθαι ὑπὸ ἐκατὸν ἀνδρῶν ἰσχυρῶν κρατεῖσθαι. τότε ὁ

1. Ա. օրինակն գրէ՝ «Եւանջոյց» : Յունարէնի մէջ Եւանջոյցի յիշատակութիւն չըկայ, այլ կ'ըսուի, թէ «Յորժամ կամէր կայսրըն վերջ տալ վիճարանութեան, յայնժամ Չամբրիհ», և այլն:

2. Չամբրիհ մոգին խոսակցութիւնն և ցլու պատմութիւնն՝ որ յունարէնի մէջ 8 էջ ընդարձակ տեղ գրաւեր է, մանր և նեւաբբը. քրական պարագայիւք, հայն ընդհակառակն 2 էջի վերածեր է զայն. ըստ քմաց յարմարեւով գրանաւ:

3. Ընդդիմահարիմ՝ հրաւորակերպ՝ իսկ միայն գործածուած է, հակառակիմի իմաստով:

1. Այս անուան ծագումն յունական է և ոչ հռովմէական, այսինքն՝ Խուզուելը. իսկ առ Հռովմայեցիս նախ աղապարհայեք ՚ի գործածեն զայն: Գ. և Գ. դարում այլ և այլ երեւելի տեղերն կ'ընծայեն մեզ յիշատակարանք և նուրիւնք. սակայն իսկ յիշուածը կամ այն տեղանաւոր դատաւորն և նոսարն ըլլալու է. զոր կը գրուածէ [Էոն կայսրն (Coil. 10. 31. 61. , և կամ լու. և՛ ընտանին Սիմոն քոսի Պապին, որուն նամակն ևս կը գտնուի ի գրոց Թ. զիսում:

Σίλβεστρος ἤρξατο παρακαλεῖν τὸν βασιλέα, καὶ πάντας τοὺς παρόντας, ἵνα ποιήσωσιν ἀχθῆναι τὸν ταῦρον, κελευσάντων δὲ αὐτῶν ἀχθῆναι, ἐν τῷ μεταξύ ἀπόντων τῶν ὀφειλόντων αὐτὸν ἀγαγεῖν, ὁ Σίλβεστρος· καὶ ὁ Ζαμβρὴς τοιοῦτον δὴ φιλόνεικον εἰχον λόγον, ἡγοῦ δι' ἀλεξιν. Ἠρώτησεν γὰρ ὁ Σίλβεστρος τὸν Ζαμβρὴν, λέγων, Τίνος ἔνεκεν τὸν ταῦρον τὸν ἄγριον ἐξήτησας ἀχθῆναι; ὁ δὲ Ζαμβρὴ· φαρμακὸς ὑπάρχων, ἔφη, Ὅτι τὸ ὄνομα τοῦ ἡμετέρου Θεοῦ οὐδεμία ἰσχὺς ὑπενέγκαι δύνатаι. καὶ γὰρ οἱ πρόγονοι ἡμῶν ἡνίκα θυσίαν ἐπετέλουν ἡ τῷ Θεῷ, τὸ μέγα ἐν τῇ ἀκοῇ παμμεγέθεις θάυρους προσφέροντες, τοῦτο τὸ ὄνομα τοῦ ταύρου ἔλεγον, καὶ παραχρῆμα μυκηθμὸν καὶ στεναγμὸν διδόντες οἱ ταῦροι ἅμα καὶ τὸ πνεῦμα ἀπέλυον. οὐδεμία γὰρ ἰσχὺς τοῦτο ἀκούσασα τὸ ὄνομα, δύνатаι ὑποστῆναι.

Σίλβεστρος εἶπεν, Καὶ σὺ πῶς τὸ ὄνομα τοῦτο μὴ ἀκούσας ἔμαθες; Ζαμβρὴς λέγει, Σὺ γὰρ νομίζεις, ὅτι ἐξ ἀκοῆς τοῦτο ἔμαθον ὁ περ ἀκουσθὲν οὐδενὶ τρόπῳ δύνатаι φύσις ὑπενέγκαι οὐδεμία, οὐκ ἀνθρώπων, οὐ πετεινῶν, οὐδὲ κτηνῶν.

Σίλβεστρος λέγει, Κἄν γενῶ τοῖς βασιλεῦσιν, εἰπέ ποίῳ τρόπῳ τὸ ὄνομα τοῦτο, ἐκτὸς τοῦ ἀκοῦσαι, ἔμαθες. Ζαμβρὴς λέγει, Οὐκ ἔστιν σὸν γινώμαι

Սիլβεստրոս ասէ. Եւ զհարդ զսու-
նուն Աստուծոյ յայտնի ոչ ասես :

Զամբրիէ ասէ. Ոչ է քեզ պարտ լսել,

1. Առ Հերթոյեցիս գրած Պօղոս Առաքե-
լոյ թղթէն կը տեսնուի, թէ ասուիւ Հրէայք
ի նոսր ճուղս և նոխազս կը գտնէին Աստու-
ծոյ. սակայն Զամբրիէայ արն աւանդութիւնը,
թէ « Այն ինչ մեծին Աստուծոյ անունը կը
կարգային մեր նախնիք ինչո՞ւն զերայ, նա մե-
ծաւ մեծիւղի 4'իցնար կը մեռնէր », բոլորո-
վին անհիշէ է: Այս կախարդական արուեստս
զերէն սկսած ի գործ արհեստէլ Հրէայք:

և կամ այլոց, այլ լռութիւն ունի:

Թագաւորն ասէ. Եւ դու գիտօրդ
ուսար յորոց ուսարն:

Ջամբրիւն ասէ. Յաղհրէ շուրջ յար-
ծաթի կոնք արկեալ, և եւթն աւր
պահեալ և հսկեալ, մատաւր իմն
գրեալ անուն Ստուդոյ 'ի վերայ
շուրջն, հաղիւ կարացի 'ի միտ առ-
նուլ, զոր ոչ է պարտ մարդոյ (յ) խաւ-
սել:

տօ մυστήριον τουτο, μάλιστα έχθρόν
σε ὄντα τῶν Ἰουδαίων.

Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Ἀναγινώ-
σχων οὖν ἔμαθες τὸ μυστήριον τοῦτο
τοῦ ὀνόματος, ἢ οὐκ; λέγει αὐτῷ ὁ
Ζαμβρὴς, Οὐτε χάρτης, οὔτε σῶμά
τι, οὔτε ξύλο, οὔτε λίθος τοῦτο τὸ
ὄνομα δύναται ὑπογεγραμμένον ὑπε-
νεγκεῖν. Ἐφη αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Προ-
σηνῶς οὖν εἶπέ ἡμῖν σὺ πῶς ἔμαθες
τὸ ὄνομα τοῦτο. ὁ δὲ Ζαμβρὴς εἶπεν,
Ἐπτά ἡμέρας νηστείας ἐσχόλασα,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν λεκάνῃ, ἣ οὐδεὶς
οὐδέποτε ἐχρήσαστο, ἐβλήθη πηγη-
μαῖον ὕδωρ· καὶ ἐν τῇ ταύτῃ πεπλη-
ρῶσθαι ἠύλογήθη· καὶ οὕτως ἐν τῇ ὕ-
δατι δακτυλῷ τινι γέγονεν γράμματα
τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ διδάσκοντα σιω-
πῶντι τῷ λογισμῷ. τότε οὖν ἀπὸ ὥρας
πρώτης ἕως ἑσπέρας ἐπιγραφέντος
τοῦ ὀνόματος ἐν τῇ ὕδατι, μόλις ἤδυ-
νήθην αὐτὸ κατ' ἀκρίβειαν ἐν τῇ μνή-
μῃ τῆς διανοίας μου παρακαταθέσθαι.
ἀλλὰ τίς χρεῖα μακροῦς ἀνελίττειν
λαβυρίνθων λόγους;

Ταῦτα, καὶ τὰ τούτοις ὅμοια λε-
γόντος τοῦ Ζαμβρῆ, παραγίνεται ὁ
ταῦρος, οὕτως ἄγριος, ὥς μόλις δύ-
νασθαι ἐκαστὸν ἄνδρα, καθὼς προεί-
ρηται, σχοινοῖς καινοῖς δεδεμένον
τοῖς νέυρασιν, καὶ τῷ τραχήλῳ ἐπέ-
χειν αὐτὸν διὰ τὸ (ασφαλές.) τότε
Ζαμβρὴς ἐπεμβάλλων καὶ ἐπιτοθά-
ζων, τῷ Σιλθέστρῳ ἔφη, Ἐνταῦτα οἱ
λόγοι σου, καὶ τὰ ὑποδείγματα σου
τῶν κεκαλλωπισμένων λόγων, τὴν ἐσ-
χὺν ἑαυτῶν ἐπιδειξάτωσαν. ἢ εἶπέ τὸ
ὄνομα τοῦ Θεοῦ σου πρὸς τὴν ἀκολὴν
αὐτοῦ, καὶ πείσεις ἡμᾶς ὅτι τὸν παν-
τοκράτορα σέβῃ· ἢ ἐγὼ λέγω καὶ πάν-
τες τῇ ἐμῇ θρησκείᾳ συναινέσάτωσαν.
τότε ἐθορυβήθησαν σχεδὸν πάντες οἱ
τῇ ἡμετέρᾳ πίσει κοινωνοῦντες. ἀλλ'

Սեղբեսորոս առէ. Ո՛ր լորն է ի-
բեռնութեան ճգնիդ զդարդափորն. զի ոչ ա-
նուն Աստուծոյ, այլ գիւտն՝ զոր ոչ առեալ,
զի ծանխի ի գիւտնութիւնդ: Ասէր էս
յայտնի տարդիւմ զփրկարոս՝ Աստուծոյ, և
շնորհա զարտութիւնն. և որո՞ւսքա՛ զոր ինչ
առնելոց էս, որ փրկարոսն լռածանելոց է:

Եւ հրամայեաց ածել Չամբրիհ ցուլ
մի հզաւր ամեհի և վայրենագոյն
յանդէ: Եւ իբրեւ ածաւ, մատուցեալ
Չամբրիհ յունկն ցլուն, դիւթեաց,
բստ դիւացն ախորժակաց, լու-
թեամբ: Եւ գոչեաց ցուլն ուժգնա-
կի, և զարհուրեցոյց զբազմութիւն
տեսողացն, և զդոյզ հարեալ ոստեան
աչք նորա, և անդէն անշնչացեալ
մեռաւ, առանց սրո(յ) և մեքենայից
իրաց: Եւ պատառեցաւ ՝ բազմու-
թիւնն, ոմանք ՝ ի Հրէայսն և ոմանք
՝ ի Սեղբեսորոս՝ հանդերձ թագաւո-
րաւն: Եւ էր ամբոխ և աղաղակ մեծ
յոյժ. և Հրէայքն ՝ ի վերա(յ) յարու-
ցեալ Սեղբեսորոսի, և Չամբրիհ մե-
ծաբանեալ որպէս յաղթող, պար-
տաւորէր զայրն Աստուծոյ՝ բազում
հայհոյութեամբ:

ὁ ἅγιος Σιλθεστρος ἰσχυτὸ ἀπτόητος,
καὶ ἱλαρὸς, λέγων, Οἱ μεγάλοι τῶν
δαιμόνων ἀγῶνες μεῖζοσι θείας ἡτ-
τῶνται δοθηθείας. ἀλλ' ὁμῶς ἀρχαὶ
τῶν πιστευόντων ἦσαν· καὶ ἔτι νεοπα-
γῶν αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ πίστι, ἡ τῶν
πειρασμῶν καταιγὶς πάνυ αὐτοὺς ἐθο-
ρύδει. συνέσαν οὖν ὁμῶς ἅπαντες,
ἵνα εἴπῃ τὸ ὄνομα. εἰς τὴν ἀκοὴν
τοῦ ταύρου, ὥστε τὴν ὑπόσχεσιν τοῦ
Ζαμβρῆ δοκιμασθῆναι. Ὅτι οὖν ἀ-
πήλθεν ὁ Ζαμβρῆς, καὶ ἐλάλησεν εἰς
τὴν ἀκοὴν τοῦ ταύρου, παραχρήμα
σύντομος γεγόμενος ὁ ταῦρος, ἐμική-
σατο· καὶ δία πολλῇ ἐκπηδησάντων
αὐτοῦ τῶν ὀφθαλμῶν ἐξέπνουςεν. τό-
τε πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐπεμβαίνοντες,
καὶ ἐπιγελῶντες, ἐπέστησαν τῷ Σιλ-
θέστρῳ. καὶ τὸ πλῆθος σχισθὲν εἰς
δύο, τὸ μὲν τοῦτο, τὸ καὶ ἐκεῖνο προε-
τίθεντο. καὶ ἐγένετο ὥσει δύο ὥρων
διάστημα.

1. Աստ խոսոր համեմատութիւն աւելի
հայն՝ յունաբէնի հետ. այսինքն է վերջնոյս
մէջ կը պատմուի Հրէից նախառական աղա-
ղակն առ Սեղբեսորոս, և ապա երկպառա-
կութիւն ժողովրդեան յերկուս:

Յայնժամ կացեալ Սեղբասորոս 'ի բարձրաւանդակ տեղ(ւ)ոջ, ասէ մեծաձայն. Փե՛գ ասեմ, որ սպանարդ 'ի դիւթութենէ, արի՛ կաց կենդանի, յանուն Բիսուար Քրիստոսի:

Եւ անդէն վաղվաղակի կենդանացաւ ցուլն:

Եւ աւէ. Ե՛րթ 'ի տեղին քո, և մի՛ ու մեք միասեա՛ւ. և զնաց:

Յայնժամ անկան առ ոտս ան Աստուծոյ Հրէաքն, աղաչէին մի ինչ առեւել նոցա միաս. և ամենայն բաղմութիւն փառաւոր առնէին զԱստուծ:

Իսկ զշիրոյն Հեղինեա(յ) անկեալ առ ոտս հայրապետին խոստովանուի թեամբ. յէ՛ զբիւշի 'ի հօգորդ Վերադարձի 'ի Քրիստոս, լուսաւորեալ Վերադարձի 'ի Ժոհաննէս:

1. Ա. Ե. Գ. օրինակը ունի « Քառասուն »:

του ταύρου, ἔφη πρὸς αὐτὸν μεγάλη τῇ φωνῇ, Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἑσταυρωμένου ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου ἔγειρε, καὶ στήθι μετὰ πάσης ἡμερότητος, καὶ κινηθεῖς ὁ ταῦρος ὅλη τῷ σώματι, μετὰ πολλῆς τῆς ἐπικείας ἀναστὰς ἔστη. καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ ἅγιος Σίλβεστρος, ἔλυσεν πάντα τὰ περιεχόμενα αὐτῷ δεσμά, καὶ εἶπεν, Ἀπελθε μετὰ πάσης ἐπικείας εἰς τὴν σὴν ἀγέλην, ὅθεν ἐλήλυθας, μηδένα βλάπτων, παρ' οὐδενὸς βλαπτόμενος· οὐδ' οὐ μὴ φονευθήσῃ· ἀλλὰ πληρωθέντος σου τοῦ χρόνου, φυσικῶ θανάτῳ τὸν βίον ὑπεξέλθεις. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐκέλευσεν αὐτῷ γενέσθαι τόπον· καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν πορευόμενον μετὰ πάσης ἡμερότητος.

Τότε πάντες Ἰουδαῖοι πρὸς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ κυλινδούμενοι, ἐδέοντο εὐξασθαι αὐτὸν ὑπὲρ αὐτῶν, ἵνα μή τι συμβῇ αὐτοῖς ἐναντίον.

καὶ αὕτη δὲ ἡ βασίλισσα Ἑλένη ἐπαρθέντων τῶν παραπετασμάτων, δρωόντος παντὸς τοῦ δήμου, ἐξηλθεν· καὶ προσπεσοῦσα τοῖς γόνασιν τοῦ ἁγίου Σιλβέστρου, ἐν ᾧ Σίλβεστρος θεῖς τὰ γόνατα ἐδέετο τοῦ δεσπότη Χριστοῦ βοήθειαν ἐξαιτούμενος. τότε παρεκάλεσεν τὸν Αὐγουστον ὁ Σίλβεστρος, ποιῆσαι αὐτὸν ἡσυχάσαι τὸ πλῆθος. γενομένης δὲ σιωπῆς, ἐν γεολόφῳ τινὶ ἀνελθὼν ὁ Σίλβεστρος, λαμπρᾷ τῇ φωνῇ ἐβόα, λέγων. Ἀκούσατέ μου ἄρχοντες καὶ δυνάσται, καὶ ἐνωτίσασθε λαοί. ἐγὼ τὸν δεσπότην Ἰησοῦν κυρίσω, τὸν παρέχοντα τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, κωφοῖς ἀκούειν, ἀλάλοις χαρισάμενον τὸ λαλεῖν, τὸν χεῖρας ξηρὰς ἰασάμενον, τὸν κυλλοῖς

ἴασιν δωρησάμενον· τὸν λεπροῦς καθαρίσαντα, καὶ νεκροὺς ἐγείραντα· ὁθεν φανερώς ἀποδείκνυται τοῦτο τὸ ὄνομα τοῦ διαδόλου εἶναι, οὐ τοῦ Θεοῦ, τὸ ζῶντα ταῦρον ἀποκτεῖναν. εἰ γὰρ θανόντα ἀναστήσαι οὐ δύναται, ἔστιν ἄρα ζωῆς, καὶ σωτηρίας ἐχθρός, ὁ ζῶντα μὲν ἀποκτείνειν δυναθείς.

Τότε ὁ Ζαμβρὴς διαβρῆξας τὸν ἑαυτοῦ χιτῶνα, ἔφη, Δέσποτα ἐπεικέστατε, βασιλεῦ αἰώνιε Αὐγουστε, Σίλβεστρον νικῆσαι οὐδεις ἠδυνήθη. ἐγὼ ἐν τῷ παντοκράτορι ἑὶ ἐνίκησα αὐτόν· δίκαιον οὖν ἔστιν μὴ ἐπὶ πολὺ δοθῆναι αὐτῷ ἐξουσίαν τοῦ λαλεῖν. Ξένα γὰρ αἰεὶ ἐφευρίσκων, καὶ ἐναντία τοῦ Θεοῦ λαλῶν οὐ παύεται· καὶ τῇ αὐτοῦ φλυαρίᾳ ἐπιβαρὴς γίνεται τῇ ὑμῶν βασιλείᾳ.

Πρὸς δὲ ὁ Σίλβεστρος ἔφη ἄκουε Ἰουδαῖε, καὶ ἀπὸ τῶν σῶν γραφῶν τὴν ἀλήθειαν μάνθανε. ἐν τῷ Δευτερονομίῳ αὐτός ὁ Θεὸς λέγει. Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν ἐμοῦ. ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω· πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι. εὐκαίρως πάλιν ζωοποιεῖ. ἐπικάλεσαι οὖν εἰς τὴν ἀκοὴν τοῦ ταύρου. καὶ ἐὰν αὐτὸν ἐγερεῖς, πιστεύομεν πάντες καθὼς σὺ ἔφης.

Τότε ὁ Ζαμβρὴς ἔφη, Οὐκ εἶπον σοι δέσποτα, ἐπεικέστατε βασιλεῦ, ὅτι ἐν λόγοις Σίλβεστρον οὐδεις δύναται νικῆσαι; κέλευσον οὖν αὐτῷ μὴ ῥήμασιν, ἀλλ' ἔργοις ἐπιδειξάι ἡμῖν τι. Σίλβεστρος ἔφη, Θέλεις οὖν, ἐγὼ τῇ ἐπικλήσει τοῦ δεσπότου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγερῶ τὸν ταῦρον; Ζαμβρὴς λέγει, Τοῦτο οὐ ποιεῖς, οὐδ' εἰ πτεροῖς πετασθῆναι δυναθῇς. παρεκάλει τόπον μετανοίας αὐτῇ παρασχεθῆναι.

Եւ բազումս է ասել վասն դշխոյն
բարե(ե)կարգութեանն, որ յաղագս
նորա է պարտաւորեալ ինքի իւրին, և
յԵրուսաղէմ եկեղեցւոյ(յ) 1 շինութեան և
ամենայն աշխարհաց. և զսրբաբանք
սպասուց և պայծառութիւնք, որ նոս
վաւ ցուցաւ ընդ տիեզերս ամենայն:

Եւ ՚ի ժամուն յայնմիկ բազումք ՚ի դիւ
ւաց լկեալ բժշկեցան. և բազմաց
ախտաժեհաց լինէր առողջութիւն ՚ի
ձեռն սուրբ հայրապետին. և մեծա
նայր անուն Տեառն մերո(յ) Բիսուսի
Քրիստոսի, և քաղաք ՚ի լուսաց բանին
և ՚ի տեսաց նշանին՝ հաւատացին, որ
եւալ զնշանն, զոր առնէր Տէր ՚ի յեւ
նորա մշտ:

1. Հայն՝ կը տեսնուի, թէ և ոչ իսկ թարգ
մանած թարգմտը կարող էր հասկնալ. զի յու
նի աւանդած բոլորովին այլ ինչ է. այս ինքն
է. « Զի յոյժ երկարի բանս, ասէ, ՚ի հասնել
զգործս կայսրուհոյն Հեղինայ, որք յեկեղե
ցական պատմագրաց անտի խնամով գրե
ցան »:

Алл' ἐπειδὴ μακρόν ἐστὶν κατα
λέγειν τὰ περὶ τῆς βασιλείσης Ἑλέ
νης λεγόμενα, τῷ εἶναι αὐτὰ μάλιστα
ἐπιμελῶς γεγραμμένα ἐν ταῖς ἐκκλη
σιαστικαῖς 1 ἱστορίαις, ἐπὶ ταῦτα
τρέψω τὸν λόγον ἅπερ ὁ δεσπότης
Θεὸς εἰς δόξαν τοῦ ἰδίου ὀνόματος
ποιῆσαι κατηξίωσεν. Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
πολλοὶ δαιμονίωντες ἐκαθαρίσθησαν,
τῶν δαιμόνων βοώντων, καὶ λεγόν
των, Σιλβέστρου τὸ χάρισμα τοῦτο
εἶναι· καὶ πάντες δεδώκασιν αἶνον τῷ
Θεῷ. ἐπράχθη δὲ ταῦτα ἐν ἀρχῇ τοῦ
μαρτίου μηνός. ἐβαπτίσθησαν δὲ ἐν
τῷ πάσχᾳ. ἐξ ἐκείνης δὲ ἤρξατο με
γαλύνεσθαι παρὰ τοῦ δήμου τοῦ Ἰη
σοῦ Χριστοῦ.

Օ δὲ ἅγιος Σιλβέστρος μετὰ ταῦτα
ἐκοιμήθη τὸν καλὸν ὕπνον, καὶ ἐτέ
θη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, μηνὶ
Ἰανουαρίῳ 2 β'. εἰς δόξαν τοῦ Πα
τρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν 3.

1. Այս տեղը 10. Սեղբեստրոսի վարուց
խմբագիրն հակնարկէ մեզ զԵրուսաղէմ, զՍու
կրատ. զՍողոմոնէ և զայլ պատմագիրս Դ և Ե
գարուց. և կը ցուցնէ, թէ իր խմբագրու
թիւնն անսոցմէ շատ ժամանակ վերջ եղած է:

2. Այս տեղիս յունական աղբիւրէ մի կը
յառաջագայի, զի յունական և հայկական հին
առնացոցից համաձայն՝ Ս. Սեղբեստրոսի առ
նը յ2 Յունուարի կը կատարուէր. իսկ լա
տինք ՚ի 31 Դեկտեմբերի:

3. Սեղբեստրոսի վարաց յունարէնի հրա
տարակութիւնն առ ընթեր հայոյն, թերեւ
ոմանց աւելորդ համարուի, իբրեւ անմատչելի
ազգային քառասորաց շատերուն. սակայն մենք
համոզուած ենք, որ առանց յունիկն՝ հայոյն
ինչ և ինչպիսի բլլալը՝ լաւ չպիտի հասկըցու
էր. որով պիտի հարկադրուէին դարձեալ
բազմաթիւ զայն յունարէնիին հետ, և չգիտեմ,
թէ պիտի գտնէին զայն: Ուստի այս ծառա
յութիւնս մենք ուղեցիկէք մատուցանել անոց՝
մերովս ժամովաւառութեամբ և քրտամբ:

Եւ խաբարէն՝ Կոստանդնուս աս-
բախտեալ զհարստի լինելէ, որ յամենայնի
յարմար էր երեսնամ ասորքն Սեղբեաբոս:
Եւ ամենեցուն բարոյքն հեռաւորաց և
մերձորաց զեղեալն. և բարեկարգեա-
լեալք հաստատուն հաւատով պաշ-
տէր զԱստուած, զՀայր ամենակալ
և զՈրդի նորա միածին, և զՀոգին
Սուրբ, որում փառք յաւիտեանս:

4. Այս յաւելուածս բողոքովին օտար է 'ի
յոյն բնագրէն. զի նա այս տեղ և ոչ իսկ Կոս-
տանդինոսի անունը կը յիշէ, այլ Սեղբեա-
բոսի սքանչելագործութիւնն և յաղթու-
թիւնն աւարտելէն յետոյ՝ կը յարէ, թէ՛ «Այս
ամենայն կատարեցաւ 'ի սկիզբն Մարտ ամ-
սոյ, — թէ բողոքմբ մկրտեցան 'ի Ջատիին, —
և թէ Սեղբեաբոս ապրելով 'ի բարի ժերու-
թեան, թաղեցաւ առ հարս իւր յ2 Յունուա-
րի »: Հայն զայս ամենայն կանց ընկելով, կ'ը-
սէ. «Պաշտէր զԱստուած՝ զՀայր և, և այլն:
Սակայն այս զանցառութիւնս, — եթէ ըստ
զիսպաց եղած չէ, — կը ցուցնէ, թէ նորա գոր-
ծածած բնագիրն՝ այժմեան յունարէնէն աւելի
մանկակցի միոյ գործ, այր վասն և ոչ սուրբ
հայրապետին մահը յիշած էր, ինչպէս Ազա-
թանգիզոսն ալ լուսաւորչի մահը չյիշատակեր:
Ուրեմն մէկ կողմէն 'ի նկատի ունելով Սեղ-
բեաբոսի վաղեմի պատմական կէտերու և ա-
նունեց և ժամանակագրութեան ընդհանուր
զանցառութիւնը, միւս կողմէն ալ ցայս վայր
նշանակուած այն բաղմամբ յաւելուածներն
և յապամունքը, կը կրկնենք դարձեալ. Ա.
թէ հայ թարգմանչի նպատակն այն եղած
չէ, որ Ս. Սեղբեաբոսի վաղեմի կարագաւոր
թարգմանութիւնն 'ի լոյս ընծայէ, այլ անոր
վրայէն իբրեւ հոգեորական հաւ միպատարաստէ՝
Յայրաւորաց համար, ըստ աւուր պատշաճի
տանին Ս. Սեղբեաբոսի և 'ի յիշատակ Կոս-
տանդինոսի, որոնք երկրորդ ա՛գամ կըրկ-
նուեցան 'ի 21 Մայիսի, պատճառաւ այլալայակ
միջոցի ապայելոյ: Ստուգելու այս բանին կռուան
մ'է նոյն իսկ հայերէնի վերջաբանն, ուր յա-
ւելուածով մի լոսաւորչեանոս դարձեալ կու
զայս 'ի նանդէս՝ լսեցիրանալու Ս. Սեղբեաբո-
սի, մինչդեռ յունարէնն՝ Սեղբեաբոսով կը

սկսի և Սեղբեաբոսով կ'աւարտի: Բ. Հայ
թարգմանչին յունարէնի վերայ ունեցած գի-
տութիւնը խիստ չափաւոր է, մանաւանդ թէ
տեղ տեղ գրեթէ ոչ ինչ, այնպէս որ կարծեմ կու
տայ, թէ աւելի մի ուրիշ բնագրի՝ քան թէ այս
ծանօթ յունարէնի վրայէն թարգմանած ըլլաց
գիւրն. որ թէպէտ և աւելի ընդարձակուած է
քան զհին խմբագրութիւնն և փոփոխութիւն-
ներ կրած, բայց զարմաւ կը պարունակէ ա-
նոր եական մասունքը: Գ. Այն լեզուական և
պատմական բաղմամբ լեզուամանքներն՝ յու-
րոց զոմանս միայն նշանակեցինք, — իբրեւ
յայտարար հայ թարգմանութեանս յեանու-
թեան, — եթէ ժամանակաւ ապացուցուին ի-
բրեւ լոկ խանգարմունք՝ յետագայ դարոց մէջ
եղած ընդօրինակութեանց, և հայերէն թարգ-
մանութիւնը հանցնոյ իբրեւ կարագաւոր գործ
է զարու թարգմանչի ուրու՞ն, այնու աւելի
պիտի արդարանայ Մ. Խորենացի, և կ'աւ-
րիւրի ենթադրութիւնքն ընդ օգս ցնդին: Սակ-
րաւայ Պատմութեան լայ թարգմանու-
թեան մի գոյութիւնն 'ի ի դարուն՝ արդէն
անձխտելի կ'ենրի ինչ, այն շոյափելի յիշա-
տակարանով. զոր ներառութեանս մէջ յիշա-
տակեցի, այսինքն է՝ ժամանակաւ Ս. Յակո-
բայ վանաց մատենադարանի գրչագրէ մի ընդ-
օրինակուած մի քանի էջ թարգմանութե-
նէն, որ մեր ունեցած Սոկրատայ Պատմ-
ութեան լայ թարգմանութեանէն մեծապէս
կը տարբերի, — իւր յատկութեամբ շարա-
բանութեան և թէ ընդարձակութեամբ նիւ-
թոցն, և Խորենացւոյ ողոյն շատ կը նմանի.
և հաւանական է, թէ նա թարգմանած ըլլաց
իբրեւ շարայարուցութիւն Պատմութեան լայնու-
սի: Սոյնը, — զէթ առ այժմ, — չեմ կարող
եզրակացնել նաեւ Սեղբեաբոսի վաղեմի հայ
թարգմանութեանս համար:

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

